



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 843

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1979

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 843

1972

I. Nos. 12055-12067
II. No. 684

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 9 October 1972 to 17 October 1972*

	<i>Page</i>
No. 12055. Finland and Yugoslavia:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Helsinki on 4 June 1971	3
No. 12056. World Health Organization and Fiji:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila on 3 March 1972 and at Suva on 10 July 1972	9
No. 12057. Belgium and Indonesia:	
Agreement on the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Djakarta on 15 January 1970	19
No. 12058. Finland and Romania:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Helsinki on 30 June 1971	31
No. 12059. Belgium and European Space Research Organisation:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the application in Belgium of the Protocol of 31 October 1963 on privileges and immunities of the European Space Research Organisation. Brussels, 13 January 1972, and Neuilly, 15 February 1972	45
No. 12060. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kenya:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Kenya (with annexes). Nairobi, 12 and 20 March 1971	53
No. 12061. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kenya:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Kenya. Nairobi, 29 March 1971	

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 843

1972

I. N^{os} 12055-12067
II. N^o 684

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 9 octobre 1972 au 17 octobre 1972*

	<i>Pages</i>
N^o 12055. Finlande et Yougoslavie :	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Helsinki le 4 juin 1971	3
N^o 12056. Organisation mondiale de la santé et Fidji :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 3 mars 1972 et à Suva le 10 juillet 1972	9
N^o 12057. Belgique et Indonésie :	
Convention relative à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Djakarta le 15 janvier 1970	19
N^o 12058. Finlande et Roumanie :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Helsinki le 30 juin 1971	31
N^o 12059. Belgique et Organisation européenne de recherches spatiales :	
Echange de lettres constituant un accord concernant l'application en Belgique du Protocole du 31 octobre 1963 sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de recherches spatiales. Bruxelles, 13 janvier 1972, et Neuilly, 15 février 1972	45
N^o 12060. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kenya :	
Echange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions kényennes par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexes). Nairobi, 12 et 20 mars 1971	53
N^o 12061. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kenya :	
Echange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement kényen par le Gouvernement du Royaume-Uni. Nairobi, 29 mars 1971	61

	<i>Page</i>
No. 12062. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Venezuela:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of post-graduate courses for the study of rural housing (with annex). Caracas, 28 December 1971	69
No. 12063. France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America, and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the administration of the archives of the Arbitral Commission on Property, Rights and Interests in Germany. Bonn, 12 and 26 August and 31 December 1971	79
No. 12064. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sudan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Sudan— <i>United Kingdom/Sudan Loan 1972</i> (with annexes). Khartoum, 12 January 1972	91
No. 12065. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malta:	
Agreement with respect to the use of military facilities in Malta (with annex and map). Signed at London on 26 March 1972	121
No. 12066. International Development Association and Central African Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Highway Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 19 June 1970	183
No. 12067. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 25 March 1971	201

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 9 October 1972 to 17 October 1972

No. 684. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 29 June 1971	233

	<i>Pages</i>
N° 12062. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Venezuela :	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'organisation de cours supérieurs portant sur l'habitat rural (avec annexe). Caracas, 28 décembre 1971	69
N° 12063. France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Etats-Unis d'Amérique, et République fédérale d'Allemagne :	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'administration des archives de la Commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne. Bonn, 12 et 26 août et 31 décembre 1971	79
N° 12064. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Soudan :	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Soudan — <i>Prêt Royaume-Uni/Soudan de 1972</i> (avec annexes). Khartoum, 12 janvier 1972	91
N° 12065. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malte :	
Accord concernant l'utilisation des installations militaires à Malte (avec annexe et carte). Signé à Londres le 26 mars 1972	121
N° 12066. Association internationale de développement et République centrafricaine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'entretien du réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 19 juin 1970	183
N° 12067. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 25 mars 1971	201

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 9 octobre 1972 au 17 octobre 1972

N° 684. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 29 juin 1971	233

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 2491.** **Treaty of Friendship and Alliance between Her Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty The King of the United Kingdom of Lihya. Signed at Benghazi on 29 July 1953:**
- No. 2492.** **Military Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Kingdom of Libya. Signed at Benghazi on 29 July 1953:**
- No. 2493.** **Financial Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Kingdom of Lihya. Signed at Benghazi on 29 July 1953:**
- Exchange of notes constituting an agreement terminating the above-mentioned Treaty and Agreements. Tripoli, 25 January 1972 260
- No. 6734.** **Agreement between Pakistan and Japan relating to air services. Signed at Karachi on 17 October 1961:**
- Modification of the annex to the above-mentioned Agreement 266
- No. 6862.** **Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels on 8 June 1961:**
- Accession by Algeria 267
- No. 6886.** **Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963:**
- Exchange of notes constituting an agreement concerning expropriation regulations in the New Hebrides, supplementary to the above-mentioned Protocol of 6 August 1914, as amended. London, 10 February 1972 268
- No. 7310.** **Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:**
- Ratification by Senegal 271
- No. 7836.** **Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic establishing a Joint Commission of Surveillance for the geological survey in connexion with the Channel Tunnel Project. Paris, 3 June 1964:**
- Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Paris, 25 April 1972 272

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2491. Traité d'amitié et d'alliance entre sa Majesté la Reine en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Libye. Signé à Bengazi le 29 juillet 1953 :	
N° 2492. Accord militaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye. Signé à Bengazi le 29 juillet 1953 :	
N° 2493. Accord financier entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye. Signé à Bengazi le 29 juillet 1953 :	
Echange de notes constituant un accord abrogeant le Traité et les Accords susmentionnés. Tripoli, 25 janvier 1972	264
N° 6734. Accord entre le Pakistan et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Karacbi le 17 octobre 1961 :	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	266
N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles le 8 juiu 1961 :	
Adhésion de l'Algérie	267
N° 6886. Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963 :	
Echange de notes constituant un accord relatif aux règles d'expropriation dans les Nouvelles-Hébrides, additionnel au Protocole susmentionné du 6 août 1914, tel que modifié. Londres, 10 février 1972	268
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Ratification du Sénégal	271
N° 7836. Echange de notes coustituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française instituant uue Commission mixte de surveillance pour les études géologiques préalables à la réalisation du tunnel sous la Manche. Paris, 3 juin 1964 :	
Echange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Paris, 25 avril 1972	272

	<i>Page</i>
No. 8155. Agreement between the Republic of Indonesia and Japan for air services. Signed at Tokyo on 23 January 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule of routes to the above-mentioned Agreement, as amended. Djakarta, 31 March 1970	275
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:	
Acceptance by Italy	279
No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:	
Ratification by Colombia	280
No. 9479. Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea for air services. Signed at Tokyo on 16 May 1967:	
Revision of the schedule to the above-mentioned Agreement	281
No. 10665. General Convention on social security between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia. Signed at Paris on 17 December 1965:	
Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 30 May 1969	287
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 10030. Convention (No. 128) concerning Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 29 June 1967:	
Ratification by Barbados	288
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 172. Convention and Statute on the Regime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921:	
No. 173. Additional Protocol to the Convention on the Regime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921:	
Accession by Morocco	292

	<i>Pages</i>
N° 8155. Accord entre la République d'Indonésie et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Tokyo le 23 janvier 1962 :	
Echange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes joint à l'Accord susmentionné, tel que modifié. Djakarta, 31 mars 1970	277
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :	
Acceptation de l'Italie	279
N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral) le 14 février 1967 :	
Ratification de la Colombie	280
N° 9479. Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens. Signé à Tokyo le 16 mai 1967 :	
Révision du tableau annexé à l'Accord susmentionné	285
N° 10665. Convention générale sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne. Signée à Paris le 17 décembre 1965 :	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 30 mai 1969	286
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 10030. Convention (n° 128) concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 29 juin 1967 :	
Ratification de la Barbade	289
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 172. Convention et Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, le 20 avril 1921 :	
N° 173. Protocole additionnel à la Convention sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, le 20 avril 1921 :	
Adhésion du Maroc	293

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 October 1972 to 17 October 1972

Nos. 12055 to 12067



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 octobre 1972 au 17 octobre 1972

Nos 12055 à 12067

No. 12055

**FINLAND
and
YUGOSLAVIA**

Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Helsinki on 4 June 1971

Authentic text: English.

Registered by Finland on 9 October 1972.

**FINLANDE
et
YOUGOSLAVIE**

Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Helsinki le 4 juin 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 9 octobre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia desiring to develop the economic, industrial and technical co-operation and to further strengthen the friendly relations between the two countries have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties will seek to develop and encourage the economic, industrial and technical co-operation between interested institutions, organisations and enterprises in the two countries in all sectors of economic life, notably in industry and trade as well as in other fields which may be of mutual interest.

In pursuance thereof the Parties will endeavour to promote and facilitate especially:

- (a) co-operation on projects of common interest, including licence and know-how arrangements in the two countries and on third markets;
- (b) studies and visits, with a view to plan and carry out common projects;
- (c) arranging courses and conferences for experts;
- (d) exchange of experts and technicians for training;
- (e) exchange of technical documentation and information;
- (f) all other mutually advantageous forms of co-operation in the field of industry and trade.

Article 2. A Mixed Commission, composed of representatives of the two countries, shall be established. The Mixed Commission shall review and facilitate the implementation of this Agreement and consider proposals related thereto.

The Mixed Commission may, if it finds it appropriate, set up working groups to consider specific matters.

The Mixed Commission shall meet every year unless otherwise agreed between the Contracting Parties.

Article 3. The exchange of goods resulting from co-operation contracts concluded under this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of the agreements in force, concluded between the two countries, and with their respective laws and regulations.

Article 4. Any contractual conditions that such technical documents, patents and other technical data and experience as have been placed at the disposal of the institutions, organisations or enterprises of either country can only be utilized in the country concerned and that no delivery to a third party can take place, will be mutually recognised.

Article 5. The Contracting Parties will, as far as possible, inform each other about any contracts between institutions, organisations and enterprises of the two countries within the fields covered by this Agreement.

Article 6. The country sending out experts and technicians for training will pay all expenses incidental to travel to and from the receiving country as well as board and

¹ Came into force on 4 January 1972, the date of the exchange of notes (effected at Belgrade) confirming that the constitutional rules of the respective countries had been complied with, in accordance with article 7.

lodging during their stay, unless the parties concerned have made other arrangements. Teaching, laboratory and similar expenses will be paid by the receiving country.

In order to obtain the greatest possible mutual benefits, working programmes for experts and trainees and all necessary information on courses and conferences shall be available in due time before any such visits referred to in the preceding paragraph begin. The country sending out experts and trainees shall satisfy itself that these persons have the necessary knowledge of languages.

Article 7. The Agreement shall enter into force after exchange of notes confirming that the constitutional rules of the respective countries have been complied with.

This Agreement shall remain in force for a period of 1 year and; unless previously terminated by either party, by three months notice in writing before expiry, shall be tacitly renewed every year for a further period of one year.

DONE in Helsinki on June 4th, 1971, in two original copies in the English language, both being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

OLAVI J. MATTILA

For the Government of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

MUHAMED HADŽIĆ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireux de développer la coopération économique industrielle et technique et de consolider encore les relations amicales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes chercheront à développer et à encourager la coopération économique, industrielle et technique entre les institutions, les organisations et les entreprises intéressées des deux pays dans tous les secteurs de la vie économique, et notamment dans l'industrie et le commerce ainsi que dans d'autres secteurs susceptibles de présenter un intérêt pour les deux pays.

Afin d'atteindre cet objectif, les Parties s'efforceront de promouvoir et de faciliter notamment :

- a) La coopération pour l'exécution, dans les deux pays et sur des marchés tiers, de projets d'intérêt commun, y compris la conclusion d'arrangements en matière de licences et transfert des techniques;
- b) Les études et les voyages ayant pour objet l'élaboration et l'exécution de projets communs;
- c) L'organisation de cours et de conférences à l'intention d'experts;
- d) L'échange d'experts et de techniciens à des fins de formation;
- e) L'échange de documentation et de renseignements techniques;
- f) Toute autre forme de coopération qui présenterait des avantages pour les deux pays dans les secteurs de l'industrie et du commerce.

Article 2. Il sera créé une Commission mixte, composée de représentants des deux pays. La Commission mixte veillera à l'exécution du présent Accord et la facilitera, et elle examinera les propositions y relatives.

Si elle le juge approprié, la Commission mixte pourra créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions particulières.

La Commission mixte se réunira une fois l'an, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement d'un commun accord.

Article 3. L'échange de marchandises résultant des contrats de coopération conclus en vertu du présent Accord s'effectuera conformément aux dispositions des accords en vigueur conclus entre les deux pays ainsi qu'aux lois et règlements en vigueur dans chacun d'eux.

Article 4. Chaque Partie reconnaîtra toute clause qui serait incluse dans les contrats stipulant que les documents techniques, les brevets et autres renseignements et données d'expérience d'ordre technique qui auront été mis à la disposition des institutions, organisations ou entreprises de l'une ou l'autre des Parties ne pourront être utilisés que dans le pays intéressé et qu'ils ne pourront être cédés à un pays tiers.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1972, date de l'échange de notes (effectué à Belgrade) confirmant que les règles constitutionnelles de l'un et l'autre pays avaient été appliquées, conformément à l'article 7.

Article 5. Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'informeront mutuellement de tout contrat conclu entre des institutions, des organisations et des entreprises des deux pays dans les domaines visés par le présent Accord.

Article 6. Le pays qui envoie des experts et des techniciens à des fins de formation prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour de ces experts et de ces techniciens, ainsi que les frais de subsistance et d'hébergement au cours de leur séjour, à moins que les parties intéressées n'aient pris d'autres dispositions. L'enseignement, les frais de laboratoire et les frais similaires seront financés par le pays d'accueil.

Afin qu'il soit possible de retirer le maximum d'avantages mutuels de ces activités, les programmes de travail à l'intention des experts et des stagiaires ainsi que tous les renseignements nécessaires sur les cours et conférences seront communiqués suffisamment de temps avant le début des stages visés au paragraphe précédent. Le pays d'envoi des experts et des stagiaires s'assurera qu'ils possèdent les connaissances linguistiques nécessaires.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur après un échange de notes confirmant que les règles constitutionnelles de l'un et l'autre pays ont été appliquées.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an et, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'ait notifié par écrit, trois mois avant la date d'expiration, son intention d'y mettre fin, il sera renouvelé tacitement chaque année pour une nouvelle période d'un an.

FAIT à Helsinki, le 4 juin 1971, en deux exemplaires originaux établis en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

OLAVI J. MATTILA

Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

•MUHAMED HADŽIĆ

No. 12056

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
FIJI**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila on 3 March 1972 and at Suva on 10 July 1972

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 10 October 1972.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
FIDJI**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 3 mars 1972 et à Suva le 10 juillet 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 10 octobre 1972.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF FIJI

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and
The Government of Fiji (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Desiring to maintain the South Pacific Area office of the Organization in Fiji;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows:

Article I. FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of:

- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature

¹ Came into force on 10 July 1972 by signature, in accordance with article VII (1).

of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers, shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies, determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

However, inter-country staff members based on the South Pacific Area office shall only be covered by the Government for any third party claims and be held harmless in any claim for liabilities in respect of operations carried out in Fiji and for the Government of Fiji upon the specific request of that Government, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, if available to the Government and the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FIJI AS HOST COUNTRY FOR SOUTH PACIFIC AREA OFFICE

1. The Government agrees to continue to be the host country of the South Pacific Area Office of the Organization, which serves other countries and territories of the South Pacific as well as Fiji. The Government, however, shall have no financial obligations for the maintenance of the Area Office or any staff or administrative expenses associated with it. The Organization may close the Area Office at any time the necessity for this arises and shall inform the Government accordingly.

2. The Government agrees to continue to be the host country for inter-country staff assigned to the WHO South Pacific Area, being aware that these inter-country staff members may not necessarily have functions in Fiji, itself, but may serve mainly other countries and territories in the area. Inter-country project services shall however be available to Fiji upon request. The Organization undertakes to consult the Government before designating inter-country staff members to be based on the Area Office and shall give at least one month's notice of their arrival.

Article VI. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be offi-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

cials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Representative appointed to the South Pacific area who shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VII

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies.

At Suva, on 10 July 1972.

For the Government
of Fiji:

K. K. T. MARA
Prime Minister

At Manila, on 3 March 1972.

For the World Health
Organization:

[Signed]

FRANCISCO J. DY, M.D.
Regional Director

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et
Le Gouvernement de Fidji (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Désireux de maintenir à Fidji le Bureau de zone de l'Organisation pour le Pacifique Sud;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) à préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 10 juillet 1972 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Toutefois, les membres du personnel inter-pays affectés au Bureau de zone du Pacifique Sud ne seront couverts par le Gouvernement que pour les réclamations émanant de tiers; ils seront dégagés de toute responsabilité en cas de réclamations découlant d'opérations exécutées à Fidji, pour le Gouvernement de Fidji, et à la demande expresse de celui-ci, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent qu'il y a eu négligence grave ou faute intentionnelle de la part d'un de ces conseillers, agents ou employés.

Article II. COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local que le Gouvernement aura à sa disposition, ainsi que les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FIDJI PAYS HÔTE DU BUREAU DE ZONE DU PACIFIQUE SUD

1. Le Gouvernement s'engage à continuer d'être le pays hôte du Bureau de zone de l'Organisation pour le Pacifique Sud, lequel dessert — outre Fidji — d'autres pays et territoires du Pacifique Sud. Toutefois, le Gouvernement n'assumera aucune obligation financière concernant l'entretien du Bureau de zone ou les dépenses de personnel et d'administration relatives à ce Bureau. L'Organisation pourra fermer le Bureau de zone à tout moment où la nécessité en apparaîtra sous réserve d'en informer le Gouvernement.

2. Le Gouvernement s'engage à continuer d'être le pays hôte du personnel inter-pays affecté à la zone OMS du Pacifique Sud, en sachant bien que les membres de ce

personnel n'exercent pas nécessairement leurs fonctions à Fidji même, mais peuvent travailler surtout pour d'autres pays et territoires de la zone. Néanmoins, les services des projets inter-pays seront à la disposition de Fidji sur sa demande. L'Organisation s'engage à consulter le Gouvernement avant de désigner les membres du personnel inter-pays qui sont affectés au Bureau de zone et l'avisera de leur arrivée un mois à l'avance au minimum.

Article VI. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé à Fidji, qui bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VII

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le Présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement; qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le Présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

A Suva, le 10 juillet 1972.

Pour le Gouvernement
de Fidji :

K. K. T. MARA
Premier Ministre

A Manille, le 3 mars 1972.

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :
[Signé]

D^r FRANCISCO J. DY
Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

No. 12057

**BELGIUM
and
INDONESIA**

**Agreement on the encouragement and reciprocal protection
of investments (with protocol). Signed at Djakarta on
15 January 1970**

Authentic text: English.

Registered by Belgium on 11 October 1972.

**BELGIQUE
et
INDONÉSIE**

**Convention relative à l'encouragement et à la protection réci-
proque des investissements (avec protocole). Signée à
Djakarta le 15 janvier 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Belgique le 11 octobre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF INDONESIA ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Belgium and the Republic of Indonesia,

Desiring to reinforce economic co-operation between both States, and to intensify co-operation between private enterprises, in order to stimulate economic initiatives;

With the purpose of creating favourable conditions for investments by nationals or legal persons of either State in the territory of the other State;

Conscious of the contribution which can be made to this purpose by the conclusion of an agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments;

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible the investment of capital by nationals or legal persons of the other Contracting Party and admit such investment in accordance with its legislation and administrative practice. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

2. Investments made in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party within the area of application of that Party's legal system by nationals or legal persons of the other Contracting Party, shall enjoy the full protection of the present Agreement. To the extent that an admission procedure is required for making an investment, such an investment shall enjoy this protection as from the date of the granting of the admission.

3. The protection guaranteed by paragraphs 1 and 2 of this article shall at least be equal to that enjoyed by the nationals of any third State and may in no case be less favourable than that recognized by international law.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall admit in its territory investments by nationals or legal persons of the other Contracting Party in accordance with its legislation and shall encourage such investments.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licencing contracts and of contracts relating to commercial, administrative or technical assistance, in so far those activities are connected within investments as mentioned in paragraph 1.

3. To the investments of nationals or legal persons of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by such other Party, a treatment no less favourable than that which it accords in its territory to any similar investment owned by its own nationals or legal persons or by nationals or legal persons of third States with due regard to the stipulations contained in the Protocol attached to the present Agreement.

Article 3. The term "investments" shall comprise every direct or indirect contribution of capital and any other kind of assets, invested or reinvested in enterprises in the field of agriculture, industry, mining, forestry, communications and tourism.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments within the meaning of the present Agreement:

¹ Applied provisionally as from 15 January 1970, the date of signature, in accordance with article 14, and came into force on 17 June 1972, the day the two Contracting Parties notified each other by diplomatic notes that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 12 (1).

- (a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;
- (b) Shares or other types of holding, majority or minority;
- (c) Debts and rights to any performance having an economic value;
- (d) Copyrights, marks, patents, technical processes, trade names, trade marks and goodwill;
- (e) Concessions under public law, including concessions to search for, extraction or exploit natural resources.

Article 4. Each Contracting Party recognizes, as regards the investments or goods, rights and interests, connected with such investments, situated in its territory which belong to nationals or legal persons of the other Contracting Party, the principle of the freedom of transfer, in favour of such national or legal persons or their beneficiaries, of:

- the net profits, interests, dividends, royalties, depreciation of capital assets and any current income, accruing from investments activities to nationals or legal persons of the other Contracting Party;
- the proceeds of the total or partial liquidation of any investment, including possible increases in or additions to these investments, made by nationals or legal persons of the other Contracting Party;
- an appropriate portion of the earning of nationals or legal persons of a Contracting Party who are authorized to work in the territory of the other Contracting Party;
- funds in repayments of loans which the Contracting Parties have recognized as investments made by nationals or legal persons of the other Contracting Party, to the country of residence of these nationals or legal persons and in the currency thereof.

Each Contracting Party shall issue the authorisations required to ensure that the transfer referred to in the preceding paragraph of this article can be effected without undue delay and any fees or charges other than the usual bank charges.

This treatment may not be less favourable than that accorded to the nationals or legal persons of a third State who are in a similar situation.

Article 5. The nationals or legal persons of one Contracting Party may not be deprived, either directly or indirectly, of the property or enjoyment of their investments or goods, rights and interests connected with such investments, situated in the territory of the other Contracting Party, unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken in the public interest and under due process of law in accordance with international law;
- (b) the measures are neither discriminatory nor contrary to a specific engagement;
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of just compensation.

The amount of such compensation shall represent the actual value of the affected goods on the date on which the measure was taken. It shall be paid to the person entitled thereto and shall be freely transferable, without undue delay.

The nationals or legal persons of either Contracting Party shall be accorded, in every case, in the territory of the other Contracting Party, a treatment no less favourable than that enjoyed by the nationals of any third State and in no case less favourable than that recognized by international law.

Article 6. Nationals or legal persons of either Contracting Party who suffer losses in relation to approved investments owing to revolts, riots, armed conflicts or revolutions, in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by this Party, treatment no less favourable than that accorded to the nationals or legal persons of the latter Party or of any third State, as regards restitutions, indemnifications, compensation or other similar valuable consideration.

Such payments shall be freely transferable.

Article 7. 1. The transfers referred to in articles 4, 5 and 6 shall be effected at the rates of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force for the various classes of transactions.

2. These rates shall in no case be less favourable than those accorded to the nationals or legal persons of third countries, in particular under specific undertakings laid down in agreements or arrangements, concluded in the matter of protection of investments.

Article 8. Where a matter is governed by both the present Agreement and another international agreement binding on the Contracting Parties, nothing in this Agreement shall prevent a national or a legal person of one Contracting Party from benefiting by the provisions most favourable to him.

Article 9. The protection accorded to investors by the provisions of the present Agreement shall apply:

- (a) in the territory of the Republic of Indonesia only to investments which have been approved by the Government of the Republic of Indonesia pursuant to the stipulations contained in the Foreign Investment law No.1 of 1967 or other relevant laws and regulations of the Republic of Indonesia;
- (b) in the territory of the Kingdom of Belgium only to investments which have been made consistent with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Belgium.

Article 10. Each Contracting Party hereby irrevocably and anticipatory gives its consent to submit to conciliation and arbitration any dispute relating to a measure contrary to this Agreement, pursuant to the Convention of Washington of 18 March 1965,¹ at the initiative of a national or legal person of the other Contracting Party, who considers himself to have been affected by such a measure.

This consent implies renunciation of the requirement that the internal administrative or judicial resorts should be exhausted.

Article 11. In the event of a dispute arising between the Contracting Parties as regards the interpretation or implementation of this Agreement, and if such dispute cannot be satisfactorily settled through the diplomatic channels within a six months period, it shall be submitted upon the request of either Contracting Party to an arbitral tribunal composed of three members.

Each Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators thus appointed shall appoint a third arbitrator who is not a national of either Contracting Party.

If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Party, by the President or Vice President of the International Court of Justice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

If within two months following their appointment the two arbitrators are unable to reach agreement on the choice of the third arbitrator, the latter shall be appointed at the request of either Party, by the President or Vice President of the International Court of Justice.

The Tribunal shall take its decisions in conformity with the principles of law. Before rendering its decision, it may at any stage of the proceedings, propose to the Parties that the dispute should be settled amicably.

If the Parties reach agreement, the Tribunal shall decide *ex aequo et bono*.

Unless the Parties decide otherwise, the Tribunal shall determine its own procedure.

The decisions of the Tribunal, reached by a majority of arbitrators, shall be binding for the Parties.

Article 12. 1. The present Agreement shall enter into force on the day the two Contracting Parties notify each other by diplomatic notes that their constitutional requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled, and shall remain binding for a period of 15 years.

2. Unless either of the Contracting Parties shall have given notice of termination 12 months before the expiry of the current period, the validity of the present Agreement shall be deemed to have been tacitly extended for a further term of 15 years.

Article 13. In case of termination of the present Agreement the provisions thereof shall continue to be effective for a period of validity of contracts concluded between the Contracting Party and the investor of the other Contracting Party prior to the notification of termination of the present Agreement.

Article 14. The Contracting Parties will apply provisionally the present Agreement as from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Djakarta in duplicate, in the English language, the fifteenth day of January 1970.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

H. FAYAT

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed]

A. MALIK

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Indonesia concerning the encouragement and the reciprocal protection of investments, the undersigned plenipotentiaries have in addition agreed on the following understanding which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

Re article 2 paragraph 3.

For the purpose of protecting the Indonesian national economy, the Government of the Republic of Indonesia may grant some facilities to Indonesian concerns which do not fully apply to Belgian concerns, without prejudice to the principle that Belgian investment shall be accorded a treatment no less favourable than that which is accorded to nationals or legal persons of third States.

DONE at Djakarta on January 15, 1970.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

H. FAYAT

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed]

A. MALIK

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

CONVENTION³ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIVE À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats, et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées, en vue de stimuler l'initiative économique;

Dans l'intention de créer des conditions favorables aux investissements effectués par des personnes physiques ou morales de chacun des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat;

Conscients de la contribution que peut apporter à ces fins la conclusion d'un accord concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Chacune des Parties contractantes encouragera sur son territoire, dans la mesure du possible, les investissements de capitaux de la part de ressortissants ou de personnes morales de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité de sa législation et de ses usages administratifs. Elle réservera en tout cas, à ces investissements, un traitement juste et équitable.

2. Les investissements qui ont été faits en conformité des lois et réglementations en application du système juridique de cette Partie par des ressortissants ou des personnes morales de l'autre Partie contractante jouiront de l'entière protection de cette Convention. Au cas où une procédure d'admission est exigée pour effectuer un investissement, cet investissement jouira de cette protection à compter du jour où l'autorisation a été accordée.

3. La protection garantie aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera au moins égale à celle dont jouissent les ressortissants d'un Etat tiers et ne pourra en aucun cas être moins favorable que celle reconnue par le Droit international.

Article 2. 1. Chacune des Parties contractantes admet sur son territoire les investissements effectués par des ressortissants de l'autre Partie contractante, en conformité de sa législation, et encourage ces investissements.

2. En particulier, chaque Partie autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence, et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités soient en rapport avec les investissements mentionnés au paragraphe 1.

3. Les investissements des ressortissants ou des personnes morales de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante se verront accorder par cette autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde sur son territoire, pour tout investissement semblable, à ses propres ressortissants et personnes morales ou aux ressortissants et personnes morales d'un Etat tiers, en application du Protocole annexé à la présente Convention.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

³ Appliquée provisoirement à compter du 15 janvier 1970, date de la signature, conformément à l'article 14, et entrée en vigueur à titre définitif le 17 juin 1972, le jour de l'échange par les Parties contractantes de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

Article 3. Le terme « investissements » englobe tout apport direct ou indirect de capitaux et d'autres éléments d'actif quelconques, investis ou réinvestis dans les entreprises industrielles, commerciales et agricoles.

Doivent être considérés notamment, mais pas exclusivement, comme des investissements aux termes de la présente Convention :

- a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruit et droits similaires;
- b) Les parts sociales et autres formes de participations, majoritaires ou minoritaires;
- c) Les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) Les droits d'auteur, marques de fabrique, brevets, procédés techniques, noms commerciaux, marques de commerce et le « goodwill »;
- e) Les concessions de droit public, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

Article 4. Chacune des Parties contractantes reconnaît, en ce qui concerne les investissements, ou des biens, droits et intérêts en rapport avec ces investissements, situés sur son territoire et appartenant à des ressortissants ou des personnes morales de l'autre Partie contractante, le principe du libre transfert en faveur de ces ressortissants ou personnes morales, ou de leurs ayants droit :

- des bénéfices nets, intérêts, dividendes, royalties, réduction de capital et revenus courants provenant des activités en rapport avec les investissements des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie contractante;
- du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement, y compris des investissements complémentaires ou supplémentaires, effectués par des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie contractante;
- d'une part raisonnable du produit du travail des ressortissants ou personnes morales de l'une des Parties contractantes qui ont reçu la permission d'exercer leur profession sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts qui ont été reconnus par la Partie contractante comme des investissements effectués par des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie contractante, à destination du pays de résidence de ces ressortissants ou personnes morales et dans la monnaie de ce pays.

Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour l'exécution des transferts dont il est question au paragraphe précédent endéans un délai convenable et ce, sans taxes ni frais autres que les frais bancaires usuels.

Le traitement ne peut être moins favorable que celui qui serait accordé aux ressortissants d'un Etat tiers, se trouvant dans des situations similaires.

Article 5. Les ressortissants ou personnes morales de chacune des Parties contractantes ne peuvent être privés, directement ou indirectement, de la propriété ou de la jouissance de leurs investissements, biens, droits et intérêts ayant un rapport avec ces investissements et situés sur le territoire de l'autre Partie, que si les conditions suivantes sont remplies :

- a) les mesures sont prises pour cause d'utilité publique et par une procédure légale, conforme au droit international;
- b) elles ne sont pas discriminatoires ou contraires à un engagement spécifique;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une juste indemnité.

Le montant de cette indemnité correspondra à la valeur du bien en cause à la date où la mesure a été prise; il sera réglé à l'ayant droit et transféré librement endéans un délai convenable.

Les ressortissants ou personnes morales de chacune des Parties contractantes se verront appliquer, dans tous les cas, sur le territoire de l'autre Partie, un régime qui sera au moins aussi favorable que celui dont jouissent les ressortissants d'un Etat tiers et qui ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le Droit international.

Article 6. Les ressortissants ou personnes morales de chacune des Parties contractantes, dont les investissements reconnus subiraient des dommages à l'occasion de troubles, émeutes, conflits armés ou révolutions survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux ressortissants ou personnes morales de cette autre Partie ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations, ou autres dédommagements.

Les sommes dues devront être transférées librement.

Article 7. 1. Les transferts visés aux articles 4, 5 et 6 seront effectués aux taux de change qui sont applicables à la date des transferts en vertu de la réglementation de change en vigueur selon les catégories d'opérations.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux ressortissants ou personnes morales de pays tiers, notamment en vertu d'engagements spécifiques prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

Article 8. Lorsqu'une question est régie à la fois par la présente Convention et par un autre accord international liant les Parties contractantes, aucune disposition de la présente Convention n'empêche les ressortissants ou personnes morales d'une des Parties contractantes de se prévaloir des dispositions qui leur sont le plus favorables.

Article 9. La protection accordée aux investisseurs en vertu des dispositions de la présente Convention sera d'application :

- a) sur le territoire de la République d'Indonésie, exclusivement pour les investissements reconnus par le Gouvernement de la République d'Indonésie comme étant en conformité des dispositions de la Loi n° 1 de 1967 sur les investissements étrangers ou d'autres lois et réglementations de la République d'Indonésie applicables en ce domaine;
- b) sur le territoire du Royaume de Belgique, exclusivement pour les investissements effectués en conformité des lois et réglementations du Royaume de Belgique applicables en ce domaine.

Article 10. Chaque Partie contractante donne, par la présente disposition, son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend portant sur une mesure contraire à la présente Convention soit soumis à la conciliation et à l'arbitrage suivant la Convention de Washington du 18 mars 1965¹, à l'initiative d'un ressortissant ou d'une personne morale de l'autre Partie contractante qui s'estime lésé par cette mesure.

Ce consentement implique renonciation à exiger que les recours administratifs ou judiciaires internes soient épuisés.

Article 11. Si un différend vient à surgir entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Convention et que ce différend ne puisse

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

être réglé de façon satisfaisante par la voie diplomatique dans un délai de six mois, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral de trois membres.

Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé à la requête de cette Partie par le Président ou le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un troisième arbitre, celui-ci sera nommé à la requête de l'une des Parties, par le Président ou le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice.

Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de rendre sa sentence, il peut, dans tout état du litige, proposer à l'agrément des Parties un règlement à l'amiable du différend.

Si les Parties sont d'accord, le tribunal statue *ex aequo et bono*.

A moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Les décisions du tribunal, prises par la majorité des arbitres, sont obligatoires pour les Parties.

Article 12. 1. Cette Convention entrera en vigueur le jour de l'échange par les Parties contractantes de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en vue de l'entrée en vigueur de la Convention et elle restera en vigueur pendant une période de 15 ans.

2. Si aucune des Parties contractantes n'a notifié la terminaison douze mois avant l'expiration de cette période, la Convention sera considérée comme reconduite tacitement pour une période de 15 ans.

Article 13. En cas de terminaison de la présente Convention, les dispositions de cette dernière resteront en vigueur pendant la période de validité des contrats conclus avant la notification de la terminaison de la Convention entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 14. Les Parties contractantes appliqueront la présente Convention, à titre provisoire, à partir de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés et dûment mandatés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Djakarta en deux exemplaires, en langue anglaise, le 15 janvier 1970.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

H. FAYAT

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

[Signé]

A. MALIK

PROTOCOLE

A la date de la signature de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont convenus subsidiairement de ce qui suit et qui fait partie intégrante de cette Convention.

Article 2, paragraphe 3.

A titre de protection de l'économie nationale indonésienne, le Gouvernement de la République d'Indonésie peut accorder certaines facilités à des entreprises indonésiennes, lesquelles ne sont pas entièrement applicables aux entreprises belges, sans préjudice à l'application du principe qu'il sera accordé aux entreprises belges un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou personnes morales d'Etats tiers.

FAIT à Djakarta le 15 janvier 1970.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

H. FAYAT

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

[Signé]

A. MALIK

No. 12058

**FINLAND
and
ROMANIA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Helsinki on 30 June 1971

Authentic text: English.

Registered by Finland on 11 October 1972.

**FINLANDE
et
ROUMANIE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Helsinki le 30 juin 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 11 octobre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Romania;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Finland, the Ministry of Communications and, in the case of the Socialist Republic of Romania the Ministry of Transport and Telecommunications or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said authorities or similar functions;

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated authorised in accordance with article 3 of the present Agreement;

(d) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State; and

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate part of the annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

¹ Came into force on 19 July 1972, the date on which the two Contracting Parties notified each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

(c) to make stops in the said territory at the points specified for the route and routes in the annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the appropriate part of the annex.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a period of twenty (20) days of the date of request made by either Contracting Party for the consultation.

Article 5. 1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such

aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts and regular airborne equipment introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs *a)*, *b)* and *c)* above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 6. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. 1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services, established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of economical through airline operation.

Article 8. 1. In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airlines of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval shall be given within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this article. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of the present Agreement.

8. A tariff shall remain in force until a new tariff has been established in accordance with the provisions of this article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 9. 1. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Wherever the payment system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this Agreement shall apply.

2. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall comply, in their commercial and financial activities on the territory of the other Contracting Party, with the laws and regulations of that Contracting Party.

Article 10. The designated airlines of the Contracting Parties are entitled to maintain on the territory of the other Contracting Party their own representation together with technical and administrative personnel required for the operation of the agreed

services, and commercial personnel for traffic promotion. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall render all possible assistance to the mentioned representation in performing their duties.

Article 11. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the annex thereto.

Article 12. I. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Modifications so agreed upon shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon notification through diplomatic channels.

Article 13. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 14. The present Agreement and its annex shall be amended by common understanding between the Contracting Parties, so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16. The present Agreement shall come into force on the date when the two Contracting Parties shall have notified each other of the completion of their respective constitutional formalities relating to conclusion and entry into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki this 30th day of June of the year 1971 in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

VÄINÖ LESKINEN

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

CORNELIU MANESCU

ANNEX

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

Part I

The airline or airlines designated by the Government of Finland may operate scheduled air services on the following routes in both directions:

Points in Finland – via intermediate points – to points in Romania and beyond, in both directions.

While operating these services, they shall have the right to omit one or more intermediate points or points beyond out of the specified routes.

Part II

The airline or airlines designated by the Government of Romania may operate scheduled air services on the following routes in both directions:

Points in Romania – via intermediate points – to points in Finland and beyond, in both directions.

While operating these services they shall have the right to omit one or more intermediate points or points beyond out of the specified routes.

Part III

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall agree on the specification of the routes including the intermediate points and points beyond as well as the commercial rights to be exercised with regard to those points.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Finlande, du Ministère des communications, et en ce qui concerne la République socialiste de Roumanie, du Ministère des transports et des télécommunications, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cet Etat; et

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la partie pertinente de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) D'y faire des escales non commerciales;

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1972, date à laquelle les deux Parties se sont mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

c) D'y faire des escales aux points de la route ou des routes indiqués dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, conformément à la partie pertinente de l'annexe.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 4. 1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante. En ce cas, les consultations commenceront dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de la demande de consultation faite par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5. 1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange et l'équipement normal de bord introduits sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6. L'équipement normal de bord ainsi que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7. 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic de passagers, marchandises et courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

Article 8. 1. Dans les paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne le prix perçu pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions dans lesquelles il est appliqué, y compris les commissions perçues et les conditions imposées par les agences et autres services auxiliaires, mais non compris les paiements et les conditions concernant le transport du courrier;

2. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties appliqueront au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation devra intervenir dans les trente (30) jours qui suivront la date à laquelle ces tarifs auront été soumis conformément au paragraphe 4 du présent article. Au cas où le délai de soumission aurait été réduit comme prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir de ramener à moins de trente jours le délai dans lequel un refus d'approbation doit être notifié.

6. S'il se révèle impossible de s'entendre au sujet d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou si au cours du délai prévu au paragraphe 5 du présent article, l'une des autorités aéronautiques fait savoir à l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront de fixer ce tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

8. Un tarif restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé conformément aux dispositions du présent article. Toutefois, la durée de validité d'un tarif ne pourra être prolongée en application du présent paragraphe de plus de douze (12) mois au-delà de la date à laquelle cette validité aurait autrement pris fin.

Article 9. 1. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

Lorsque le système de paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, il y aura lieu d'appliquer ledit accord.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes se conformeront, dans leurs activités commerciales et financières sur le territoire de l'autre Partie, aux lois et règlements de cette autre Partie.

Article 10. Les entreprises désignées des Parties contractantes ont le droit d'avoir sur le territoire de l'autre Partie leurs propres représentations avec le personnel technique et administratif nécessaire pour l'exploitation des services convenus et du personnel préposé à la promotion commerciale du trafic. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fourniront aux représentations susmentionnées toute l'assistance possible pour l'accomplissement de leurs fonctions.

Article 11. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de son annexe soient dûment appliquées et respectées.

Article 12. 1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Les consultations pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques soit lors des réunions soit par correspondance et commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Les modifications dont il aura été ainsi convenu prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications à l'annexe au présent Accord pourront être apportées par voie d'entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes et elles prendront effet après notification par les voies diplomatiques.

Article 13. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations entre les autorités aéronautiques des deux Parties. Si lesdites autorités ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé par les voies diplomatiques.

Article 14. Au cas où une convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et son annexe seront modifiés par voie d'entente entre les Parties afin de les rendre conformes à ladite convention.

Article 15. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises dans leurs pays pour la conclusion et l'entrée en vigueur d'accords internationaux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 30 juin 1971, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

VÄINÖ LESKINEN

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

CORNELIU MANESCU

ANNEXE

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Première partie

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement finlandais seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens réguliers sur les routes ci-après :

Points situés en Finlande – points intermédiaires – points situés en Roumanie et au-delà, dans les deux sens.

En exploitant ces services, elles auront le droit d'omettre un ou plusieurs points intermédiaires ou des points situés au-delà des routes indiquées.

Deuxième partie

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement roumain seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens réguliers sur les routes ci-après :

Points situés en Roumanie – points intermédiaires – points situés en Finlande et au-delà, dans les deux sens.

En exploitant ces services, elles auront le droit d'omettre un ou plusieurs points intermédiaires ou des points situés au-delà des routes marquées.

Troisième partie

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se mettront d'accord pour spécifier les routes, y compris les points intermédiaires et les points situés au-delà ainsi que les droits commerciaux qui pourront être exercés relativement à ces points.

No. 12059

BELGIUM
and
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION

Exchange of letters constituting an agreement concerning the application in Belgium of the Protocol of 31 October 1963 on privileges and immunities of the European Space Research Organisation. Brussels, 13 January 1972, and Neuilly, 15 February 1972

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 11 October 1972.

BELGIQUE
et
ORGANISATION EUROPÉENNE
DE RECHERCHES SPATIALES

Echange de lettres constituant un accord concernant l'application en Belgique du Protocole du 31 octobre 1963 sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de recherches spatiales. Bruxelles, 13 janvier 1972, et Neuilly, 15 février 1972

Texte authentique : français.

Enregistré par la Belgique le 11 octobre 1972.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES CONCERNANT L'APPLICATION EN BELGIQUE DU PROTOCOLE DU 31 OCTOBRE 1963² SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 13 janvier 1972

C 11.90.5/II

Monsieur le Directeur général,

A la suite des négociations qui se sont déroulées entre les autorités belges compétentes et les représentants de l'Organisation européenne de recherches spatiales, j'ai l'honneur de vous proposer la mise en vigueur des dispositions suivantes en vue de régler l'application en Belgique du Protocole sur les privilèges et les immunités signé à Paris le 31 octobre 1963² (ci-après appelé « le Protocole »), en prenant en considération ledit Protocole et l'Accord relatif à la Station de télémesure et de télécommande de Redu.

1. Le Gouvernement belge appliquera le paragraphe 2 de l'article 5 du Protocole en exonérant les achats importants de biens mobiliers nécessaires à l'exercice des activités officielles de l'Organisation, de tous impôts, droits et taxes qui ne constituent pas la simple rémunération de service d'utilité publique. Seront considérés comme achats importants, au sens du paragraphe 2 de l'article 5 du Protocole, les achats d'une valeur atteignant 5 000 francs belges (TVA non comprise).

2. Les prestations de service constituent des achats au sens du paragraphe 2 de l'article 5 du Protocole.

3. Les achats effectués par/ou pour le compte de l'Organisation, dans le cadre de ses activités officielles, sont exonérés de tous impôts, droits et taxes, quel que soit le lieu dans lequel ils doivent être livrés.

4. Les produits importés ou exportés par/ou pour le compte de l'Organisation seront, en application de l'article 6 du Protocole, exonérés de tous droits de douane et/ou taxes et exempts de toute prohibition ou restriction à l'importation ou à l'exportation. Une déclaration signée par un mandataire de l'Organisation, indiquant que ces produits sont destinés à l'usage de l'Organisation, sera consignée dans le document douanier qui accompagnera les produits importés ou exportés.

5. Pour l'importation temporaire en Belgique de matériel par/ou pour le compte de l'Organisation, le Ministère des finances veillera à permettre l'utilisation d'une procédure simplifiée.

6. Les documents et microfilms, et généralement tout matériel d'information visé à l'article 10 du Protocole, qui seront envoyés librement en Belgique à/ou par l'Organisation et son Centre de documentation, ou en leur nom, seront munis d'une étiquette d'un modèle convenu.

7. Le Gouvernement belge comprend que les activités de gestion financière du Fonds de prévoyance de l'Organisation sont des activités officielles, au sens du paragraphe 1 de l'article 5 et de l'article 7 du Protocole, qui ne donneront lieu à aucune perception d'impôts directs.

8. L'Organisation sera exonérée de tous impôts, droits ou taxes, ainsi que de toute prohibition et restriction relatives à l'importation de 3 véhicules automoteurs officiels de l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1972 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif à compter du 16 juillet 1971, date d'entrée en vigueur du Protocole du 31 octobre 1963 sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de recherches spatiales pour la Belgique, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 805, p. 279.

Cette dernière bénéficiera également de l'exonération de la taxe de circulation pour ces véhicules qui seront immatriculés en série spéciale. La fourniture d'essence détaxée se fera selon les règles indiquées par le Ministère des finances.

L'Organisation pourra importer tous les produits et biens strictement nécessaires aux besoins officiels de la Station de Redu.

9. L'expression « représentants des Etats membres » de l'article 14 du Protocole s'applique à tous les représentants et suppléants assistant à des réunions du Conseil de l'Organisation et de ses organes subsidiaires. Il est en outre précisé que le Président et les Vice-Présidents du Conseil, le Président et les Vice-Présidents des organes subsidiaires et les membres de la Commission de vérification des comptes demeurent couverts par les dispositions de l'article 14 du Protocole quand ils cessent d'agir en tant que représentants nationaux.

10. En application de l'article 15 du Protocole, le Directeur général de l'Organisation et le fonctionnaire visé au paragraphe 1, c de l'article 11 de la Convention jouissent, quand ils exercent leurs fonctions en Belgique, des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ en ce qui concerne les agents diplomatiques.

11. Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 16 du Protocole, le chef de la Station de Redu sera titulaire d'un passeport spécial et bénéficiera de l'immatriculation de son véhicule en série spéciale.

12. Les membres du personnel de l'Organisation exerçant leurs fonctions en Belgique jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article 16 du Protocole; en particulier il est convenu que ces membres du personnel :

- a) n'ont pas besoin de carte de travail;
- b) n'ont pas besoin de permis de séjour, et ne sont pas soumis aux règlements relatifs à l'immatriculation des étrangers, à condition de posséder la carte d'identité personnelle prévue sous c. Cette disposition s'applique également aux membres de leur famille;
- c) obtiendront, ainsi que les membres de leur famille, de la part des autorités belges compétentes, une carte d'identité personnelle spéciale certifiant qu'ils sont membres du personnel de la Station de Redu, qu'ils jouissent des privilèges et des immunités prévus par [le] Protocole, et indiquant leur adresse;
- d) aux termes du paragraphe g de l'article 16 du Protocole, jouissent du droit d'importer en franchise de douane leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation en Belgique, et du droit, à la cessation de leurs fonctions, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un ou l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement belge.

Les immunités prévues par cette disposition comprennent la franchise de la taxe sur la valeur ajoutée sur les objets mobiliers et effets personnels — y compris un unique véhicule à moteur — importés par les membres du personnel de l'Organisation exerçant leurs fonctions en Belgique. La franchise est accordée par l'Administration des douanes et accises selon les règles applicables en matière de droits d'entrée, même lorsqu'il s'agit de biens importés qui ne sont pas passibles de tels droits.

Il est entendu par ailleurs que, dans le cadre de la législation nationale belge, des biens peuvent être importés à titre d'objets de déménagement par application de l'article 46 de l'arrêté ministériel du 17 février 1960 réglementant la franchise en matière de droit d'entrée et de l'article 21 de l'arrêté royal n° 7 relatif aux importations de biens pour l'application de la TVA;

- e) bénéficieront du régime préférentiel établi par la législation nationale belge en matière de réglementation des changes.

13. Conformément au droit que lui réserve l'article 24 du Protocole, le Gouvernement belge n'entend pas accorder à ses propres ressortissants les privilèges et immunités qui sont mentionnés aux articles 14, 15, 16, b, e, g et 17, c, dudit Protocole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

Si ces dispositions vous paraissent acceptables pour l'Organisation européenne de recherches spatiales, je vous prie de me le faire savoir. Cette lettre et votre réponse constitueront alors l'Accord relatif à l'application du Protocole sur les privilèges et les immunités en Belgique, conclu en application de l'article 30 dudit Protocole.

Cet Accord portera effet à la date d'entrée en vigueur du Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de ma haute considération.

[Signé — Signed¹]

Au D^r A. Hocker
Directeur général du CERS/ESRO
Neuilly-sur-Seine
France

II

ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION

Neuilly, le 15 février 1972

JUR/5-3/DRK/JA/DB/1714

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date du 13 janvier 1972, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de l'Organisation européenne de recherches spatiales sur les dispositions ci-dessus.

Conformément aux termes de votre lettre, l'Accord relatif à l'application du Protocole sur les privilèges et les immunités en Belgique de l'Organisation prendra effet rétroactivement le 28 novembre 1963², date d'entrée en vigueur en Belgique du Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

A. HOCKER

Monsieur Pierre Harmel
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Bruxelles

¹ Signé par Pierre Harmel — Signed by Pierre Harmel.

² Devrait se lire 16 juillet 1971.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN BELGIUM AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH
ORGANISATION CONCERNING THE APPLICATION IN BELGIUM
OF THE PROTOCOL OF 31 OCTOBER 1963² ON PRIVILEGES AND
IMMUNITIES OF THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANI-
SATION

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

Brussels, 13 January 1972

C 11-90.5/II

Sir,

Pursuant to the negotiations between the competent Belgian authorities and the representatives of the European Space Research Organisation, I have the honour to propose to you that effect be given to the following provisions for the purpose of regulating the application in Belgium of the Protocol on privileges and immunities signed at Paris on 31 October 1963² (hereinafter referred to as "the Protocol"), taking into consideration the said Protocol and the Agreement concerning the Redu Telemetry and Telecommand station.

1. The Belgian Government shall apply article 5, paragraph 2 of the Protocol by exempting substantial purchases of goods necessary for the exercise of the official activities of the Organisation from all duties and taxes which do not constitute charges for public utility services. Substantial purchases for the purposes of article 5, paragraph 2, of the Protocol, shall be deemed to mean purchases of a value not less than 5,000 Belgian francs (exclusive of VAT).

2. The provision of services shall constitute a purchase within the meaning of article 5, paragraph 2, of the Protocol.

3. Purchases made by or on behalf of the Organisation within the scope of its official activities shall be exempt from all duties and taxes, whatever the place to which they are to be delivered.

4. In pursuance of article 6 of the Protocol, products imported or exported by or on behalf of the Organisation shall be exempt from all customs dues and/or duties and exempt from all prohibitions and restrictions on import or export. The customs document accompanying products for import or export shall include declaration, signed by an authorized agent of the Organisation, to the effect that the products are intended for use by the Organisation.

5. The Ministry of Finance shall take steps to enable a simplified procedure to be used for the temporary importation into Belgium of equipment by or on behalf of the Organisation.

6. Documents and microfilms, and in general all information material covered by article 10 of the Protocol, which are to be sent without restrictions to Belgium to or by the Organisation and its Documentation Centre, or on their behalf, shall carry a label of an agreed design.

7. The Belgian Government recognizes that the financial management of the Organisation's Provident Fund is an official activity for the purposes of article 5, paragraph 1, and article 7 of the Protocol which shall not give rise to the levying of any direct taxes.

¹ Came into force on 15 February 1972 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 16 July 1971, the date of entry into force for Belgium of the Protocol of 31 October 1963 on privileges and immunities of the European Space Research Organisation, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 805, p. 279.

8. The Organisation shall be exempt from all duties and taxes and from all prohibitions and restrictions relating to the import of three official motor vehicles for its own use. The Organisation shall also be exempt from road tax in respect of these vehicles, which shall be registered in a special category. Duty-free petrol shall be supplied in accordance with the rules laid down by the Ministry of Finance.

The Organisation may import all products and goods which are essential for the official needs of the Redu Station.

9. The term "representatives of Member States" contained in article 14 of the Protocol shall apply to all representatives and alternates attending meetings of the Council of the Organisation and its subsidiary bodies. It is further specified that the chairman and vice-chairman of the Council, the chairman and vice-chairman of the subsidiary bodies and the members of the Audit Commission shall continue to be covered by the provisions of article 14 of the Protocol when they cease to serve as national representatives.

10. In pursuance of article 15 of the Protocol, the Director-General of the Organisation and the person referred to in article 11, paragraph 1 (c), of the Convention shall be covered while performing their functions in Belgium by the provisions concerning diplomatic agents of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.¹

11. In addition to the privileges and immunities referred to in article 16 of the Protocol, the head of the Redu Station shall be provided with a special passport and his vehicle shall be registered in a special category.

12. Members of the Organisation's staff performing their functions in Belgium shall enjoy the privileges and immunities referred to in article 16 of the Protocol; in particular, it is agreed that such staff members:

- (a) shall not require a work card;
- (b) shall not require a residence permit and shall be exempt from the aliens' registration regulations, provided that they hold the personal identity card referred to in subparagraph (c). This provision shall also apply to members of their families;
- (c) shall, together with the members of their families, obtain from the competent Belgian authorities a special personal identity card certifying that they are members of the staff of the Redu Station and that they enjoy the privileges and immunities provided for in the Protocol, and bearing their address;
- (d) shall, in accordance with article 16, paragraph g) of the Protocol, have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their posts in Belgium, and the right, on the termination of their functions, to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions considered necessary by the Belgian Government.

The immunities provided for in the foregoing subparagraph shall include exemption from value added tax on furniture and personal effects, including one motor vehicle, imported by members of the Organisation's staff performing their functions in Belgium. The exemption shall be granted by the Customs and Excise Administration in accordance with the rules applying to import duties even when the goods imported are not subject to such duties.

It is further agreed that, in accordance with Belgian national legislation, goods may be imported as household goods pursuant to article 46 of the Ministerial Decree of 17 February 1960 governing exemption from import duty and article 21 of Royal Decree No. 7 concerning the import of goods for the purposes of the application of VAT;

- (e) Shall be covered by the preferential régime established by Belgian national exchange control legislation.

13. In accordance with the right conferred upon it by article 24 of the Protocol, the Belgian Government does not intend to accord the privileges and immunities referred to in articles 14, 15, 16 b, e and g and 17 c of the said Protocol to its own nationals.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

Should these provisions appear to you to be acceptable to the European Space Research Organisation, I should be grateful if you would inform me accordingly. This letter and your reply will thereafter constitute the Agreement concerning the Application in Belgium of the Protocol on privileges and immunities concluded in pursuance of article 30 of the said Protocol.

This Agreement will take effect on the date of entry into force of the Protocol on privileges and immunities of the Organisation.

Accept, Sir, etc;

[PIERRE HARMEL]

Dr. A. Hocker
Director-General, CERS/ESRO
Neuilly-sur-Seine
France

II

EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION

Neuilly, 15 February 1972

JUR/5-3/DRK/JA/DB/1714

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 13 January 1972, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm to you the agreement of the European Space Research Organisation to the above provisions.

In accordance with your letter, the Agreement concerning the application in Belgium of the Protocol on privileges and immunities of the Organisation shall take effect retroactively from 28 November 1963,¹ the date of the entry into force in Belgium of the Protocol on privileges and immunities of the Organisation.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

A. HOCKER

Mr. Pierre Harmel
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Brussels

¹ Should read 16 July 1971.

No. 12060

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
KENYA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Kenya (with annexes). Nairobi, 12 and 20 March 1971

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
KENYA**

Echange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions kényennes par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexes). Nairobi, 12 et 20 mars 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KENYA
CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED
ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN KENYA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Nairobi to the Permanent Secretary,
Office of the President of Kenya*

BRITISH HIGH COMMISSION
NAIROBI

12 March 1971

Dear Geoffrey,

I refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya dated 1 July 1968, relating to certain staff in the service of organisations or institutions specified in the schedule to that Agreement and set out below the terms on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland propose that this scheme should continue for a further period from 1 April 1971 to 31 March 1976.

“1. The Government of the United Kingdom will, with the concurrence of the Government of Kenya, provide assistance under the authority and provisions of the British Government’s Overseas Development and Service Act 1965 upon the terms and conditions set out in the first annex to this letter in respect of British staff in the service of an organisation or institution listed in the second annex to this letter (referred to in the annex as ‘the employing authorities’). The second annex to this letter may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Kenya, be varied or amended from time to time by adding thereto or deleting therefrom the name of any organisation or institution.

“2. Any emoluments, allowances, grants, supplements or gratuities paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this Agreement in respect of duties performed in Kenya shall be exempt from the payment of tax under any law for the time being in force in Kenya provided that the person concerned is resident in Kenya solely for the purpose of performing such duties.

“3. This Agreement shall come into operation on 1 April 1971 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Kenya, on 31 March 1976.”

I suggest that the terms set out in this letter and its annexes should, with effect from 1 April 1971, replace the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya under the Overseas Development and Service Act 1965 and dated 1 July 1968, and should be cited as the British Expatriates Supplementation (Kenya) Agreement 1971.

Yours ever,

[Signed]

Sir ERIC NORRIS, KCMG
High Commissioner

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX I

TERMS AND CONDITIONS

1. The Government of the United Kingdom will make the payments specified in this annex to staff in the service of an employing authority who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom will pay, on behalf of the employing authority, to each designated officer:

- (a) any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant to which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to an officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;
- (e) any allowance in respect of medical expenses for which the officer may be eligible under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Kenya, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above will be made into an account at a bank outside Kenya nominated by the officer and situated in Britain or Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

5. The employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

6. The employing authority will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

7. Whenever the employing authority wishes to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the authority whether or not the officer's designation may be continued, or the officer redesignated as the case may be, in accordance with this Agreement.

8. The Government of the United Kingdom and each employing authority will hold periodic reviews of the requirements that the employing authority may have as regards the employment of designated officers in their service, so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

9. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

ANNEX 2

LIST OF ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS

- (a) University of Nairobi.
- (b) Nairobi City Council.
- (c) Local Government Authorities (Eldoret).
- (d) Kenya Mission Hospitals.
- (e) Agricultural Development Corporation.
- (f) National Christian Council of Kenya.
- (g) Agricultural Finance Corporation.
- (h) Pyrethrum Marketing Board.
- (i) Egerton Agricultural College.

II

*The Permanent Secretary, Office of the President of Kenya, to the
United Kingdom High Commissioner at Nairobi*

OFFICE OF THE PRESIDENT
NAIROBI

20 March, 1971

Dear Eric,

I thank you for your letter of 12 March, 1971, reading as follows:

[See note I]

I confirm that the letter correctly states the understanding between the Government of Kenya and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Yours sincerely,

[Signed]

G. K. KARIITHI
Permanent Secretary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS KÉNYENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi au Secrétaire permanent,
Cabinet du Président du Kenya*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

NAIROBI

Le 12 mars 1971

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 1^{er} juillet 1968 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen au sujet de certains agents se trouvant au service d'organisations et d'institutions spécifiées dans l'annexe à cet Accord, et d'énoncer ci-après les conditions dans lesquelles le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord propose que cet arrangement soit reconduit pour une nouvelle période allant du 1^{er} avril 1971 au 31 mars 1976.

« 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment du Gouvernement kényen, fournira, en vertu des pouvoirs conférés par les dispositions du *British Government's Overseas Development and Service Act 1965* et aux clauses et conditions énoncées dans la première annexe à la présente lettre, une assistance en ce qui concerne le personnel britannique se trouvant au service d'une des organisations ou institutions visées dans la deuxième annexe à la présente lettre (dénommée dans l'annexe « les autorités employeuses »). La deuxième annexe à la présente lettre pourra, par accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement kényen, être modifiée ou amendée de temps à autre par l'adjonction ou la suppression du nom d'une organisation ou d'une institution.

« 2. Tous émoluments, primes, allocations, suppléments ou subsides payés par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté en vertu du présent Accord au titre de services qu'il accomplit au Kenya seront exonérés des impôts prévus par toute loi en vigueur au Kenya, à condition que l'intéressé ne réside au Kenya qu'aux fins de l'accomplissement de ces services.

« 3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971 et, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Kenya ne conviennent d'une autre date, prendra fin le 31 mars 1976. »

Je propose que, dans leur teneur, la présente lettre et ses annexes remplacent, à compter du 1^{er} avril 1971, l'Accord conclu le 1^{er} juillet 1968 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Kenya

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

en vertu de l'*Overseas Development and Service Act 1965* et soient intitulées *British Expatriate Supplementation (Kenya) Agreement 1971*.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

Sir ERIC NORRIS, KCMG
Haut-Commissaire

ANNEXE 1

CLAUSES ET CONDITIONS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements spécifiés dans la présente annexe aux agents se trouvant au service d'une autorité employeuse qui sont affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « les agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au nom de l'autorité employeuse, à chacun des agents affectés :

- a) Tout supplément de salaire auquel cet agent peut avoir droit aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle cet agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle cet agent peut avoir droit, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- d) La part de tout subside payable à cet agent qui lui revient du fait que le supplément de salaire visé dans le présent paragraphe s'ajoute à ses émoluments.
- e) Toute allocation à laquelle cet agent peut avoir droit au titre de dépenses médicales, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour permettre à ceux-ci de visiter leurs parents au Kenya au moment des vacances, et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, aux taux, pour les enfants et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

4. Les sommes payées par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du paragraphe 2 ci-dessus seront versées à un compte ouvert, ailleurs qu'au Kenya, dans une banque désignée par l'agent et située en Grande-Bretagne, en Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

5. L'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin à l'occasion de l'application du présent Accord.

6. L'autorité employeuse informera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

7. Lorsque l'autorité employeuse souhaitera renouveler le contrat d'un agent affecté, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour être affecté, elle consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si le maintien de l'affectation ou la réaffectation, selon le cas, est possible conformément aux dispositions du présent Accord.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni et chacune des autorités employeuses examineront périodiquement les besoins de l'autorité employeuse touchant l'emploi d'agents affectés à son service, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à affecter. Au cours de ces examens, l'autorité employeuse communiquera

au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer les montants des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

9. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'affectation. Le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

ANNEXE 2

LISTE DES ORGANISATIONS ET INSTITUTIONS

- a) Université de Nairobi
- b) Conseil municipal de Nairobi
- c) Autorités de l'administration locale (Eldoret)
- d) Hôpitaux de mission au Kenya
- e) Agricultural Development Corporation
- f) National Christian Council of Kenya
- g) Agricultural Finance Corporation
- h) Pyrethrum Marketing Board
- i) Ecole d'agriculture d'Egerton

II

Le Secrétaire permanent, Cabinet du Président du Kenya, au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi

CABINET DU PRÉSIDENT NAIROBI

Le 20 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

Je vous remercie de votre lettre du 12 mars 1971, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la lettre énonce correctement l'entente intervenue entre le Gouvernement du Kenya et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent :

[Signé]

G. K. KARIITHI

No. 12061

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
KENYA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Kenya. Nairobi, 29 March 1971

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
KENYA**

Echange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement kényen par le Gouvernement du Royaume-Uni. Nairobi, 29 mars 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
KENYA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE
GOVERNMENT OF KENYA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Nairobi to the Permanent Secretary,
Office of the President of Kenya*

BRITISH HIGH COMMISSION
NAIROBI

29 March, 1971

Dear Mr. Kariithi,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya relating to certain officers in the service of the Government of Kenya designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

(1) The Government of the United Kingdom will make the reimbursements and payments, as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of Kenya who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

(2) The Government of the United Kingdom and the Government of Kenya will hold annual reviews of the requirements that the Government of Kenya may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of Kenya, determine the classes or categories of officers, which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement. During such annual review the Government of Kenya will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

(3) An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom: Provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

(4) The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Kenya:

(a) in the case of a designated officer serving on pensionable terms a sum equal to the inducement allowance paid to him by the Government of Kenya, being an allowance taken into account in computing the pension for which such officer is eligible under the appropriate pension laws, at such annual rate as is specified by the Government of the United Kingdom less the sum agreed by that Government and the Government of Kenya as being equivalent to the proceeds of taxation payable on that allowance;

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

(b) one-half of the aggregate amount paid by the Government of Kenya in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 6 of this agreement) as the Government of Kenya may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

(5) The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of Kenya, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms):

- (a) an inducement allowance, which in the case of an officer serving on pensionable terms is not taken into account in computing his pension, at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph.
- (e) any allowance in respect of medical expenses for which the officer may be eligible under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

(6) The Government of the United Kingdom will, to the same extent as heretofore, meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Kenya, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodations as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

(7) The allowances, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

(8) The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer in respect of duties performed by him in Kenya shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Kenya provided that the officer is regarded as resident in Kenya for the purpose of performing such duties.

(9) In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Kenya without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Kenya will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

(10) The Government of Kenya will provide as soon as possible each designated officer with accommodation and basic furnishings in good condition and suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his local basic salary.

(11) The Government of Kenya will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

(12) The Government of Kenya will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

(13) This Agreement shall come into operation on the first day of April 1971 and on the 31st of March 1971 the Overseas Service (Kenya) Agreement 1961 (and the agreements amending that agreement)*, shall terminate.

(14) This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of Kenya, on the 31st day of March 1976.

If this note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this note and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya and should be cited as the Overseas Service (Kenya) Agreement 1971.

Yours sincerely,

[Signed]

Sir ERIC NORRIS, KCMG
High Commissioner

II

*The Permanent Secretary, Office of the President of Kenya, to the
United Kingdom High Commissioner at Nairobi*

OFFICE OF THE PRESIDENT
NAIROBI

29th March, 1971

Dear Sir Eric,

I thank you for your letter which reads as follows:

[See note I]

This note correctly sets out the terms that have been agreed and I agree that it should be regarded as constituting an agreement between the Government of Kenya and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and should be cited as the Overseas Service (Kenya) Agreement 1971.

G. K. KARIITHI
Permanent Secretary

* Not printed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT KÉNYEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi au Secrétaire permanent,
Cabinet du Président du Kenya*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
NAIROBI

Le 29 mars 1971

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement kényen par le Gouvernement du Royaume-Uni, et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord, aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement kényen qui sont affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « les agents affectés »).

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement kényen examineront chaque année les besoins du Gouvernement kényen touchant l'emploi d'agents affectés dans la fonction publique du Kenya, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec le Gouvernement kényen, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter, et le montant maximum des fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Au cours de ces examens annuels, le Gouvernement kényen communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

3) Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

4) Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement kényen :

a) Dans le cas d'un agent affecté ayant droit à pension, une somme égale au montant de la prime d'encouragement qui lui est versée par le Gouvernement kényen, et dont il est tenu compte aux fins du calcul de la pension à laquelle ledit agent a droit conformément à la législation sur les pensions qui lui est applicable, au taux annuel stipulé par le Gouvernement du Royaume-Uni et déduction faite de la somme dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement kényen conviendront qu'elle équivaut au montant de l'impôt dû sur ladite prime;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

b) La moitié du montant global des sommes déboursées par le Gouvernement kényen pour couvrir les frais de voyage de ces agents affectés et de leur famille dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 6 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement kényen avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

5) Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement kényen, à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension) :

- a) Une prime d'encouragement dont, s'agissant d'un agent ayant droit à pension, il n'est pas tenu compte aux fins du calcul de ladite pension au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- d) La part de tout subside payable à l'agent qui lui revient du fait que la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe s'ajoute à ses émoluments;
- e) Toute allocation à laquelle l'agent peut avoir droit au titre de dépenses médicales, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

6) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge, dans la même mesure qu'auparavant, les frais de voyage des enfants d'un agent affecté, pour permettre à ceux-ci de visiter leurs parents au Kenya au moment des vacances, et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, aux taux, pour les enfants et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

7) Les allocations, primes et subsides payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions du présent Accord, seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

8) Les allocations, primes et subsides payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté au titre des services qu'il accomplit au Kenya seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur au Kenya, à condition que l'agent soit considéré comme résidant au Kenya aux fins de l'accomplissement de ces services.

9) Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement kényen sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement kényen, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce Gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

10) Le Gouvernement kényen fournira dès que possible à chaque agent affecté un logement et un ameublement en bon état en rapport avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base local.

11) Le Gouvernement kényen informera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

12) Le Gouvernement kényen communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

13) Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971; le *Overseas Service (Kenya) Agreement 1961* (Accord de 1961 relatif aux fonctionnaires d'outre-mer [Kenya]) et les amendements y relatifs* prendront fin le 31 mars 1971.

* Non publiés.

14) Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement kényen ne conviennent d'une autre date.

Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen un accord en la matière qui sera intitulé *Overseas Service (Kenya) Agreement 1971* (Accord de 1971 relatif au service outre-mer, [Kenya]).

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

Sir ERIC NORRIS, KCMG
Haut-Commissaire

II

*Le Secrétaire permanent, Cabinet du Président du Kenya,
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi*

CABINET DU PRÉSIDENT
NAIROBI

Le 29 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

Je vous remercie de votre lettre libellée comme suit :

[Voir note I]

Cette note énonce correctement les termes de l'entente intervenue et j'accepte qu'elle soit considérée comme constituant un Accord entre le Gouvernement du Kenya et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et soit intitulée *Overseas Service (Kenya) Agreement 1971* (Accord de 1971 relatif au service outre-mer [Kenya]).

G. K. KARIITHI
Secrétaire permanent

No. 12062

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
provision of post-graduate courses for the study of rural
housing (with annex). Caracas, 28 December 1971**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 October 1972.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
VENEZUELA**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'organisa-
tion de cours supérieurs portant sur l'habitat rural (avec
annexe). Caracas, 28 décembre 1971**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 octobre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA CONCERNING THE PROVISION OF POST-GRADUATE COURSES FOR THE STUDY OF RURAL HOUSING

I

Her Majesty's Ambassador at Caracas to the Minister for Foreign Affairs of Venezuela

BRITISH EMBASSY
CARACAS

28 December, 1971

18/3

Your Excellency,

I have the honour to refer to the conversations which took place on 13 May, 1971, between the Minister of State for Housing of the Republic of Venezuela and the Chargé d'Affaires *a.i.* of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, together with the President of the Inter-American Rural Housing Association and the Director of the Centre of Planning and Housing in Developing Countries at the University of Edinburgh, concerning Rural Housing.

2. The annex to this note contains the text of an agreed minute setting out the proposals of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and their understanding of the intentions of the Government of Venezuela in regard to post-graduate courses at the University of Edinburgh.

3. If these proposals are acceptable, and the intentions of the Government of Venezuela are correctly represented, I have the honour to suggest that this note, together with its annex, and Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until terminated by either Party giving six months' written notice to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

D. C. HOPSON

ANNEX

In Caracas, Republic of Venezuela, on the 13th day of the month of May 1971, at a meeting held in the Salón de Gobernadores of the Palacio Blanco, between Thomas Barker, Chargé d'Affaires *a.i.* of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Venezuela; Vernon Z. Newcombe, Director of the Centre of Planning and Housing in Developing Countries of the University of Edinburgh; Alfredo Rodríguez Amengual, Minister of State for Housing of the Republic of Venezuela; and César Quintana Romero, President of the Inter-American Rural Housing Association; important discussions took place on matters of relevant interest, among which the following were emphasised:

¹ Came into force on 28 December 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- the problems of population increase in the developing countries;
- the latest statistics of the United Nations which indicate that the world population will amount to 7,000 million inhabitants by 1995 and that more than half of that human mass will live in rural areas and communities;
- the needs that will exist in the coming years for a great number of rural dwellings with the object of facing this population increase, and the need to humanise the living conditions of the rural population; and,
- the urgent need to create national programmes of rural housing and consequently to train executives for these programmes.

Inspired by these concepts, the signatories hereto took note of the following statements:

Firstly. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will offer up to a maximum of twelve scholarships annually for professional personnel, who have been selected in accordance with the established procedure, to study planning and housing in developing countries at post-graduate level at the University of Edinburgh.

Secondly. The Government of the Republic of Venezuela will:

- (a) offer a course of attachments to those who have completed their post-graduate course at the University of Edinburgh under this scholarship scheme,
- (b) assume responsibility for paying the necessary relevant costs of the said course of attachments, such as the cost of maintenance, accommodation and transport within Venezuela.

Thirdly. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, through its Embassy in Caracas, will notify the Government of Venezuela each time that it has scholarships available, which in turn will inform the Inter-American Rural Housing Association and invite it to co-ordinate the submission of suitable candidates to receive the scholarships referred to in order to meet the requests of the Association. The candidates will be chosen by a representative of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and a Representative of the Government of Venezuela.

Fourthly. The University of Edinburgh will:

- (a) be responsible for the post-graduate courses, arranged for the participating personnel,
- (b) be responsible for the final selection and admission of candidates who must meet established University requirements,
- (c) communicate to the Inter-American Rural Housing Association in the form and at the intervals to be agreed, relative information regarding the progress in the post-graduate courses of those awarded scholarships.

Fifthly. The Inter-American Rural Housing Association will:

- (a) take upon itself responsibility for coordinating and integrating all the activities related to these courses which may be undertaken in accordance with this understanding,
- (b) strive to give full publicity to the objectives and the development of the activities of the courses under reference,
- (c) encourage the Governments concerned with the Association to make effective use of the services of the persons that are being trained by means of the scholarships granted in accordance with this understanding.

DONE in quadruplicate in English and Spanish at Caracas, on the 13th day of the month of May 1971.

Chargé d'Affaires a.i. of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

T. C. BARKER

Director, Centre of Planning and Housing in Developing Countries,
University of Edinburgh

VERNON Z. NEWCOMBE

Minister of State for Housing of the Republic of Venezuela

ALFREDO RODRÍGUEZ AMENGUAL

President, Inter-American Rural Housing Association

CÉSAR QUINTANA ROMERO

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 28 de diciembre de 1971

Señor Embajador:

Me es grato dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo de su cortés Nota No. 18-3, de fecha 28 de diciembre del año en curso, cuya traducción se lee como sigue:

« Tengo a honra referirme a las conversaciones que se celebraron el 13 de mayo de 1971 entre el Ministro de Estado para la Vivienda de la República de Venezuela y el Encargado de Negocios a.i. del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, conjuntamente con el Presidente de la Asociación Interamericana de Vivienda Rural y el Director del Centro de Planificación y Vivienda para Países en Vías de Desarrollo, de la Universidad de Edimburgo, en relación con la Vivienda Rural.

2. El Anexo a esta Nota contiene el texto de un Acta de Reunión que expone las proposiciones del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y lo que ese Gobierno estima que son las intenciones del Gobierno de Venezuela en relación con los cursos de post-grado en la Universidad de Edimburgo.

3. Si estas propuestas son aceptables y las intenciones del Gobierno de Venezuela han sido expresadas correctamente, tengo el honor de sugerir que esta Nota, junto con su Anexo y la respuesta de su Excelencia al efecto, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre el asunto, acuerdo éste que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de su Excelencia y permanecerá en vigor hasta que cualquiera de las dos Partes lo de por terminado, dando aviso escrito a la otra con seis meses de anticipación. »

ANEXO

« En Caracas, República de Venezuela, a los trece días del mes de mayo de mil novecientos setenta y uno, reunidos en el Salón de Gobernadores del Palacio Blanco, Alfredo Rodríguez Amengual, Ministro de Estado para la Vivienda de la República de Venezuela; César Quintana Romero, Presidente de la Asociación Interamericana de Vivienda Rural; Thomas Barker, Encar-

gado de Negocios *a.i.* del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte en Venezuela; y, Vernon Newcombe, Director del Centro de Planificación y Vivienda para los Países en Vías de Desarrollo de la Universidad de Edimburgo: después de haber realizado importantes conversaciones sobre temas de relevante interés, entre los cuales se destacan:

- Los problemas que plantea el crecimiento demográfico en los países en vías de desarrollo;
- Las últimas estadísticas de las Naciones Unidas las cuales indican que la población universal alcanzará siete mil millones de habitantes para 1995 y más de la mitad de esa población humana residirá en zonas y comunidades rurales;
- El gran número de viviendas rurales que serán necesarias en los próximos años para hacer frente a este crecimiento demográfico, y a la necesidad de humanizar las condiciones de vida de la población rural; y
- La urgencia de crear programas de vivienda rural y en consecuencia formar Ejecutivos para esos programas;

Inspirados en estos conceptos, los suscritos tomaron nota de las siguientes declaraciones:

Primero. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte otorgará hasta un máximo de doce becas anuales, al personal profesional que haya sido previamente seleccionado de conformidad con las normas establecidas, para realizar un curso de postgrado en planificación y vivienda para los países en vías de desarrollo, en la Universidad de Edimburgo.

Segundo. El Gobierno de la República de Venezuela:

- (a) Ofrecerá un curso de pasantía a quienes hayan realizado el curso de postgrado de la Universidad de Edimburgo en las condiciones establecidas en el programa de becas.
- (b) Asumirá la responsabilidad de sufragar los gastos necesarios pertinentes a dicho curso de pasantía, tales como alimentación, alojamiento y transporte dentro de Venezuela.

Tercero. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, a través de su Embajada en Caracas, notificará al Gobierno de Venezuela cada vez que tenga becas a disposición, el cual comunicará a la Asociación Interamericana de Vivienda Rural e invitará a la misma a coordinar el envío de candidatos aptos para recibir las becas en referencia, a disposición para satisfacer las solicitudes de dicha Asociación.

Los candidatos serán escogidos por un Representante del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y un Representante del Gobierno de Venezuela.

Cuarto. La Universidad de Edimburgo:

- (a) Tendrá a su cargo la responsabilidad de los cursos de postgrado para el personal que asistirá a los mismos.
- (b) Efectuará la selección definitiva y admisión de conformidad con los reglamentos de la Universidad.
- (c) Comunicará a la Asociación Interamericana de Vivienda Rural, en la forma y con los intervalos que han de convenirse, la información relativa a las actividades de los becarios en el desarrollo de los cursos de Postgrado.

Quinto. La Asociación Interamericana de Vivienda Rural:

- (a) Cuidará de coordinar e integrar todas las actividades relacionadas con los cursos que se realicen de conformidad con este entendimiento.
- (b) Se esforzará en dar amplia publicidad a los objetivos y al desarrollo de las actividades de los cursos en referencia.
- (c) Tratará de que los Gobiernos asociados a la Asociación hagan uso efectivo de los servicios de las personas que se adiestren por medio de las becas otorgadas de conformidad con este entendimiento.

Hecho por cuadruplicado en español y en inglés, en Caracas, a los trece días del mes de mayo de mil novecientos setenta y uno. »

Al respecto, tengo el agrado de confirmar que las propuestas que anteceden son aceptables para el Gobierno de Venezuela, el cual, por lo tanto, conviene en que la nota de Vuestra Excelencia, junto con su anexo y esta respuesta, constituyan un acuerdo sobre este asunto entre los dos Gobiernos, el cual comenzará a producir sus efectos a partir de esta misma fecha y permanecerá en vigor hasta seis meses después de que uno de los dos Gobiernos haya recibido del otro notificación escrita de su voluntad de darlo por terminado.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ARÍSTIDES CALVANI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 28 December 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 18/3 of 28 December 1971, which in translation reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Venezuela who therefore agree that Your Excellency's note, together with its annex and this reply, constitute an agreement in this matter between the two Governments which shall enter into force on this day's date and shall continue in force until terminated by either Party giving six months written notice to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ARÍSTIDES CALVANI

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À L'ORGANISATION DE COURS SUPÉRIEURS PORTANT SUR L'HABITAT RURAL

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Caracas au Ministre des affaires étrangères du Venezuela

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
CARACAS

18/3

Le 28 décembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens sur les questions touchant l'habitat rural qui ont eu lieu le 13 mai 1971 entre le Ministre d'Etat du logement de la République du Venezuela et le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, auxquels ont participé également le Président de l'Association inter-américaine de l'habitat rural et le Directeur du Centre d'étude de la planification et du logement dans les pays en développement de l'Université d'Edimbourg.

2. L'annexe à la présente note contient le texte, arrêté d'un commun accord, d'un procès-verbal où figurent les propositions du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et son interprétation des intentions du Gouvernement vénézuélien concernant l'organisation à l'Université d'Edimbourg de cours universitaires supérieurs.

3. Si ces propositions rencontrent votre agrément et si le gouvernement vénézuélien estime que ses intentions ont été interprétées correctement, je suggère que la présente note et son annexe ainsi que votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui prendra effet à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura signifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

D. C. HOPSON

ANNEXE

Les personnes dont les noms suivent se sont réunies le 13 mai 1971 au Salón de Gobernadores du Palacio Blanco, à Caracas (République du Venezuela) : M. Thomas Barker, Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Venezuela; M. Vernon Z. Newcombe, Directeur du Centre d'étude de la planification et du logement dans les pays en développement de l'Université d'Edimbourg; M. Alfredo Rodríguez Amengual, Ministre d'Etat du logement de la République du Venezuela; M. César Quintana Romero, Président de l'Association interaméricaine de l'habitat rural. D'importants entretiens ont eu lieu sur des questions revêtant un intérêt particulier, notamment celles énoncées ci-après :

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- Les problèmes posés par l'accroissement démographique dans les pays en développement;
- Le fait que, selon les dernières statistiques de l'Organisation des Nations Unies, la population mondiale comptera en 1995 7 milliards d'habitants dont plus de la moitié vivront dans des zones et des collectivités rurales;
- La nécessité d'augmenter considérablement dans les années à venir le nombre de logements dans les zones rurales afin de pourvoir aux besoins d'une population plus importante et la nécessité d'humaniser les conditions de vie de la population rurale;
- La nécessité d'adopter d'urgence des programmes nationaux de logement rural et en conséquence de former des cadres qui seront chargés de ces programmes.

Eu égard à ces questions, les signataires du présent Procès-verbal ont pris note des déclarations suivantes :

Premièrement. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord octroiera chaque année un maximum de 12 bourses à des cadres qui auront été choisis selon la procédure établie, pour leur permettre d'étudier à l'Université d'Edimbourg, au niveau universitaire supérieur, les questions relatives à la planification et au logement dans les pays en développement.

Deuxièmement. Le Gouvernement de la République du Venezuela :

- a) Offrira une période de stage aux personnes qui auront suivi le cours universitaire supérieur à l'Université d'Edimbourg dans le cadre du programme de bourses susvisé,
- b) Prendra à sa charge les frais entraînés par ladite période de stage, tels que les frais de subsistance, de logement et de transport sur le territoire vénézuélien.

Troisièmement. Chaque fois que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord disposera de bourses, il en informera le Gouvernement vénézuélien, par l'intermédiaire de son Ambassade à Caracas, lequel à son tour en fera part à l'Association interaméricaine de l'habitat rural et l'invitera à centraliser des candidatures sérieuses auxdites bourses, de telle manière qu'il soit satisfait aux desiderata de ladite Association. Les candidats seront choisis par un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et un représentant du Gouvernement vénézuélien.

Quatrièmement. L'Université d'Edimbourg :

- a) Organisera les cours universitaires supérieurs destinés aux boursiers;
- b) Sera chargée en dernier ressort de sélectionner et d'admettre les candidats qui devront satisfaire aux conditions requises par l'Université;
- c) Communiquera à l'Association interaméricaine de l'habitat rural, sous la forme et à des intervalles dont il sera convenu, les renseignements concernant les progrès accomplis par les boursiers dans le cadre de l'enseignement universitaire supérieur qui leur est dispensé.

Cinquièmement. L'Association interaméricaine de l'habitat rural :

- a) Assurera la coordination et l'intégration de toutes les activités touchant à cet enseignement et entreprises conformément aux présents arrangements,
- b) S'efforcera de donner une vaste publicité aux objectifs et au déroulement des activités entrant dans le cadre de l'enseignement en question,
- c) Encouragera les Gouvernements liés à l'Association à utiliser au mieux les services des personnes qui sont formées grâce aux bourses accordées conformément aux présents arrangements.

FAIT en quatre exemplaires, en langues anglaise et espagnole, à Caracas, le 13 mai 1971.

Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

T. C. BARKER

Le Directeur du Centre d'étude de la planification et du logement
dans les pays en développement de l'Université d'Edimbourg :

VERNON Z. NEWCOMBE

Le Ministre d'Etat du logement de la République du Venezuela :

ALFREDO RODRÍGUEZ AMENGUAL

Le Président de l'Association interaméricaine de l'habitat rural :

CÉSAR QUINTANA ROMERO

II

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Caracas, le 28 décembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 18-3 datée du 28 décembre 1971,
dont la traduction est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions exposées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement vénézuélien, lequel accepte donc que la note de Votre Excellence ainsi que son annexe et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui prend effet à compter de ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura signifié par écrit à l'autre, son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

ARÍSTIDES CALVANI

No. 12063

**FRANCE, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND and UNITED STATES
OF AMERICA,
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
administration of the archives of the Arbitral Commis-
sion on Property, Rights and Interests in Germany.
Bonn, 12 and 26 August and 31 December 1971**

Authentic texts: German, French and English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 October 1972.*

**FRANCE, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD et ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE,
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'adminis-
tration des archives de la Commission arbitrale sur les
biens, droits et intérêts en Allemagne. Bonn, 12 et
26 août et 31 décembre 1971**

Textes authentiques : allemand, français et anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 octobre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ADMINISTRATION OF THE ARCHIVES OF THE ARBITRAL COMMISSION ON PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS IN GERMANY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ADMINISTRATION DES ARCHIVES DE LA COMMISSION ARBITRALE SUR LES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS EN ALLEMAGNE

I a

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

V 7-80.51/0

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Französischen Botschaft unter Bezugnahme auf die mit Vertretern der Botschaften der Drei Mächte und dem Präsidenten der Kommission geführten Verhandlungen über die Verwaltung der Archive der Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen in Deutschland (im folgenden als "Kommission" bezeichnet) eine Vereinbarung vorzuschlagen:

Die Kommission ist nach Artikel 1 ihrer Satzung (Anhang zu dem am 26. Mai 1952 in Bonn unterzeichneten Vertrag zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen in der durch das am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichnete Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) für die Dauer von zehn Jahren errichtet worden. Nach Ablauf dieses Zeitabschnittes hat sie ihre Amtsgeschäfte gemäss Artikel 1 Absatz 3 ihrer Satzung weitergeführt, bis alle bei ihr zu diesem Zeitpunkt anhängig gewesenene Fälle abgeschlossen waren; mit Ablauf des 31. Dezember 1969 wurde sie aufgelöst.

Es wird vereinbart, dass die Prozessakten sowie das sonstige bei der Kommission angefallene Aktenmaterial der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übergeben werden, die sie bei dem Bundesarchiv in Koblenz aufbewahren wird. Diese Akten können aufgrund eines an das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland zu richtenden Antrags von interessierten Personen oder Stellen im Bundesarchiv eingesehen werden.

Falls sich die Regierungen der Drei Mächte mit diesem Vorschlag einverstanden erklären, sollen diese Note und die Antwortnoten der Botschaften der Drei Mächte eine

¹ Came into force on 31 December 1971, the date of the last note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1971, date de la dernière note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

Vereinbarung zwischen den beteiligten Regierungen bilden, die mit dem Datum der letzten Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Französische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 12. August 1971.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the French Embassy at Bonn*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

V7-80.51/0

NOTE VERBALE

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose to the French Embassy, with reference to the negotiations conducted with representatives of the Embassies of the Three Powers and the President of the Commission concerning the administration of the archives of the Arbitral Commission on Property, Rights and Interests in Germany (hereinafter referred to as the "Commission"), the following agreement:

The Commission, according to article 1 of its Charter (Annex to the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation, signed at Bonn on the 26th of May, 1952, as amended by the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on the 23rd of October, 1954,³ was established for a period of ten years. After the expiration of that period it continued to function according to paragraph 3 of article 1 of the Charter to complete the determination of the cases pending before it at that date; the Commission was dissolved with effect from the 31st of December, 1969.

It is agreed that the case records as well as other record material received by the Commission shall be transferred to the Government of the Federal Republic of Germany which shall keep them in the Federal Archives at Koblenz. These records shall be open for inspection in the Federal Archives upon application by an interested person or body to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany.

If the Governments of the Three Powers state their agreement to this proposal, this note and the reply notes by the Embassies of the Three Powers shall constitute an agreement between the Governments concerned which shall enter into force as of the date shown on the last reply note.

The Federal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the French Embassy the expression of its highest consideration.

Bonn, 12 August 1971.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 332, p. 219.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassade de France à Bonn*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

V7-80.51/0

NOTE VERBALE

[Voir note II a]

Bonn, 12 août 1971.

II a

*L'Ambassade de France à Bonn au Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

31 décembre 1971

4041

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à sa note verbale V7.80.51/0 en date du 12 août 1971, qui se lit ainsi en traduction française :

« Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur, à la suite des négociations sur l'administration des archives de la Commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne (ci-après dénommée « la Commission ») qui ont eu lieu avec des représentants des Ambassades des Trois Puissances et avec le Président de la Commission, de proposer à l'Ambassade de France l'accord suivant :

« La Commission, conformément à l'article 1 de sa Charte (Annexe à la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation, signée à Bonn le 26 mai 1952, modifiée par le Protocole sur la cessation du régime d'occupation en République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954¹), a été instituée pour une durée de dix ans. Après l'expiration de cette période la Commission a poursuivi ses fonctions, en application de l'article 1, paragraphe 3 de sa Charte, aux fins d'achever le règlement des affaires qui étaient encore en instance devant elle à cette date; la Commission a été dissoute à compter du 31 décembre 1969.

« Il est convenu que les dossiers de procédure ainsi que toute autre documentation recueillie par la Commission seront remis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui les conservera aux Archives fédérales de Coblence. Ces documents pourront être consultés aux Archives fédérales par les personnes ou services intéressés qui en feront la demande auprès du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne.

« Si cette proposition rencontre l'agrément des Gouvernements des Trois Puissances, cette note et les notes de réponse des Ambassades des Trois Puissances constituent entre les quatre Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière note de réponse.

« Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 219.

En réponse l'Ambassade de France a l'honneur d'informer le Ministère fédéral des affaires étrangères que la proposition ci-dessus mentionnée est acceptable pour le Gouvernement français.

Elle donne donc son accord pour que la note du Ministère fédéral des affaires étrangères, cette note de réponse et celles des Ambassades des Etats-Unis et de Grande-Bretagne, en date respectivement des 26 août et 31 décembre 1971, constituent un Accord entre les quatre Gouvernements qui prend effet à la date de ce jour.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The French Embassy at Bonn to the Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany*

31 December 1971

4041

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to its Note Verbale V7-80.51/0, dated 12 August 1971, which in French translation reads as follows:

[See note I a]

In reply the Embassy of France has the honour to inform the Federal Ministry of Foreign Affairs that the foregoing proposal is acceptable to the French Government.

The Embassy therefore agrees that the note from the Federal Ministry of Foreign Affairs, the present note in reply and those of the United States and British Embassies, dated 26 August and 31 December 1971 respectively, shall constitute an agreement between the four Governments which shall take effect on this day's date.

The Embassy of France avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

I b

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

V 7-80.51/0

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Britischen Botschaft unter Bezugnahme auf die mit Vertretern der Botschaften der Drei Mächte und dem Präsidenten der Kommission geführten Verhandlungen über die Verwaltung der Archive der Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen in Deutschland (im folgenden als "Kommission" bezeichnet) eine Vereinbarung vorzuschlagen:

Die Kommission ist nach Artikel 1 ihrer Satzung (Anhang zu dem am 26. Mai 1952 in Bonn unterzeichneten Vertrag zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstande-

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

ner Fragen in der durch das am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichnete Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) für die Dauer von zehn Jahren errichtet worden. Nach Ablauf dieses Zeitabschnittes hat sie ihre Amtsgeschäfte gemäss Artikel 1 Absatz 3 ihrer Satzung weitergeführt, bis alle bei ihr zu diesem Zeitpunkt anhängig gewesenen Fälle abgeschlossen waren; mit Ablauf des 31. Dezember 1969 wurde sie aufgelöst.

Es wird vereinbart, dass die Prozessakten sowie das sonstige bei der Kommission angefallene Aktenmaterial der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übergeben werden, die sie bei dem Bundesarchiv in Koblenz aufbewahren wird. Diese Akten können aufgrund eines an das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland zu richtenden Antrags von interessierten Personen oder Stellen im Bundesarchiv eingesehen werden.

Falls sich die Regierungen der Drei Mächte mit diesem Vorschlag einverstanden erklären, sollen diese Note und die Antwortnoten der Botschaften der Drei Mächte eine Vereinbarung zwischen den beteiligten Regierungen bilden, die mit dem Datum der letzten Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Königlich Britische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 12. August 1971.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to Her Majesty's Embassy at Bonn*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

V 7-80.51/0

NOTE VERBALE

[See note II b]

Bonn, 12 August 1971.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassade de Sa Majesté à Bonn*

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

V 7-80.51/0

NOTE VERBALE

Le Ministère fédéral des affaires étrangères, se référant aux négociations sur l'administration des archives de la Commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne (ci-après dénommée « la Commission ») qui ont eu lieu avec des représentants des Ambassades des Trois Puissances et avec le Président de la Commission, a l'honneur de proposer à l'Ambassade du Royaume-Uni l'accord suivant :

La Commission, conformément à l'article 1 de sa Charte (Annexe à la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation, signée à Bonn le

26 mai 1952, modifiée par le Protocole sur la cessation du régime d'occupation en République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954), a été instituée pour une durée de dix ans. Après l'expiration de cette période la Commission a poursuivi ses fonctions, en application de l'article 1, paragraphe 3 de sa Charte, aux fins d'achever le règlement des affaires qui étaient encore en instance devant elle à cette date; la Commission a été dissoute à compter du 31 décembre 1969.

Il est convenu que les dossiers de procédure ainsi que toute autre documentation recueillie par la Commission seront remis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui les conservera aux Archives fédérales de Coblenze. Ces documents pourront être consultés aux Archives fédérales par les personnes ou services intéressés qui en feront la demande auprès du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne.

Si cette proposition rencontre l'agrément des Gouvernements des Trois Puissances, cette note et les notes de réponse des Ambassades des Trois Puissances constituent entre les quatre Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière note de réponse.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 12 août 1971.

II b

Her Majesty's Embassy at Bonn to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

No. 127

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and have the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note Verbale No. V7-80.51/0, dated the 12th of August, 1971, which reads, in translation, as follows:

"The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose to the British Embassy, with reference to the negotiations conducted with representatives of the Embassies of the Three Powers and the President of the Commission concerning the administration of the archives of the Arbitral Commission on Property, Rights and Interests in Germany (hereinafter referred to as the "Commission"), the following agreement:

The Commission, according to article 1 of its Charter (Annex to the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation, signed at Bonn on the 26th of May, 1952, as amended by the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on the 23rd of October, 1954), was established for a period of ten years. After the expiration of that period it continued to function according to paragraph 3 of article 1 of the Charter to complete the determination of the cases pending before it at that date; the Commission was dissolved with effect from the 31st of December, 1969.

It is agreed that the case records as well as other record material received by the Commission shall be transferred to the Government of the Federal Republic of Germany which shall keep them in the Federal Archives at Koblenz. These records

shall be open for inspection in the Federal Archives upon application by an interested person or body to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany.

If the Governments of the Three Powers state their agreement to this proposal, this note and the reply notes by the Embassies of the Three Powers shall constitute an agreement between the Governments concerned which shall enter into force as of the date shown on the last reply note.

The Federal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the British Embassy the expression of its highest consideration.”

In reply, the Embassy have the honour to inform the Federal Ministry of Foreign Affairs that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that the Ministry's note and this reply, together with the replies of the French and United States Embassies dated the 31st of December 1971 and the 26th of August 1971 respectively, shall constitute an agreement between the four Governments concerned which shall enter into force on this day's date.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs the assurances of their highest consideration.

31 December 1971.

British Embassy, Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassade de Sa Majesté à Bonn au Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

N° 127

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale V7-80.51/0, en date du 12 août 1971, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I b]

En réponse, l'Ambassade informe le Ministère fédéral des affaires étrangères que la proposition ci-dessus mentionnée est acceptable pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui donne donc son accord pour que la note du Ministère, la présente réponse et celles des Ambassades de France et des Etats-Unis, en date, respectivement, des 31 décembre et 26 août 1971, constituent un accord entre les quatre Gouvernements intéressés qui prend effet à la date de ce jour.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

Le 31 décembre 1971.

L'Ambassade du Royaume-Uni à Bonn

I c

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

V 7-80.51/0

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika unter Bezugnahme auf die mit Vertretern der Botschaften der Drei Mächte und dem Präsidenten der Kommission geführten Verhandlungen über die Verwaltung der Archive der Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen in Deutschland (im folgenden als "Kommission" bezeichnet) eine Vereinbarung vorzuschlagen:

Die Kommission ist nach Artikel 1 ihrer Satzung (Anhang zu dem am 26. Mai 1952 in Bonn unterzeichneten Vertrag zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen in der durch das am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichnete Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) für die Dauer von zehn Jahren errichtet worden. Nach Ablauf dieses Zeitabschnittes hat sie ihre Amtsgeschäfte gemäss Artikel 1 Absatz 3 ihrer Satzung weitergeführt, bis alle bei ihr zu diesem Zeitpunkt anhängig gewesenen Fälle abgeschlossen waren; mit Ablauf des 31. Dezember 1969 wurde sie aufgelöst.

Es wird vereinbart, dass die Prozessakten sowie das sonstige bei der Kommission angefallene Aktenmaterial der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übergeben werden, die sie bei dem Bundesarchiv in Koblenz aufbewahren wird. Diese Akten können aufgrund eines an das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland zu richtenden Antrags von interessierten Personen oder Stellen im Bundesarchiv eingesehen werden.

Falls sich die Regierungen der Drei Mächte mit diesem Vorschlag einverstanden erklären, sollen diese Note und die Antwortnoten der Botschaften der Drei Mächte eine Vereinbarung zwischen den beteiligten Regierungen bilden, die mit dem Datum der letzten Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 12. August 1971.

[TRANSLATION]

*The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the United States Embassy at Bonn*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

V 7-80.51/0

NOTE VERBALE

[See note II c]

Bonn, 12 August 1971.

[TRADUCTION]

*Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassade des Etats-Unis à Bonn*

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

V 7-80.51/0

NOTE VERBALE

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur, à la suite des négociations sur l'administration des archives de la Commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne (ci-après dénommée « la Commission ») qui ont eu lieu avec des représentants des ambassades des Trois Puissances et avec le Président de la Commission, de proposer à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'accord suivant :

La Commission, conformément à l'article 1 de sa Charte (Annexe à la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation, signée à Bonn le 26 mai 1952, modifiée par le Protocole sur la cessation du régime d'occupation en République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954), a été instituée pour une durée de dix ans. Après l'expiration de cette période la Commission a poursuivi ses fonctions, en application de l'article 1, paragraphe 3 de sa Charte, aux fins d'achever le règlement des affaires qui étaient encore en instance devant elle à cette date; la Commission a été dissoute à compter du 31 décembre 1969.

Il est convenu que les dossiers de procédure ainsi que toute autre documentation recueillie par la Commission seront remis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui les conservera aux Archives fédérales de Coblenche. Ces documents pourront être consultés aux Archives fédérales par les personnes ou services intéressés qui en feront la demande auprès du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne.

Si cette proposition rencontre l'agrément des Gouvernements des Trois Puissances, cette note et les notes de réponse des Ambassades des Trois Puissances constituent entre les quatre Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière note de réponse.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 12 août 1971.

II c

*The United States Embassy at Bonn to the Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany*

No. 184

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Auswaertiges Amt and has the honor to refer to Note Verbale No. V7-80.51/0, dated August 12, 1971, which read, in translation, as follows:

“The Auswaertiges Amt has the honor to propose to the Embassy of the United States of America, with reference to the negotiations conducted between representatives of the Embassies of the Three Powers and the President of the Commission concerning the administration of the archives of the Arbitral Commission on

Property, Rights and Interests in Germany (hereinafter referred to as the 'Commission'), the following agreement:

“The Commission, according to article 1 of its Charter (Annex to the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation, signed at Bonn on May 26, 1952, as amended by the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on October 23, 1954), was established for a period of ten years. After the expiration of that period it continued to function according to paragraph 3, article 1, of the Charter to complete the determination of the cases pending before it at that date; the Commission was dissolved effective at the close of December 31, 1969.

“It is agreed that the case records as well as other record material received by the Commission shall be transferred to the Government of the Federal Republic of Germany which shall keep them in the Federal Archives at Koblenz. These records shall be open for inspection in the Federal Archives upon application by any interested person or body to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany.

“If the Governments of the Three Powers state their agreement to this proposal, this note and the reply notes by the Embassies of the Three Powers shall constitute an agreement between the Governments concerned which shall enter into force as of the date shown on the last reply note.

“The Auswaertiges Amt takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the expression of its highest consideration.”

The Embassy hereby conveys the agreement of the United States of America to the proposal set forth in the note quoted above.

The Embassy requests that the Auswaertiges Amt confirm receipt of this note and inform the Embassy of the effective date of the agreement.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to assure the Auswaertiges Amt of its highest consideration.

Bonn-Bad Godesberg, August 26, 1971.

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassade des Etats-Unis à Bonn au Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

N° 184

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à sa note verbale V 7-80.51/0, en date du 12 août 1971, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I c]

Par la présente l'Ambassade fait savoir que la proposition formulée dans la note ci-dessus a l'assentiment des Etats-Unis d'Amérique.

L'Ambassade prie le Ministère des affaires étrangères de bien vouloir accuser réception de la présente note et faire connaître à l'Ambassade la date d'entrée en vigueur de l'accord.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Bonn-Bad Godesberg, le 26 août 1971.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 12064

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SUDAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Sudan—*United Kingdom/Sudan Loan 1972* (with annexes). Khartoum, 12 January 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOUDAN**

Echange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Soudan — *Prêt Royaume-Uni/Soudan de 1972* (avec annexes). Khartoum, 12 janvier 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF THE SUDAN (*UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN 1972*)

I

*Her Majesty's Ambassador at Khartoum to the Minister of State
for Cabinet Affairs of the Sudan*

BRITISH EMBASSY
KHARTOUM

Note No. 013

12 January, 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Democratic Republic of the Sudan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of the Sudan in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of the Sudan as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of the Sudan by way of an interest-free loan a sum not exceeding £1,100,000 (one million one hundred thousand pounds sterling) for the purpose of providing financial assistance towards the costs of four new pumping stations and ancillary equipment needed to recondition existing construction machinery for the first phase of the Northern Province Pump Schemes project (hereinafter referred to as "the Project") and of a Current Meter Calibrating Unit for use by the Ministry of Irrigation and Hydro-electric Power and a Visual Approach Slope Indicator for Khartoum Airport.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of the Sudan shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of the Sudan shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as the "Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of the Sudan shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Bank given in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph. The Government of the Sudan shall at the same time and so often as any change is made therein notify the Government of the United Kingdom of

¹ Came into force on 12 January 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing Payment Authorities and Payment Orders as set out in annexes C (ii), D and D (i) to this note, and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of the Sudan shall ensure that the Bank forwards monthly to the Government of the United Kingdom a statement of receipts to and payments from the Account.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

- (a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex C (Chemicals) to this note or, for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:
 - (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
 - (ii) is approved on behalf of the Government of the Sudan and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
 - (iii) is entered into after the date of the signature of this exchange of notes and before 31 March 1973;
- (b) for reimbursing the Government of the Sudan a proportion of payments made for the Project by them or by an appropriate authority or agency charged with responsibility for the Project towards costs incurred in the Sudan in respect of:
 - (i) the purchase of goods wholly produced or manufactured in the Sudan; or
 - (ii) the purchase in the Sudan, with the prior approval of the Government of the United Kingdom, of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom; or
 - (iii) the costs of services rendered by citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of the Sudan;in such proportion in respect of such goods and services, as are accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan;
- (c) for reimbursing the Government of the Sudan such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan of the costs of consultancy services (including the services of architects and quantity surveyors) provided by consultants carrying on business in the United Kingdom and selected in consultation with, and on terms approved by, the Government of the United Kingdom.

(4) (a) (i) Where the Government of the Sudan proposes that part of the loan shall be allocated to the Project they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy a description of the purposes for which it is required and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

(ii) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of the Sudan whether their proposal to allocate part of the loan to the purposes described is approved, the amount of the loan approved as provisionally allocated towards the off-shore costs and the local costs (if any), and any special conditions attached to such approval. The amount of the loan finally allocated towards local costs shall not exceed £250,000 (two hundred and fifty thousand pounds sterling).

(iii) A firm or firms of consulting engineers whose principal place of business is in the United Kingdom selected with the concurrence of and whose terms of reference have been agreed with the Government of the United Kingdom shall be appointed by the Government of the Sudan to advise them in connection with the Project and to supervise the execution of the Project.

(b) Where the Government of the Sudan proposes that part of the loan shall be applied in respect of any particular contract or transaction for the furtherance of the Project, that Government shall, at the earliest opportunity forward to the Government of the United Kingdom:

(i) in the case of contracts described in sub-paragraph (a) of paragraph 3:

(aa) a copy of the contract or of a notification thereof in the form set out in annex B to this note; and

(bb) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in annex C or annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this note; or

(ii) in any other case, a letter from the Government of the Sudan identifying the transaction and such information as the Government of the United Kingdom may request.

(c) The Government of the Sudan shall ensure that the Government of the United Kingdom is informed if at any time a contract or transaction (being a contract or a transaction in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded; and, in any of these cases, the Government of the Sudan shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Government of the United Kingdom has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedures described in the foregoing provisions of this note and any additional information which it may request from the Government of the Sudan for this purpose (and which that Government shall then supply), the Government of the United Kingdom shall notify that Government in the form set out in annex C (i) to this note whether and to what extent it accepts that a contract or transaction is eligible for payment from the Account.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom accepts a contract or transaction and agrees to payment or reimbursement from the Account, it shall, on receipt of a request from the Government of the Sudan, in the form set out in annex C (ii) to this note, giving details of the payment due and about to be made, or made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after 31 March 1976.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out as follows:

(a) for payments due under a contract in the cases to which subparagraph (a) of paragraph 3 refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form set out in annex D to this note duly signed on behalf of the Government of the Sudan and countersigned by the Government of the United Kingdom. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by Payment Certificates from the contractors concerned in the form set out in annex E to this Agreement and the invoices (or a photo-copy or duplicate of such invoices) referred to therein for retention by the Government of the United Kingdom; or the invoices only (for retention by the Government of the United Kingdom) relating to contracts in respect of which a Contract Certificate in the form set out in annex C (Chemicals) to this note has been provided;

(b) for reimbursement to the Government of the Sudan in the cases to which sub-paragraph (c) of paragraph 3 refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form set out in annex D (i) to this note duly signed on behalf of the Government of the Sudan and countersigned by the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a copy of the invoice from the firm or firms of consultants concerned;

- (c) for reimbursements to the Government of the Sudan in the cases to which sub-paragraph (b) of paragraph 3 refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form set out in annex D (ii) to this note duly signed on behalf of that Government and countersigned by the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a claim in duplicate from the Government of the Sudan in the form set out in annex F to this note together with a copy of the Consultant's certificate authorising payment.
- (d) Photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purpose of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor, the Government of the Sudan shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of the Sudan shall supply to the Government of the United Kingdom an annual statement in duplicate in respect of the Project. The statement shall be countersigned by the appropriate Sudanese audit authority and shall show the loan drawings made for the purposes of sub-paragraph (b) of paragraph 3 of this note and the actual expenditure incurred during each Sudanese Financial Year; and shall certify that the expenditure was incurred in accordance with the terms and conditions set out in this note and any condition on which the project or transaction was accepted for financing from this loan. Such statements shall be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible and, in any event, not later than twelve months after the end of each Sudanese Financial Year.

(9) The Government of the Sudan shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the provisions of this note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid.

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
1 July 1974	4,500
1 January 1975	4,500
1 July 1975	9,000
1 January 1976	9,000
1 July 1976	13,500
1 January 1977	13,500
1 July 1977	18,000
1 January 1978	18,000
1 July 1978	22,500
1 January 1979	22,500
1 July 1979 and on the 1 July in each of the succeeding 17 years ..	27,000
1 January 1980 and on the 1 January in each of the succeeding 16 years .	27,000
1 January 1997	20,000

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph 9 of this note the Government of the Sudan shall be free at an earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(11) The Government of the Sudan shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this note as may be needed to complete the Project and shall ensure that such finance shall be provided during the same period as the loan finance and in accordance with any programme of disbursement agreed between that Government and the Government of the United Kingdom.

(12) The Government of the Sudan shall permit officers of the British Embassy and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit the Project and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the Project and the progress and financing thereof as the latter may reasonably require.

(13) Where the loan is used in accordance with paragraph 3 to reimburse the Government of the Sudan a proportion of the costs of employing consultants carrying on business in the United Kingdom, the Government of the Sudan shall either pay in the United Kingdom, or allow to be remitted to the United Kingdom, a reasonable proportion of these costs.

2. If the foregoing terms are acceptable to the Government of the Sudan, I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply, and that the loan shall be referred to as the United Kingdom/Sudan Loan 1972.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

GORDON ETHERINGTON-SMITH
Her Britannic Majesty's Ambassador

A N N E X A

GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN

To: The Manager,
..... Bank Ltd.,
London

Dear Sir,

United Kingdom/Sudan Loan 1972

I have to request, on behalf of the Government of the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter called "the Government") that you open an account in the name of the Government to be styled as the United Kingdom/Sudan Loan 1972 Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account may be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made only against Payment Authorities in the form marked "D" and against Payment Orders in the form marked "D (i)" and "D (ii)" as per attached specimens, duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

4. You are to send to the Government of the United Kingdom at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Sudan Embassy in London from time to time of the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments due under Payment Authorities and Payment Orders duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

6. The following persons are severally authorised to sign Payment Authorities and Payment Orders on behalf of the Government:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in duplicate.

7. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities and Payment Orders on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

8. No charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

A N N E X B

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN 1972

NOTIFICATION OF CONTRACT

To: The Government of the United Kingdom

Notification of Contract No

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Sudan Purchaser:
4. Short description of goods and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government
of the Democratic Republic of the Sudan:

Date

.

A N N E X C

ODA Acceptance No.

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN 1972

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

1. Date of Contract
2. Contract No
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser
.....

If a number of items is to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £

If goods are to be supplied the following sections must be completed.

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the Contractor directly from abroad, *i.e.* % of imported raw material or components used in manufacture.

- (a) % FOB value
- (b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.* copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) Percentage FOB value
- (b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied the following section should also be completed

7. State the estimated value of any work to be done or service performed in the purchaser's country by

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
- (b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 5, 6 or 7 above.

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed

Position held

Name and address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

For Official Use Only

Name or Number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN 1972

CONTRACT CERTIFICATE
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract				Contract No
2. Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	Price £	U.K. Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of U.K. origin? (See Note C) State "Yes" or "No"	
.....	
.....	
.....	
3. Total Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£				
4. (Declaration). I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.				
		Signed		
		Position held		
		Name and address of Contractor		
		Date		

NOTES:

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28–35 and 37–40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See:
- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as of "U.K. origin" if made *either* wholly from indigenous U.K. materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the "*EFTA Compendium for the Use of Exporters*", H.M.S.O.
 - (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
 - (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "U.K. origin" only.
 - (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
 - (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1.
- D. For the purposes of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN 1972

To:

ODA No.

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the Contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

.....
Signed on behalf of the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

Date

ANNEX C (ii)

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN 1972

REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan:

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment issue</i>	<i>Amount £</i>
--	---------------------	-------------------------------	---------------------

The amount available in the Account to meet the above payment is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Signed on behalf of the Government
of the Democratic Republic of the Sudan:

Date

To: The Government of the United Kingdom

A N N E X D

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN 1972

PAYMENT AUTHORITY

Serial No.

To: The Manager,

..... Bank Ltd.

.....

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above account on the dates stated:

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>

This is to certify that the payments stated above are due in sterling to the beneficiaries named under the Contracts noted who are carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man.

Signed on behalf of the Government
of the Democratic Republic of the Sudan:

.....

Date

Countersigned on behalf of the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

.....

Date

A N N E X D (i)

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN 1972

PAYMENT ORDER

Serial No.:

Dear Sir,

..... Account

I have to request authority to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Democratic Republic of the Sudan of the following amounts in respect of the undermentioned contracts:

<i>Name and adress of Contractors</i>	<i>Project/ Contract No./ Reference</i>	<i>Date of Payment</i>	<i>Amount of Payment</i>
---	---	----------------------------	------------------------------

This is to certify that the payments stated above have been made on the dates as shown under the contracts noted to the Contractors named.

Signed on behalf of the Government
of the Democratic Republic of the Sudan:

Date

To: The Government of the United Kingdom

Reimbursement agreed

Countersigned on behalf of the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Date

To: The Manager

..... Bank Ltd.

A N N E X D (ii)

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN 1972

PAYMENT ORDER

Serial No.:

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Democratic Republic of the Sudan of £ () in respect of expenditure incurred in The Democratic Republic of the Sudan on the Project.

Signed on behalf of the Government
of the Democratic Republic of the Sudan:

Date

Reimbursement agreed.

Signed on behalf of the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Date

To: The Manager

..... Bank Ltd.,
London

ANNEX E

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN 1972

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed
Position held
For and on behalf of
Name and address of Contractor
Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX F

UNITED KINGDOM/SUDAN LOAN 1972

CERTIFICATE OF EXPENDITURE AND REQUEST FOR DRAWINGS

	<i>Local expenditure £</i>	<i>Imports from Britain £</i>
Ministry of		
Period in which expenditure incurred		
<i>Section 1. Reimbursement Expenditure since Date of Last Claim</i>		
(a) c.i.f. cost of imports from Britain purchased locally with prior approval of the Government of the United Kingdom (details overleaf)		
(b) Other costs being local expenditure on the Project in period shown (details overleaf)		

	<i>Local expenditure</i> £	<i>Imports from Britain</i> £
(c) Proportion of paragraph (b) eligible for reimbursement being		
of local expenditure		
(d) Amount now being Claimed	£	

Section II. Summary

(e) Estimated total of local costs of Project as approved	
(f) Costs covered by previous claims (copy paragraph (h) of the last claim submitted)	
(g) Costs covered by this claim (as paragraph (c) above)	
(h) Total Reimbursement Claimed to Date	£

Section III

CERTIFICATION

I certify that the above claim for £ (paragraph (d)) is correct and that the expenditure was incurred additional to that already claimed on previous certificates.

Date	Signature
	(Ministry Accountant)
Date	Signature
	(Ministry of Treasury)

ANNEX F (Attachment)

Local expenditure for the period from to

<i>Voucher No.</i>	<i>Date of payment</i>	<i>Expenditure amount</i>		<i>Description of expenditure</i>
		<i>Local expenditure</i>	<i>Imports from United Kingdom</i>	

II

*The Minister of State for Cabinet Affairs of the Sudan to Her Majesty's
Ambassador at Khartoum*

Khartoum, 12 January, 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 013 dated 12 January, 1972, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Democratic Republic of the Sudan who therefore agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and that the loan shall be known as the United Kingdom/Sudan Loan 1972.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

EL HASSAN

Musa El Mubarak
Minister of State for Cabinet Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU SOUDAN (*PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1972*)

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Khartoum au Ministre d'Etat soudanais
aux affaires du Gouvernement*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
KHARTOUM

Note n° 013

Le 12 janvier 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République démocratique du Soudan, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement soudanais un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la fourniture de fonds, et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement soudanais en ce qui concerne des questions connexes, sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement soudanais, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 1 000 000 (un million cent mille) livres sterling, afin d'aider au financement de quatre nouvelles stations de pompage et du matériel connexe nécessaire pour remettre en état l'équipement de construction existant pour la première phase du projet de pompage dans la province septentrionale (ci-après dénommé « le Projet »); d'un dispositif d'étalonnage pour la mesure du débit qui sera utilisé par le Ministère de l'irrigation et de l'énergie hydro-électrique; et d'un indicateur de pente pour l'atterrissage à vue, pour l'aéroport de Khartoum.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement soudanais appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement soudanais ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A de la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement soudanais fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données à la Banque conformément à l'alinéa a du présent paragraphe. Le Gouvernement soudanais commu-

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

niquera au Gouvernement du Royaume-Uni en même temps, et par la suite chaque fois qu'il y aura un changement, les noms des responsables dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage, les autorisations de paiement et les ordres de paiement prévus aux annexes C, ii, D, et D, i, de la présente note, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

c) Le Gouvernement soudanais vcillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni convient qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour effectuer des paiements au titre d'un contrat visant l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et produits assimilés, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur le formulaire conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note, ou l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni, ou deux ou plusieurs des fins susmentionnées, ledit contrat devant :

i) Prévoir le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni;

ii) Etre approuvé au nom du Gouvernement soudanais et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de financement au titre du prêt; et

iii) Avoir été passé après la date de la présente note et avant le 31 mars 1973.

b) Pour rembourser au Gouvernement soudanais une partie des versements effectués par lui ou par une autorité ou agence compétente chargée de l'exécution du Projet afin de couvrir des dépenses engagées au Soudan en ce qui concerne :

i) L'achat de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Soudan;

ii) L'achat au Soudan, sous réserve de l'approbation préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni; ou

iii) Le coût de services fournis par des citoyens du Royaume-Uni et de ses Colonies ou par des citoyens soudanais;

dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni aura accepté que les achats de marchandises ou le coût des services soient financés au titre du prêt;

c) Pour rembourser au Gouvernement soudanais une partie du coût des services de consultants (y compris les services d'architectes et de métresseurs) fournis par des consultants exerçant des activités au Royaume-Uni et choisis en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni et dans les conditions approuvées par lui, cette partie étant la fraction acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le financement au titre du prêt.

4) a) i) Lorsque le Gouvernement soudanais proposera d'affecter une partie du prêt au Projet, il communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Grande-Bretagne, une description de l'utilisation prévue pour cette partie du prêt et fournira tous autres détails que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement soudanais si sa proposition d'affecter une partie du prêt aux utilisations indiquées est approuvée et il l'informerà du montant du prêt approuvé, affecté à titre provisoire aux dépenses encourues hors du Soudan et aux dépenses locales, le cas échéant, et de toute condition particulière attachée à cette approbation. Le montant du prêt qui sera finalement affecté aux dépenses locales ne dépassera pas 250 000 (deux cent cinquante mille) livres sterling.

iii) Un ou plusieurs cabinets d'ingénieurs-conseils, dont le bureau principal se trouve au Royaume-Uni, qui seront choisis avec l'assentiment du Gouvernement britannique et dont celui-ci

aura approuvé le mandat, seront désignés par le Gouvernement soudanais pour le conseiller sur des questions relatives au Projet et pour superviser l'exécution de ce Projet.

b) Lorsque le Gouvernement soudanais proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat ou une transaction quelconque servant à l'exécution du Projet, ce Gouvernement communiquera le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni :

i) Dans le cas des contrats visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3 :

aa) Une copie du contrat ou d'une notification de contrat conforme au modèle de l'annexe B de la présente note;

bb) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou, suivant le cas, de l'annexe C (produits chimiques) de la présente note;

ii) Dans tous les autres cas, une lettre du Gouvernement soudanais donnant des détails sur la transaction et tous renseignements que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander.

c) Si à un moment quelconque, un contrat ou une transaction (s'agissant d'un contrat ou d'une transaction pour lesquels des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues au titre de ce contrat ou de cette transaction sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents pertinents ainsi communiqués, le Gouvernement soudanais veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et, dans chaque cas, à ce que les documents supplémentaires ou révisés pertinents lui soient communiqués aussitôt que possible.

5) a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués, pour un contrat quel qu'il soit, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander, à cette fin, au Gouvernement soudanais (et que ce Gouvernement sera tenu de lui fournir), le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement soudanais dans les termes indiqués à l'annexe C, i, de la présente note, s'il accepte et dans quelle mesure il accepte qu'aux fins du contrat ou de la transaction des versements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le Compte.

b) Dans la mesure où il acceptera ainsi un contrat ou une transaction et consentira à ce que des versements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès que le Gouvernement soudanais lui aura fait parvenir une demande établie selon le modèle de l'annexe C, ii, de la présente note et donnant le décompte des versements venant à échéance et sur le point d'être effectué, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) Aucune somme ne sera portée au crédit du Compte après le 31 mars 1976, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

6) Les prélèvements sur le Compte seront effectués exclusivement selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées ci-après :

a) Pour les versements exigibles au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3, les prélèvements seront effectués conformément à une autorisation de paiement, établie suivant le modèle de l'annexe D de la présente note, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement soudanais et contresignée par le Gouvernement du Royaume-Uni. A chaque autorisation de paiement, communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, seront joints pour être conservés par le Gouvernement du Royaume-Uni les certificats de paiement émanant des entrepreneurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E de la présente note, ainsi que les factures (ou une photocopie ou une copie de ces factures) énumérées dans les certificats; ou les factures seulement (pour être conservées par le Gouvernement du Royaume-Uni) s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) a été établi.

b) Pour les remboursements au Gouvernement soudanais dans les cas visés à l'alinéa *c* du paragraphe 3, les prélèvements seront effectués conformément à des autorisations de paiement éta-

b) bles suivant le modèle figurant à l'annexe D, i, de la présente note, dûment signées au nom du Gouvernement soudanais et contresignées par le Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour qu'il la contresigne et sera accompagnée d'une copie de la facture émanant du cabinet ou des cabinets d'ingénieurs-conseils intéressés.

- c) Pour les remboursements au Gouvernement soudanais dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3, les prélèvements seront effectués conformément à des autorisations de paiement conformes au modèle figurant à l'annexe D, ii, de la présente note, dûment signées au nom de ce Gouvernement et contresignées par le Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature et sera accompagnée d'une demande formulée en double exemplaire par le Gouvernement soudanais conformément au modèle figurant à l'annexe F de la présente note, ainsi que d'une copie du certificat des ingénieurs-conseils autorisant le paiement.
- d) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement soudanais versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées et, dans tout autre cas, il utilisera les remboursements pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement soudanais présentera chaque année au Gouvernement du Royaume-Uni une attestation en double exemplaire pour le Projet. Cette attestation sera contresignée par l'autorité soudanaise chargée de la vérification des comptes et indiquera les prélèvements effectués sur le prêt aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de la présente note ainsi que les dépenses effectivement engagées pendant chaque exercice financier soudanais, et certifiera que les dépenses engagées sont conformes aux termes et conditions énoncés dans la présente note et à toutes conditions auxquelles le projet ou la transaction a été accepté pour être financé au titre du prêt. Ces attestations seront communiquées au Gouvernement du Royaume-Uni aussitôt que possible et, en tout cas, au plus tard douze mois après la fin de chaque exercice financier soudanais.

9) Le Gouvernement soudanais remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, étant entendu que si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 ^{er} juillet 1974	4 500
1 ^{er} janvier 1975	4 500
1 ^{er} juillet 1975	9 000
1 ^{er} janvier 1976	9 000
1 ^{er} juillet 1976	13 500
1 ^{er} janvier 1977	13 500
1 ^{er} juillet 1977	18 000
1 ^{er} janvier 1978	18 000
1 ^{er} juillet 1978	22 500
1 ^{er} janvier 1979	22 500
1 ^{er} juillet 1979 et le 1 ^{er} juillet de chacune des 17 années suivantes . . .	27 000
1 ^{er} janvier 1980 et le 1 ^{er} janvier de chacune des 16 années suivantes . .	27 000
1 ^{er} janvier 1997	20 000

10) Nonobstant les dispositions du paragraphe 9 de la présente note, le Gouvernement soudanais aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

11) Le Gouvernement soudanais assurera, en plus des fonds fournis au titre du prêt conformément aux arrangements énoncés dans la présente note, la fourniture des fonds nécessaires pour achever le Projet et veillera à ce que ces fonds soient fournis en même temps que les fonds fournis au titre du prêt et conformément au programme de déboursements arrêté d'un commun accord entre ce Gouvernement et le Gouvernement du Royaume-Uni.

12) Le Gouvernement soudanais permettra aux fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne et aux autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni d'inspecter le Projet et fournira à ces fonctionnaires et agents des renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander sur le Projet ainsi que sur la progression de son exécution et son financement.

13) Lorsque le prêt sera utilisé conformément au paragraphe 3 pour rembourser au Gouvernement soudanais une partie du coût des services de cabinets d'ingénieurs-conseils exerçant des activités au Royaume-Uni, le Gouvernement soudanais versera ou fera verser au Royaume-Uni une proportion raisonnable des sommes correspondant à ce coût.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement soudanais, je propose que la présente note ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que le prêt soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Soudan de 1972 ».

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique :
GORDON ETHERINGTON-SMITH

A N N E X E A

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN .

Destinataire : Monsieur le Directeur,
..... Bank Ltd.
Londres

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Soudan de 1972

1. Je vous prie, de la part du Gouvernement de la République démocratique du Soudan (ci-après dénommé « le Gouvernement »), de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Soudan de 1972 (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués au Compte par le Gouvernement lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que contre des autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe D ci-jointe et contre des ordres de paiement conformes aux modèles des annexes D, i, et D, ii, dûment signés au nom du Gouvernement et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Vous adresserez à la fin de chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé.

5. Vous indiquerez en temps voulu à l'Ambassade du Soudan à Londres le montant à prélever sur le prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements à effectuer aux termes des autorisations de paiement ou des ordres de paiement dûment signés au nom du Gouvernement et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Les autorisations de paiement et les ordres de paiement devront être signés par l'une quelconque des personnes dont les noms suivent, qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint, en double exemplaire, des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

7. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à contresigner les autorisations de paiement et les ordres de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

8. Le Compte ne sera pas débité de vos frais ni des commissions réclamées par vous en rémunération de la tenue du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1972

NOTIFICATION DE CONTRAT

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni

Notification de contrat n°

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur soudanais :
4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services :
5. Valeur du contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement
de la République démocratique du Soudan :

Date :

.

ANNEXE C

Acceptation par l'Administration
du développement d'outre-mer n°

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1972

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

1. Date du Contrat
2. Numéro du Contrat
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur

Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent certificat.

4. Prix total à payer par l'acheteur (spécifier CAF [coût, assurance, fret], C et F [coût et fret] ou FOB [franco à bord]) : livres sterling.

Si des marchandises doivent être fournies, les sections suivantes doivent être remplies.

Si le fournisseur est seulement un agent exportateur, le fabricant doit fournir les renseignements demandés.

5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais que le fournisseur achète directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication.

- a) Pourcentage de la valeur FOB
- b) Description des articles et spécifications succinctes

6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple cuivre, amiante, coton, pulpe de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur pour ce contrat,

- a) Indiquez le pourcentage de la valeur FOB
- b) Décrivez les articles et indiquez brièvement leurs caractéristiques

Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.

7. Indiquez la valeur estimative de tout travail à faire ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par

- a) Votre société (honoraires des ingénieurs chargés de l'aménagement du terrain, etc.)
- b) Le fournisseur local

8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus.

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du contrat, le fournisseur ne fournisse aucune marchandise ni aucun service qui ne soit d'origine britannique en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les fournisseurs doivent noter que les marchandises ne doivent pas être manufacturées tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas notifié son acceptation.

Réservé à l'Administration

Nom ou numéro du Projet

		Acceptations		Versements			
Montant engagé	Date d'enregistrement	Date	Paraphes	Date	Montant	N° des autorisations de paiement	Paraphes
(en livres sterling)							

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1972

CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS

1. Date du Contrat N° du Contrat

2. *Le produit en question est-il d'origine britannique ? (voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »*

Description des produits à fournir à l'acheteur (voir note A)	Prix (livres sterling)	Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (voir note B)	<i>Le produit en question est-il d'origine britannique ? (voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »</i>
.....
.....
.....
.....

3. Prix total à payer par l'acheteur en livres sterling.

4. (*Déclaration*). Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES :

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.

B. Voir :

- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
- ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.

C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué *soit* entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, *soit* exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange.

- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'« *EFTA Compendium for the Use of Exporters* » (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.

iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.

iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».

v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.

vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter les Agents de la Couronne pour les Gouvernements et les administrations d'outre-mer, 4 Millbank, Londres, S.W.1.

D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

A N N E X E C, i

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1972

Destinataire :

ODA n° :

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que le Contrat dont les détails sont fournis dans le certificat dont une copie est jointe à la présente soit financé par prélèvement sur le prêt susmentionné jusqu'à concurrence de livres sterling.

Date

Signé au nom du Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

A N N E X E C, ii

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1972

DEMANDE DE TIRAGE

Les paiements ci-après sont exigibles en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Numéro du Contrat</i>	<i>Date à laquelle le paiement est dû</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
---	------------------------------	---	---

Le montant disponible au Compte pour couvrir les paiements ci-dessus se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un nouveau virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Signé au nom du Gouvernement
de la République démocratique du Soudan :

.....

Date

Destinataire : le Gouvernement du Royaume-Uni

A N N E X E D

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1972

AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre :

Destinataire : Monsieur le Directeur,
.....Bank Ltd.
.....

Monsieur le Directeur,

Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné, les paiements ci-après aux dates indiquées :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>N° de contrat</i>	<i>Date</i>	<i>Montant</i>
---	----------------------	-------------	----------------

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en livres sterling, en vertu des contrats indiqués, à l'ordre des bénéficiaires susmentionnés qui exercent leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni; dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man.

Signé au nom du Gouvernement
de la République démocratique du Soudan :

Date

Contresigné au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Date

A N N E X E D, i

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1972

ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre :

Monsieur,

Compte

J'ai l'honneur de demander l'autorisation d'effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné, le remboursement au Compte du Gouvernement de la République démocratique du Soudan des sommes ci-après au titre des contrats mentionnés ci-dessous :

<i>Nom et adresse des fournisseurs</i>	<i>Projet/N° du Contrat/ Référence</i>	<i>Date du paiement</i>	<i>Montant du paiement</i>

Je certifie par la présente que les paiements susmentionnés ont été faits aux fournisseurs dont les noms figurent ci-dessus, aux dates indiquées en regard des contrats.

Signé au nom du Gouvernement
de la République démocratique du Soudan :

Date

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni
Remboursement accepté

Contresigné au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

.....

Date

Destinataire : Monsieur le Directeur
.....Bank Ltd.

A N N E X E D, ii

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1972
ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre :

Monsieur le Directeur,

Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, le remboursement au compte de la République démocratique du Soudan de livres sterling (.....) des dépenses encourues en République démocratique du Soudan pour l'exécution du Projet.

Signé au nom du Gouvernement
de la République démocratique du Soudan :

.....

Date

Remboursement approuvé

Signé au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

.....

Date

Destinataire : Monsieur le Directeur
.....Bank Ltd.,
Londres

ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1972

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n°....., passé le..... entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après..... et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le.....

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>
--	-------------	---	--

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles déclarées aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE F

PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1972

CERTIFICAT DE DÉPENSES ET DEMANDE DE TIRAGES

	<i>Dépenses locales (en livres sterling)</i>	<i>Importation en provenance de Grande- Bretagne (en livres sterling)</i>
Ministère.....		
Période pendant laquelle les dépenses ont été encourues		
<i>Section I. Dépenses remboursables depuis la date de la dernière demande</i>		
a) Coût C.A.F. des articles importés de Grande-Bretagne et achetés sur place avec l'assentiment préalable du Gouvernement du Royaume-Uni (détails page suivante)		

	<i>Dépenses locales (en livres sterling)</i>	<i>Importation en provenance de Grande- Bretagne (en livres sterling)</i>
<i>b)</i> Autres coûts constitués par des dépenses locales encourues pour l'exécution du Projet pendant la période considérée (détails page suivante)		
<i>c)</i> Proportion des coûts visés à l'alinéa <i>b</i> remboursable soit		
des dépenses locales		
<i>d)</i> Montant du remboursement demandé		

Section II. Etat récapitulatif

<i>e)</i> Montant estimatif total du coût local du Projet tel qu'il a été approuvé	
<i>f)</i> Dépenses ayant fait l'objet des demandes précédentes (recopier l'alinéa <i>h</i> de la dernière demande)	
<i>g)</i> Dépenses faisant l'objet de la présente demande (voir l'alinéa <i>c</i> ci-dessus)	
<i>h)</i> Montant total des remboursements demandés	

Section III

CERTIFICAT

Je certifie que la demande ci-dessus, concernant le remboursement de livres sterling [alinéa *d*], est justifiée et que cette somme a été dépensée en plus des sommes qui ont déjà fait l'objet de demandes de remboursement en vertu de certificats antérieurs.

Date	Signature
	(Agent ordonnateur)
Date	Signature
	(Contrôleur des dépenses du Ministère)

ANNEXE F (pièce jointe)

Dépenses locales encourues du au

<i>Montant total des dépenses</i>				
<i>Bordereau N°</i>	<i>Date du paiement</i>	<i>Dépenses locales</i>	<i>Importations en provenance du Royaume-Uni</i>	<i>Description des dépenses</i>

II

*Le Ministre d'Etat soudanais aux affaires du Gouvernement à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Khartoum*

Khartoum, le 12 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 013 de Votre Excellence en date du 12 janvier 1972, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique du Soudan qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour et que le prêt soit dénommé Prêt Royaume-Uni/Soudan de 1972.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat aux affaires du Gouvernement :

EL HASSAN

Musa El Mubarak

No. 12065

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALTA**

**Agreement with respect to the use of military facilities in
Malta (with annex and map). Signed at London on
26 March 1972**

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALTE**

**Accord concernant l'utilisation des installations militaires à
Malte (avec annexe et carte). Signé à Londres le 26 mars
1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 octobre 1972.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALTA WITH RESPECT TO THE USE OF MILITARY FACILITIES IN MALTA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of Malta grants to the Government of the United Kingdom in peace and war the right to station armed forces and associated British personnel in Malta and to use facilities there for the defence purposes of the United Kingdom and of the North Atlantic Treaty Organisation and for such other purposes as may be agreed between the two Governments.

(2) The rights and facilities to be afforded in Malta to the Government of the United Kingdom and to its armed forces and associated British personnel shall be governed by this Agreement.

Article 2. The Government of Malta shall not permit the forces of any Party to the Warsaw Pact² to be stationed in Malta or to use military facilities there.

Article 3. Except by agreement between the two Governments no forces of other States shall be allowed to share the facilities afforded to the United Kingdom under this Agreement or be given other facilities in Malta:

Provided that the Government of Malta may, without any such agreement, grant to the forces of any State not referred to in article 2—

- (a) the use of facilities in harbours, other than facilities for the time being reserved for exclusive use by British forces under this Agreement; and
 - (b) the use for non-operational purposes of those parts of the airfield at Luqa which are not occupied exclusively by the British authorities under this Agreement;
- and allow any such State to maintain military missions in Malta.

Article 4. Nothing in this Agreement is intended to or shall preclude the Government of Malta from permitting any foreign Government mission to make temporary use of harbour facilities or the airfield at Luqa for the purpose of entering or leaving Malta.

Article 5. Nothing in this Agreement is intended to or shall preclude the use of any facilities in Malta by the forces of any country where such use is rendered necessary by distress in the course of sea or air navigation.

Article 6. Nothing in this Agreement is intended to or shall in any way prejudice the rights and obligations which devolve or may devolve upon either Government under the Charter of the United Nations or under any existing international treaty, convention or agreement concluded under the auspices of the United Nations or relating to the use, possession or presence of particular weapons or other means of waging war.

Article 7. The Government of the United Kingdom shall pay to the Government of Malta, on the signing of this Agreement, the sum of twelve million seven hundred

¹ Came into force on 26 March 1972, the date of signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 219, p. 3.

and fifty thousand pounds sterling (£12,750,000) and, on 1 January 1973, the sum of three million five hundred thousand pounds sterling (£3,500,000) and thereafter, on each of 1 April and 1 October of each year throughout the continuance of this Agreement, the sum of seven million pounds sterling (£7,000,000).

Article 8. The annex to this Agreement, including the schedule and the appendix, shall have force and effect as an integral part of this Agreement and this Agreement shall be interpreted in accordance with part 1 of the annex.

Article 9. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force until 31 March 1979.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 26th day of March 1972.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CARRINGTON

For the Government of Malta:

DOM MINTOFF

A N N E X

PART 1

INTERPRETATION

(1) In this Agreement, which expression wherever it occurs includes this Annex, the schedule to this annex and the appendix, unless the context otherwise requires:

(a) "British authorities" means the departments, authorities and organisations of the Government of the United Kingdom having functions relating to the British forces or to defence matters (including authorities of the British forces) and persons authorised to act for any of them;

(b) "service authorities" means the authorities of the British forces empowered by the law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over persons subject to the service law of the United Kingdom;

(c) "British forces" means naval, army or air forces of the United Kingdom;

(d) "British forces in Malta" means the contingents of the British forces stationed in Malta, and also members of the British forces in transit by sea, land or air through Malta, or visiting Malta or being otherwise present in Malta on duty or under official leave arrangements;

(e) "civilian component" means civilians (not being citizens of nor ordinarily resident in Malta) in the service of a British authority or an authorised service organisation who are employed in or are visiting or entering Malta for purposes relating to the British forces in Malta;

(f) "dependant" means:

- (i) the wife or husband of,
- (ii) any other person wholly or mainly maintained by or in the custody or charge of, or
- (iii) any other person (not being a citizen of nor ordinarily resident in Malta) who is employed in the care of children or invalids in the household of,

a member of the British forces in Malta or civilian component or of a member of the British forces who has been posted to, but has not yet arrived in, Malta, or who, although stationed in Malta, is for the time being absent from Malta;

(g) "authorised service organisation" means the Navy, Army and Air Force Institutes, the Services Kinema Corporation and, in such cases and subject to such conditions as may be agreed between the British authorities and the authorities of Malta, other non-profit making organisations authorised by the British authorities to accompany the British forces in Malta in order to provide for the needs of members of those forces, civilian component and dependants;

(h) "British personnel" means the members of the British forces in Malta, civilian component or dependants;

(i) "contractors" means undertakings and persons (being undertakings whose permanent place of business is in the United Kingdom or persons who ordinarily reside in the United Kingdom) who execute works and perform services in Malta for British authorities or authorised service organisations under contracts made with those authorities or organisations;

(j) "associated British personnel" means civilian British personnel, authorised service organisations and contractors;

(k) "land" includes building and structures and other works in, on, under or over land, and includes also land wholly or partially covered by water;

(l) "service establishment" means land which is occupied by the British authorities pursuant to this Agreement;

(m) "service installation" means a building, structure or other works used or intended for use by the British authorities pursuant to this Agreement, installed or constructed in, on, under or over land not otherwise occupied by the British authorities;

(n) "United Kingdom military aircraft" means aircraft used by the British forces, aircraft under the control of those forces, and aircraft under charter for the purposes of those forces;

(o) "United Kingdom service vessels" means vessels used by the British forces, vessels under the control of those forces, and vessels under charter for the purposes of those forces;

(p) "United Kingdom property" means property owned by or in the occupation, possession or control of a British authority or authorised service organisation or owned by or in the occupation, possession or control of a contractor if required for any project which he is carrying out for the British authorities or an authorised service organisation.

(2) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) references to the United Kingdom shall be understood as including a reference to any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible;
- (b) references to Malta shall be understood as including a reference to the island of Gozo and other islands lying off its coast and to the territorial waters adjacent to Malta.

PART 2

Section 1. OCCUPATION AND USE OF LAND

(1) The British authorities and any authorised service organisation shall have the right to occupy and use the service establishments, and to use the service installations, listed in the schedule to this annex subject to the provisions of this annex and of the schedule thereto and to any restrictions in favour of third parties arising from the tenure under which the land is held or to which the land is otherwise subject.

(2) The British authorities and an authorised service organisation shall be entitled to exercise those rights which were exercised by them on 31 December 1971 for the benefit or more convenient use of any land to which paragraph (1) of this section applies or which are annexed or pertain to any such land.

(3) Where in respect of any land occupied or used, or of any right exercised, pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) of this section any payment, obligation or duty is due to be made, fulfilled, complied with or performed in favour of third parties by the Government of Malta while

the land in question continues to be so occupied, or used, or the right in question continues to be exercisable, as aforesaid, the Government of the United Kingdom shall relieve and indemnify the Government of Malta from and against any such payment, obligation or duty.

(4) Neither the British authorities nor an authorised service organisation shall, except with the agreement of the Government of Malta, permit any land occupied or used by them under this Agreement, to be occupied or used by any other person, body, authority or organisation, and where the agreement of the Government of Malta is obtained under this paragraph, the British authorities or an authorised service organisation may allow such occupation or use under a licence:

Provided that the agreement of the Government of Malta shall not be required to such occupation or use under a licence—

- (a) by British personnel, authorised service organisations, contractors or persons in the employment of the British authorities or of authorised service organisations or of contractors;
- (b) by persons, bodies, authorities or organisations by virtue of agreements in effect immediately before the coming into force of this Agreement; or
- (c) by local farmers for the purpose of grazing animals or for temporary agricultural purposes.

(5) The British authorities, or any authorised service organisation shall, in respect of any land occupied or used by any of them, carry out, at their own expense, such maintenance, repairs or other work as are necessary to keep such land in good order and condition.

(6) The British authorities and any authorised service organisation shall not deface, demolish or alter the character or appearance of any part of any building or other constructional work of historic importance, and, save as in this paragraph hereinafter provided, shall not remove or demolish, whether wholly or in part, any other building or other constructional work except for the purposes of re-development or unless such removal or demolition is necessary for the effective use of the service establishment.

(7) The British authorities may demolish or remove from service establishments—

- (a) any temporary building or temporary work of construction;
- (b) any movable thing, even if permanently affixed to any building or other constructional work or to the ground, which is not necessary for the normal use of a building or other structure; and
- (c) any installation of a technical character which has been installed by the British authorities; and may also demolish or remove any service installation.

(8) The British authorities and any authorised service organisation may hire or enter into agreements for the occupation or use of any building which they may require for the purposes of this Agreement, but, in the exercise of these rights, they shall give due consideration to any wish expressed by the authorities of Malta.

Section 2. SURRENDER OF LAND

(1) Without prejudice to the provisions of the schedule to this annex, land occupied or used and rights in or over land exercised by the British authorities or any authorised service organisation pursuant to this Agreement shall be surrendered to the Government of Malta as soon as they are no longer required for the purposes of this Agreement.

(2) The British authorities and any authorised service organisation shall, at the request of the Government of Malta, vacate any land or part thereof, described in part I of the schedule to this annex, or give up any service installation or part thereof, described as aforesaid, if the Government of Malta has provided alternative accommodation and facilities satisfactory to the needs of the British authorities and, except as may be otherwise agreed, on the terms that all costs of and incidental to such provision (excluding the costs of the movement of British personnel, stores and equipment) and, where part only of a service establishment or installation is vacated, all costs of and incidental to the separation of the part vacated from the part retained, shall be at the charge of the Government of Malta.

(3) All land occupied or used by the British authorities and any authorised service organisation pursuant to this Agreement (other than historic buildings) shall be surrendered to the Government of Malta in a good state of repair, fair wear and tear excepted, whether such surrender takes place under paragraph (1) of this section (including any surrender under the schedule to this annex) or on the termination of this Agreement.

(4) The British Authorities shall, in consultation with the authorities of Malta, carry out such works as may be necessary for the restoration of historic buildings and works occupied by them and shall also carry out such works of reinstatement on other land as may be agreed between the authorities of Malta and the British authorities. The British authorities shall not, however, be required to incur for this purpose an expenditure exceeding one million pounds sterling.

Section 3. RIGHTS IN RESPECT OF SERVICE ESTABLISHMENTS AND INSTALLATIONS

(1) Subject to the provisions of this Agreement, the British authorities shall have the unrestricted and exclusive right to occupy and use, and have access to, service establishments without interference and the unrestricted right to use and have access to service installations without interference, and within service establishments and over service installations the British authorities shall have complete and exclusive control.

(2) The complete and exclusive control afforded to the British authorities includes the right to guard service establishments and service installations and, subject to any other provision of this Agreement, to exclude from service establishments and service installations all persons not authorised by the British authorities;

Provided that where access to installations owned by the Government of Malta or a public utility undertaking can only be obtained through a service establishment, such access by persons acting on behalf of that Government or public utility undertaking shall be permitted subject to compliance with appropriate conditions notified by the British authorities.

(3) The British authorities shall notify the authorities of Malta before undertaking any important constructional work in service establishments (including substantial modifications of existing buildings) and give due consideration to any representation by those authorities in respect of any such work.

(4) The British authorities and authorised service organisations shall, before erecting any building or other structure on land occupied or used by them, remove from such land any fertile soil existing thereon. Except in so far as such soil is required by the British authorities or authorised service organisation for their own use as soil, such soil shall be made available to the authorities of Malta for the purpose of utilisation in connection with agriculture at such place as may be indicated by those authorities.

(5) All minerals (including oil), other than stone or building or construction material from existing quarries, and all antiquities and treasure trove discovered or naturally present in any part of the land occupied or used by the British authorities or any authorised service organisation are reserved to the Government of Malta, subject to the rights thereon (if any) competent to third parties:

Provided that nothing in this paragraph shall be construed as entitling the British authorities or an authorised service organisation to retain land solely for the purpose of obtaining stone or building and construction material.

(6) The British authorities shall permit, where agreed to be practicable and on such conditions as may be agreed, the use of installations and facilities in service establishments and installations for the industrial training of citizens of Malta and for their training in the performance of other civilian functions.

Section 4. SECURITY OF SERVICE ESTABLISHMENTS

(1) (a) The British authorities may within service establishments take such measures as are necessary to ensure the security of service establishments and of persons and property in them and of United Kingdom official information.

(b) Outside service establishments, the authorities of Malta shall take such measures as are necessary to ensure the security of British personnel and their property or United Kingdom property including land occupied or used by the British authorities or authorised service organisations, and to ensure the security of United Kingdom official information.

(2) The British authorities may for the purposes of paragraph 1(a) of this section and for the purpose of ensuring the security of service establishments and the security of United Kingdom property within such establishments raise and maintain civil police forces which, subject to any wish expressed by the authorities of Malta, may include citizens of Malta.

(3) There shall be co-operation between the authorities of Malta and the British authorities in taking such steps as may from time to time be necessary to ensure the security of the British authorities, authorised service organisations and British personnel and their property.

(4) Members of the British forces in Malta and of the civil police forces referred to in paragraph (2) of this section shall have the sole right to police service establishments, including the right to arrest and search any person suspected of having committed an offence. Persons arrested in accordance with this paragraph shall, if not subject to the jurisdiction of the service authorities, be handed over forthwith to the appropriate authorities of Malta to be dealt with by the normal process of law. With the agreement of the authorities of Malta, and under arrangements made with those authorities, members of the civil police forces may be employed outside service establishments on specific tasks.

Section 5. TRAINING AND EXERCISES

(1) The British authorities may use such other areas outside service establishments and under such conditions as may be agreed from time to time with the authorities of Malta for landing exercises and other periodic training and exercises of the British forces:

Provided that the British authorities shall give the authorities of Malta such prior notice as may be agreed of their requirements to use such areas.

(2) Where any facility as aforesaid is afforded and when the service establishments designated by agreement between the authorities of Malta and the British authorities as weapon firing ranges are in use as such, the British authorities shall take all reasonable measures to ensure the safety of life and property and shall for this purpose make such arrangements with the authorities of Malta as are satisfactory to the British authorities in regard to the movement of persons, aircraft, vehicles and vessels in the danger areas associated with the training, exercises and ranges.

Section 6. PORT AND AIRFIELD FACILITIES

(1) (a) The Government of the United Kingdom shall have the right for United Kingdom service vessels to pass through the territorial waters of Malta, to enter and pass through the Grand Harbour and Marsaxlokk, to use port and dockyard facilities in the Grand Harbour and Marsaxlokk, and to obtain in Malta provisions; water and other supplies.

(b) Subject to the provisions of this Agreement and to emergency or operational necessity of such nature or urgency as to make it impossible to comply with the practice, laws and regulations hereunder referred to, the movement of United Kingdom service vessels shall be in accordance with normal international practice and with any applicable Maltese port laws and regulations.

(2) The British authorities shall have the right to lay and use moorings, and to instal, use, maintain and dismantle, in Malta such lights and other aids to navigation and surveying marks as are necessary to ensure the proper operation and safety of United Kingdom service vessels and United Kingdom military aircraft:

Provided that the location of any such mooring, aid or surveying marks shall first be agreed with the authorities of Malta.

(3) Without prejudice to the provisions of section 7 and subject to the provisions of section 8 of this part of this annex, the Government of the United Kingdom shall have the right for United Kingdom military aircraft to fly in the airspace over Malta and to use Luqa and Hal Far

airfields, provided that due regard is paid to the safety of other aircraft, the safety of life and property in Malta and to noise abatement.

(4) The Government of the United Kingdom shall have the right to use the ports and airfields mentioned in this section, and such other port or harbour as may be agreed with the Government of Malta for the embarking and disembarking of British personnel and their property (including weapons, explosives, ammunition, petrol and other fuel) and to move such personnel and property between the said ports and airfields, and land occupied or used by the British authorities or authorised service organisations in Malta. In the exercise of these rights the British authorities shall have special regard to safety considerations and to the needs of civil traffic and shall observe and perform all reasonable directions given by the authorities of Malta for that purpose. In the exercise of these rights, authorised service organisations, civilian component, dependants and contractors shall be subject to the relevant port, airfield or traffic laws and regulations, and the British authorities and members of the British forces shall conform to such laws and regulations.

(5) (a) The British authorities shall have the right to use the wharves in the Grand Harbour known as Canteen Wharf and Parlatorio Wharf and their associated warehouse facilities, and shall have priority of use over such wharves and facilities if due notice is given forty-eight hours in advance. Such priority shall not, in normal circumstances, exceed five days per month and additionally fifteen continuous days twice a year.

(b) Such right of use shall cease—

- (i) in respect of Canteen Wharf as soon as redevelopment works affecting such Wharf are commenced; and
- (ii) in respect of Parlatorio Wharf as soon as another deep water berth for ships of forty feet draft, with adequate access from the shore for storing, is complete and ready for use and, in so far as such new berth affects the fuel line at Ras Hanzir, the said fuel line is extended from Ras Hanzir to the new berth.

(c) The Government of Malta shall not undertake any redevelopment works on Parlatorio Wharf or on the fuelling line thereto before the new deep water berth referred to in subparagraph (b) (ii) of this paragraph has been provided; and over such new berth the British authorities shall have the same priority of use as they previously had over Parlatorio Wharf.

(6) The British authorities shall have the right to use the slipway and wharf, known as South Slip, at Kalafrana for the transit of explosives. In the event of any redevelopment of the area, the Government of Malta shall provide suitable alternative facilities for this purpose.

Section 7. LUQA AIRFIELD

(1) (a) The British authorities shall have the right to use the airfield at Luqa, including any facilities on or connected with the airfield, for the operation of United Kingdom military aircraft in peace and war. The authorities of Malta shall have the sole right to determine the policy for the use of Luqa airfield by civil aviation. The general conduct of the control of air traffic using Luqa airfield shall be a matter for joint consultation between the British authorities and the authorities of Malta.

(b) The British authorities shall have the right on the airfield to provide services and establish facilities for United Kingdom military aircraft. The arrangements which shall govern the installation and maintenance of the facilities and services at or connected with the airfield which are used by or for the purposes of both civil and military aircraft are set out in the appendix to this section.

(2) There shall be a single and undivided organisation for the control and operation of essential airfield services and facilities, including approach and aerodrome control of air traffic, for both civil and military aircraft, and such services and facilities shall be provided by the British authorities.

(3) (a) The organisation aforesaid shall be established by the British authorities and shall be manned by United Kingdom and Maltese personnel. The posts established for Maltese personnel shall be agreed between the British authorities and the authorities of Malta. All such personnel shall be employed by and be directly responsible to the British authorities.

(b) The posts established for Maltese personnel within, or in support of, this organisation and the training and conditions of service of such personnel shall be such that, in the event of the withdrawal of the United Kingdom personnel, there would be at the disposal of the authorities of Malta sufficient personnel having the necessary qualifications and experience to operate Luqa airfield as a civil airport to International Civil Aviation Organization standards without interruption. Such posts shall be filled as and when Maltese personnel qualified to standards applicable to corresponding United Kingdom personnel become available. For these purposes the Government of the United Kingdom will train the necessary Maltese personnel to the requisite standards.

(c) All costs of the organisation aforesaid (including the costs of Maltese posts and the cost of training Maltese personnel to the requisite standards) necessary to meet the requirements of the British authorities under this Agreement shall be borne by the Government of the United Kingdom.

(4) If in the opinion of the British authorities an emergency has arisen requiring that they shall for the time being exercise exclusive control over the whole airfield (including the control of security arrangements), they may exercise such control:

Provided that such control shall not extend to areas occupied exclusively by the authorities of Malta and that such control shall be exercised only to such an extent and only for so long as the emergency, in the opinion of the British authorities, renders this essential; and provided further that in the event of such control making it necessary to divert civil aircraft from Luqa such aircraft shall, notwithstanding any other provision of this Agreement, be offered landing facilities at Hal Far.

(5) Nothing in this section in any way restricts the rights of the Government of the United Kingdom in respect of the service establishment used by the Royal Air Force at the airfield at Luqa.

Section 8. HAL FAR AIRFIELD

Subject to arrangements to be agreed between the British authorities and the authorities of Malta, the British authorities shall allow the use of Hal Far airfield, and of such land within the airfield complex as may be necessary for the purpose, by such types of military aircraft of any country which is not a Party to the Warsaw Pact and by such civil aircraft as may be agreed between the British and Maltese authorities.

Section 9. TELECOMMUNICATIONS

(1) (a) The British authorities shall have the right to operate freely in Malta the existing telecommunication systems and electronic systems and to use the existing radio frequencies. Such frequencies shall be those already notified to the authorities of Malta.

(b) The British authorities may also use such other frequencies as may after consultation be agreed between the authorities of Malta and the British authorities, and, subject to the above, may use new telecommunication and electronic systems.

(2) There shall be consultation between the authorities of Malta and the British authorities to ensure effective co-operation of civil and military telecommunications within Malta. Consultations in respect of future frequencies and their registration with the International Telecommunication Union shall be effected by a Frequency Co-ordination Committee which shall include representatives of the British authorities.

(3) The frequencies used by the British authorities in Malta shall, except as otherwise agreed between the authorities of Malta and the British authorities, be registered with the International Telecommunication Union in the name of Malta and the authorities of Malta shall be internationally responsible for them.

Section 10. SURVEYS

(1) The British authorities may, by agreement with the authorities of Malta, make land and hydrographic surveys of any kind in any part of Malta for the purposes of this Agreement and shall make available all the results of all such surveys to the authorities of Malta.

(2) The authorities of Malta and the British authorities in Malta shall each make available to the other meteorological information in their possession.

Section 11. LOCAL EMPLOYMENT, PURCHASE AND CONTRACTORS

(1) The British authorities may, subject to any wish expressed by the authorities of Malta, enter or enlist citizens of Malta in the British forces and may engage them for civil employment.

(2) The conditions of service for persons so entered, enlisted or engaged, including members of the civil police forces raised under section 4 of this part of this annex, shall, subject to the provisions of part 4 of this annex, be governed by the regulations of the responsible British authority:

Provided that, but without prejudice to the provisions of part 4 of this annex:

- (a) the conditions of service of any person so engaged for civil employment shall be generally not less favourable than those obtaining in comparable good employment in Malta and the recruitment shall be effected through the labour exchanges in Malta; and
- (b) the conditions of service of Maltese personnel in the British forces shall be in accordance with arrangements agreed between the Government of Malta and the Government of the United Kingdom.

(3) The British authorities and authorised service organisations shall not be restricted in the way in which members of the civilian component may be employed by them or as to who may be engaged as a member of the civilian component:

Provided that the British authorities, authorised service organisations and their contractors will, so far as is practicable, engage only citizens of Malta for civil employment in Malta in clerical and analogous grades and industrial duties, so long as they are suitable for such employment.

(4) Subject to any wishes expressed by the authorities of Malta, the British authorities, authorised service organisations and contractors shall purchase locally the goods and commodities which they require, provided that such goods and commodities are available on competitive terms and are to their satisfaction in other respects.

(5) Without prejudice to the provisions of paragraph (4) of this section, in the employment of contractors for the execution of works, or the supply of goods or services, in Malta, the British authorities, authorised service organisations and contractors shall give preference to Maltese contractors where they are capable of carrying out the works or supplying the goods or services on competitive terms and to the satisfaction of the British authorities, authorised service organisation or contractor concerned; and in particular where such contracts are put out to tender suitable Maltese contractors shall be given the opportunity of tendering and where a tender of such contractor is not less favourable than any other tender, taking all relevant considerations into account, the contract shall be awarded to a Maltese contractor.

(6) Subject to Maltese legislation, contractors shall be given any work permits they request for supervisory or specialist staff. The grant of such permits shall not be withheld where for reasons of security or by reason of the technical nature of the work, the British authorities certify that it is essential to employ experts from outside Malta.

(7) The British authorities shall, for purposes of taxation in Malta, inform the tax authorities of Malta of any contract awarded by them to contractors, or to undertakings and persons having a permanent place of business in Malta, in relation to works and services to be performed, or goods to be supplied, in Malta.

(8) Except with the permission of the authorities of Malta, members of the British forces, civilian component, contractors and dependants and persons in the employment of contractors not being citizens of Malta, shall not take up any employment or exercise a trade or profession or carry on business in Malta, other than the employment, trade, profession or business for which such person is in Malta pursuant to this Agreement.

PART 3

Section 1. ENTRY AND EGRESS OF BRITISH PERSONNEL

(1) The authorities of Malta shall grant to British personnel and contractors (which in this section includes persons who are employed by contractors as supervisory or specialist staff and who are not citizens of or ordinarily resident in Malta) freedom of entry to, and egress from Malta for the purposes of this Agreement, and, with due consideration given to any wish expressed by the authorities of Malta, freedom of movement in Malta. Except in regard to members of the British forces, such freedom of egress is granted subject to the order of any court of competent jurisdiction. Subject to compliance with any formalities relating to entry and departure established by the authorities of Malta after consultation with the British authorities, British personnel and contractors shall be exempt from passport and visa requirements and immigration or emigration inspection on entering or leaving Malta and from registration and control as aliens, but shall not by reason of their entry into Malta under the provisions of this paragraph be regarded as acquiring any right to permanent residence or domicile in Malta.

(2) Separate arrangements shall be made at ports and airfields in Malta to deal expeditiously with British personnel and contractors and their personal property.

(3) British personnel and contractors shall be in possession of identity documents issued by the British authorities (specimens of which shall be supplied to the authorities of Malta) or a passport showing their status for the purposes of this section, which shall be produced, when production is requested by a Maltese authority to make the request.

(4) If a member of the British forces in Malta or of the civilian component leaves the employ of the Government of the United Kingdom and is not repatriated by the British authorities, those authorities shall immediately inform the authorities of Malta, giving such particulars, including particulars as to their dependants, as may be required. The British authorities shall similarly inform the authorities of Malta of any member who has absented himself for more than twenty-one days.

(5) If the Government of Malta has made an expulsion order against an ex-member of the British forces in Malta or a member or ex-member of the civilian component or against a dependant or a dependant of an ex-member, the Government of the United Kingdom shall be responsible for receiving the person concerned within the United Kingdom or otherwise arranging for his reception outside Malta. This paragraph shall apply only to persons who have entered Malta under article 1 of this Agreement and are not citizens of Malta.

(6) The Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Malta the costs incurred by them in repatriating any such person as is referred to in paragraph (4) or (5) of this section:

Provided that:

- (a) in the case of any such person as is referred to in paragraph (4), he is repatriated within three months of the British authorities giving to the authorities of Malta the information referred to in that paragraph; and
- (b) where in accordance with paragraph (5) an expulsion order is served on a member of the civilian component while in the employ of the Government of the United Kingdom or on a dependant, he is repatriated within three months of such service.

Section 2. DRIVING LICENCES

The Maltese authorities shall accept as valid, without a driving test or fee, driving licences or service driving permits issued by British authorities to members of the British forces in Malta and civilian component while driving vehicles of the British authorities on duty. They, while not on duty, and other British personnel may drive vehicles without a Maltese licence in circumstances in which tourist and other visitors to Malta are permitted to do so.

Section 3. WEARING OF UNIFORM AND CARRIAGE OF ARMS

Members of the British forces may wear uniform in Malta while performing official duty, or on any journey incidental thereto, and on such other occasions as may be within arrangements agreed between the British authorities and the authorities of Malta. They may possess and carry arms in accordance with general service practice as defined to the Government of Malta and, under arrangements to be made with the Government of Malta, when special circumstances require that they should do so.

Section 4. PUBLIC SERVICES AND FACILITIES

(1) The Government of Malta shall give effect to the reasonable needs of the British forces in Malta to enable them to carry out their duties, including the maintenance of the necessary administrative and welfare arrangements, for the purposes of this Agreement.

(2) Authorised service organisations shall be exempt from the operation of any legislation concerning the constitution, management and conduct of companies, or of organisations as such. The British authorities shall as far as practicable comply with requests by the authorities of Malta for statistical information as to the activities of authorised service organisations.

(3) (a) The public services and facilities in Malta shall, so far as practicable, be made available for the use of the British authorities, authorised service organisations, British personnel and contractors. The terms, conditions and charges on which they are made available to them shall be not less favourable than those generally applied to other users (excluding the Government of Malta).

(b) For the purposes of this Agreement the British authorities shall be entitled to provide, establish and maintain their own facilities and services, including in particular postal, telephone and telegraph facilities, hospitals and other medical and dental facilities, facilities for the generation and supply of electricity and for the supply of water, schools and educational services, shops and welfare, recreational and entertainment facilities and services, and authorised service organisations shall be entitled to provide, establish and maintain educational services, shops and welfare, recreational and entertainment facilities and services:

Provided that except under arrangements with the authorities of Malta the facilities and services above referred to shall be restricted to the British authorities in Malta and British personnel, and provided further that new shops shall not be established except within larger service establishments.

In providing, establishing and maintaining the facilities above referred to, the British authorities shall have regard to the requirements of Maltese laws and regulations of general application. If the British authorities so request, the authorities of Malta will arrange for telephone facilities provided by the British authorities to be linked with the Maltese telephone system on terms, conditions and charges according with sub-paragraph (a) of this paragraph.

(4) With regard to roads, drainage, ports and harbours, the British authorities shall make such contributions towards the cost of their maintenance on a basis to be agreed between the British authorities and the authorities of Malta:

Provided that the agreement relating to roads and the award relating to drainage which were last in force prior to the date of signing this Agreement, shall continue in force until 31 March 1973 and shall be replaced by an agreement or agreements having effect from 1 April 1973.

(5) The authorities of Malta shall not restrict the transmission of broadcast and television programmes for service personnel and the broadcasting at the request of the British authorities of official messages for the British forces in Malta.

Section 5. JURISDICTION

(1) Subject to the provisions of this Section:

(a) the service authorities shall have the right to exercise in Malta all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over all persons subject to such jurisdiction under the service law of the United Kingdom;

(b) the Courts of Malta shall have over British personnel with respect to offences committed by them the jurisdiction conferred on such Courts by the laws of Malta.

(2) (a) The service authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the service law of the United Kingdom with respect to offences, including offences relating to the security of their country, punishable by the law of the United Kingdom but not by the law of Malta.

(b) The Courts of Malta shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the British forces or civilian component or dependants with respect to offences, including offences relating to the security of Malta, punishable by the law of Malta but not by the law of the United Kingdom.

(c) For the purpose of this paragraph and of paragraph (3) of this section a security offence against a country shall include:

- (i) treason against that country;
- (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that country or secrets relating to the national defence of that country.

(3) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:

(a) The service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over members of the British forces in Malta or civilian component in relation to:

- (i) offences solely against the property or security of the United Kingdom, or offences solely against the person or property of another member of the British forces in Malta or civilian component or of a dependant; or
- (ii) offences arising out of an act or omission done in the performance of official duty.

(b) In the case of any other offence the Courts of Malta shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(c) If the Party to this Agreement having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other Party to this Agreement as soon as practicable.

(d) The authorities of the Party to this Agreement having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other Party to this Agreement for a waiver of its right in cases where the other Party to this Agreement considers such waiver to be of particular importance.

(4) The foregoing provisions of this section shall not imply any right for service authorities to exercise jurisdiction over persons who are citizens of or ordinarily resident in Malta unless they are members of the British forces in Malta.

(5) (a) The authorities of each Party to this Agreement shall assist each other in the arrest of British personnel in Malta for the purpose of making them available for the exercise of jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) The authorities of Malta shall notify promptly the British authorities of the arrest of any British personnel.

(c) The British authorities, if the Courts of Malta are to exercise jurisdiction over any British personnel, shall have the right to take custody of him until he is brought to trial by the Courts of Malta:

Provided that those authorities undertake to present him to these Courts for investigatory proceedings and trial when required.

(6) (a) The authorities of Malta and the British authorities shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence relating to an offence. For the purposes of this sub-paragraph members of the police force of

Malta may under and in accordance with arrangements made with the British authorities have access to service establishments.

(b) The authorities of Malta and the service authorities will notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

(7) (a) A death sentence shall not be carried out in Malta by the service authorities if the law of Malta does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of Malta shall give sympathetic consideration to a request from the British authorities for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the service authorities under the provision of this section in Malta.

(8) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Section by the service authorities or by the Courts of Malta, and has been convicted or acquitted (which expression shall include any other final disposal of a charge) he may not be tried again in Malta for the same offence by the courts or authorities of either Party to this Agreement. This paragraph shall not prevent the service authorities from trying a member of the British forces in Malta for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Courts of Malta.

(9) Whenever any member of the British forces, civilian component or a dependant is prosecuted under the jurisdiction of Malta he shall be entitled:

- (a) to a prompt and speedy trial;
- (b) to be informed a reasonable time in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (c) to be confronted with the witnesses against him;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within Maltese jurisdiction;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Malta;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter;
- (g) to communicate with a representative of the Government of the United Kingdom and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial.

Section 6. CLAIMS

(1) (a) Each Party to this Agreement waives its claims against the other Party for damage to any property owned by it and used by its land, sea or air armed services if such damage:

- (i) was caused by a member or an employee of the armed services of the other Party in the execution of his duties; or
- (ii) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by its armed services provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used in connection with official duties or the damage was caused to property being so used.

(b) Each Party to this Agreement waives its claims against the other Party for injury or death suffered by any member of its armed services while such member was engaged in the performance of his official duties.

(c) For the purposes of this paragraph "owned" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter, a vessel requisitioned on bare boat terms and a vessel seized in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than the Party to this Agreement using the vessel).

(2) Claims (other than contractual claims) in respect of the acts or omissions of a member of the British forces or other officer or servant of the Government of the United Kingdom and which arose out of and in the course of his employment as such in Malta and for which he is

legally responsible or in respect of any other act, omission or occurrence in Malta for which the Government of the United Kingdom are legally responsible, other than claims waived by paragraph (1) of this section, shall be expeditiously investigated by the British authorities and where liability is established in accordance with the laws of Malta, shall be settled by the payment by the British authorities of such compensation as the claimant might have been awarded under the laws of Malta in all the circumstances of the case:

Provided that where, under the laws of Malta, responsibility may be apportioned between the Government of the United Kingdom or the member of the British forces or other officer or servant of that Government and any other person (including the claimant), the compensation payable under this paragraph shall be limited to the appropriate share of the responsibility of the Government of the United Kingdom or of the member of the British forces or other officer or servant of that Government as the case may be.

(3) (a) If a claim is rejected altogether, or if the compensation offered is not agreed, the question whether compensation is payable or of the amount of such compensation may be submitted by the claimant for decision by an arbitrator selected by agreement between the two Governments from amongst the citizens of Malta who hold or have held high judicial office. The arbitrator shall also decide any counterclaims arising out of the same incident. If the two Governments are unable within two months to agree upon an arbitrator, either may request the Chief Justice of Malta to select an arbitrator with the aforesaid qualification.

(b) The remuneration of the arbitrator shall be fixed by the agreement between the British authorities and the authorities of Malta and shall, together with all costs of the arbitration, be borne by the parties to the arbitration, in terms of the award:

Provided that the Government of Malta shall take all necessary steps to collect for the Government of the United Kingdom any costs that may be awarded against a Maltese citizen.

(4) A member of the British forces or other officer or servant of the Government of the United Kingdom shall not be subject to any proceedings in Malta in respect of a claim to which this Section relates.

(5) Where as a result of any act performed or omitted pursuant to this Agreement any compensation is under any law payable by the Government of Malta the British authorities shall relieve and indemnify the said Government from and against any such compensation and any payment incidental thereto:

Provided that where any such actions as aforesaid is taken for the benefit of both the Government of Malta and the British authorities such compensation and any payment incidental thereto shall be borne by them in proportion to the benefit derived by them respectively.

(6) The Government of the United Kingdom and the Government of Malta agree to cooperate in the procurement of evidence for the examination and disposal of claims under this section in respect to which both Governments are concerned.

(7) Without prejudice to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this section, the British authorities shall pay such compensation as is just and reasonable in settlements of civil claims arising out of explosions or military aircraft accidents or other accidents or arising from pollution or harmful contamination occurring in the exercise by the Government of the United Kingdom or British authorities of any of the rights under this Agreement. The provisions of paragraph (3) of this section shall not apply to the settlement of claims under this paragraph. In considering whether compensation is to be paid, and if so the amount of the compensation, the British authorities may have regard to the extent to which any person other than:

(a) British personnel and

(b) any other officer or servant of the Government of the United Kingdom acting in the course of his employment as such

is legally liable to pay or make a contribution towards compensation in respect of the explosion, accident, pollution or contamination.

Section 7. REMITTANCES

- (1) Remittances between Malta and the United Kingdom shall be freely permitted in respect of:
- (a) funds derived by British personnel from pay, salaries, wages, allowances and other emoluments paid to them by British authorities or authorised service organisations;
 - (b) funds derived by British personnel from sources outside Malta, provided that funds remitted into Malta may be freely remitted back only to the country from which they originally came or, with the consent of the authorities of Malta, to some other country; and
 - (c) official funds of British authorities or of authorised service organisations.
- (2) The Government of Malta shall place no restriction on the remittance from Malta by British personnel of funds derived from the proceeds of sale of their personal effects, furniture, motor vehicle and other property used by them in Malta, provided that the sale was not in contravention of this part of this annex.
- (3) Paragraph (1) of this section shall not apply to remittances from Malta by a citizen of Malta or by a person ordinarily resident in Malta.

Section 8. TAXATION AND LICENSING

(1) Subject to paragraph (7) of this section, where the legal incidence of any form of taxation in Malta depends upon residence or domicile or having a place of business in Malta, the presence in Malta of British personnel or of authorised service organisations solely by virtue of this Agreement shall not be regarded as residence or domicile or having a place of business in Malta for the purpose of determining the incidence of such taxation:

Provided that this paragraph shall not apply to citizens of Malta serving in units of the British forces who would, but for the provisions of this paragraph be regarded as being resident or domiciled in Malta for that purpose;

Provided also that this paragraph shall not apply to persons employed by authorised service organisations, and the position of such persons shall be governed by any relevant agreements relating to double taxation, if and so far as applicable.

(2) (a) (i) Members of the British forces in Malta (other than citizens of or persons ordinarily resident in Malta) or civilian component shall be exempt from Malta taxation on the pay, salaries and other emoluments paid to them as such by the British authorities.

(ii) Authorised service organisations shall be exempt from Malta taxation on money received by them in the course of their activities for the purposes of this Agreement.

(b) British authorities and members of the British forces in Malta (other than citizens of or persons ordinarily resident in Malta) or civilian component and authorised service organisations shall be exempt from Malta taxation by reason of their ownership, possession or use of tangible movable property, excluding licences for the use of private motor vehicles and private television and radio sets, the presence of which property in Malta is due solely to their presence there.

(3) Vessels, vehicles and aircraft which are the property of the British authorities or on charter to those authorities and are for the time being exclusively in their service shall be exempt from any form of compulsory insurance, registration, licensing or compulsory testing.

(4) The movement of vessels, vehicles or aircraft belonging to the British authorities in and over Malta and territorial waters of Malta under this Agreement shall be free from compulsory pilotage, harbour charges and all dues or tolls, except charges for specific services rendered at the request of the British authorities.

(5) British authorities, authorised service organisations and British personnel shall not be required to make national insurance contributions or similar payments payable under the law of Malta except in respect of citizens of or persons ordinarily resident in Malta in their employment.

(6) No entertainment tax shall be paid in respect of entertainments organised by the British authorities or authorised service organisations.

(7) Nothing in this section shall prevent taxation of a member of the British forces or civilian component with respect to any profitable enterprise, exercise of a profession or vocation or employment (other than his employment as a member of the British forces or civilian component) and except as regards his salary and emoluments and the tangible movable property referred to in paragraph (2) nothing in this section shall prevent taxation to which, even if regarded as having his residence or domicile outside Malta, such a person is liable under the law of Malta.

Section 9. CUSTOMS AND IMPORTS

(1) Save as provided expressly to the contrary in this Agreement, British personnel shall be subject to the laws and regulations administered or enforced by the customs authorities of Malta. In particular the said authorities shall have the right, under the general conditions laid down by the laws and regulations of Malta to search British personnel and to examine their luggage and vehicles, and to seize articles pursuant to such laws and regulations.

(2) Official documents under official seal, articles certified as secret and couriers properly identified as such shall not be subject to customs (or other) inspection.

(3) Subject to the observance, by the British authorities, of the conditions laid down by the law of Malta in relation to customs procedures or such procedures as may be agreed between the authorities of Malta and the British authorities—

(a) the British authorities and authorised service organisations shall have the right to import into Malta without licence or other restriction equipment, provisions, supplies and other goods required by them or required for the personal consumption or use of British personnel; and

(b) the following imports into Malta under the preceding provisions of this paragraph shall be free of duty —

(i) all imports by the British authorities;

(ii) imports by authorised service organisations of reasonable quantities of equipment, provisions, supplies and other goods required for their own exclusive use or consumption or for sale to British personnel for their exclusive use or consumption.

(4) Contractors (including undertakings and persons having a permanent place of business in Malta) may import into Malta free of duty plant, equipment and material required by them for the carrying out of any project for the British authorities or an authorised service organisation but any such plant or equipment which is not incorporated in the project shall, unless re-exported within a reasonable time after its use for such a project has ceased or is made use of for any purpose other than such a project, be liable to duty as if it had not been imported under this section.

(5) Members of the British forces and civilian component may, at the time of their first arrival to take up service in Malta, and at the time of first arrival of any dependants to join them, import into Malta their personal effects and furniture and their private motor vehicle free of duty for the term of such service.

(6) Items imported under the foregoing paragraphs of this section:

(a) may be freely exported free of duty; and,

(b) if so imported free of duty, may without payment of any duty be sold or otherwise disposed of in Malta to British authorities or British personnel (other than persons ordinarily resident in Malta) or to authorised service organisations but if, but for the exemption conferred by this section, they would be chargeable to duty on importation they may only be sold or otherwise disposed of in Malta to other persons subject to any wish expressed by the Government of Malta and on payment of duty on their current value.

(7) Where the British authorities or authorised service organisations purchase locally items which under this section they are entitled to import free of duty, the Government of Malta shall

pay to them any duty which has been paid on their importation. For the purpose of disposal, such items will be regarded as items imported under this section.

Section 10. EXERCISE OF PRIVILEGES

The British authorities shall take all possible measures, and on request shall render all assistance within their power to the authorities of Malta, to prevent misuse of the privileges granted under sections 7, 8 and 9 of this part of this annex. In particular the British authorities shall by appropriate administrative instructions bring their rights and obligations to the notice of all British personnel and contractors.

PART 4

Section 1. SAFETY OF PERSONS AND PROPERTY

(1) It shall be the duty of the British forces in Malta, civilian component, authorised service organisations and the members thereof, dependants and contractors to respect the laws of Malta and customs and traditions of the people of Malta, and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement and, in particular, from any political activity in Malta. It is also the duty of the British authorities to take necessary measures to that end.

(2) (a) In the exercise or use of the privileges and facilities granted under this Agreement, the British authorities shall take such practical measures:

- (i) to ensure the safety of the people of Malta;
- (ii) to safeguard their property; and
- (iii) to avoid air and sea pollution and all harmful contamination, and, in consultation with the appropriate authorities of Malta, to minimise the effects of such pollution or contamination should it occur;

as would be taken in comparable circumstances by the British authorities in the United Kingdom.

(b) The British authorities shall notify the appropriate authorities of Malta of any activity involving unusual risk to life, health or property in Malta and shall consult with them regarding any necessary precautions to be taken in respect thereof.

Section 2. LEVELS OF EXPENDITURE AND EMPLOYMENT

(1) (a) The Government of the United Kingdom shall provide to the Government of Malta, as soon as practicable after the signing of this Agreement and thereafter annually on the first day of April, forecasts for the following three years, giving details, of:

- (i) the level of forces, associated British personnel and dependants to be stationed in Malta; and
- (ii) the expenditure by the British authorities in Malta.

(b) The Government of the United Kingdom shall consult the Government of Malta in advance when major changes in the forecasts provided under paragraph (1) (a) of this section are contemplated and, unless military necessity requires such changes to be made at shorter notice, such consultation shall take place six months in advance.

(2) The level of employment to be provided by the British authorities to Maltese personnel and the discharge of such personnel shall be in accordance with arrangements agreed between the Government of Malta and the Government of the United Kingdom.

Section 3. INDUSTRIAL RELATIONS

(1) The British authorities shall recognise such duly constituted trade unions as may effectively represent any class or grade of Maltese civilians employed by them in Malta and shall deal with such trade unions in such matters concerning conditions of employment (including terminal benefits) as are appropriate to any such class or grade.

(2) In the event of a dispute between the British authorities and a trade union recognised by them either side shall be entitled to refer the dispute for conciliation or arbitration, or for both, by independent persons. The procedures of any such conciliation and arbitration shall follow, as far as is practicable, the principles of Maltese law unless, in respect of any such trade union as aforesaid, arrangements with the British authorities are in force providing for conciliation or arbitration by other procedures, in which case such procedures shall apply.

SCHEDULE

Land referred to in paragraph (1) of section 1 of part 2 of the annex

Part 1. Land to be occupied and used by the British authorities and authorised service organisations for the duration of the Agreement subject to the provisions of the Agreement and to the conditions hereunder

<i>Description of Property</i>	<i>Area in acres</i>
Lands as shown on Deposited Plan No. 1, forming part of the Pembroke Complex, partly within the parochial limits of St. Julians, partly within the parochial limits of Gharghur, consisting of:	522.73
—A plot of land, bounded on the North by the sea, on the South by the Salina Coast Road, and on the West by land owned by the Malta Government, having an area of 411.00 acres and containing Rifle and Pistol Ranges and St. Andrew's and St. George's Barracks;	
—A plot of land bounded on the North by the foreshore, on the South by the Salina Coast Road and on the East by land owned by the Malta Government, having an area of 109.00 acres, and containing St. Patrick's Married Quarters;	
—Pembroke Cemetery, bounded on all sides by land owned by the Malta Government, having an area of 1.80 acres;	
—A Water Reservoir, surrounded on all sides by land owned by the Malta Government, having an area of 0.48 acres;	
—A Water Reservoir, surrounded on all sides by land owned by the Malta Government, having an area of 0.25 acres;	
—Three small rooms each having an area of approximately 100 square feet and DOE Compound measuring 0.20 acres and surrounded on all sides by land owned by the Malta Government.	
Fort Madalena and surrounding land as shown on Deposited Plan No. 2 within the parochial limits of Gharghur, bounded on the North and South-West by a road and on the South by the Madalena Road.	25.00
Land at Ghajn Tuffieha including Ghajn Tuffieha Higher Camp, Rifle and Pistol Ranges, Field Firing Area and Training Land as shown on Deposited Plan No. 3, partly within the limits of Mellieha and partly within the limits of Mgarr, bounded on the North and West by the foreshore and on the South partly by the foreshore and partly by land owned by Moses Fenech.	239.20
Lands as shown on Deposited Plan No. 4 partly within the parochial limits of Naxxar and partly within the parochial limits of Mdina, known as the Fort Mosta Complex, consisting of:	42.78
—A plot of land bounded on the South-West by Government property and on the South and East by a public road, having an area of 25.73 acres;	
—A plot of land bounded on the West and on the South by a public road and by Mosta Valley and on the East by Mosta Valley, having an area of 17.05 acres.	

<i>Description of Property</i>	<i>Area in acres</i>
Land within the parochial limits of Gharghur, containing ACE High Radio Station and W/T Station, bounded on the East and on the North-East by a public road and on the South by property of the Malta Broadcasting Authority.	0.40
Mosta Royal Signal Test Point, within the parochial limits of Naxxar surrounded on all sides by land owned by the Malta Government.	0.20
Oil Storage Depot on Lija-Naxxar Road as shown on Deposited Plan No. 5, within the parochial limits of Naxxar bounded on the East by a public road and on the North and South by property of the Parish Church of Lija.	0.58
Ariel House and Grounds at Tal-Kappara as shown on Deposited Plan No. 6, within the parochial limits of San Gwann, bounded on the South by a public road, on the East by a lane and on the North by property of the Church.	5.05
Cable Hut on Foreshore at St. Julian's Bay within the parochial limits of Sliema surrounded on all sides by property of the Malta Government.	0.01
Land and Buildings at Tigne as shown on Deposited Plan No. 7 within the parochial limits of Sliema consisting of:	8.30
— A plot of land measuring 4.50 acres containing Married Quarters and other buildings bounded on the North-East and on the South-East by property of the Malta Government, on the North-West by St. Mary Street;	
— A plot of land measuring 3.40 acres containing buildings and recreational grounds bounded on the North-East partly by a road and partly by the foreshore, on the South-East and South-West by property of the Malta Government;	
— A plot of land measuring 0.20 acres containing a Married Quarter bounded on the South-West by Tigne Street and on all other sides by property of the Malta Government;	
— A plot of land measuring 0.10 acres, containing a Married Quarter surrounded on all sides by property of the Malta Government;	
— A building consisting of a number of garages, measuring 0.10 acres, bounded on the South-West by Tigne Street, and on all other sides by property of the Malta Government.	
Tower and Water Reservoir at Nadur within the parochial limits of Mgarr, as shown on Deposited Plan No. 8, bounded on the South-East by a road, and on the North-West and South-West by property of the Malta Government.	0.80
Lands on cliffs as shown on Deposited Plan No. 9, within the parochial limits of Dingli consisting of:	2.92
— A plot of land measuring 0.41 acres, surrounded on all sides by the property of Richard Thackray;	
— A plot of land measuring 0.92 acres, bounded on the North and on the North-West by a lane and on the South by a public road;	
— A plot of land measuring 0.90 acres, bounded on the South, South-West and on the East by a public road;	
— A plot of land measuring 0.69 acres, bounded on the South-East by a lane, on the North-West by property of Joseph Galea and others and on the South-West by property of the Malta Government.	
Lands and buildings at Mtarfa as shown on Deposited Plan No. 10, within the parochial limits partly of Mdina and partly of Rabat consisting of:	90.80

<i>Description of Property</i>	<i>Area in acres</i>
—A plot of land measuring 58.38 acres containing Mtarfa Barracks and other buildings and grounds, bounded on the West and South-West by a road and on the South-East by property of the Cathedral Church;	
—A plot of land measuring 1.43 acres bounded on all sides by a public road;	
—A plot of land measuring 0.71 acres bounded on the North, East and West by a public road;	
—A plot of land measuring 0.28 acres, bounded on the North, East and South by property of the Cathedral Church and on the West by a road;	
—A plot of land measuring 26.50 acres containing Mtarfa Hospital and ancillary buildings and grounds, bounded on the South-East by a road, on the North-East by a road and on the West by property of the Gauci family, Rosa Micallef and Anthony Abela;	
—A building with surrounding land measuring 0.40 acres bounded on the North-East by a public road, on the North-West and South-East by property of the Malta Government;	
—A plot of land measuring 1.70 acres used as a Cemetery bounded on the North by a road, on the West by a lane and on the East by property of the Malta Government;	
—A plot of land measuring 1.40 acres bounded on the North-East by a public road, on the South-West and South-East by the property of the Sant Cassia family and others.	
Land and buildings, shown on Deposited Plan No. 11, within the parochial limits of Attard, known as the RAOC Depot, bounded on the South-East by Mdina Road, on the North-West by the Old Railway Track and on the East by property of Angela Cuschieri and Salvu Said.	12.15
Land and buildings shown on Deposited Plan No. 12, within the parochial limits of Qormi, known as the DOE H.Q., bounded on the North-East by Rabat Road, South-East by property of Messrs, Simonds-Farsons Cisk Limited and on the West and South-West by property of Emanuel Bugeja.	1.10
Land and buildings shown on Deposited Plan No. 13, within the parochial limits of Rabat, known as Dingli W/T Station bounded on all sides by property of the Carmelite Priory of Mdina.	16.65
Land and buildings shown on Deposited Plan No. 14, within the parochial limits of Zebbug, in the lands known as "Ta'Picciottu" used as a W/T and Radio Station, consisting of:	7.93
—A plot of land measuring 2.43 acres bounded on the South-West by a public road, on the South-East by property of the heirs of the late Dr. Stilon, and on the North-West by property of the Archiepiscopal Curia;	
—A plot of land measuring 5.50 acres bounded on the North-East by a lane and on all other sides by property of the Monastery of San Pietro of Mdina.	
Lands at Tal-Handaq shown on Deposited Plan No. 15 within the parochial limits of Qormi, used as a sports ground for the Services Secondary Comprehensive School, consisting of:	9.15
—A plot of land measuring 2.75 acres bounded on the North-East by Hal Mula Road, on the East by property of the Monastery of St. Peter of Mdina, and on the West by property of Zebbug Parish Church;	

<i>Description of Property</i>	<i>Area in acres</i>
—A plot of land measuring 6.40 acres bounded on the South-West by Hal Mula Road, North-West by property of Paul Buhagiar and partly by Church property, on the East partly by property of Dr. Victor Ragonesi and partly by property of Safi Church.	
Land and Buildings at Tal-Handaq, shown on Deposited Plan No. 16, within the parochial limits of Qormi, containing the Services Secondary Comprehensive School, bounded on the North, North-East and South-West by a lane.	9.00
Land at Luqa Airfield shown on Deposited Plan No. 17 consisting of:	268.73
—A plot of land in the parochial limits of Luqa, measuring 109.96 acres, bounded on the South-West and South-East by the Runway, property of the Malta Government, on the East partly with the Luqa-Quormi Road and partly with Government property;	
—A plot of land in the parochial limits of Luqa measuring 9.44 acres bounded on the North by the Runway, property of the Malta Government, on the West by the Airfield Taxiway, property of the Malta Government and on the South-East by property of the Malta Government;	
—A plot of land measuring 12.47 acres within the parochial limits of Luqa, bounded on the North-West and South-West by the Runway and on the East by the Airfield Taxiway, all belonging to the Malta Government;	
—A plot of land measuring 71.95 acres within the parochial limits of Luqa, bounded on the North-West, the North-North-East and the North-East in part by the Airfield Taxiway and other property, all belonging to the Malta Government;	
—A plot of land measuring 5.12 acres within the parochial limits of Luqa, bounded on all sides by the Runway and Airfield Taxiway, property of the Malta Government;	
—A plot of land measuring 59.19 acres within the parochial limits of Luqa, bounded on the North-East by the Runway and on the South-East by the Airfield Taxiway, both properties of the Malta Government and on the North-West by a public road;	
—A plot of land measuring 0.60 acres used as a Storm-Water Outfall, within the parochial limits of Siggiewi, bounded on all sides by property of the Church.	
Land in the parochial limits of Luqa shown on Deposited Plan No. 17, measuring 4.67 acres, known as the Officers' Mess, bounded on the West by the Luqa-Qormi Road, on the North by the St. Bartholomew Hospital and on the East by property of the Malta Government.	4.67
Land measuring 4.60 acres, known as the Kirkop Plant Depot within the parochial limits of Kirkop shown on Deposited Plan No. 17, bounded on the South-West and the North-West by property of the Malta Government and on the North-East by the Luqa-Safi Link Road.	4.60
A room measuring approximately 15 feet by 15 feet, containing the Instrument Landing System shown on Deposited Plan No. 17, bounded on the West by the Luqa-Marsa Road, and on the remaining sides by property of Joseph Galea, within the parochial limits of Luqa.	
Land measuring 55.86 acres containing various buildings, sports facilities and open spaces, known as Domestic Site No. 2, within the parochial limits of Luqa, shown on Deposited Plan No. 18, bounded on the West by the Luqa-Zurrieq Road, on the South-East by property of the Malta Government and on the North-East by property of the Archiepiscopal Curia, including underground fuel storage extending under and beyond the Luqa-Zurrieq Road and under property of the Malta Government.	55.86

<i>Description of Property</i>	<i>Area in acres</i>
Site of two houses at Nos. 1 and 2, Tal-Hofra, Dingli Road, Dingli.	1.80
Cable Test Point near San Biagio Church within the parochial limits of Zebbug.	0.005
Lands at Tal-Handaq, shown on Deposited Plan No. 19 within the limits of Qormi, together with underlying caves, consisting of:	6.70
—A plot of land measuring 5.71 acres bounded on the South by Valley of Wied Hanzir, on the East by property of the Estate of Dr. Cesareo, and on the West by a lane;	
—A plot of land measuring 0.99 acres, bounded on the North-West by Valley of Wied Hanzir, on the South-East by property of the Delia Family and on the South-West by property of George Cassar.	
Lascaris Barracks Valletta as shown on Deposited Plan No. 20 including underground accommodation, building by tunnel in Lascaris Ditch and the construction of concrete supporting buttresses at Custom House level, Aerial Arrays on St. Peter's counter-guard and St. Peter's Curtain and upper car park.	2.00
Lands shown on Deposited Plan No. 21 within the parochial limits of Kalkara:	4.40
—A plot of land measuring 4.18 acres bounded on the South-West by the foreshore, on the North-West by property of the Malta Government and on the South-East by Baptist Street, containing Villa Portelli, Villa Kalkara and surrounding grounds;	
—A plot of land measuring 0.22 acres bounded on the North-West by Baptist Street, on the North-East by a public road, and on the South-West by property of George Schinas, containing a Tennis Court.	
Land shown on Deposited Plan No. 22 within the parochial limits of Kalkara, containing part of Rinella W/T Station and including Ex-HAA Gunsite consisting of:	9.64
—A plot of land measuring 5.98 acres, bounded on the South-West by Ghammieq Road, on the North-East and West by property of the Malta Government and on the South-East by a road;	
—A plot of land measuring 3.66 acres, bounded on the North-West by a road, on the South-West by Ghammieq Road and on the North-East by property of the Malta Government.	
Land shown on Deposited Plan No. 23 within the parochial limits of Kalkara containing part of Rinella W/T Station consisting of:	27.95
—A plot of land measuring 27.72 acres, bounded on the North-East by Ghammieq Road, on the North-West partly by property of the Malta Government and partly by a road and on the South-West by property of the Malta Government;	
—A plot of land measuring 0.23 acres, bounded on the North by Ghammieq Road, on the South by property of the Malta Government and on the West by a road.	
Ta' Braxia Cemetery shown on Deposited Plan No. 24 within the parochial limits of Guardamangia, bounded on the North-West by Our Lady of Sorrows Street, on the South-East and South-West by property of the Malta Government.	2.12
Montgomery House, Floriana, bounded on the North-West by St. Publius Street, on the South-West by Market Street and on the South-East by Strait Street.	0.20
A building in Harper Lane, Floriana housing the Defence Lands Offices, Claims Offices and the Army and Navy Married Quarters Offices, bounded on the North-West by Harper Lane, on the South-East by Crucifix Hill and on the North-East by public steps.	0.10

<i>Description of Property</i>	<i>Area in acres</i>
The lands shown on Deposited Plan No. 25 within the parochial limits of Floriana, known as St. Francis Ravelin containing DOE Central Stores, MT Pool, St. Mark Bastion Married Quarter, bounded on all sides by property of the Malta Government.	5.51
The Joint Services Families Clinic in Capuchins Street, Floriana, bounded on the North by Capuchins Street, on the East by Granaries Square and on the South by property of the Malta Government.	0.20
Marina Pinto Victualling Depot Cold Stores with entrances at Numbers 11, 12 and 40 Marina Wharf, Marsa, as shown on Deposited Plan No. 26.	1.00
Marina Pinto Military Forwarding Organisation at Marina Wharf, Marsa, bounded on the South by Marina Wharf, on the West partly by a lane and partly by property of the Malta Government and on the North-East by Magazine Bastion.	0.40
Gun Wharf Quay, Marina Pinto, as shown on Deposited Plan No. 27 within the parochial limits of Marsa, bounded on the South and South-East by the sea and on the North partly by a public road and partly by property of the Malta Government.	0.39
Victualling Depot Main Office Marina Pinto as shown on Deposited Plan No. 28, within the parochial limits of Floriana, bounded on the South-East by a road, on the North-West and North-East by property of the Malta Government. <i>See Annotation (1)</i> .	1.64
Coal Yards "D" and "E", Marsa as shown on Deposited Plan No. 29, within the parochial limits of Marsa: —Coal Yard "D" measuring 0.77 acres, bounded on the North by the Wharf, on the South by property of the Malta Government and on the West by Cardiff Street; —Coal Yard "E" measuring 0.65 acres, bounded on the North by the Wharf, on the South by property of the Malta Government and on the South-West by Hartlepool Street.	1.42
Sites in Corradino Naval Base shown on Deposited Plan No. 30 within the parochial limits of Paola and Marsa namely: —RN Supply and MT Depot —Recreational Grounds —Fire Station —Five Married Quarters and Grounds —Incinerator —Ras Hanzir underground Power Station.	30.80
Ras Hanzir Fuel Depot and Fuel Wharf including fuel lines and Dolphins as shown on Deposited Plan No. 31 within the parochial limits of Marsa, bounded on the North-West partly by the sea and partly by Coal Wharf, on the North-East and South-East by property of the Malta Government. <i>See Annotation (2)</i> .	2.80
Underground Tunnels at St. Michael's Bastion with access from Store Wharf.	
Sheer Bastion Telephone Exchange, Emergency Generator Site and Quarters 1, 2 and 4 Anchor Wharf (Dockyard Terrace), Senglea, 195 and 196 St. Joseph Street, Senglea, and No. 1 Millstone Street, Senglea.	0.65
Naval Base Area (Dockyard Creek East Side), Oil and Garden Reach Wharves as shown on Deposited Plan No. 32, and underground sub-station under Margherita Square.	3.03

<i>Description of Property</i>	<i>Area in acres</i>
HMS <i>St. Angelo</i> , including Boat Camber, HM Victualling Yard and Wharves abutting onto Grand Harbour and Dockyard Creek from HMS <i>St. Angelo</i> —as shown on Deposited Plan No. 33, bounded on the North-East, North and West by the sea.	15.86
Rinella Military Cemetery within the parochial limits of Kalkara, bounded on the South-West by a lane and on the North-East and North-West by property of the Malta Government.	1.10
Services School and St. Clements Parade Ground as shown on Deposited Plan No. 34 within the parochial limits of Cospicua, bounded on all sides by the Bastion and with access from Verdala Gate.	12.38
Land in San Rocco Area as shown on Deposited Plan No. 35 within the parochial limits of Zabbar bounded on the North by Fort St. Rocco, on the West by a Road and the North-East by property of the Malta Government.	11.90
Royal Naval Cemetery Kalkara within the parochial limits of Zabbar, bounded on the North-West, North and East by public roads.	6.20
Subsoil Rights over Oil Storage chambers in the vicinity of Wied Has-Saptan and the pipelines to Corradino and Marsaxlokk.	
Vent No. 5 at Site Tal-Ludi, Tarxien within the parochial limits of Tarxien.	0.70
Signals Station and site for seven Towers as shown on Deposited Plan No. 36 within the parochial limits of Siggiewi, bounded on the South-West by Siggiewi-Mqabba Road and on the North and North-West by lanes.	26.70
HF/DF Station at Tax-Xatbal-Hamra shown on Deposited Plan No. 37 within the parochial limits of Mqabba, with access from the Mqabba-Kirkop Road, bounded on all sides by property of the Cathedral Church.	4.69
Met. Office near San Niklaw Church as shown on Deposited Plan No. 38 within the parochial limits of Qrendi consisting of:	7.33
—A plot of land measuring 0.60 acres, bounded on the North-East by San Niklaw Road and on all other sides by property of the Malta Government;	
—A plot of land measuring 6.73 acres, bounded on the North and North-West by the property of the Malta Government and on the South-West by a road (Tal-Cabocci).	
The land as shown on Deposited Plan No. 39 within the parochial limits of Safi, Kirkop and Gudja, bounded on the North-East by property of the Malta Government, and on the South-West by a public road and on the South by property of the Strickland family.	112.57
Vent No. 4 at site Tal-Mithna limits of Gudja.	0.40
Site at Wied Has-Saptan as shown on Deposited Plan No. 40 containing underground Oil Storage (POL Scheme) within the parochial limits of Gudja, bounded on the South-East and West by property of the Malta Government and Wayleave for Oil Pipeline at MOD Road. <i>See Annotation (3)</i> .	1.36
Site at Ta'Hmis, Wied Has-Saptan as shown on Deposited Plan No. 41 within the parochial limits of Gudja, bounded on the North-East by Gudja Road and on the North-West and South-West by property of Salvatore Lanzon including Vent Shaft No. 7.	0.25
Site at Ras il-Wied, Has-Saptan as shown on Deposited Plan No. 42 within the parochial limits of Gudja, bounded on the South-East by property of the Parish Church of Attard, and on the North-East and South-West by property of Bendu Ellul.	0.13

<i>Description of Property</i>	<i>Area in acres</i>
Site at Wied Dalam as shown on Deposited Plan No. 43 within the parochial limits of Ghaxaq, bounded on the West and South-West by a lane and on the East by waste land.	0.60
Site at Ix-Xerrieq as shown on Deposited Plan No. 44 within the parochial limits of B'Bugia, bounded on the North-East, South and South-West by property of the late Dr. Matteo Zammit, LL.D., and on the North-West by a road, including Vent Shaft No. 2.	0.31
Lands at Wied Dalam as shown on Deposited Plan No. 45 within the parochial limits of B'Bugia consisting of:	23.90
—A plot of land measuring 0.70 acres, bounded on the East by a public road and on the North-West and North-East by a lane;	
—A plot of land measuring 23.20 acres, containing underground Oil Tanks bounded on the East by the public road and on the South-West and South-East by Malta Government property.	
Site of Vent Shaft No. 1 at Qajjenza as shown on Deposited Plan No. 46 within the parochial limits of M'Xlokk, bounded on the North-West and South-West by a lane, and on the North-East by property of the heirs of the late Monsinjur Canon Domenico Cutajar.	0.53
Jetty and Slipway and Marine Craft Unit as shown on Deposited Plan No. 47 within the parochial limits of M'Xlokk consisting of:	6.74
—A plot of land measuring 5.69 acres, containing Hangar and other buildings, bounded on the East and North-East by a road and on the North-West by property of the Malta Government;	
—A plot of land measuring 1.05 acres, containing Slipway and other buildings, bounded on the North and East by the sea and on the South-West by a road.	
Reclamation area below San Luciano as shown on Deposited Plan No. 48 within the parochial limits of M'Xlokk bounded on the South-East and North-East by the sea and on the West by property of the Malta Government. Pipeline on seabed to Dolphin in M'Xlokk Harbour.	1.18
Site of Reservoir and Fresh Water Main on road Ta'Hlantun within the parochial limits of Zurrieq as shown on Deposited Plan No. 49, bounded on the South-West by a road, and on the North-East and South-East by property of Joseph Darmanin.	0.10
Land and Buildings as shown on Deposited Plan No. 50 (<i>see Annotation (4)</i>) within the parochial limits of Zurrieq and Birzebbugia, known as the Hal-Far Airfield Complex consisting of:	525.00
—A plot of land measuring 29.09 acres containing Married Quarters and other facilities, bounded on the West by the Hal-Far-Safi Link Road, on the North-East by property of the heirs of the late Carlo Camilleri and on the South by the Hal-Far-Kalafrana Road;	
—A plot of land measuring 10.14 acres containing various buildings and open spaces, bounded on the South-West and South by the Hal-Far-Kalafrana Road and on the East by the Hal-Far-Birzebbugia Road;	
—A plot of land measuring 32.80 acres containing buildings and recreational facilities, bounded on the West by the Hal-Far-Birzebbugia Road, on the South-West by the Hal-Far-Kalafrana Road and on the East by property of the Apap Bologna family;	
—A plot of land measuring 452.97 acres containing the airfield proper, bounded on the South-West by the Cliff Edge, on the North-East by the Kalafrana Road, on	

<i>Description of Property</i>	<i>Area in acres</i>
the South by property of the Malta Government and in part with property of the family Camilleri Preziosi.	
Land at Kalafrana shown on Deposited Plan No. 51 within the parochial limits of Birzebbugia, consisting of:	8.18
—A plot of land measuring 5.32 acres containing Married Quarters and other facilities, bounded on the North, West and South-West by property of the Malta Government;	
—A plot of land measuring 1.76 acres containing Officers' Married Quarters and grounds, bounded on the North and East by property of the Malta Government and on the South by a road;	
—A plot of land measuring 1.10 acres containing Officers' Married Quarters and grounds, bounded on the North by a road and on the East and South by Church property.	
Lands at Tal-Bajtra as shown on Deposited Plan No. 52 within the parochial limits of Zurrieq consisting of:	2.56
—A plot of land measuring 1.40 acres bounded on the North-East by the Tal-Bajtra lane, on the North by property of Joseph Axiaq and on the West by property of the heirs of the Rev. P.P. Saydon;	
—A plot of land measuring 0.90 acres bounded on the South-West and South-East by a lane, and on the North-West by property of Mary Preziosi;	
—A plot of land measuring 0.26 acres bounded on the South-East by the cliff-edge and on the North by a lane, and on the West by property of Maria Bonnici and others.	
Land at Benghajsa as shown on Deposited Plan No. 53 within the parochial limits of B'Bugia containing a Signal Station including sites for four towers, consisting of:	25.29
—A plot of land measuring 24.66 acres containing a Signal Station, bounded on the North-West, North-East and South-East by public roads, and four towers outside the plot;	
—A plot of land measuring 0.63 acres bounded on the North-West and South-West by a road and on the South-East and North-East by property of the Malta Government.	
Land at Benghajsa as shown on Deposited Plan No. 54 within the parochial limits of B'Bugia bounded on the North and West by roads and on the South-East by the cliff-edge.	22.37
Land at Ta'Dbiegi, Gozo, as shown on Deposited Plan No. 55 within the parochial limits of Gharb, bounded on the North by San Lawrenz Road and on the South-West by property of the Testaferrata Moroni Viani Estates and on the South-East by property of Marquis Cassar Desain Estates.	1.40
Zonqor—W/T Station. Lands containing buildings, W/T Masts and Sports Facilities, with rights over private property measuring 40.50 acres, to erect Aerial Arrays, and access thereto for maintenance, as shown on Deposited Plan No. 56, within the parochial limits of Marsaskala, consisting of:	5.68
—A plot of land measuring 1.77 acres bounded on the South-East and South-West by a lane and on the North-East by Costa Skala Estates;	
—A plot of land measuring 1.81 acres bounded on the South-East and North-East by a lane and on the South-West by property of the Malta Government;	

<i>Description of Property</i>	<i>Area in acres</i>
—A plot of land measuring 0.40 acres bounded on the South-West by a road, on the South-East by a lane and on the North-East by property of the Malta Government;	
—A plot of land measuring 1.70 acres bounded on the South-West, West and North-West by lanes.	
NAAFI Bakcry, Timber Wharf, Marsa.	0.40
NAAFI Headquarters Area Office, Imperial Court, Flagstone Wharf, Marsa.	0.70

ANNOTATIONS

(1) Subject to right of access in favour of the Malta Government through the property to rear of Civil Forni Stores.

(2) Subject to right of access in favour of the Malta Government through Fuel Wharf to Laboratory Wharf.

(3) Subject to right of access in favour of the Malta Government to underground storage and tunnels and to use of allocated capacity at Has-Saptan.

(4) Subject in particular to the provisions of section 8 of part 2 of the annex.

Part II. Land to be occupied and used by the British authorities until due for surrender in accordance with the provisions hereunder.

Qaliet Marku promontory as shown on Deposited Plan No. 57 within the parochial limits of Gharghur, bounded on the South-West by Salina Coast Road and on all other sides by the sea; 38.60

Will be surrendered when the necessary air and sea clearances have been given by the Malta Government at Ghajn Tuffieha or Pembroke.

Lower Camp Ghajn Tuffieha as shown on Deposited Plan No. 58 within the parochial limits of Mgarr, bounded on the North, East and West by roads; 55.13

To be surrendered when required by the Malta Government for actual use.

Fire Station at Former Airfield Ta'Qali as shown on Deposited Plan No. 59 within the parochial limits of Mdina surrounded on all sides by property of the Malta Government; 5.85

To be surrendered within six months of the date of the Agreement.

Naval Victualling Store Depot at Hamrun as shown on Deposited Plan No. 60 within the parochial limits of Santa Venera, bounded on the North partly by the public road and partly by Malta Government property and on the South-East by a road, and on the North-West by property of Paul Sciberras; 1.97

To be surrendered within six months from the date of the Agreement.

Underground Sub-station on Manoel Island, Gzira;

To be surrendered when required by Malta Electricity Board.

Cable Frame Room on foreshore at Ta'Xbiex within the parochial limits of Msida; 0.02

To be surrendered when required by Malta Electricity Board.

Valletta—Lascaris:

Five rooms in Lascaris Barracks numbered 127, 128, 129, 130 and 136 with access thereto; to be surrendered within three months from the date of the Agreement.

<i>Description of Property</i>	<i>Area in acres</i>
Ditch as shown on Deposited Plan No. 61; To be surrendered within six months from the date of the Agreement.	0.94
Corradino Hill, other than as provided for under Part I of this Schedule; To be surrendered when required by the Malta Government.	
Safi North Maintenance Depot and other land as shown on Deposited Plan No. 62 within the parochial limits of Gudja, bounded on the South-West and South by property of the Malta Government and on the North-East by property of the family Bonnici Mallia and others; To be surrendered in sufficient time so as not to obstruct the airfield development plans of the Malta Government.	66.14
Kalafra—Beach facilities as shown on Deposited Plan No. 63; To be surrendered when required by the Malta Government for actual use, other than as a beach facility.	
Luqa—Land forming part of the area known as the Domestic Site No. 2, within the parochial limits of Luqa, measuring 9.94 acres, shown on Deposited Plan No. 64, bounded on the North-West by the Luqa-Zurrieq Road, on the North-East and South-West by property of the Malta Government; To be surrendered in sufficient time so as not to obstruct the airfield development plans of the Malta Government, subject to provision by the Malta Government of continued access by road to the fuel stores referred to in the description of the land shown on Deposited Plan No. 18, in Part I of this Schedule.	9.94
Land and Buildings at Haywharf, shown on Deposited Plan No. 65 within the parochial limits of Floriana, bounded on the North-West by the sea, on the South-East by Casemate Bastion and on the North-East by Msida Bastion; To be surrendered when required by the Malta Government for actual use.	1.50

DEFINITION

In this Schedule "Deposited Plan" means a plan drawn in duplicate, the two originals being agreed by and deposited with the Commissioner of Land and the Defence Land Agent respectively.

APPENDIX TO SECTION 7 OF PART 2 OF THE ANNEX

Provision of Facilities and Services at Luqa Airfield which are used jointly by Civil Aircraft and British Military Aircraft.

1. The purpose of this Appendix is to set out the arrangement for the installation and maintenance of the facilities and services at or connected with Luqa airfield which are used by or for the purposes of both civil and military aircraft.

2. The area occupied exclusively by the Maltese authorities, that by the British authorities, and that used jointly by both the Maltese and British authorities are shown coloured red, yellow and blue respectively on the attached map.¹

3. The British authorities shall provide and maintain, and meet the whole cost of, essential airfield facilities and services other than those in areas occupied exclusively by the Maltese authorities; provided that any additional cost for the provision and maintenance of facilities and services

¹ For technical reasons this map is not reproduced herein. However, a certified true copy of the said map was included in the documentation submitted for registration and has been deposited with the Secretariat as an integral part of the Agreement so registered.

to a standard higher than that existing at present exclusively to meet a civil aviation need shall be at the charge of the Government of Malta.

4. The British authorities shall be responsible for the maintenance of all existing joint user, runways, taxiways, hardstandings, buildings and other installations and of any new runway, taxiway, hardstanding, building or other installation used jointly by the Maltese and British authorities.

5. The Government of Malta shall collect and retain the revenue from landing, housing and parking fees in respect of the use by aircraft of both the jointly used and civil facilities and services at Luqa. Changes in the scale of fees shall be the responsibility of the Government of Malta. United Kingdom military aircraft, except those which are not under the control of the British authorities, shall be exempt from the payment of fees for landing, housing and parking.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE CONCERNANT L'UTILISATION DES INSTALLATIONS MILITAIRES À MALTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de Malte confère au Gouvernement du Royaume-Uni, en temps de paix et en temps de guerre, le droit de poster à Malte des forces armées et du personnel britannique auxiliaire et d'utiliser les installations qui s'y trouvent afin d'assurer la défense du Royaume-Uni et de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à toutes autres fins qui pourraient être convenues entre les deux Gouvernements.

2) Le présent Accord définira les droits et facilités qui seront accordés à Malte au Gouvernement du Royaume-Uni, à ses forces armées et au personnel britannique auxiliaire.

Article 2. Le Gouvernement de Malte n'autorisera les forces d'aucune partie au Pacte de Varsovie² à être postées à Malte ou à utiliser les installations militaires de Malte.

Article 3. Sauf convention contraire à ce sujet entre les deux Gouvernements, les forces d'autres Etats ne seront pas autorisées à utiliser les installations mises à la disposition du Royaume-Uni aux termes du présent Accord ou autres installations à Malte;

Toutefois, le Gouvernement de Malte pourra, en l'absence de toute convention, conférer aux forces de tout Etat non visé à l'article 2

- a) le droit d'utiliser les installations portuaires autres que celles réservées exclusivement aux forces britanniques aux termes du présent Accord; et
- b) le droit d'utiliser à des fins non opérationnelles les parties de l'aérodrome de Luqa qui ne sont pas occupées exclusivement par les autorités britanniques aux termes du présent Accord;

et autoriser ces Etats à maintenir des missions militaires à Malte.

Article 4. Aucune disposition du présent Accord n'a pour objet de porter atteinte ni ne doit porter atteinte aux droits du Gouvernement de Malte d'autoriser toute mission d'un Gouvernement étranger à utiliser temporairement les installations portuaires ou l'aérodrome de Luqa pour entrer à Malte ou en sortir.

Article 5. Aucune disposition du présent Accord n'a pour objet d'interdire ni ne doit interdire l'utilisation de toutes installations à Malte par les forces de tout pays en cas de nécessité découlant d'un péril de la navigation maritime ou aérienne.

Article 6. Aucune disposition du présent Accord n'a pour objet de porter atteinte ni ne doit porter atteinte aux droits et obligations découlant ou pouvant découler pour les

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1972, date de la signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

deux Gouvernements de la Charte des Nations Unies ou de tout traité, convention ou accord international en vigueur conclu sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies ou relatif à l'utilisation, à la possession ou à la présence d'armes particulières ou d'autres dispositifs servant à faire la guerre.

Article 7. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement de Malte, à la signature du présent Accord, la somme de douze millions sept cent cinquante mille livres sterling (12 750 000 livres) et, au 1^{er} janvier 1973, la somme de trois millions cinq cent mille livres sterling (3 500 000 livres) et par la suite, le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année, pendant la durée d'application du présent Accord la somme de sept millions de livres sterling (7 000 000 de livres).

Article 8. L'annexe au présent Accord (y compris l'inventaire et l'appendice) produira effet en tant que partie intégrante de l'Accord et celui-ci sera interprété conformément aux dispositions de la première partie de l'annexe.

Article 9: Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 mars 1979.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 26 mars 1972.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CARRINGTON

Pour le Gouvernement de Malte :

DOM MINTOFF

A N N E X E

PREMIÈRE PARTIE

INTERPRÉTATION

1. Aux fins du présent Accord, la présente annexe, l'inventaire et l'appendice joints compris, et à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) L'expression « autorité britannique » désigne les services, les autorités et les organisations gouvernementales du Royaume-Uni chargés de s'occuper des forces britanniques ou des questions de défense (y compris les autorités militaires britanniques), ainsi que toute personne autorisée à agir en leur nom;

b) L'expression « autorité militaire » désigne les autorités des forces britanniques autorisées par la législation du Royaume-Uni à exercer un commandement ou une juridiction sur les personnes auxquelles s'applique la législation militaire du Royaume-Uni;

c) L'expression « forces britanniques » désigne les forces navales, terrestres ou aériennes du Royaume-Uni;

d) L'expression « forces britanniques à Malte » désigne les contingents des forces britanniques stationnés à Malte ainsi que les membres des forces britanniques transitant à Malte par voie de mer, de terre ou d'air, en séjour ou de toute autre manière présents à Malte en service commandé ou en permission officielle;

e) L'expression « élément civil » désigne les civils qui, n'étant pas ressortissants de Malte et n'y ayant pas leur résidence habituelle, sont au service d'une autorité britannique ou d'un service

annexe agréé et sont employés, en séjour ou se rendent à Malte à des fins liées aux forces britanniques à Malte;

f) S'agissant d'un membre des forces britanniques à Malte, d'un membre de l'élément civil ou d'un membre des forces britanniques affecté mais non encore arrivé à Malte ou qui, bien que stationné à Malte, en est temporairement absent, l'expression « personne à charge » désigne :

- i) Le conjoint de cette personne;
- ii) Toute autre personne entièrement ou principalement à sa charge ou confiée à sa garde;
- iii) Toute autre personne qui, n'étant pas ressortissant ou résident habituel de Malte, est attachée à la garde des enfants ou d'un invalide au foyer de cette personne;

g) L'expression « service annexe agréé » désigne les Navy, Army and Air Force Institutes, les services Kinema Corporation ainsi que, dans les cas que pourront définir et sous réserve des conditions dont pourront convenir les autorités britanniques et les autorités maltaises, les autres organismes à but non lucratif autorisés par les autorités britanniques à accompagner les forces britanniques à Malte afin de prêter des services aux membres de ces forces, à l'élément civil et aux personnes à charge, et toute personne agissant au nom d'un service annexe agréé;

h) L'expression « personnel britannique » désigne les membres des forces britanniques à Malte, l'élément civil et les personnes à charge;

i) Le terme « entrepreneur » désigne les entreprises et les personnes (entreprises ayant leur siège social au Royaume-Uni ou personnes ayant leur résidence habituelle au Royaume-Uni) qui effectuent des travaux ou des prestations de services à Malte pour le compte des autorités britanniques ou des services annexes agréés en vertu de contrats conclus avec ces autorités ou ces services;

j) L'expression « personnel britannique auxiliaire » désigne le personnel civil britannique, les services annexes agréés et les entrepreneurs;

k) Le terme « terrain » inclut les bâtiments, édifices et autres ouvrages situés dans, sur, sous ou au-dessus du sol, et y compris les terres totalement ou partiellement recouvertes par des eaux;

l) L'expression « établissement militaire » désigne les terrains occupés par les autorités britanniques conformément à l'Accord;

m) L'expression « installation militaire » désigne tout bâtiment, édifice ou ouvrage utilisé ou destiné à être utilisé par les forces britanniques conformément à l'Accord et installé ou construit dans, sur, sous ou au-dessus de terrains non occupés par ailleurs par les autorités britanniques;

n) L'expression « aéronefs militaires du Royaume-Uni » désigne les aéronefs utilisés par les forces britanniques, sous contrôle de ces forces ou affrétés pour leurs besoins;

o) L'expression « bâtiments navals du Royaume-Uni » désigne les bateaux et navires utilisés par les forces britanniques, sous contrôle de ces forces ou affrétés pour leurs besoins;

p) L'expression « biens du Royaume-Uni » désigne les biens détenus en propriété, occupés, possédés ou contrôlés par toute autorité britannique ou tout service annexe agréé, ou détenus en propriété, occupés, possédés ou contrôlés par un entrepreneur s'ils sont nécessaires à un projet exécuté par celui-ci pour le compte des autorités britanniques ou d'un service annexe agréé.

2) Dans le présent Accord, et à moins que le contexte ne s'y oppose :

- a) L'expression « Royaume-Uni » comprend tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales;
- b) Le terme « Malte » comprend l'île de Gozo et les autres îles situées au large de la côte maltaise ainsi que les eaux territoriales maltaises.

DEUXIÈME PARTIE

Section 1. OCCUPATION ET UTILISATION DES TERRAINS

1. Les autorités britanniques et tous services annexes agréés auront le droit d'occuper et d'utiliser les établissements militaires et d'utiliser les installations militaires énumérés dans l'inventaire joint à la présente annexe sous réserve des dispositions de la présente annexe et de l'inventaire et de toutes restrictions en faveur de tiers qui pourraient découler du régime sous lequel ces terrains étaient placés ou qui pouvait leur être de toute autre façon applicable.

2. Les autorités britanniques et les services annexes agréés continueront de pouvoir exercer tous les droits qu'ils exerçaient au 31 décembre 1971 en vue d'utiliser ou de faciliter l'utilisation des terrains visés au paragraphe 1 de la présente section ou attachés ou afférents auxdits terrains.

3. Lorsque du fait de l'occupation ou de l'utilisation d'un terrain ou de la dévolution d'un droit foncier, en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de la présente section, le Gouvernement de Malte doit effectuer un paiement, assurer une obligation, ou acquitter une redevance en faveur d'un tiers alors que le terrain en question continue d'être occupé ou utilisé, ou que le droit en question continue d'être exercé, comme il est indiqué précédemment, le Gouvernement du Royaume-Uni déchargera et dédommagera le Gouvernement de Malte de ce paiement, de cette obligation, ou de cette redevance.

4. Sauf avec l'agrément du Gouvernement de Malte, les autorités britanniques et les services annexes agréés n'autoriseront aucune autre personne, organisme, autorité ou organisation à occuper ou utiliser les terrains qu'ils détiennent, occupent ou utilisent eux-mêmes en vertu du présent Accord; lorsque l'agrément du Gouvernement de Malte aura été obtenu conformément aux dispositions du présent paragraphe, les autorités britanniques ou le service annexe agréé intéressé pourront autoriser cette occupation ou utilisation sous licence.

Toutefois, l'autorisation du Gouvernement de Malte ne sera pas nécessaire pour l'occupation ou l'utilisation sous licence de ces terrains par :

- a) Le personnel britannique, les services annexes agréés, les entrepreneurs ou les personnes employées par les autorités britanniques, les services annexes agréés ou les entrepreneurs;
- b) Les personnes, organismes, autorités ou organisations habilités à ce faire en vertu d'accords en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord; ou,
- c) Les fermiers locaux, à des fins de pacage ou d'utilisation agricole temporaire.

5. Les autorités britanniques ou les services annexes agréés assumeront les frais d'entretien et de réparation ainsi que le coût des travaux qui pourraient s'avérer nécessaires pour conserver en bon état les terrains détenus, occupés ou utilisés par eux.

6. Les autorités britanniques et les services annexes agréés ne devront abîmer ou démolir aucun bâtiment ou autre construction présentant une importance historique ni en modifier le caractère ou l'aspect extérieur. En outre, sauf dispositions contraires du présent paragraphe, ils ne pourront enlever ou démolir, en tout ou en partie, aucun autre bâtiment ou autre construction, sauf dans le but de les remettre en état ou dans la mesure où cela serait nécessaire pour l'utilisation effective de l'établissement militaire.

7. A l'intérieur des établissements militaires, les autorités britanniques pourront démolir ou enlever :

- a) Tout bâtiment ou construction provisoire;
- b) Tout objet amovible, même fixé de manière permanente à un bâtiment, à une construction ou au sol, si ledit objet n'est pas nécessaire à l'utilisation normale du bâtiment ou de l'ouvrage en question; et
- c) Toute installation de caractère technique qu'avaient installée les autorités britanniques; et pourront également démolir et enlever toute installation militaire.

8. Les autorités britanniques et les services annexes agréés pourront louer les bâtiments qui leur seront nécessaires aux fins du présent Accord ou conclure des contrats en vue de leur utilis-

tion ou de leur occupation, mais dans l'exercice de ces droits, ils devront tenir dûment compte de tout désir exprimé par les autorités de Malte.

Section 2. RESTITUTION DES TERRAINS

1. Sous réserve des dispositions de l'inventaire joint à la présente annexe, les terrains occupés ou utilisés par les autorités britanniques et les services annexes agréés et les droits fonciers dévolus conformément au présent Accord seront restitués au Gouvernement de Malte dès qu'ils ne seront plus nécessaires aux fins de l'Accord.

2. A la demande du Gouvernement de Malte, les autorités britanniques et les services annexes agréés évacueront tout terrain ou partie de terrain décrit dans la première partie de l'inventaire joint à la présente annexe, ou tout ou partie d'un établissement militaire décrit dans la partie susmentionnée que le Gouvernement de Malte aura offert de remplacer par d'autres sites ou facilités qui puissent convenir aux besoins des autorités britanniques. Sauf convention contraire à cet effet, toutes les dépenses occasionnées par cette opération ou en découlant (à l'exception des dépenses entraînées par le déplacement du personnel, des marchandises et du matériel britanniques) ou occasionnées par la perte de la partie évacuée ou en découlant seront à la charge du Gouvernement de Malte.

3. Tous les terrains occupés ou utilisés par les autorités britanniques et les services annexes agréés conformément au présent Accord (autres que des bâtiments historiques) seront restitués au Gouvernement de Malte en bon état, compte tenu de l'usure normale, que ces terrains doivent revenir audit gouvernement en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la présente section (y compris en vertu des dispositions de l'inventaire joint à la présente annexe) ou à l'expiration du présent Accord.

4. Les autorités britanniques, en consultation avec les autorités maltaises, procéderont aux travaux de restauration qui pourraient s'avérer nécessaires pour les bâtiments historiques et les ouvrages qu'elles auront utilisés et procéderont aux travaux de remise en état qui pourront être convenus d'un commun accord entre les autorités maltaises et les autorités britanniques. Toutefois, les autorités britanniques ne seront pas tenues de dépenser à cette fin une somme dépassant un million de livres sterling.

Section 3. DROITS RELATIFS AUX ÉTABLISSEMENTS ET INSTALLATIONS MILITAIRES

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les autorités britanniques auront le droit illimité et exclusif d'occuper et d'utiliser les établissements militaires et d'y avoir accès sans entraves, ainsi que le droit illimité d'utiliser les installations militaires et d'y avoir accès sans entraves; les autorités britanniques exerceront un contrôle absolu et exclusif à l'intérieur des établissements militaires et sur les installations militaires.

2. Le droit de contrôle absolu et exclusif conféré aux autorités britanniques comprend le droit d'assurer la garde des établissements et installations militaires et, sous réserve des autres dispositions du présent Accord, le droit d'interdire l'accès desdits établissements et installations à toute personne non investie par elles de l'autorisation nécessaire.

Toutefois, lorsqu'il ne sera possible d'accéder à une installation appartenant au Gouvernement de Malte ou à un service public qu'en traversant un établissement militaire, les personnes agissant pour le compte dudit Gouvernement ou dudit service seront autorisées à accéder à l'installation ou au service, sous réserve qu'elles respectent les conditions établies à cet effet par les autorités britanniques.

3. Les autorités britanniques informeront les autorités maltaises de leur intention d'entreprendre des travaux de construction importants dans les établissements militaires (y compris toute modification importante des bâtiments existants) et prendront en considération les observations qui pourraient leur être présentées à cet égard par les autorités maltaises.

4. Les autorités britanniques et les services annexes agréés devront, avant de construire tout bâtiment ou édifice sur les terrains qu'ils détiennent, occupent ou utilisent, en enlever les terres productives qui pourraient les recouvrir. Sauf dans la mesure où les autorités britanniques et les services annexes agréés désireront utiliser eux-mêmes ces terres aux fins mentionnées ci-après, les-

dites terres seront remises aux autorités maltaises, à l'endroit désigné par ces autorités, pour qu'elles en disposent à des fins agricoles.

5. Tous les produits minéraux (y compris le pétrole) autres que la pierre ou les matériaux de construction provenant de carrières existantes ainsi que les antiquités et trésors découverts ou naturellement présents en toute partie des terres détenues, occupées ou utilisées par les autorités britanniques ou les services annexes agréés, sont réservés au Gouvernement de Malte sous réserve, le cas échéant, des droits des tierces parties en la matière.

Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme autorisant les autorités britanniques et les services annexes agréés à continuer d'occuper un terrain dans le seul but d'en extraire de la pierre et des matériaux de construction.

6. Les autorités britanniques permettront, lorsque les Parties seront convenues que cela est possible et dans les conditions qu'elles pourront fixer, l'utilisation des installations et facilités des établissements et installations militaires en vue de la formation professionnelle de ressortissants maltais et en vue de leur formation à l'exercice d'autres fonctions civiles.

Section 4. SÉCURITÉ DES ÉTABLISSEMENTS MILITAIRES

1. a) Les autorités britanniques pourront prendre à l'intérieur des établissements militaires les mesures qu'elles estimeront nécessaires pour assurer la sécurité de ces établissements, celle des personnes et des biens qui s'y trouvent et celle des renseignements officiels du Royaume-Uni.

b) Les autorités maltaises devront, en dehors des établissements militaires, prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité du personnel britannique et de ses biens ainsi que celle des biens du Royaume-Uni, y compris les terrains détenus, occupés ou utilisés par les autorités britanniques ou les services annexes agréés, et assurer la sécurité des renseignements officiels du Royaume-Uni.

2. Aux fins du paragraphe 1, a, de la présente section et afin d'assurer la sécurité des établissements militaires et des biens du Royaume-Uni dans ces établissements, les autorités britanniques pourront constituer et entretenir des forces de police civile qui, sous réserve des désirs exprimés par les autorités maltaises à ce sujet, pourront comprendre des citoyens maltais.

3. Les autorités maltaises et les autorités britanniques collaboreront pour prendre les mesures qui pourront de temps à autre être nécessaires pour assurer la sécurité des autorités britanniques, des services annexes agréés, du personnel britannique et de leurs biens.

4. Les membres des forces britanniques à Malte et les membres des forces de police civile mentionnées au paragraphe 2 de la présente section auront le droit exclusif d'assurer le maintien de l'ordre dans les établissements militaires, y compris le droit de procéder à l'arrestation et à la fouille de toute personne soupçonnée d'avoir commis une infraction. Les personnes arrêtées en application du présent paragraphe devront, si elles ne relèvent pas de la juridiction des autorités militaires, être immédiatement remises aux autorités maltaises compétentes pour être jugées dans les formes prescrites par la loi. Avec l'agrément des autorités maltaises, les membres des forces de police civile susmentionnées pourront être employés pour certaines tâches à l'extérieur des établissements militaires en vertu d'arrangements conclus entre les autorités britanniques et les autorités maltaises.

Section 5. ENTRAÎNEMENT ET MANOEUVRES

1. Les autorités britanniques pourront utiliser, dans les conditions qui seront définies de temps à autre avec les autorités maltaises, certains secteurs situés hors des établissements militaires pour des exercices de débarquement et autres manœuvres et exercices périodiques des forces britanniques; toutefois, les autorités britanniques devront donner aux autorités maltaises un préavis, qui sera déterminé d'un commun accord, de leur intention d'utiliser ces secteurs.

2. Lorsqu'un secteur est affecté aux fins susmentionnées et lorsque les établissements militaires désignés d'un commun accord entre les autorités maltaises et les autorités britanniques pour servir de polygones de tir seront utilisés à cet effet, les autorités britanniques prendront toutes

mesures raisonnables pour assurer la sécurité des personnes et des biens; à cette fin, elles arrêteront avec les autorités maltaises des dispositions leur permettant de contrôler les mouvements des personnes, des aéronefs, des véhicules et des navires dans le voisinage des secteurs dangereux dans lesquels il est procédé à des exercices, manœuvres et tirs.

Section 6. UTILISATION DES PORTS ET DES AÉRODROMES

1. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit d'utiliser les eaux territoriales de Malte pour le passage de bâtiments navals du Royaume-Uni qui pourront entrer et traverser la grande rade et Marsaxlokk, en utiliser les installations portuaires et d'accostage et s'y ravitailler en vivres, en eau et en autres provisions.

b) Sous réserve des dispositions du présent Accord et à moins que des considérations d'urgence ou des nécessités opérationnelles les empêchent de se conformer aux usages, lois et règlements mentionnés ci-après, les mouvements des bâtiments navals du Royaume-Uni devront être conformes aux usages internationaux et aux lois et règlements portuaires maltais en vigueur.

2. Les autorités britanniques auront à Malte le droit de mouiller et d'utiliser des coffres d'amarrage et le droit d'installer, d'utiliser, d'entretenir ou de démonter les signaux lumineux, aides à la navigation et balises qu'elles pourront juger nécessaires pour faciliter la navigation et assurer la sécurité des bâtiments navals et des aéronefs militaires du Royaume-Uni :

Etant entendu que l'emplacement desdits coffres d'amarrage, aides à la navigation et balises sera déterminé d'un commun accord avec les autorités maltaises.

3. Sous réserve des dispositions de la section 7 et de la section 8 de la présente partie de l'annexe, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit d'utiliser l'espace aérien de Malte pour le mouvement d'aéronefs militaires du Royaume-Uni et d'utiliser les aérodromes de Luqa et de Hal Far, étant entendu qu'il veillera à la sécurité des autres aéronefs et à celle des personnes et des biens se trouvant à Malte et à la réduction du bruit.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit d'utiliser les ports et les aérodromes mentionnés dans la présente section et tout autre port ou rade déterminé d'un commun accord avec le Gouvernement de Malte pour débarquer et embarquer le personnel britannique et ses biens (y compris des armes, des explosifs, des munitions, de l'essence et d'autres carburants) et de déplacer ledit personnel et lesdits biens entre les ports et aérodromes et les terrains occupés ou utilisés à Malte par les autorités britanniques ou les services annexes agréés. Dans l'exercice de ce droit, les autorités britanniques devront veiller à la sécurité et tenir compte des besoins du trafic civil et se conformeront à toutes les directives raisonnables données à cette fin par les autorités maltaises. Dans l'exercice de ce droit, les services annexes agréés, l'élément civil, les personnes à charge et les entrepreneurs devront se conformer aux lois et règlements applicables aux ports, aux aérodromes et à la circulation routière, et les autorités britanniques et les membres de forces britanniques se conformeront à ces lois et règlements.

5. a) Les autorités britanniques auront le droit d'utiliser les quais de la grande rade désignés sous le nom de « Canteen Wharf » et de « Parlatorio Wharf » et leurs installations d'entrepôt annexes et auront la priorité pour l'utilisation de ces quais et installations si elles en notifient les autorités maltaises 48 heures à l'avance. Cette priorité n'excédera pas, en temps normal, cinq jours par mois et 15 jours consécutifs deux fois par an.

b) Ce droit d'utilisation prendra fin

- i) En ce qui concerne le « Canteen Wharf » dès que les travaux d'agrandissement commenceront; et
- ii) En ce qui concerne le « Parlatorio Wharf » dès qu'un autre poste d'amarrage en eau profonde pour des navires d'un tirant de 40 pieds, avec accès au quai pour le ravitaillement, sera terminé et prêt à être utilisé et, si ce nouveau poste d'amarrage n'est pas alimenté en carburant par la citerne de Ras Hanzir, des dispositions seront prises pour assurer le raccordement au nouveau poste.

c) Le Gouvernement de Malte n'entreprendra pas d'autres travaux d'agrandissement concernant le « Parlatorio Wharf » ou le système d'approvisionnement en carburant de ce quai avant que le nouveau poste d'amarrage en eau profonde visé au sous-alinéa ii de l'alinéa b de ce paragraphe ne soit prêt; les autorités britanniques pourront également utiliser en priorité ce nouveau poste d'amarrage comme dans le cas des autres postes d'amarrage du « Parlatorio Wharf ».

6. Les autorités britanniques auront le droit d'utiliser la cale et le quai désignés sous le nom de « South Slip » à Kalafrana pour le transit des explosifs. Dans le cas de travaux de rénovation de ce quai, le Gouvernement de Malte devra fournir en remplacement des installations appropriées à cette fin.

Section 7. AÉRODROME DE LUQA

1. a) Les autorités britanniques auront le droit d'utiliser l'aérodrome de Luqa ainsi que les installations qui s'y trouvent ou s'y rattachent pour l'utilisation des aéronefs militaires britanniques en temps de paix et en temps de guerre. Les autorités maltaises seront seules habilitées à déterminer les principes généraux applicables à l'utilisation de l'aérodrome de Luqa par l'aviation civile. L'organisation générale du contrôle de la navigation aérienne pour l'aérodrome de Luqa fera l'objet de consultations entre les autorités britanniques et les autorités maltaises.

b) Les autorités britanniques auront le droit de fournir des services et de construire des installations sur l'aérodrome à l'intention des aéronefs militaires britanniques. Les dispositions relatives à la fourniture des services et à la construction et à l'entretien des installations situées sur l'aérodrome ou s'y rattachant et destinées à la fois aux aéronefs civils et aux aéronefs militaires ou utilisées par eux sont énoncées à l'appendice à la présente section.

2. Il y aura un seul et unique système pour le contrôle et la gestion des services et installations essentiels de l'aérodrome, y compris pour le contrôle d'approche et d'aérodrome de la navigation aérienne pour les aéronefs civils et militaires, et ces services seront assurés par les autorités britanniques.

3. a) Le système susmentionné sera créé par les autorités britanniques et géré par du personnel britannique et maltais. Les postes créés pour le personnel maltais feront l'objet d'un accord entre les autorités britanniques et les autorités maltaises. Ce personnel sera employé par les autorités britanniques et en relèvera directement.

b) Les postes créés dans ce système ou dans les services d'appui pour le personnel maltais et la formation et les conditions d'emploi de ce personnel devront permettre aux autorités maltaises, en cas de retrait du personnel britannique, de disposer d'un personnel suffisant ayant les qualifications et l'expérience nécessaires pour assurer le fonctionnement de l'aérodrome de Luqa en tant qu'aérodrome civil, conformément aux normes de l'OACI. Ces postes seront pourvus dès que le personnel maltais répondant aux normes exigées du personnel britannique correspondant sera disponible. A cette fin, le Gouvernement du Royaume-Uni formera le personnel maltais nécessaire conformément aux normes établies.

c) Toutes les dépenses du système susmentionné (y compris les dépenses au titre des postes créés pour le personnel maltais et de la formation de ce personnel conformément aux normes établies) devant être engagées pour que les autorités britanniques s'acquittent de leurs obligations aux termes du présent Accord seront financées par le Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Lorsque les autorités britanniques considéreront qu'une situation d'urgence les met dans l'obligation d'exercer temporairement le contrôle exclusif de tout l'aérodrome (y compris celui des dispositifs de sécurité), elles pourront exercer ce contrôle :

Etant entendu, toutefois, qu'elles ne pourront étendre ce contrôle aux zones occupées exclusivement par les autorités maltaises et qu'elles ne pourront l'exercer que dans la mesure et aussi longtemps qu'elles le jugeront nécessaire du fait de la situation d'urgence existante; il est entendu également que dans l'éventualité où un tel contrôle obligerait à détourner les aéronefs civils de l'aérodrome de Luqa, lesdits aéronefs auront la possibilité d'atterrir à Hal Far, nonobstant toute autre disposition du présent Accord.

5. Aucune disposition de la présente section ne limitera en quoi que ce soit les droits conférés au Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne l'établissement militaire utilisé par la Royal Air Force à l'aérodrome de Luqa.

Section 8. AÉRODROME D'HAL FAR

Sous réserve des dispositions arrêtées d'un commun accord entre les autorités britanniques et les autorités maltaises, les autorités britanniques autoriseront les aéronefs militaires de tout pays qui n'est pas partie au Pacte de Varsovie et les aéronefs civils déterminés d'un commun accord par les autorités britanniques et maltaises à utiliser l'aérodrome d'Hal Far et les terrains du complexe de l'aérodrome qui pourraient être nécessaires à cette fin.

Section 9. TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. a) Les autorités britanniques auront le droit d'utiliser librement à Malte les systèmes de télécommunications et d'électronique existants ainsi que les fréquences radiophoniques existantes. Ces fréquences seront celles qui auront été notifiées à l'avance aux autorités maltaises.

b) Les autorités britanniques auront également le droit d'utiliser toutes autres fréquences qui pourront être déterminées d'un commun accord après consultation entre les autorités maltaises et les autorités britanniques et, sous réserve de ce qui précède, pourront utiliser les systèmes de télécommunications et d'électronique nouveaux.

2. Les autorités maltaises et les autorités britanniques devront se consulter et coopérer pour assurer le fonctionnement efficace des télécommunications civiles et militaires de Malte. Les consultations touchant le choix des futures fréquences et leur enregistrement auprès de l'Union internationale des télécommunications seront effectués par un comité des assignations de fréquences qui comptera parmi ses membres des représentants des autorités britanniques.

3. Les fréquences utilisées par les autorités britanniques à Malte, sous réserve des dispositions prises d'un commun accord entre les autorités maltaises et les autorités britanniques, seront enregistrées auprès de l'Union internationale des télécommunications au nom de Malte et les autorités maltaises en assumeront la responsabilité sur le plan international.

Section 10. LEVÉS TOPOGRAPHIQUES ET HYDROGRAPHIQUES

1. Les autorités britanniques pourront, avec l'agrément des autorités maltaises, effectuer, aux fins du présent Accord, des levés topographiques et hydrographiques de n'importe quelle partie de Malte et devront en communiquer les résultats aux autorités maltaises si celles-ci en font la demande.

2. Les autorités maltaises et les autorités britanniques à Malte se communiqueront réciproquement les renseignements météorologiques qu'elles auront en leur possession.

Section 11. RECRUTEMENT DE LA MAIN-D'ŒUVRE LOCALE, ACHATS ET CHOIX DES ENTREPRENEURS

1. Sous réserve des désirs que les autorités maltaises pourront exprimer à ce sujet, les autorités britanniques pourront enrôler ou recruter des ressortissants maltais dans les forces britanniques et pourront les affecter à des emplois civils.

2. Les conditions d'emploi des personnes ainsi enrôlées ou recrutées, y compris celles des membres des forces de police civile constituées en vertu de la section 4 de la présente partie de l'annexe sous réserve des dispositions de la quatrième partie de l'annexe, seront déterminées exclusivement par les règlements de l'autorité britannique intéressée, étant entendu que sous réserve des dispositions de la quatrième partie de l'annexe :

a) Les conditions d'emploi desdites personnes ne seront pas, de manière générale, moins favorables que celles qui s'appliquent à Malte à un emploi analogue bien rémunéré et le recrutement de la main-d'œuvre civile locale s'effectuera par l'entremise des bureaux de placement officiels de Malte.

b) Les conditions d'emploi du personnel maltais dans les forces britanniques seront conformes aux dispositions arrêtées d'un commun accord entre le Gouvernement de Malte et le Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Les autorités britanniques et les services annexes agréés ne seront soumis à aucune restriction quant à la manière dont ils peuvent employer les membres de l'élément civil ou quant au choix des personnes qu'ils peuvent recruter pour en faire partie, étant entendu que les autorités britanniques, les services annexes agréés et les entrepreneurs travaillant pour leur compte s'efforceront, dans toute la mesure possible, de n'engager que des ressortissants maltais pour les emplois de bureau et emplois analogues et les emplois industriels à Malte, sous réserve que les intéressés présentent les aptitudes requises.

4. Sous réserve des désirs que les autorités maltaises pourront exprimer à ce sujet, les autorités britanniques, les services annexes agréés et les entrepreneurs achèteront sur le marché local les marchandises et les produits dont ils auront besoin, sous réserve que ces marchandises et produits soient offerts à des prix compétitifs et donnent par ailleurs toute satisfaction.

5. En ce qui concerne le recours à des sous-traitants pour l'exécution de travaux, la fourniture de biens ou la prestation de services sur le territoire de Malte, il est entendu que, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de la présente section, les autorités britanniques, services annexes agréés et entrepreneurs donneront la préférence aux entreprises maltaises si celles-ci sont en mesure d'effectuer les travaux, de fournir les biens ou de prêter les services requis dans des conditions compétitives et à la satisfaction des autorités britanniques, des services annexes agréés ou des entrepreneurs intéressés; en particulier, lorsque les contrats seront offerts par voie d'adjudication, les entreprises maltaises qualifiées devront avoir la possibilité de soumissionner et, si l'offre de l'une d'elles n'est pas moins favorable que celle d'un autre soumissionnaire, compte tenu de toutes considérations pertinentes, le contrat sera adjugé à une entreprise maltaise.

6. Sous réserve des dispositions de la législation maltaise, les entrepreneurs pourront obtenir les permis de travail qu'ils demanderont pour leur personnel d'encadrement ou leur personnel spécialisé. Ces permis ne pourront être refusés lorsque, pour des raisons de sécurité ou en raison de la technicité du travail à accomplir, les autorités britanniques attesteront qu'il est indispensable de faire venir des experts de l'étranger.

7. Aux fins du contrôle fiscal à Malte, les autorités britanniques informeront l'administration fiscale de Malte de tout contrat adjugé à des entrepreneurs, à des entreprises ou à des personnes ayant une installation professionnelle permanente à Malte pour l'exécution de travaux, la prestation de services ou la fourniture de marchandises à Malte.

8. Sauf s'ils obtiennent à cet effet l'autorisation des autorités maltaises, les membres des forces britanniques, l'élément civil, les entrepreneurs et les personnes à charge, ainsi que les personnes employées par les entrepreneurs qui ne sont pas des ressortissants maltais, ne pourront prendre un emploi, exercer un métier ou une profession, ou se livrer à une activité industrielle ou commerciale autres que ceux pour lesquels ils se trouvent à Malte en application du présent Accord.

TROISIÈME PARTIE

Section 1. DROIT D'ENTRÉE ET DE SORTIE DU PERSONNEL BRITANNIQUE

1. Les autorités maltaises donneront au personnel britannique et aux entrepreneurs (ces termes devant, dans la présente section, s'entendre également du personnel de contrôle ou du personnel technique employé par les entrepreneurs lorsque ces personnes ne sont pas des ressortissants maltais ou qu'elles n'ont pas leur résidence habituelle à Malte) toute liberté pour entrer à Malte ou pour en sortir aux fins du présent Accord, et compte tenu de tout désir exprimé par les autorités maltaises, toute liberté pour s'y déplacer. Sauf en ce qui concerne les membres des forces britanniques, la liberté de sortir de Malte est accordée sous réserve des décisions de tout tribunal compétent. A condition de se conformer aux formalités prescrites par les autorités maltaises pour l'entrée et la sortie, après consultation avec les autorités britanniques, le personnel bri-

tannique et les entrepreneurs seront dispensés des formalités de passeport et de visa, de l'inspection par les services d'immigration ou d'émigration à l'entrée et à la sortie de Malte, ainsi que des formalités d'enregistrement et de contrôle des étrangers, mais ils ne seront pas considérés, du fait de leur entrée à Malte en vertu des dispositions du présent paragraphe, comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile à Malte.

2. Des dispositions distinctes seront prises dans les ports et aérodromes de Malte pour régler rapidement les formalités relatives au personnel britannique et aux entrepreneurs ainsi qu'à leurs biens personnels.

3. Le personnel britannique et les entrepreneurs devront être munis de documents d'identité délivrés par les autorités britanniques (dont des exemplaires devront être fournis aux autorités maltaises) ou d'un passeport indiquant leur statut aux fins de la présente section, qui devront être présentés sur demande aux autorités maltaises autorisées à ce faire.

4. Si un membre des forces britanniques à Malte ou membre de l'élément civil cesse d'être au service du Gouvernement du Royaume-Uni et n'est pas rapatrié par les autorités britanniques, ces dernières en informeront immédiatement les autorités maltaises en leur donnant toutes indications utiles, y compris tous renseignements relatifs aux personnes à charge de l'intéressé. Les autorités britanniques informeront de même les autorités maltaises de toute absence d'un membre des forces britanniques ou de l'élément civil dépassant 21 jours.

5. Lorsque le Gouvernement de Malte aura pris un arrêté d'expulsion contre un ex-membre des forces britanniques à Malte, contre un membre ou ex-membre de l'élément civil, contre une personne à charge ou contre une personne à charge d'un ex-membre, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu de recevoir l'intéressé dans le Royaume-Uni ou de prendre des dispositions pour qu'il soit reçu en dehors de Malte. Le présent paragraphe s'appliquera uniquement aux personnes entrées à Malte en vertu de l'article 1^{er} du présent Accord et qui ne sont pas des ressortissants maltais.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de Malte les frais encourus par ce dernier pour le rapatriement des personnes mentionnées aux paragraphes 4 ou 5 de la présente section, étant entendu que :

- a) Dans le cas des personnes dont il est question au paragraphe 4, l'intéressé sera rapatrié dans les trois mois qui suivront la communication par les autorités britanniques aux autorités maltaises des renseignements mentionnés dans ce paragraphe;
- b) Lorsqu'un arrêté d'expulsion est pris conformément au paragraphe 5 contre un membre de l'élément civil au service du Gouvernement du Royaume-Uni ou contre une personne à charge, l'intéressé sera rapatrié dans les trois mois qui suivront cet arrêté.

Section 2. PERMIS DE CONDUIRE

Les autorités maltaises accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire ou le permis de conduire militaire délivré par les autorités britanniques aux membres des forces britanniques à Malte et aux membres de l'élément civil pour l'utilisation officielle des véhicules militaires britanniques. Pour les besoins autres que ceux du service, les membres des forces britanniques et de l'élément civil ainsi que les autres catégories de personnel britannique pourront conduire des véhicules sans permis de conduire maltais dans les conditions applicables aux touristes et autres visiteurs.

Section 3. PORT DE L'UNIFORME ET DES ARMES

Les membres des forces britanniques à Malte pourront porter l'uniforme dans l'exécution du service ou lors de tout déplacement nécessité par le service et en toutes autres occasions conformément aux dispositions convenues entre les autorités britanniques et les autorités maltaises. Ils pourront détenir et porter des armes conformément à la pratique habituelle du service, telle qu'elle a été précisée au Gouvernement de Malte, et lors de circonstances particulières quand ils en auront reçu l'ordre exprès, en vertu de dispositions qui seront prises avec le Gouvernement de Malte.

Section 4. SERVICES ET INSTALLATIONS PUBLICS

1. Le Gouvernement de Malte devra, dans la mesure raisonnablement nécessaire, mettre les forces britanniques à Malte à même d'exercer leurs fonctions et en particulier d'assurer les services administratifs et sociaux nécessaires aux fins du présent Accord.

2. Les services annexes agréés seront exemptés de l'application des lois relatives à la constitution, l'administration et la gestion des sociétés et des organisations. Les autorités britanniques devront, dans toute la mesure possible, donner suite aux demandes de renseignements d'ordre statistique que les autorités maltaises pourront leur adresser touchant les activités des services annexes agréés.

3. a) Les services et installations publics de Malte devront, dans toute la mesure possible, pouvoir être utilisés par les autorités britanniques, les services annexes agréés, le personnel britannique et les entrepreneurs. Les modalités et conditions d'utilisation ainsi que les redevances afférentes à cette utilisation ne devront pas être moins favorables que celles dont bénéficient généralement les autres usagers (le Gouvernement de Malte excepté).

b) Aux fins du présent Accord, les autorités britanniques seront autorisées à fournir, installer et entretenir leurs propres installations et services, y compris notamment leurs services postaux, téléphoniques et télégraphiques, leurs services hospitaliers, médicaux et dentaires, leurs systèmes de production et de distribution d'électricité et de distribution d'eau, leurs établissements scolaires et para-scolaires, leurs services commerciaux et sociaux ainsi que leurs installations et services récréatifs, et les services annexes agréés seront autorisés à fournir, installer et entretenir les services éducatifs, ainsi que des cantines, économats, foyers et services récréatifs, étant entendu que, sauf dispositions contraires arrêtées de concert avec les autorités maltaises, les installations et services susmentionnés seront utilisés exclusivement par les autorités et le personnel britanniques à Malte et étant entendu par ailleurs qu'il ne sera créé de nouveaux économats que dans le périmètre des établissements militaires les plus importants. En fournissant, installant et entretenant les facilités précitées, les autorités britanniques prendront en considération les lois et règlements maltais d'application générale. A la demande des autorités britanniques, les autorités maltaises prendront les dispositions voulues pour relier les services téléphoniques assurés par les autorités britanniques au réseau téléphonique maltais dans les conditions prévues à l'alinéa a du présent paragraphe.

4. En ce qui concerne les routes, les systèmes d'écoulement des eaux et les ports, les autorités britanniques contribueront aux dépenses entraînées par leur entretien dans les proportions à déterminer d'un commun accord avec les autorités maltaises, étant entendu que les accords relatifs aux routes et aux systèmes d'écoulement des eaux qui étaient en vigueur avant la date de la signature du présent Accord demeureront valables jusqu'au 31 mars 1973 et seront remplacés par un ou plusieurs accords prenant effet au 1^{er} avril 1973.

5. Les autorités maltaises ne s'opposeront pas à la transmission de programmes radiodiffusés et télévisés destinés au personnel militaire, ni à la diffusion, à la demande des autorités britanniques, de communications officielles destinées aux forces britanniques à Malte.

Section 5. JURIDICTION

1. Sous réserve des dispositions de la présente section :

- a) Les autorités militaires auront le droit d'exercer à Malte tous leurs pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire sur toutes personnes que la loi du Royaume-Uni soumet à la juridiction des tribunaux militaires;
- b) Les tribunaux maltais pourront exercer sur le personnel britannique, en ce qui concerne les infractions commises par celui-ci, la juridiction qui leur est conférée par la législation maltaise.

2. a) Les autorités militaires auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises à la législation militaire du Royaume-Uni en ce qui concerne les infractions, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté du Royaume-Uni, punies par la législation du Royaume-Uni mais non par la législation maltaise.

b) Les tribunaux maltais auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces britanniques ou de l'élément civil et sur les personnes à charge en ce qui concerne les infractions, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de Malte, punies par la législation maltaise mais non par la législation du Royaume-Uni.

c) Au sens du présent paragraphe et du paragraphe 3 de la présente section, sont considérés comme infractions portant atteinte à la sûreté d'un Etat :

- i) La trahison;
- ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'Etat ou de défense nationale.

3. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables :

a) Les autorités militaires auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces britanniques à Malte ou sur les membres de l'élément civil en ce qui concerne :

- i) Les infractions portant atteinte uniquement à la propriété ou à la sûreté du Royaume-Uni ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un membre des forces britanniques à Malte, d'un membre de l'élément civil ou d'une personne à charge;
- ii) Les infractions résultant de tout acte ou négligence accomplis dans l'exécution du service.

b) Dans le cas de toute autre infraction, les tribunaux maltais exerceront par priorité leur juridiction.

c) Si la Partie au présent Accord qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, elle le notifiera dès que possible aux autorités de l'autre Partie.

d) Les autorités de la Partie au présent Accord qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit présentées par les autorités de l'autre Partie lorsque celles-ci estimeront que des considérations particulièrement importantes les justifient.

4. Les dispositions de la présente section ne comportent pour les autorités militaires aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants maltais ou sur les personnes qui ont leur résidence habituelle à Malte, à moins que ceux-ci ne soient membres des forces britanniques à Malte.

5. a) Les autorités de chacune des Parties du présent Accord se prêteront mutuellement assistance pour l'arrestation des membres du personnel britannique à Malte en vue de leur remise à l'autorité qui doit exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les autorités de Malte notifieront dans les délais les plus brefs aux autorités britanniques l'arrestation de tout membre du personnel britannique.

c) Si les tribunaux maltais ont à exercer leur juridiction sur un membre du personnel britannique, les autorités britanniques auront le droit d'en assurer la garde jusqu'à sa mise en jugement devant les tribunaux de Malte; toutefois, lesdites autorités s'engagent à mettre l'intéressé à la disposition de ces tribunaux en temps voulu aux fins d'enquête et de jugement.

6. a) Les autorités maltaises et les autorités britanniques se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et pour la recherche et la production des preuves. Aux fins du présent alinéa, des membres de la police maltaise pourront, conformément aux dispositions prises à cet effet avec les autorités britanniques, avoir accès aux établissements militaires.

b) En cas de juridiction concurrente, les autorités maltaises et les autorités militaires s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

7. a) Les autorités militaires ne pourront procéder à Malte à l'exécution d'une condamnation capitale si la législation maltaise ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

b) Les autorités maltaises examineront avec bienveillance les demandes des autorités britanniques en vue de prêter assistance à celles-ci pour l'exécution des peines d'emprisonnement prononcées à Malte par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la présente section.

8. Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions de la présente section par les autorités militaires ou par les tribunaux maltais et aura été condamné ou acquitté (ou qu'il aura été donné suite de toute autre façon à l'accusation dont il faisait l'objet), il ne pourra plus être jugé de nouveau à Malte du chef de la même infraction par les tribunaux ou les autorités des Parties au présent Accord. Toutefois, le présent paragraphe ne s'opposera en rien à ce que les autorités militaires jugent un membre des forces britanniques à Malte pour tout manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutifs de l'infraction pour laquelle il aura été jugé par les tribunaux maltais.

9. Lorsqu'un membre des forces britanniques ou de l'élément civil ou une personne à charge sera poursuivi devant les juridictions maltaises, il aura droit :

- a) A être jugé rapidement;
- b) A être tenu informé, dans un délai raisonnable avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
- c) A être confronté avec les témoins à charge;
- d) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction maltaise a le pouvoir de les y obliger;
- e) A être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à l'époque à Malte;
- f) S'il l'estime nécessaire, aux services d'un interprète compétent;
- g) A communiquer avec un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats.

Section 6. DEMANDES D'INDEMNITÉ

1. a) Chacune des Parties au présent Accord renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'autre Partie pour les dommages causés aux biens qui lui appartiennent et qui sont utilisés par ses forces armées de terre, de mer ou de l'air :

- i) Si le dommage est causé par un membre ou par un employé des forces armées de l'autre Partie, dans l'exercice de ses fonctions, ou
- ii) S'il est causé par un véhicule, un navire ou un aéronef de l'autre Partie et utilisé par ses forces armées, à condition que le véhicule, le navire ou l'aéronef causant du dommage ait été utilisé pour l'exécution du service, ou que le dommage ait été causé à des biens utilisés dans les mêmes conditions.

b) Chacune des Parties au présent Accord renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'autre Partie dans le cas où un membre de ses forces armées subirait des blessures ou trouverait la mort dans l'exécution du service.

c) Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront à tout navire affrété en coque nue, ou réquisitionné en coque nue, ou de bonne prise (sauf en ce qui concerne la partie du risque de perte et de la responsabilité supportée par une personne autre que la Partie au présent Accord qui utilise le navire).

2. Les demandes d'indemnité (autres que celles qui résultent de l'application d'un contrat) du chef d'actes ou de négligences dont un membre des forces britanniques ou un autre fonctionnaire ou employé du Gouvernement du Royaume-Uni se serait rendu responsable dans l'exercice de ses fonctions à Malte et pour lesquels il serait légalement responsable, ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont le Gouvernement du Royaume-Uni serait légalement responsable, autres que les demandes d'indemnité faisant l'objet d'une renonciation conformément au paragraphe 1 de la présente section, seront examinées sans retard par les autorités britanniques. Lorsque leur responsabilité aura été établie conformément à la législation maltaise, les autorités britanniques verseront au demandeur l'indemnité à laquelle celui-ci aurait pu prétendre en vertu des lois de Malte dans les circonstances de la cause.

Il est entendu que si, selon les lois de Malte, la responsabilité peut être partagée entre le Gouvernement du Royaume-Uni, ou le membre des forces britanniques, ou le fonctionnaire ou l'employé dudit Gouvernement, d'une part, et toute autre personne, le demandeur y compris, d'autre part, l'indemnité payable en vertu du présent paragraphe sera limitée à la part de responsabilité incombant au Gouvernement du Royaume-Uni, ou au membre des forces britanniques, ou au fonctionnaire ou à l'employé dudit Gouvernement.

3. a) Si une demande d'indemnité est purement et simplement rejetée, ou si l'indemnité offerte n'est pas acceptée par le demandeur, celui-ci pourra soumettre la question du droit à indemnité ou du montant de l'indemnité à un arbitre choisi par accord entre les deux Gouvernements parmi les ressortissants maltais exerçant ou ayant exercé une haute fonction judiciaire. L'arbitre choisi connaîtra également des demandes reconventionnelles éventuelles. Si dans un délai de deux mois aucun accord sur le choix d'un arbitre n'est intervenu entre les deux Gouvernements, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander au Président de la Cour suprême de Malte de désigner un arbitre répondant à la condition susmentionnée.

b) La rémunération de l'arbitre sera fixée par accord entre les autorités britanniques et les autorités maltaises et sera, ainsi que toutes les dépenses occasionnées par l'arbitrage, supportée par les Parties dans les mêmes conditions que l'indemnité; il est entendu que le Gouvernement de Malte prendra les dispositions nécessaires afin de recueillir, pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, les dépens auxquels serait condamné un ressortissant maltais.

4. Les membres des forces britanniques, les fonctionnaires et les employés du Gouvernement du Royaume-Uni ne pourront être poursuivis à Malte en raison d'une demande d'indemnité à laquelle s'applique la présente section.

5. Lorsque, à la suite d'un acte ou d'une omission en application de l'Accord, une indemnité est due par le Gouvernement de Malte, en vertu d'une législation quelconque, les autorités britanniques déchargeront et dédommageront ledit Gouvernement du versement de cette indemnité et du règlement de tous frais accessoires; il est entendu que si l'acte ou l'omission susmentionnés sont pris dans l'intérêt commun du Gouvernement de Malte et des autorités britanniques, ladite indemnité et lesdits frais accessoires seront supportés par eux proportionnellement aux avantages qu'ils en auront tirés.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Malte conviennent de se prêter assistance pour la recherche des preuves nécessaires à l'instruction et au règlement des demandes d'indemnité relevant de la présente section et intéressant les deux Gouvernements.

7. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente section, les autorités britanniques verseront une indemnité d'un montant qu'elles jugeront juste et équitable en règlement des demandes de dommages et intérêts découlant d'explosions ou d'accidents d'aéronefs militaires ou de la pollution ou d'une contamination dangereuse survenus alors que le Gouvernement du Royaume-Uni ou les autorités britanniques exerçaient l'un quelconque des droits conférés par le présent Accord. Les dispositions du paragraphe 3 de la présente section ne s'appliqueront pas au règlement des demandes d'indemnité visées au présent paragraphe. Afin d'établir si une demande d'indemnité est recevable et, dans l'affirmative, afin de fixer le montant de ladite indemnité, les autorités britanniques pourront tenir compte de la mesure dans laquelle toute personne autre que :

a) Les membres du personnel britannique et

b) Les autres fonctionnaires ou employés du Gouvernement du Royaume-Uni dans l'exercice de leurs fonctions

peut être légalement tenue de verser en totalité ou en partie le montant de l'indemnité à payer en conséquence de l'explosion de l'accident, de la pollution ou de la contamination.

Section 7. ENVOI DE FONDS

1. Les envois de fonds entre Malte et le Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne :

- a) Les sommes correspondant aux soldes, traitements, salaires, indemnités et autres émoluments versés au personnel britannique par les autorités britanniques ou les services annexes agréés;
- b) Les sommes que le personnel britannique tire de sources extérieures à Malte, sous réserve que les fonds admis à Malte ne pourront être librement renvoyés que dans leur pays d'origine ou, avec l'accord des autorités maltaises, dans un autre pays;
- c) Les fonds officiels des autorités britanniques ou des services annexes agréés.

2. Le Gouvernement de Malte ne restreindra en rien l'envoi hors de Malte des sommes que le personnel britannique tire de la vente d'effets personnels, de meubles, de véhicules automobiles et autres biens lui appartenant et utilisés par lui à Malte si ladite vente ne s'est pas effectuée en violation des dispositions de la présente partie de la présente annexe.

3. Le paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquera pas aux envois de fonds hors de Malte effectués par un ressortissant maltais ou par une personne qui a sa résidence habituelle à Malte.

Section 8. IMPÔTS ET IMMATRICULATION

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de la présente section, si à Malte l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence; du domicile, ou du fait d'avoir une installation professionnelle à Malte, la présence à Malte, lorsqu'elle résulte uniquement du présent Accord, du personnel britannique et des services annexes agréés ne sera pas considérée comme constituant une résidence, un domicile ou une installation professionnelle aux fins de l'établissement de l'impôt en question.

Il est entendu que le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux ressortissants maltais servant dans des unités des forces britanniques et qui, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, seraient considérés auxdites fins comme résidant ou étant domiciliés à Malte.

Il est entendu également que le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux personnes employées par des services annexes agréés et que la situation de ces personnes sera régie, le cas échéant, et dans toute la mesure possible, par les accords pertinents relatifs à la double imposition.

2. a) i) Les membres des forces britanniques à Malte (autres que les ressortissants maltais) ou de l'élément civil seront exemptés de tout impôt maltais sur les soldes, traitements et autres émoluments qu'ils reçoivent en cette qualité des autorités britanniques;

ii) Les services annexes agréés seront exemptés de tout impôt maltais sur les sommes qu'ils reçoivent en raison de leurs activités aux fins du présent Accord;

b) Les autorités britanniques et les membres des forces britanniques à Malte (autres que les ressortissants maltais et les personnes qui ont leur résidence habituelle à Malte) ou membres de l'élément civil et des services annexes agréés seront exemptés de tout impôt maltais (à l'exception des redevances sur l'utilisation de véhicules automobiles et d'appareils de radio et de télévision privés) sur les biens meubles corporels qu'ils possèdent, détiennent ou utilisent et dont la présence à Malte résulte uniquement de leur présence dans ce pays.

3. Les navires, véhicules ou aéronefs appartenant aux autorités britanniques ou affrétés par ces autorités et qui sont temporairement au service exclusif de celles-ci ne seront soumis à aucun règlement concernant l'assurance obligatoire, l'enregistrement et l'immatriculation ou l'inspection obligatoire.

4. Lorsqu'ils entreront dans le cadre du présent Accord, les déplacements des navires, véhicules ou aéronefs des autorités britanniques à Malte, au-dessus de Malte et dans les eaux territoriales de Malte seront exonérés des frais de pilotage obligatoire, des redevances portuaires et de tous droits de péage, à l'exception du coût des services rendus à la demande expresse des autorités britanniques.

5. Les autorités britanniques, les services annexes agréés et le personnel britannique ne seront pas tenus de verser des cotisations au titre de l'assurance nationale ou autres contributions analogues prévues par la législation maltaise, sauf en ce qui concerne les personnes qu'ils emploient qui sont des ressortissants maltais ou qui ont leur résidence habituelle à Malte.

6. Aueun impôt ne sera perçu sur les spectacles organisés par les autorités britanniques ou les services annexes agréés.

7. Aucune disposition de la présente section n'exempte les membres des forces britanniques ou de l'élément civil des impôts frappant les activités lucratives, l'exercice d'une profession, d'un métier ou d'un emploi autre que celui qu'ils exercent en tant que membres des forces britanniques ou de l'élément civil. Sauf en ce qui concerne leurs soldes et émoluments ainsi que leurs biens meubles corporels visés au paragraphe 2, aucune disposition de la présente section ne s'opposera à la perception des impôts auxquels ces personnes, même si elles sont considérées comme ayant leur résidence ou leur domicile en dehors de Malte, seraient assujetties en vertu de la législation maltaise.

Section 9. DROITS DE DOUANE ET IMPORTATIONS

1. Sous réserve des dérogations établies par le présent Accord, le personnel britannique sera soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes maltaise. Les agents de cette administration auront notamment le droit de procéder, dans les conditions générales prévues par les lois et règlements maltais, à la visite des membres du personnel britannique, de leurs bagages et de leurs véhicules; ils auront également le droit de saisie conformément auxdites lois et auxdits règlements.

2. Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel, les envois certifiés secrets et les courriers pouvant attester de leur qualité ne seront soumis à aucun contrôle douanier ou autre.

3. Sous réserve de l'application par les autorités britanniques des dispositions des règlements douaniers existants ou des règlements douaniers qui seront établis d'un commun accord par les autorités maltaises et les autorités britanniques :

- a) Les autorités britanniques et les services annexes agréés pourront importer à Malte sans licence d'importation ou autre autorisation le matériel, les approvisionnements, les fournitures et autres marchandises qui leur sont nécessaires ou qui sont nécessaires au personnel britannique pour sa consommation ou son usage privés;
- b) Conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe, pourront entrer en franchise à Malte :
 - i) Toutes les marchandises importées par les autorités britanniques;
 - ii) Le matériel, les approvisionnements, les fournitures et autres marchandises importés en quantités raisonnables par les services annexes agréés et destinés à leur usage ou à leur consommation exclusifs ou destinés à être vendus aux membres du personnel britannique pour leur usage ou leur consommation exclusifs.

4. Les entrepreneurs (y compris les entreprises et les personnes ayant une installation professionnelle permanente à Malte) pourront importer en franchise à Malte l'équipement, le matériel et les matériaux qui leur sont nécessaires pour exécuter un projet pour le compte des autorités britanniques ou d'un service annexe agréé; toutefois, lorsqu'ils n'auront pas été incorporés dans le projet et qu'ils n'auront pas été réexportés dans un délai raisonnable après avoir cessé d'être nécessaires audit projet, ou qu'ils auront été utilisés à d'autres fins, cet équipement et ce matériel seront passibles des droits qui seraient exigibles s'ils n'avaient pas été importés en vertu de la présente section.

5. Les membres des forces britanniques et de l'élément civil pourront, à l'occasion de leur première arrivée en vue de prendre leur service à Malte et à l'occasion de la première arrivée de personnes à leur charge venues les y rejoindre, importer en franchise de droits pour la durée de leur séjour leurs effets et mobiliers personnels ainsi qu'un véhicule automobile destiné à leur usage privé.

6. Les articles admis en franchise en application des dispositions des précédents paragraphes de la présente section :

- a) Pourront être exportés librement en franchise;

b) Pourront, sans être assujettis au paiement d'aucun droit, être vendus ou cédés à Malte aux autorités ou au personnel britanniques (à l'exception des ressortissants maltais) ou aux services annexes agréés; toutefois, dans le cas où, n'était l'exonération accordée dans la présente section, lesdits articles auraient été assujettis au paiement de droits d'importation, ils pourront être vendus ou cédés à Malte à d'autres personnes, après acquittement des droits sur leur valeur courante si les autorités maltaises l'exigent.

7. Lorsque les autorités britanniques ou les services annexes agréés achèteront sur le marché local des articles que la présente section les autorise à importer en franchise, le Gouvernement de Malte leur remboursera les droits d'importation perçus sur ces articles. En cas d'aliénation, ces articles seront considérés comme ayant été importés en application de la présente section.

Section 10. EXERCICE DES PRIVILÈGES

Les autorités britanniques feront tout leur possible et, quand les autorités maltaises en feront la demande, donneront à celles-ci toute l'assistance en leur pouvoir pour empêcher tout abus des privilèges prévus dans les sections 7, 8 et 9 de la présente partie de la présente annexe. Les autorités britanniques devront en particulier, au moyen d'instructions administratives appropriées, informer tous les membres du personnel britannique et tous les entrepreneurs des droits dont ils jouissent et des obligations qui leur incombent.

QUATRIÈME PARTIE

Section 1. SÉCURITÉ DES PERSONNES ET DES BIENS

1. Les forces britanniques à Malte, l'élément civil, les services annexes agréés et leur personnel, les personnes à charge et les entrepreneurs seront tenus de respecter les lois de Malte ainsi que les coutumes et traditions de sa population et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord, en particulier de toute activité politique à Malte. Il incombera aux autorités britanniques de prendre à cet effet les mesures nécessaires.

2. a) Dans la jouissance des privilèges reconnus et dans l'utilisation des facilités accordées par le présent Accord, les autorités britanniques prendront les mesures pratiques nécessaires en vue :

- i) d'assurer la sécurité de la population maltaise;
 - ii) de protéger ses biens; et
 - iii) d'éviter la pollution de l'air et de la mer et toute contamination dangereuse et au cas où cela se produirait, d'en réduire les effets en consultation avec les autorités maltaises compétentes;
- ces mesures seront celles que les autorités britanniques prendraient dans des circonstances comparables sur le territoire du Royaume-Uni.

b) Les autorités britanniques notifieront aux autorités maltaises compétentes toute activité présentant un danger inhabituel pour la vie, la santé ou les biens de la population maltaise et les consulteront au sujet de toutes précautions nécessaires à prendre à cet égard.

Section 2. MONTANT DES DÉPENSES ET NOMBRE DES EMPLOIS OFFERTS

1. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera au Gouvernement de Malte, dès que possible après la signature du présent Accord et par la suite le 1^{er} avril de chaque année, des états de ses prévisions portant sur trois années donnant des détails au sujet des aspects ci-après :

- i) Le nombre des effectifs des forces britanniques, du personnel britannique auxiliaire et des personnes à charge devant être postés à Malte; et
- ii) Les dépenses des autorités britanniques à Malte.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni consultera à l'avance le Gouvernement de Malte lorsque des modifications importantes seront apportées aux prévisions visées à l'alinéa a) du para-

graphe 1 de la présente section; sauf si des modifications doivent être apportées après un préavis plus court en raison des besoins militaires, ces consultations auront lieu six mois à l'avance.

2. Le nombre des emplois offerts par les autorités britanniques au personnel maltais et les modalités de cessation de service de ce personnel seront conformes aux dispositions arrêtées d'un commun accord entre le Gouvernement de Malte et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Section 3. RELATIONS ENTRE LES AUTORITÉS BRITANNIQUES ET LE PERSONNEL CIVIL MALTAIS

1. Les autorités britanniques reconnaîtront les syndicats dûment constitués représentant effectivement le personnel civil maltais qu'elles emploieront à Malte et traiteront avec ces syndicats en ce qui concerne les conditions d'emploi appropriées y compris les prestations versées à la cessation de service selon la catégorie d'emploi et de grade.

2. En cas de conflit entre les autorités britanniques et un syndicat qu'elles auront reconnu, l'une et l'autre Partie auront le droit de recourir à une procédure de conciliation ou d'arbitrage ou aux deux procédures, exercées par des personnes indépendantes. Les procédures de conciliation et d'arbitrage seront conformes, dans toute la mesure du possible, à la législation maltaise à moins que, en ce qui concerne tout syndicat susmentionné, les dispositions arrêtées avec les autorités britanniques prévoient un recours à la conciliation ou à l'arbitrage par d'autres procédures, auquel cas, ces procédures seront appliquées.

INVENTAIRE

Terrains visés au paragraphe 1 de la section 1 de la deuxième partie de l'annexe .

Première partie. Terrains devant être occupés et utilisés par les autorités britanniques et les services annexes agréés pendant la durée d'application de l'Accord sous réserve des dispositions dudit Accord et des conditions énoncées ci-après.

<i>Description des biens</i>	<i>Superficie en acres</i>
Terrains, indiqués sur le Plan déposé n° 1, faisant partie du complexe de Pembroke, situés en partie dans la commune de St. Julians et en partie dans celle de Gharghur, comprenant :	522,73
— Une parcelle de terrain, limitée au nord par la mer, au sud par la route côtière de Salina et à l'ouest par un terrain appartenant au Gouvernement de Malte, d'une superficie de 411,00 acres et sur laquelle se trouvent des polygones de tir et les casernes de St. Andrew et de St. George;	
— Une parcelle de terrain, limitée au nord par le rivage, au sud par la route côtière de Salina et à l'est par un terrain appartenant au Gouvernement de Malte, d'une superficie de 109,00 acres et sur laquelle se trouvent les logements pour personnes mariées de St. Patrick;	
— Le cimetière de Pembroke, limité de tous côtés par un terrain appartenant au Gouvernement de Malte, d'une superficie de 1,80 acre;	
— Un réservoir d'eau, limité de tous côtés par un terrain appartenant au Gouvernement de Malte, d'une superficie de 0,48 acre;	
— Un réservoir d'eau, limité de tous côtés par un terrain appartenant au Gouvernement de Malte, d'une superficie de 0,25 acre;	
— Trois locaux ayant chacun une superficie approximative de 100 pieds carrés et le DOE Compound, d'une superficie de 0,20 acre, entourés de tous côtés par un terrain appartenant au Gouvernement de Malte.	

<i>Description des biens</i>	<i>Superficie en acres</i>
Le Fort Madalena et le terrain qui l'entoure, indiqué sur le Plan déposé n° 2, situé dans la commune de Gharghur, limité au nord et au sud-ouest par une route et au sud par la route de Madalena.	25,00
Un terrain situé à Ghajn Tuffieha, comprenant le Ghajn Tuffieha Higher Camp, le polygone de tir, la zone de tir et le terrain de manœuvres, indiqués sur le Plan déposé n° 3, situé en partie dans la commune de Mellieha et en partie dans celle de Mgarr, limité au nord et à l'ouest par le rivage et au sud en partie par le rivage et par un terrain appartenant à Moses Fenech.	239,20
Terrains, indiqués sur le Plan déposé n° 4, situés en partie dans la commune de Naxxar et en partie dans celle de Mdina, désignés sous le nom de Complexe du Fort Mosta, comprenant :	42,78
— Une parcelle de terrain limitée au sud-ouest par des biens-fonds appartenant à l'Etat, au sud et à l'est par une route publique, d'une superficie de 25,73 acres;	
— Une parcelle de terrain limitée à l'ouest et au sud par une route publique et par la vallée de Mosta et à l'est par la vallée de Mosta, d'une superficie de 17,05 acres.	
Un terrain situé dans la commune de Gharghur, sur lequel se trouve une station radio (ACE High Radio Station) et une station radiotélégraphique, limité à l'est et au nord-est par une route publique et au sud par des biens-fonds appartenant à la Malta Broadcasting Authority.	0,40
Le Mosta Royal Signal Test Point, situé dans la commune de Naxxar, entouré de tous côtés par un terrain appartenant au Gouvernement de Malte.	0,20
Un dépôt de mazout situé sur la route de Lija à Naxxar, indiqué sur le Plan déposé n° 5, dans la commune de Naxxar, limité à l'est par une route publique et au nord et au sud par des biens-fonds appartenant à l'église paroissiale de Lija.	0,58
Ariel House et terrains situés à Tal-Kappara, indiqués sur le Plan déposé n° 6, dans la commune de San Gwann, limités au sud par une route nationale, à l'est par un chemin et au nord par des biens-fonds appartenant à l'Eglise.	5,05
Une guérite de coupure située sur le rivage dans la baie de St. Julian dans la commune de Sliema, entourée de tous côtés par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte.	0,01
Un terrain et des bâtiments situés à Tigne, indiqués sur le Plan déposé n° 7, dans la commune de Sliema, comprenant :	8,30
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 4,50 acres sur laquelle se trouvent des logements pour personnes mariées et d'autres bâtiments, limitée au nord-est et au sud-est par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte, au nord-ouest par St. Mary Street;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 3,40 acres sur laquelle se trouvent des bâtiments et des terrains de jeux, limitée au nord-est en partie par une route et en partie par le rivage, au sud-est et au sud-ouest par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,20 acre sur laquelle se trouvent des logements pour personnes mariées, limitée au sud-ouest par Tigne Street et de tous les autres côtés par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,10 acre sur laquelle se trouvent des logements pour personnes mariées, entourée de tous côtés par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte;	

<i>Description des biens</i>	<i>Superficie en acres</i>
— Un bâtiment comprenant un certain nombre de garages, d'une superficie de 0,10 acre, limité au sud-ouest par Tigne Street et de tous les autres côtés par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte.	
Un château d'eau et un réservoir d'eau situés à Nadur dans la commune de Mgarr, indiqués sur le Plan déposé n° 8, limités au sud-est par une route, au nord-ouest et au sud-ouest par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte.	0,80
Des terrains sur des falaises, indiqués sur le Plan déposé n° 9, situés dans la commune de Dingli, comprenant :	2,92
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,41 acre, entourée de tous côtés par des biens-fonds appartenant à Richard Thackray;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,92 acre, limitée au nord et au nord-ouest par un chemin et au sud par une route publique;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,90 acre limitée au sud, au sud-ouest et à l'est par une route publique;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,69 acre, limitée au sud-est par un chemin, au nord-ouest par des biens-fonds appartenant à Joseph Galea et à d'autres personnes et au sud-ouest par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte.	
Des terrains et des bâtiments situés à Mtarfa, indiqués sur le Plan déposé n° 10, se trouvant en partie dans la commune de Mdina et en partie dans celle de Rabat, comprenant :	90,80
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 58,38 acres sur laquelle se trouvent la caserne de Mtarfa et d'autres bâtiments et terrains adjacents, limitée à l'ouest et au sud-ouest par une route et au sud-est par des biens-fonds appartenant à l'Episcopat;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 1,43 acre, limitée de tous côtés par une route publique;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,71 acre, limitée au nord, à l'est et à l'ouest par une route publique;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,28 acre, limitée au nord, à l'est et au sud par des biens-fonds appartenant à l'Episcopat et à l'ouest par une route;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 26,50 acres sur laquelle se trouvent l'hôpital de Mtarfa, des bâtiments annexes et des terrains adjacents, limitée au sud-est par une route, au nord-est par une route et à l'ouest par des biens-fonds appartenant à la famille Gauci, à Rosa Micallef et à Anthony Abela;	
— Un bâtiment entouré d'un terrain d'une superficie de 0,40 acre, limité au nord-est par une route publique, au nord-ouest et au sud-est par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 1,70 acre transformée en cimetière limitée au nord par une route, à l'ouest par un chemin et à l'est par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 1,40 acre, limitée au nord-est par une route publique, au sud-ouest et au sud-est par des biens-fonds appartenant à la famille Sant Cassia et à d'autres personnes.	
Un terrain et des bâtiments, indiqués sur le Plan déposé n° 11, situés dans la commune d'Attard, désignés sous le nom de RAOC Depot, limités au sud-est par la	12,15

<i>Description des biens</i>	<i>Superficie en acres</i>
route de Mdina, au nord-ouest par l'ancienne voie ferrée et à l'est par des biens-fonds appartenant à Angela Cuschieri et à Salvu Said.	
Un terrain et des bâtiments, indiqués sur le Plan déposé n° 12, situés dans la commune de Qormi, désignés sous le nom de DOE H.Q., limités au nord-est par la route de Rabat, au sud-est par des biens-fonds appartenant à MM. Simonds-Farsons Cisk Limited et à l'ouest et au sud-ouest par des biens-fonds appartenant à Emanuel Bugeja.	1,10
Un terrain et des bâtiments, indiqués sur le Plan déposé n° 13, situés dans la commune de Rabat, désignés sous le nom de Station radiotélégraphique Dingli, limités de tous côtés par des biens-fonds appartenant au prieuré des carmélites de Mdina.	16,65
Un terrain et des bâtiments indiqués sur le Plan déposé n° 14, situés dans la commune de Zebbug, sur les terrains désignés sous le nom de « Ta'Picciottu » utilisés en tant que station radiotélégraphique et station radio, comprenant :	7,93
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 2,43 acres limitée au sud-ouest par une route publique, au sud-est par des biens-fonds appartenant aux héritiers de M. Stilon, décédé, et au nord-ouest par des biens-fonds appartenant à l'Archevêché;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 5,50 acres limitée au nord-est par un chemin et de tous les autres côtés par des biens-fonds appartenant au monastère de San Pietro de Mdina.	
Des terrains situés à Tal-Handaq, indiqués sur le Plan déposé n° 15, dans la commune de Qormi, utilisés comme terrains de sports par l'école secondaire pour les enfants du personnel britannique, comprenant :	9,15
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 2,75 acres, limitée au nord-est par la route de Hal Mula, à l'est par des biens-fonds appartenant au monastère de San Pietro de Mdina, et à l'ouest par des biens-fonds appartenant à l'église paroissiale de Zebbug;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 6,40 acres limitée au sud-ouest par la route de Hal Mula, au nord-ouest par des biens-fonds appartenant à Paul Buhagiar et en partie par des biens-fonds appartenant à l'Eglise, à l'est en partie par des biens-fonds appartenant à Victor Ragonesi et en partie par des biens-fonds appartenant à l'église de Safi.	
Un terrain et des bâtiments, indiqués sur le Plan déposé n° 16, situés à Tal-Handaq, dans la commune de Qormi, comprenant l'école secondaire pour les enfants du personnel britannique, limités au nord, au nord-est et au sud-ouest par un chemin.	9,00
Un terrain situé à l'aéroport de Luqa, indiqué sur le Plan déposé n° 17, comprenant :	268,73
— Une parcelle de terrain se trouvant dans la commune de Luqa, d'une superficie de 109,96 acres, limitée au sud-ouest et au sud-est par la piste, propriété du Gouvernement de Malte, à l'est en partie par la route de Luqa à Qormi et en partie par des biens-fonds appartenant au Gouvernement;	
— Une parcelle de terrain située dans la commune de Luqa, d'une superficie de 9,44 acres, limitée au nord par la piste appartenant au Gouvernement de Malte, à l'ouest par des chemins de roulage de l'aérodrome appartenant au Gouvernement de Malte et au sud-est par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 12,47 acres située dans la commune de Luqa, limitée au nord-ouest et au sud-ouest par la piste, et à l'est par des chemins de roulage de l'aérodrome appartenant au Gouvernement de Malte;	

<i>Description des biens</i>	<i>Superficie en acres</i>
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 71,95 acres, située dans la commune de Luqa, limitée au nord-ouest, au nord, et au nord-est en partie par des chemins de roulage de l'aérodrome et par d'autres biens-fonds appartenant tous au Gouvernement de Malte;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 5,12 acres située dans la commune de Luqa, limitée de tous côtés par la piste et des chemins de roulage de l'aérodrome appartenant au Gouvernement de Malte;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 59,19 acres située dans la commune de Luqa, limitée au nord-est par la piste et au sud-est par des chemins de roulage de l'aérodrome appartenant au Gouvernement de Malte et au nord-ouest par une route publique;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,60 acre utilisée pour l'écoulement des eaux de ruissellement, située dans la commune de Siggiewi, limitée de tous côtés par des biens-fonds appartenant à l'Eglise.	
Un terrain situé dans la commune de Luqa, indiqué sur le Plan déposé n° 17, d'une superficie de 4,67 acres désigné sous le nom de Mess des officiers, limité à l'ouest par la route de Luqa à Qormi, au nord par l'hôpital St. Bartholomew et à l'est par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte.	4,67
Un terrain d'une superficie de 4,60 acres désigné sous le nom de Kirkop Plant Depot, situé dans la commune de Kirkop, indiqué sur le Plan déposé n° 17, limité au sud-ouest et au nord-ouest par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte et au nord-est par la route de Luqa à Safi.	4,60
Un local d'une superficie approximative de 15 pieds sur 15 pieds contenant le système d'atterrissage aux instruments, indiqué sur le Plan déposé n° 17, limité à l'ouest par la route de Luqa à Marsa et des autres côtés par des biens-fonds appartenant à Joseph Galea, situé dans la commune de Luqa.	
Un terrain d'une superficie de 55,86 acres sur lequel se trouvent divers bâtiments, installations sportives et espaces libres, désigné sous le nom de Domestic Site n° 2, situé dans la commune de Luqa, indiqué sur le Plan déposé n° 18, limité à l'ouest par la route de Luka à Zurrieq, au sud-est par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte et au nord-est par des biens-fonds appartenant à l'Archevêché, y compris le dépôt de mazout, souterrain s'étendant sous la route de Luqa à Zurrieq et au-delà et sous des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte.	55,86
Site sur lequel se trouvent deux maisons situées aux n°s 1 et 2 à Tal-Hofra, sur la route de Dingli à Dingli.	1,80
Poste de contrôle des circuits situé près de l'église de San Biagio, dans la commune de Zebbug.	0,005
Des terrains situés à Tal-Handaq, dans la commune de Qormi, indiqués sur le Plan déposé n° 19, ainsi que des grottes comprenant :	6,70
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 5,71 acres limitée au sud par la vallée de Wied Hanzir, à l'est par des biens-fonds appartenant à M. Cesareo et à l'ouest par un chemin;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,99 acre limitée au nord-ouest par la vallée de Wied Hanzir, au sud-est par des biens-fonds appartenant à la famille Delia et au sud-ouest par des biens-fonds appartenant à George Cassar.	
Caserne Lascaris à La Valette, indiquée sur le Plan déposé n° 20, y compris des logements souterrains, le bâtiment se trouvant près du tunnel dans le Fossé de Lascaris et l'ouvrage de soutènement en béton se trouvant au niveau de la Custom House,	2,00

<i>Description des biens</i>	<i>Superficie en acres</i>
d'Aerial Arrays sur la contregarde St. Peter et St. Peter's Curtain et du parc de stationnement.	
Des terrains, indiqués sur le Plan déposé n° 21, situés dans la commune de Kalkara, comprenant :	4,40
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 4,18 acres limitée au sud-ouest par le rivage, au nord-ouest par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte et au sud-est par Baptist Street, dans laquelle se trouvent la Villa Portelli, la Villa Kalkara et les terrains adjacents;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,22 acre limitée au nord-ouest par Baptist Street, au nord-est par une route publique et au sud-ouest par des biens-fonds appartenant à George Schinas qui comportent un court de tennis.	
Un terrain indiqué sur le Plan déposé n° 22, situé dans la commune de Kalkara, et sur lequel se trouve la station radiotélégraphique Rinella, y compris l'ancien emplacement de pièces d'artillerie HAA comprenant :	9,64
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 5,98 acres limitée au sud-ouest par la route de Ghammieq, au nord-est et à l'ouest par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte et au sud-est par une route;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 3,66 acres limitée au nord-ouest par une route, au sud-ouest par la route de Ghammieq et au nord-est par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte.	
Un terrain, indiqué sur le Plan déposé n° 23, situé dans la commune de Kalkara, sur lequel se trouve une partie de la station radiotélégraphique Rinella, comprenant :	27,95
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 27,72 acres, limitée au nord-est par la route de Ghammieq, au nord-ouest en partie par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte et en partie par une route, et au sud-ouest par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,23 acre, limitée au nord par la route de Ghammieq, au sud par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte et à l'ouest par une route.	
Le cimetière Ta'Braxia, indiqué sur le Plan déposé n° 24, situé dans la commune de Guardamangia, limité au nord-ouest par Our Lady of Sorrows Street, au sud-est et au sud-ouest par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte.	2,12
Montgomery House, Floriana, limitée au nord-ouest par St. Publius Street, au sud-ouest par Market Street et au sud-est par Strait Street.	0,20
Un immeuble situé dans Harper Lane (Floriana), dans lequel se trouvent les Defence Lands Offices, les Claims Offices et les Army and Navy Married Quarters Offices, limité au nord-ouest par Harper Lane, au sud-est par Crucifix Hill et au nord-est par un escalier public.	0,10
Des terrains, indiqués sur le Plan déposé n° 25, situés dans la commune de Floriana, désignés sous le nom de St. Francis Ravelin, sur lesquels se trouvent les DOE Central Stores, le parc automobile, les logements pour personnes mariées du Bastion St. Mark, limités de tous côtés par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte.	5,51
Un dispensaire Joint Services Families Clinic situé dans Capuchins Street, Floriana, limité au nord par Capuchins Street, à l'est par Granaries Square et au sud par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte.	0,20

<i>Description des biens</i>	<i>Superficie en acres</i>
Entrepôts frigorifiques du dépôt d'avitaillement de Marina Pinto (Marina Pinto Victualling Depot Cold Stores), comprenant des entrées aux n ^{os} 11, 12 et 40 du Marina Wharf, à Marsa, indiqués sur le Plan déposé n ^o 26.	1,00
Marina Pinto Military Forwarding Organisation, sise sur le Marina Wharf, Marsa, limitée au sud par Marina Wharf, à l'ouest en partie par un chemin et en partie par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte et au nord-est par le magasin d'armes du Bastion.	0,40
Le Gun Wharf Quay, Marina Pinto, indiqué sur le Plan déposé n ^o 27, situé dans la commune de Marsa, limité au sud et au sud-est par la mer et au nord en partie par une route publique et des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte.	0,39
Le bureau principal du dépôt d'avitaillement de Marina Pinto, indiqué sur le Plan déposé n ^o 28, situé dans la commune de Floriana, limité au sud-est par une route, au nord-ouest et au nord-est par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte. (<i>Voir l'annotation 1.</i>)	1,64
Aires de stockage du charbon « D » et « E », Marsa, indiquées sur le Plan déposé n ^o 29, situées dans la commune de Marsa:	1,42
— Aire de stockage du charbon « D », d'une superficie de 0,77 acre, limitée au nord par le quai, au sud par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte et à l'ouest par Cardiff Street;	
— Aire de stockage « E », d'une superficie de 0,65 acre, limitée au nord par le quai, au sud par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte et au sud-ouest par Hartlepool Street.	
Sites de la base navale de Corradino, indiqués sur le Plan déposé n ^o 30, situés dans la commune de Paola et de Marsa, à savoir :	30,80
— Dépôt d'approvisionnement et de véhicules motorisés de la Royal Navy	
— Terrains de jeux	
— Une caserne de pompiers	
— Cinq logements pour personnes mariées et terrains adjacents	
— Un incinérateur	
— Centrale électrique souterraine de Ras Hanzir.	
Dépôt de mazout et terminal de Ras Hanzir y compris les conduites et les poteaux d'amarrage indiqués sur le Plan déposé n ^o 31, situés dans la commune de Marsa, limités au nord-ouest en partie par la mer et par le Coal Wharf, au nord-est et au sud-est par des biens appartenant au Gouvernement de Malte. (<i>Voir l'annotation 2.</i>)	2,80
Tunnels souterrains situés au Bastion St. Michael auquel on accède par le Store Wharf.	
Centrale téléphonique de Sheer Bastion et Quarters 1, 2 et 4 Anchor Wharf (Dockyard Terrace), Senglea, 195 et 196 St Joseph Street, Senglea et n ^o 1, Millstone Street, Senglea.	0,65
Naval Base Area (Dockyard Creek East Side), Oil and Garden Reach Wharves indiqués sur le Plan déposé n ^o 32, et sous-station souterraine située sous Margherita Square.	3,03
Le bâtiment naval de Sa Majesté <i>San Angelo</i> y compris le bassin, les magasins d'avitaillement des forces navales et les quais débouchant sur la rade et le Dockyard Creek — indiqués sur le Plan déposé n ^o 33, limité au nord-est, au nord et à l'ouest par la mer.	15,86

<i>Description des biens</i>	<i>Superficie en acres</i>
Le cimetière militaire de Rinella, situé dans la commune de Kalkara, limité au sud-ouest par un chemin et au nord-est et au nord-ouest par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte.	1,10
Une école pour les enfants du personnel militaire et esplanade de St. Clements, indiqués sur le Plan déposé n° 34, situés dans la commune de Cospicua, limités de tous côtés par le bastion, avec accès par la porte de Verdala.	12,38
Un terrain dans le secteur de San Rocco, indiqué sur le Plan déposé n° 35, situé dans la commune de Zabbar, limité au nord par le fort St. Rocco, à l'ouest par une route et au nord-est par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte.	11,90
Le cimetière de la Royal Navy de Kalkara, situé dans la commune de Zabbar, limité au nord-ouest, au nord et à l'est par des routes publiques.	6,20
Des droits sur le sous-sol de l'emplacement où sont construits les réservoirs pétroliers dans le voisinage de Wied Has-Saptan, et les pipelines approvisionnant Corradino et Marsaxlokk.	
Puits d'aération n° 5 situé au site Tal-Ludi, à Tarxien, dans la commune de Tarxien.	0,70
La station de transmissions et le site des sept tours, indiqués sur le Plan déposé n° 36, situés dans la commune de Siggiewi, limités au sud-ouest par la route de Siggiewi à Mqabba et au nord et au nord-ouest par des chemins.	26,70
La station de haute fréquence radiogonéométrie de Tax-Xatbal-Hamra, indiquée sur le Plan déposé n° 37, située dans la commune de Mqabba, à laquelle on accède par la route de Mqabba à Kirkop, limitée de tous côtés par des biens-fonds appartenant à l'Episcopat.	4,69
Un bureau des services météorologiques, indiqué sur le Plan déposé n° 38, situé près de l'église de San Niklaw, dans la commune de Qrendi, comprenant :	7,33
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,60 acre, limitée au nord-est par la route de San Niklaw et de tous les autres côtés par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 6,73 acres, limitée au nord et au nord-ouest par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte et au sud-ouest par une route reliant Tal à Cabocci.	
Un terrain, indiqué sur le Plan déposé n° 39, situé dans les communes de Safi, de Kirkop et de Gudja, limité au nord-est par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte, au sud-ouest par une route publique et au sud par des biens-fonds appartenant à la famille Strickland.	112,57
Puits d'aération n° 4 situé sur le site de Tal-Mithna, dans la commune de Gudja.	0,40
Site de Wied Has-Saptan indiqué sur le Plan déposé n° 40 où se trouve un réservoir pétrolier souterrain (POL Scheme) situé dans la commune de Gudja, limité au sud-est et à l'ouest par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte et par l'emprise du pipeline à MOD Road. (Voir l'annotation 3.)	1,36
Site de Ta'Hmis, Wied Has-Saptan, indiqué sur le Plan déposé n° 41, situé dans la commune de Gudja, limité au nord-est par la route de Gudja et au nord-ouest et au sud-ouest par des biens-fonds appartenant à Salvatore Lanzon, y compris le puits d'aération n° 7.	0,25
Site de Ras il-Wied, Has-Saptan, indiqué sur le Plan déposé n° 42, situé dans la commune de Gudja, limité au sud-est par l'église paroissiale d'Attard et au nord-est et au sud-ouest par des biens-fonds appartenant à Bendul Ellul.	0,13

<i>Description des biens</i>	<i>Superficie en acres</i>
Site de Wied Dalam, indiqué sur le Plan déposé n° 43, situé dans la commune de Ghaxaq, limité à l'est et au sud-ouest par un chemin et à l'est par un terrain vague.	0,60
Site d'Ix-Xerrieq, indiqué sur le Plan déposé n° 44, situé dans la commune de B'Bugia, limité au nord-est, au sud et au sud-est par des biens-fonds appartenant à Matteo Zammit, décédé, et au nord-ouest par une route, y compris le Puits d'aération n° 2.	0,31
Des terrains situés à Wied Dalam indiqués sur le Plan déposé n° 45, se trouvant dans la commune de B'Bugia comprenant :	23,90
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,70 acre, limitée à l'est par une route publique et au nord-ouest et au nord-est par un chemin;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 23,20 acres, à l'emplacement de laquelle se trouvent des réservoirs pétroliers souterrains, limitée à l'est par la route publique et au sud-ouest et au sud-est par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte.	
Site du Puits d'aération n° 1 à Qajzenza, indiqué sur le Plan déposé n° 46, situé dans la commune de M'Xlokk, limité au nord-est et au sud-ouest par un chemin et au nord-est par des biens-fonds appartenant aux héritiers du chanoine Domenico Cutajar, décédé.	0,53
Une jetée et une cale et la Marine Craft Unit, indiqués sur le Plan déposé n° 47, situés dans la commune de M'Xlokk, comprenant :	6,74
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 5,69 acres contenant un hangar et d'autres bâtiments, limitée à l'est et au nord-ouest par une route et au nord-est par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte;	
— Une parcelle d'une superficie de 1,05 acre, sur laquelle se trouvent la cale et des bâtiments, limitée au nord et à l'est par la mer et au sud-ouest par une route.	
Zone gagnée sur la mer située au-dessous de San Luciano indiquée sur le Plan déposé n° 48, dans la commune de M'Xlokk limitée au sud-est et au nord-est par la mer et à l'ouest par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte. Un pipeline posé sur le fond marin débouche sur le pont d'amarrage dans le port de M'Xlokk.	1,18
Site d'un réservoir et d'une canalisation d'eau douce sur la route de Ta'Hlantun, situés dans la commune de Zurrieq, comme il est indiqué sur le Plan déposé n° 49, limité au sud-ouest par une route et au nord-est et au sud-est par des biens-fonds appartenant à Joseph Darmanin.	0,10
Un terrain et des bâtiments, indiqués sur le Plan déposé n° 50 (<i>voir l'annotation 4</i>), situés dans les communes de Zurrieq et de Birzebbugia, désignés sous le nom de Complexe de l'aérodrome d'Hal-Far, comprenant :	525,00
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 29,09 acres sur laquelle se trouvent des logements pour personnes mariées et d'autres installations, limitée à l'ouest par la route d'Hal-Far Safi, au nord-est par des biens-fonds appartenant aux héritiers de feu Carlo Camilleri, décédé, et au sud par la route d'Hal-Far à Kalafrana;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 10,14 acres sur laquelle se trouvent différents bâtiments et espaces libres, limitée au sud-est et au sud par la route d'Hal-Far à Kalafrana et à l'est par la route d'Hal-Far à Birzebbugia;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 32,80 acres sur laquelle se trouvent différents bâtiments et des installations récréatives, limitée à l'ouest par la route	

<i>Description des biens</i>	<i>Superficie en acres</i>
d'Hal-Far à Birzebbugia, au sud-ouest par la route d'Hal-Far à Kalafrana et à l'est par des biens-fonds appartenant à la famille Apap Bologna;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 452,97 acres sur laquelle se trouve l'aérodrome même, limitée au sud-ouest par la falaise, au nord-est par la route de Kalafrana, au sud par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte et en partie par des biens-fonds appartenant à la famille Camilleri Preziosi.	
Un terrain situé à Kalafrana, indiqué sur le Plan déposé n° 51, dans la commune de Birzebbugia, comprenant :	8,18
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 5,32 acres sur laquelle se trouvent des logements pour personnes mariées et d'autres installations, limitée au nord, à l'est et au sud-ouest par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 1,76 acre sur laquelle se trouvent des logements pour personnes mariées et des jardins, limitée au nord et à l'est par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte et au sud par une route;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 1,10 acre sur laquelle se trouvent des logements pour les officiers mariés et des jardins, limitée au nord par une route et à l'est et au sud par des biens-fonds appartenant à l'Eglise.	
Des terrains situés à Tal-Bajtra, indiqués sur le Plan déposé n° 52, dans la commune de Zurrieq, comprenant :	2,56
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 1,40 acre limitée au nord et à l'est par le chemin de Tal-Bajtra, au nord par des biens-fonds appartenant à Joseph Axiaq et à l'ouest par des biens-fonds appartenant aux héritiers du Rév. P. P. Saydon;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,90 acre limitée au sud-ouest et au sud-est par un chemin et au nord-ouest par des biens-fonds appartenant à Mary Preziosi;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,26 acre limitée au sud-est par une falaise, au nord par un chemin et à l'ouest par des biens-fonds appartenant à Maria Bonnici et à d'autres personnes.	
Un terrain situé à Benghajsa, indiqué sur le Plan déposé n° 53, dans la commune de B'Bugia, sur lequel se trouve une station de transmissions, y compris les sites de quatre tours, comprenant :	25,29
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 24,66 acres sur laquelle se trouve une station de transmissions, limitée au nord-ouest, au nord-est et au sud-est par des routes publiques et quatre tours non situées sur cette parcelle;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,63 acre limitée au nord-ouest et au sud-ouest par une route et au sud-est et au nord-est par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte.	
Un terrain situé à Benghajsa, indiqué sur le Plan déposé n° 54, dans la commune de B'Bugia, limité au nord et à l'ouest par des routes et au sud-est par une falaise.	22,37
Un terrain situé à Ta'Dbiegi, dans l'île de Gozo, indiqué sur le Plan déposé n° 55, dans la commune de Gharb, limité au nord par la route de San Lawrenz et au sud-ouest par des biens-fonds appartenant aux Testaferrata Moroni Viani Estates et au sud-est par des biens-fonds appartenant au marquis Cassar Desain Estates.	1,40
Une station radiotélégraphique à Zonqor. Des terrains sur lesquels se trouvent des bâtiments, des pylones et des installations sportives, des droits sur des biens-fonds privés d'une superficie de 40,50 acres en vue d'y installer des antennes et	5,68

<i>Description des biens</i>	<i>Superficie en acres</i>
comportant un accès pour l'entretien des installations, comme il est indiqué sur le Plan déposé n° 56, situés dans la commune de Marsaskala, comprenant :	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 1,77 acre limitée au sud-est et au sud-ouest par un chemin et au nord-est par les Costa Skala Estates;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 1,81 acre limitée au sud-est et au nord-est par un chemin et au sud-ouest par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 0,40 acre limitée au sud-ouest par une route, au sud-est par un chemin et au nord-est par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte;	
— Une parcelle de terrain d'une superficie de 1,70 acre limitée au sud-ouest, à l'ouest et au nord-ouest par des chemins.	
NAAFI Bakery située sur le Timber Wharf, à Marsa.	0,40
NAAFI Headquarters Area Office, Imperial Court, Flagstone Wharf, à Marsa.	0,70
 ANNOTATIONS	
1. Sous réserve du droit d'accès aux biens-fonds pour se rendre aux Civil Forni Stores réservé au Gouvernement de Malte.	
2. Sous réserve du droit d'accès au Laboratory Wharf par le Fuel Wharf réservé au Gouvernement de Malte.	
3. Sous réserve du droit d'accès aux entrepôts souterrains et aux tunnels et de l'utilisation de la surface allouée à Has-Saptan réservés au Gouvernement de Malte.	
4. Sous réserve en particulier des dispositions de la Section 8 de la partie 2 de l'annexe.	
 <i>Partie II.</i> Terrains devant être occupés et utilisés par les autorités britanniques jusqu'au moment où ils devront être restitués conformément aux dispositions ci-après :	
Le promontoire de Qaliet Marku, indiqué sur le Plan déposé n° 57, situé dans la commune de Gharghur, limité au sud-ouest par la route côtière de Salina et de tous les autres côtés par la mer;	38,60
Sera restitué lorsque les autorisations nécessaires auront été accordées par le Gouvernement de Malte à Ghajn Tuffieha ou Pembroke.	
Le Lower Camp Ghajn Tuffieha, indiqué sur le Plan déposé n° 58 situé dans la commune de Mgarr, limité au nord, à l'est et à l'ouest par des routes;	55,13
Sera restitué lorsque le Gouvernement de Malte en aura besoin.	
Une caserne de pompiers située sur l'ancien aérodrome de Ta'Qali, indiquée sur le Plan déposé n° 59, dans la commune de Mdina, entourée de tous côtés par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte;	5,85
Sera restitué dans les six mois suivant la date d'expiration de l'Accord.	
Magasin d'avitaillement des Forces navales situé à Hamrun, indiqué sur le Plan déposé n° 60, dans la commune de Santa Venera, limité au nord en partie par une route publique et des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte, au sud-est par une route, et au nord-est par des biens-fonds appartenant à Paul Sciberras;	1,97
Sera restitué dans les six mois suivant la date d'expiration de l'Accord.	
Sous-station souterraine située dans l'île de Manoel à Gzira;	
Sera restituée lorsque la Compagnie d'électricité de Malte en fera la demande.	

<i>Description des biens</i>	<i>Superficie en acres</i>
Chambre de répartition située sur le rivage à Ta'Xbiex, dans la commune de Msida;	0,02
Sera restituée lorsque la Compagnie d'électricité de Malte en fera la demande.	
La Valette-Lascaris :	
Cinq locaux situés dans la caserne Lascaris portant les numéros 127, 128, 129, 130 et 136; seront restitués dans les trois mois suivant la date d'expiration de l'Accord.	
Un Fossé indiqué sur le Plan déposé n° 61;	0,94
Sera restitué dans les six mois suivant la date d'expiration de l'Accord.	
Corradino Hill,	
Sera restitué lorsque le Gouvernement de Malte en fera la demande.	
Le Safi North Maintenance Depot (atelier de réparation) et un autre terrain, indiqués sur le Plan déposé n° 62, situés dans la commune de Gudja, limités au sud-ouest et au sud par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte et au nord-est par des biens-fonds appartenant à la famille Bonnici Mallia et à d'autres personnes;	66,14
Seront restitués suffisamment à temps pour ne pas faire obstacle aux travaux d'agrandissement de l'aérodrome prévus par le Gouvernement de Malte.	
Installations balnéaires de Kalafrana, indiquées sur le Plan déposé n° 63;	
Seront restituées lorsque le Gouvernement aura besoin d'utiliser le terrain à d'autres fins.	
Un terrain à Luqa faisant partie du secteur désigné sous le nom de Domestic Site n° 2, situé dans la commune de Luqa, d'une superficie de 9,94 acres, indiqué sur le Plan déposé n° 64, limité au nord-ouest par la route de Luqa à Zurriq et au nord-est et au sud-ouest par des biens-fonds appartenant au Gouvernement de Malte;	9,94
Sera restitué suffisamment à temps pour ne pas faire obstacle aux travaux d'agrandissement de l'aérodrome prévus par le Gouvernement de Malte, sous réserve des dispositions prises par le Gouvernement de Malte concernant la continuité de l'accès par la route aux réservoirs de mazout mentionnés dans la description du terrain, indiqué sur le Plan déposé n° 18, figurant dans la première partie du présent additif.	
Un terrain et des bâtiments situés à Haywharf, indiqués sur le Plan déposé n° 65, dans la commune de Floriana, limités au nord-ouest par la mer, au sud-est par le Casemate Bastion et au nord-est par le Msida Bastion;	1,50
Seront restitués lorsque le Gouvernement de Malte en aura besoin.	

DÉFINITION

Dans le présent additif, l'expression « Plan déposé » désigne un plan tiré en double exemplaire, les deux originaux ayant été approuvés par le *Commissioner of Land* et le *Defence Land Agent* qui en sont les dépositaires.

APPENDICE À LA SECTION 7 DE LA DEUXIÈME PARTIE DE L'ANNEXE

Installations et services de l'aérodrome de Luqa utilisés en commun par les aéronefs civils et par les aéronefs militaires britanniques.

1. L'objet du présent appendice est d'énoncer les modalités relatives à la fourniture des services ainsi qu'à la construction et à l'entretien des installations situées sur l'aérodrome de Luqa

ou s'y rattachant et qui sont utilisées en commun par les aéronefs civils et militaires ou leur sont destinées.

2. La zone occupée exclusivement par les autorités maltaises, la zone occupée exclusivement par les autorités britanniques et la zone utilisée en commun par les autorités maltaises et britanniques sont respectivement colorées en rouge, jaune et bleu, sur le plan ci-joint¹.

3. Les autorités britanniques fourniront, entretiendront et financeront intégralement les installations et services essentiels autres que ceux des zones occupées exclusivement par les autorités maltaises; toutefois, au cas où les services fournis et l'entretien des installations existantes seraient portés à un niveau supérieur au niveau actuel dans le seul but de répondre à un besoin de l'aviation civile, les dépenses supplémentaires encourues seront à la charge du Gouvernement de Malte.

4. Les autorités britanniques devront assurer l'entretien de l'ensemble des pistes, chemins de roulage, aires de stationnement, bâtiments et autres installations compris dans la zone d'utilisation commune et de toutes nouvelles pistes, nouveaux chemins de roulage, aires de stationnement, bâtiments ou installations destinés à être utilisés en commun par les autorités maltaises et britanniques.

5. Le Gouvernement de Malte percevra et conservera les droits d'atterrissage, de garage et de stationnement perçus à raison de l'utilisation par les aéronefs des installations et services communs et civils de l'aérodrome de Luqa. Le Gouvernement de Malte pourra modifier les droits perçus. Les aéronefs militaires du Royaume-Uni, à l'exception de ceux qui ne relèvent pas directement des autorités britanniques, seront exonérés des droits d'atterrissage, de garage, et de stationnement.

¹ Pour des motifs d'ordre technique ce plan n'est pas reproduit ici. Toutefois, un exemplaire certifié dudit plan a été transmis avec la documentation présentée à l'enregistrement et déposé auprès du Secrétariat en tant que partie intégrante de l'Accord ainsi enregistré.

No. 12066

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 19 June 1970

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 October 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 19 juin 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 octobre 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 19, 1970, between CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a Plan of Operation dated December 10, 1968 (hereinafter called the Plan of Operation) among the Borrower, the United Nations Development Programme (Special Fund) and the International Bank for Reconstruction and Development, the Special Fund made a grant to the Borrower to assist it in financing a study for improvement of road maintenance in its territories;

WHEREAS by a development credit agreement dated April 3, 1969² (hereinafter called the First Development Credit Agreement) the Association agreed to make a development credit to the Borrower in amounts in various currencies equivalent to four million two hundred thousand dollars (\$4,200,000) upon the terms and conditions set forth in such First Development Credit Agreement to assist the Borrower in financing detailed engineering and reconstruction works relating to the Bangui M'baiki road and the procurement of equipment for the maintenance of such road;

WHEREAS under Section 4.05 of the First Development Credit Agreement the Borrower and the Association agreed to exchange views on the recommendations to be made pursuant to Section 2.01 (a) (i) of the Plan of Operation with a view to agreeing upon an appropriate organization of road maintenance operations in the territories of the Borrower;

WHEREAS such recommendations have been reviewed by the Borrower and the Association and the Borrower has requested the Association to make a development credit to the Borrower for the improvement of road maintenance in the territories of the Borrower;

WHEREAS the Association is willing to make a development credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Consultants" means the consultants referred to in Section 4.02 (a) of this Development Credit Agreement; and

(b) "Road Fund" means the fund referred to in Section 4.03 (a) of this Development Credit Agreement.

¹ Came into force on 10 June 1971, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 3.

³ See p. 191 of this volume.

Article II. THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million three hundred thousand dollars (\$4,300,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement.

Section 2.04. No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments for:

- (i) goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower;
- (ii) taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services; and
- (iii) taxes imposed by any state party to the Treaty, dated December 8, 1964, establishing the Central African Economic and Customs Union (C.A.E.C.U.) or any political subdivision of such state on, or in connection with, the importation of goods included in Category I of the allocation of proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement, to the refund of which the Borrower shall be entitled under such Treaty.

Section 2.05. The currency of the French Republic is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15 commencing December 15, 1980 and ending June 15, 2020, each installment to and including the installment payable on June 15, 1990 to be one-half of one per cent ($1/2$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\ 1/2\%$) of such principal amount.

Article III. USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree:

- (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association;
- (ii) the Consultants' services shall be procured in accordance with the guidelines set forth in *Uses of Consultants by the World Bank and its Borrowers*, published by the Bank in September 1966, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association; and
- (iii) contracts for the procurement of the goods and services referred to in paragraphs (i) and (ii) of this Section shall be subject to the prior approval of the Association.

Section 3.03. Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV. PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 4.02. (a) Except as the Association shall otherwise agree, in carrying out the Project the Borrower shall employ competent and experienced consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Association.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out by competent and experienced personnel. If the Project cannot be carried out by the Borrower's Department of Public Works to the satisfaction of the Association, the Borrower shall for the purpose employ competent and experienced technical advisors acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Association.

(c) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

Section 4.03 (a) Without restriction or limitation upon the provisions of Section 4.01 of this Agreement, the Borrower shall establish and maintain a road fund to be used by its Department of Public Works exclusively to finance expenditures (other than expenditures to be financed out of the proceeds of the Credit) in respect of goods and services required to fulfill the Borrower's obligations under Section 4.04 of this Agreement.

(b) Pursuant to paragraph (a) of this Section, the Borrower shall not later than March 31, 1971 make an initial budgetary allocation to the Road Fund in an amount

equivalent to one million nine hundred thousand dollars (\$1,900,000), and thereafter shall at all times provide the Road Fund with amounts sufficient to finance the expenditures referred to in paragraph (a) of this Section as estimated on the basis of the work schedules relating thereto. To that end, (i) the Borrower shall annually allocate to the Road Fund such revenues from fuel taxes as shall be needed; and (ii) if said revenues shall not be sufficient, the Borrower shall take all such action as shall be necessary to increase the budgetary allocation relating to the Road Fund by means of fuel tax increases or otherwise.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Road Fund.

Section 4.04. The Borrower shall: (i) cause its principal public roads to be adequately maintained and cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices; (ii) cause all of its road maintenance equipment to be adequately maintained and all necessary repairs and renewals thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices; (iii) cause suitable workshops to be established and maintained in suitable places for the foregoing; and (iv) provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

Section 4.05. (a) The Borrower shall take all necessary action to introduce and implement measures designed to ensure that the dimensions and axle-loads of vehicles using its public roads and bridges shall not exceed limits consistent with the structural and geometric design standards of such roads and bridges.

(b) The Borrower shall establish and maintain facilities adequate to collect and record, in accordance with appropriate statistical methods and procedures, such technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extension of its public road system.

Section 4.06. The Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.07. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations, administration and financial condition of the Road Fund and of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents.

Section 4.08. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to: the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition of the Road Fund and of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of all

works, facilities and equipment related thereto, and other matters relating to the purposes of the Credit.

(b) The Borrower shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning: the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Road Fund and any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.09. (a) The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

(b) This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V. REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Development Credit Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely:

The *ordonnances* and *décrets d'application* establishing and regulating the Road Fund, or any provision thereof, shall have been materially amended, suspended, abrogated, repealed or waived so as to adversely affect the performance by the Borrower of its obligations under Section 4.04 of this Development Credit Agreement.

Article VI. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

(a) the Consultants have been employed; and

(b) the Borrower has established and regulated the Road Fund in accordance with Section 4.03 of this Development Credit Agreement.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association, namely, that all action required for the establishment and regulation of the Road Fund has been duly and validly taken.

Section 6.03. The date of September 21, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.04. The obligations of the Borrower under Section 4.03 of this Development Credit Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article VII. MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministre des Travaux Publics
Bangui, Central African Republic

Alternative address for cables:

Minitravaux
Bangui

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Central African Republic:

By MICHEL GALLIN DOUATHE
Authorized Representative

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE I
ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
<i>Part A of the Project</i>	
I. Procurement of equipment, spare parts and materials	2,000,000
II. Consultants' services	1,650,000
<i>Part B of the Project</i>	
III. Feasibility study and preliminary engineering	200,000
<i>Part C of the Project</i>	
IV. Detailed engineering	150,000
V. Unallocated	300,000
TOTAL	<u>4,300,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2
DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

Part A.

A four-year program for improvement of road maintenance in the territories of the Borrower, including:

- (i) the procurement of maintenance equipment, spare parts and materials; and
- (ii) consultants' services;

Part B.

A feasibility study, including preliminary engineering, of the improvement of the about 156 km long road between Bangui and Bossembélé; and

Part C.

Detailed engineering and preparation of bidding documents for the improvement of the road referred to in Part B above, provided that the economic justification shall have been confirmed to the satisfaction of the Borrower and the Association.

The Project is expected to be completed by December 31, 1974.

SCHEDULE 3
SUPPLEMENTARY PROCEDURES FOR PROCUREMENT OF GOODS

1. With respect to goods included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Development Credit Agreement, identical or similar

items to be procured shall be grouped together wherever practicable for the purposes of bidding and procurement, and such grouping of items shall be subject to the approval of the Association.

2. Whenever the cost of any goods or any group of goods shall not exceed the equivalent of \$10,000, the Borrower may, at its option, procure them on the basis of bidding limited to suppliers established within its territories; provided, however, that purchases made in accordance with such procedure shall not exceed, in the aggregate, the equivalent of \$200,000.

3. The interval between the invitation to bid and the opening of bids shall be not less than sixty days, except that in the case of goods referred to in paragraph 2 of this Schedule such interval shall be not less than thirty days.

4. Prior to the invitation to bid, the list of goods to be procured, including specifications, the estimated unit and total cost thereof, the grouping for the purposes of paragraph 1 of this Schedule, the proposed terms and conditions of the contract, information concerning the advertising coverage, all other tender documents and, in the case of goods referred to in paragraph 2 of this Schedule, the names of the proposed suppliers, shall be submitted to the Association for its approval.

5. Before awarding any contract, the Borrower shall submit to the Association for its approval an abstract of the bids received and the Consultants' evaluation of such bids as well as the Consultants' and the Borrower's proposal concerning the contract and the award. The Borrower shall send to the Association a copy of its decision on the award. The evaluation of bids shall be made on the basis of c.i.f. costs at Bangui minus the estimated amount of all taxes which would be levied by any state member of the Central African Economic and Customs Union (C.A.E.C.U.) on or in connection with the importation of goods. The contract shall be awarded to the bidder offering the lowest evaluated bid determined to be the most favorable in regard to technical and financial considerations and practices. Within 28 working days after receiving notice of the Association's approval required herein, the Borrower shall award the contract. One signed or certified copy of the contract shall be sent to the Association promptly upon its execution.

6. Whenever a contract under the Project is awarded to a supplier not registered in the territories of the Borrower, the accomplishment by such supplier of all formalities which may be required to enable it to carry out such contract shall be facilitated by the Borrower.

SCHEDULE 4

SUPPLEMENTARY PROCEDURES FOR EMPLOYMENT OF THE CONSULTANTS

1. In connection with employment of the Consultants, the following documents shall be submitted to the Association for approval:

- (a) the terms of reference and invitation for proposals;
- (b) the Consultants' proposals, their evaluation and recommended selection; and
- (c) the Consultants' draft contract.

As soon as a contract has been executed, one signed or certified copy thereof shall be sent to the Association.

2. Whenever a contract under the Project is awarded to a consultant not registered in the territories of the Borrower, the accomplishment by such consultant of all formalities which may be required to enable it to carry out such contract shall be facilitated by the Borrower.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 19 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DU DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'au titre d'un plan d'opération en date du 10 décembre 1968 (ci-après dénommé « le Plan d'opération ») agréé par l'Emprunteur, le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Fonds spécial a accordé à l'Emprunteur une aide pour le financement d'une étude visant à améliorer l'entretien du réseau routier sur ses territoires;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un Contrat de crédit de développement en date du 3 avril 1969² (ci-après dénommé « le premier Contrat de crédit de développement »), l'Association a consenti à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le premier Contrat de crédit de développement, un crédit en diverses monnaies équivalant à quatre millions deux cent mille (4 200 000) dollars en vue de l'aider à financer les études techniques détaillées et les travaux de reconstruction relatifs à la route reliant Bangui à M'baiki et à l'acquisition de matériel pour l'entretien de cette route;

CONSIDÉRANT qu'en vertu du paragraphe 4.05 du premier Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur et l'Association ont convenu de se consulter sur les recommandations à faire en application de l'alinéa a, i, du paragraphe 2.01 du Plan d'opération en vue d'organiser d'un commun accord les activités relatives à l'entretien du réseau routier sur les territoires de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que ces recommandations ont été examinées par l'Emprunteur et l'Association et que l'Emprunteur a prié l'Association de lui consentir un crédit pour lui permettre d'améliorer l'entretien du réseau routier sur ses territoires;

CONSIDÉRANT que l'Association consent à ouvrir un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969³ (ci-après dénommées « Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « Consultants » désigne les consultants visés à l'alinéa a du paragraphe 4.02 du présent Contrat;

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 3.

³ Voir p. 200 du présent volume.

b) L'expression « Fonds du réseau routier » désigne le Fonds visé à l'alinéa a du paragraphe 4.03 du présent Contrat.

Article II. LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre millions trois cent mille (4 300 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est stipulé dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe I du présent Contrat et éventuellement modifiée en application des dispositions de ladite annexe I ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants à déboursier) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises ou des services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. Il ne sera effectué aucun tirage sur le compte du Crédit

- i) pour acquitter le coût de marchandises ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur;
- ii) pour payer des impôts perçus par l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation ou de la fourniture de marchandises ou de services;
- iii) pour payer des impôts perçus par un Etat partie au Traité en date du 8 décembre 1964 établissant l'Union économique et douanière d'Afrique centrale ou par l'une de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation de marchandises entrant dans la catégorie I et devant être financées par les fonds du Crédit visés au paragraphe 2.02 du présent Contrat, impôts au remboursement desquels l'Emprunteur aurait droit en vertu dudit Traité.

Paragraphe 2.05. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle de la République française.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payées semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués le 15 juin et le 15 décembre de chaque année, à partir du 15 décembre 1980 et jusqu'au 15 juin 2020; les versements à effectuer jusqu'au 15 juin 1990 inclus correspondront à un demi pour cent (1/2 p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent (1 1/2 p. 100) dudit principal.

Article III. UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit comme il est stipulé dans le présent Contrat, pour régler les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. Sauf disposition contraire de l'Association :

- i) l'achat des marchandises devant être financées par le Crédit fera l'objet d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association*, publiées par la Banque en août 1968, et aux autres modalités qui sont stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir; et
- ii) les services des consultants seront retenus conformément aux directives figurant dans le document intitulé *Utilisation des conseillers par la Banque mondiale et par ses emprunteurs* publié par la Banque en septembre 1966, et aux autres modalités qui sont stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir;
- iii) les marchés relatifs à l'acquisition des marchandises et des services visés aux alinéas i et ii du présent paragraphe seront soumis à l'approbation préalable de l'Association.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

Paragraphe 4.02. a) Sauf disposition contraire de l'Association, l'Emprunteur fera appel pour l'exécution du Projet à des consultants compétents et expérimentés agréés par l'Association, dans une mesure et des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par un personnel compétent et expérimenté. Au cas où l'exécution ne pourrait être confiée au Ministère des travaux publics de l'Emprunteur à la satisfaction de l'Association, l'Emprunteur fera appel à des conseillers techniques compétents et expérimentés agréés par l'Association, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

c) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, pièces de contrats et programmes de travaux relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.03. a) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4.01 du présent Contrat, l'Emprunteur constituera et maintiendra un Fonds du réseau routier qui sera utilisé exclusivement par son Ministère des travaux publics pour régler les dépenses faites (hormis les dépenses devant être financées par le Crédit) pour acquitter le coût des marchandises et services nécessaires à l'exécution des engagements souscrits par l'Emprunteur en vertu du paragraphe 4.04 du présent Contrat.

b) En application des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Emprunteur fera le 31 mars 1971 au plus tard une première dotation budgétaire au profit du Fonds du réseau routier équivalant à un million neuf cent mille (1 900 000) dollars et, par la suite, alimentera suffisamment à tout moment ledit Fonds pour qu'il puisse finan-

cer les dépenses visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe conformément aux prévisions fondées sur les programmes de travaux pertinents. A cette fin l'Emprunteur i) affectera tous les ans audit Fonds, en tant que de besoin, les recettes provenant des impôts sur les carburants; ii) si lesdites recettes ne sont pas suffisantes, prendra toutes les mesures nécessaires pour accroître la dotation budgétaire faite au profit dudit Fonds en augmentant les impôts sur les carburants ou de toute autre manière.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités et de la situation financière du Fonds du réseau routier.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur : i) veillera au bon entretien de ses grandes routes et à ce que toutes les réparations nécessaires y soient apportées, suivant les règles de l'art; ii) veillera à ce que son matériel d'entretien des routes soit constamment en bon état, et réparé et renouvelé en tant que de besoin, suivant les règles de l'art; iii) veillera à ce que les ateliers nécessaires soient installés et exploités dans des endroits appropriés eu égard à ce qui précède; iv) fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires aux fins ci-dessus.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour faire adopter et appliquer des dispositions propres à empêcher que les dimensions et les charges par essieu des véhicules utilisant ses ponts et son réseau routier n'excèdent pas des limites compatibles avec les normes structurelles et géométriques de ces ponts et routes.

b) L'Emprunteur instituera et exploitera un système approprié en vue de recueillir et de consigner, selon les méthodes et procédures statistiques voulues, les renseignements d'ordre technique, économique et financier qui seront raisonnablement nécessaires pour la bonne planification des travaux d'entretien, de rénovation et de développement de son réseau routier.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur assurera ou fera assurer contre les risques de mer, de transit, etc., inhérents à l'achat, au transport et à la livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation, les marchandises devant être financées par le Crédit; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés par le Crédit, de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet, de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités et de la situation financière du Fonds du réseau routier et des services ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien de tous ouvrages, installations et matériel s'y rapportant; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet et les marchandises et services financés par le Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 4.08. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, ils conféreront de temps à autre, à la demande de l'un ou de l'autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements que l'Emprunteur a pris dans le présent Contrat, sur l'administration, les activités et la situation financière du Fonds du réseau routier et des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien de tous ouvrages, installations et matériel s'y rapportant, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit.

b) L'Emprunteur communiquera à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la façon dont les fonds provenant du Crédit sont dépensés, les marchandises et services financés par ces fonds, le Projet et l'administration, les activités et la situation financière de ses services ou de ses organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien de tous ouvrages, installations et matériel s'y rapportant.

c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'il a pris dans le présent Contrat. Les renseignements qu'il devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.09. a) Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

b) Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V. RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Le fait que les « ordonnances » et « décrets d'application » portant création du Fonds ou le réglementant, ou toute disposition desdits ordonnances et décrets d'application, ont été sensiblement modifiés ou qu'ils ont été suspendus, abrogés, rappelés ou abandonnés de telle manière que l'exécution des engagements pris par l'Emprunteur au paragraphe 4.04 du présent Contrat s'en trouve compromise.

Article VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa b du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

a) Les consultants auront été engagés; et

b) L'Emprunteur aura institué et réglementé le Fonds du réseau routier conformément au paragraphe 4.03 du présent Contrat.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa b du

paragraphe 10.02 des Conditions générales, que toutes les mesures requises pour instituer et réglementer le Fonds du réseau routier ont été dûment et valablement prises.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 21 septembre 1970.

Paragraphe 6.04. Les engagements que l'Emprunteur a souscrits au paragraphe 4.03 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle le présent Contrat viendra à expiration ou 20 ans après la date de sa signature si celle-ci est antérieure à la première.

Article VII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1975, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Le Ministre des travaux publics
Bangui
(République centrafricaine)

Adresse télégraphique :
Minitravaux
Bangui

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République centrafricaine :

Le Représentant autorisé,
MICHEL GALLIN DOUATHE

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J.BURKE KNAPP

ANNEXE I

AFFECTATION DES FONDS DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant exprimé en dollars</i>
<i>Elément A du Projet</i>	
I. Achat de matériel, de pièces de rechange et de matériaux	2 000 000
II. Services de consultants	1 650 000
<i>Elément B du Projet</i>	
III. Etude de faisabilité et études techniques préliminaires	200 000
<i>Elément C du Projet</i>	
IV. Etudes techniques détaillées	150 000
V. Fonds non affectés	300 000
TOTAL	<u>4 300 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DU COÛT ESTIMATIF

1. Si le coût estimatif des marchandises et des services entrant dans l'une des catégories I à IV vient à diminuer, le montant alors affecté à cette catégorie, et désormais superflu, sera réaffecté par l'Association à la catégorie V.

2. Si le coût estimatif des marchandises et services entrant dans l'une des catégories I à IV vient à augmenter, un montant équivalant à la fraction de l'augmentation qui devra, le cas échéant, être couverte par le Crédit sera réaffecté par l'Association, sur demande de l'Emprunteur, à cette catégorie par prélèvement sur la catégorie V, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par l'Association, pour faire face aux imprévus en ce qui concerne le coût des marchandises et services entrant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

Elément A.

Un programme quadriennal pour l'amélioration de l'entretien des routes sur les territoires de l'Emprunteur, comprenant notamment :

- i) l'achat de matériel d'entretien, de pièces de rechange et de matériaux;
- ii) des services de consultants.

Elément B.

Une étude de faisabilité, y compris des études techniques préliminaires sur l'amélioration de la route d'environ 156 km qui relie Bangui à Bossembélé; et

Elément C.

Réalisation d'études techniques détaillées et préparation des documents d'appels d'offres concernant l'amélioration de la route visée à l'élément B ci-dessus, s'il est confirmé à la satisfaction de l'Emprunteur et de l'Association qu'elle est économiquement justifiée.

Le Projet doit être achevé le 31 décembre 1974.

ANNEXE 3

MODALITÉS SUPPLÉMENTAIRES POUR LA PASSATION DES MARCHÉS

1. S'agissant de marchandises entrant dans la catégorie I et devant être financées par les fonds du Crédit visés au paragraphe 2.02 du présent Contrat, il sera fait en sorte que les articles identiques ou analogues soient groupés aux fins d'achat chaque fois que cette pratique facilitera les appels d'offres et la passation des marchés, les lots ainsi formés devant être soumis à l'approbation de l'Association.

2. Lorsque le coût d'une marchandise ou d'un lot de marchandises ne dépasse pas l'équivalent de 10 000 dollars, l'Emprunteur aura la faculté de limiter ses appels d'offres aux seuls fournisseurs établis sur ses territoires, étant entendu toutefois que le total des achats réalisés conformément à cette procédure ne devra pas être supérieur à l'équivalent de 200 000 dollars.

3. Le délai entre l'avis d'appel d'offres et le dépouillement des soumissions ne sera pas inférieur à 60 jours; toutefois, ce délai est ramené exceptionnellement à un minimum de 30 jours dans le cas des marchandises visées au paragraphe 2 de la présente annexe.

4. Avant de lancer un appel d'offres il y aura lieu de soumettre à l'Emprunteur, pour approbation, la liste et les caractéristiques des marchandises à acheter, leur coût unitaire estimatif et le coût total desdites marchandises, les lots constitués aux fins du paragraphe 1 de la présente annexe, les projets de clauses et conditions de contrats, les renseignements relatifs à la diffusion publicitaire, toutes autres pièces du dossier d'appels d'offres et, dans le cas des marchandises visées au paragraphe 2 de la présente annexe, le nom des fournisseurs proposés.

5. Avant d'adjudger un marché, l'Emprunteur soumettra à l'Association, pour approbation, un résumé des soumissions reçues, le rapport d'évaluation des consultants touchant ces soumissions et la recommandation que les consultants et lui-même auront formulée concernant le marché et l'adjudication. Il fera tenir à l'Association copie de sa décision concernant l'adjudication. L'évaluation des soumissions se fera sur la base des prix c.a.f. à Bangui, déduction faite du montant estimatif de tous impôts qui seraient perçus par un Etat membre de l'Union économique et douanière d'Afrique centrale lors ou à l'occasion de l'importation des marchandises. Le marché devra être adjugé au soumissionnaire le moins disant dont l'offre aura été jugée la plus intéressante sur le plan technique et financier. Dans les 28 jours ouvrables qui suivront la date à laquelle il aura reçu notification de l'approbation de l'Association, l'Emprunteur adjudgera le marché. Une copie signée ou certifiée conforme du marché sera envoyée à l'Association, dès sa signature.

6. Si un marché au titre du Projet est attribué à un fournisseur qui n'est pas enregistré sur les territoires de l'Emprunteur, celui-ci facilitera l'accomplissement par ledit fournisseur de toutes les formalités qui pourraient être nécessaires pour lui permettre d'exécuter ledit marché.

ANNEXE 4

ENGAGEMENT DES CONSULTANTS : DIRECTIVES COMPLÉMENTAIRES

1. S'agissant de l'engagement des consultants, les pièces suivantes seront soumises, pour approbation, à l'Association :

- a) Définition de l'emploi et avis de candidature;
- b) Offres de candidature des consultants, évaluation desdites offres et liste des candidats recommandés;
- c) Projet de contrat offert aux consultants.

Dès la signature d'un contrat, une copie certifiée conforme ou signée dudit contrat sera adressée à l'Association.

2. Si un contrat au titre du Projet est accordé à un consultant qui n'est pas enregistré sur les territoires de l'Emprunteur, celui-ci facilitera l'accomplissement par ledit consultant de toutes les formalités nécessaires pour qu'il puisse tenir les engagements qu'il a souscrits dans ledit Contrat.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]

No. 12067

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 25 March 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 October 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 25 mars 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 octobre 1972.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated March 25, 1971, between JAMAICA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

a) "ITV" means instructional television; and

(b) "Project Unit" means the Project implementation unit maintained for the purpose of carrying out the Project, as required by Section 3.02 of this Agreement.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirteen million five hundred thousand dollars (\$13,500,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time by further agreement between the Borrower and the Bank, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 3 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement and in respect of interest and other charges on the Loan; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. The Closing Date shall be December 31, 1975, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\ 1/4\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

¹ Came into force on 30 July 1971, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

² See p. 215 of this volume.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Section 2.08. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.09. The Minister responsible for Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, engineering and educational practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. The Borrower shall maintain and operate the Project Unit with such powers, responsibilities, staff, facilities and resources as are set forth in Schedule 5 to this Agreement.

Section 3.03. In order to assist the Borrower in the preparation of plans, specifications and bidding documents for and in the supervision of the construction of Parts A through D of the Project, the Borrower shall employ architectural and engineering consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.04. In carrying out Parts A through D of the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.05. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than consultants' services and fellowships) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement.

(b) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.06. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project, and any material modifications or amplifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable

the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.07. The Borrower shall (i) promptly take, or cause to be taken, all requisite steps for the acquisition and retention of all such lands, interests in land and properties and all rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction and operation of the educational institutions included in the Project and (ii) ensure that all sites required for the construction included in the Project are available to the Borrower within one year from the date of this Agreement.

Section 3.08. The Borrower shall establish and maintain a Coordination Committee, which shall include representatives of the Ministry of Education, the Ministry of Finance and Planning, and the Ministry of Labour, to coordinate the Project and to provide advice and guidance to the Project Unit.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Jamaica or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition in respect of the Project of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.03. (a) The Borrower shall operate the educational institutions and facilities included in the Project in accordance with sound administrative and educational policies and practices and with due regard to economy, all as required in order to further the educational objectives of the Borrower.

(b) The Borrower shall:

- (i) at all times employ qualified administrators, teachers and instructors in adequate numbers to staff the educational institutions included in the Project;
- (ii) complete the staffing of and the enrollment of students in each of the educational institutions (excluding trade training centers) included in the Project by the beginning of the January term or the September term, whichever is earlier, following the

completion of construction and equipment of the respective educational institutions; and

- (iii) to assist in achieving the objectives of sub-paragraphs (i) and (ii) above, make adequate provision for technical teacher training.

Section 4.04. The Borrower shall (i) adequately maintain or cause to be maintained the buildings, furniture and equipment of the educational institutions included in the Project and make or cause to be made all necessary repairs and renewals thereof in accordance with sound technical and administrative practices; and (ii) provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

Section 4.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall within eighteen months of the date of this Agreement organize and implement suitable training programs for the administration and supervision of the comprehensive curriculum secondary schools.

Section 4.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall within two years of the date of this Agreement:

- (a) develop, through curriculum committees, sound and appropriate curricula for the comprehensive curriculum secondary schools included in the Project; and
- (b) establish suitable testing procedures for the selection and guidance of students for the second cycle secondary level of the Borrower's educational system.

Section 4.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall establish by not later than the Closing Date and maintain thereafter an average teacher:student ratio for the schools included in Part A (i), (ii) and (iii) of the Project of approximately 1:25 and for the schools included in Part A (iv) of the Project of approximately 1:30.

Section 4.08. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that, by the completion of Part D of the Project and subject to existing television plant capacity, about three hours 50 minutes of ITV programs are broadcast each school day between 9:10 a.m. and 3:30 p.m. over the Borrower's national television system.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition in respect of the Project of the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations and financial condition in respect of the Project of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its other obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

The Borrower shall have employed a qualified architect and a qualified quantity surveyor for the Project Unit under terms and conditions mutually acceptable to the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The date August 1, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister responsible for Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Finance and Planning
Kingston, Jamaica

Cable address:

Ministry of Finance
Kingston

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Jamaica:

By EDWARD SEAGA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
1. Civil works	5,400,000	36% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
II. Architectural and engineering fees	400,000	20% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
III. Furniture	400,000	40% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
IV. Equipment	3,500,000	95% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
V. Fellowships and salaries and other expenditures approved by the Bank for specialists referred to in Part E of the Project	800,000	80% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
VI. Interest and other charges on the Loan accrued on or before August 14, 1974	1,000,000	100% of total expenditures
VII. Unallocated	2,000,000	
TOTAL	<u>13,500,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(a) expenditures prior to the date of this Agreement;

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes; and

(c) expenditures for Part B (iii) of the Project.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category 1 shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, modify the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2 AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 15, 1980	255,000	February 15, 1988	435,000
February 15, 1981	265,000	August 15, 1988	455,000
August 15, 1981	275,000	February 15, 1989	470,000
February 15, 1982	285,000	August 15, 1989	485,000
August 15, 1982	295,000	February 15, 1990	505,000
February 15, 1983	305,000	August 15, 1990	520,000
August 15, 1983	315,000	February 15, 1991	540,000
February 15, 1984	330,000	August 15, 1991	560,000
August 15, 1984	340,000	February 15, 1992	580,000
February 15, 1985	355,000	August 15, 1992	600,000
August 15, 1985	365,000	February 15, 1993	625,000
February 15, 1986	380,000	August 15, 1993	645,000
August 15, 1986	395,000	February 15, 1994	670,000
February 15, 1987	405,000	August 15, 1994	695,000
August 15, 1987	420,000	February 15, 1995	730,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	3/4%
More than three years but not more than six years before maturity	2 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4 1/2%
More than sixteen years but not more than twenty years before maturity	5 3/4%
More than twenty years but not more than twenty-two years before maturity	6 3/4%
More than twenty-two years before maturity	7 1/4%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following:

Part A. *Secondary School Facilities.* The construction and equipment of:

- (i) Extensions to 17 existing high schools to facilitate their conversion to comprehensive curriculum schools, with approximately 6,700 additional student places;
- (ii) Expansions of nine existing junior secondary schools in order to add comprehensive curriculum second-cycle facilities, with approximately 3,600 additional student places;
- (iii) Two new comprehensive curriculum secondary schools, with approximately 1,800 additional student places; and
- (iv) 12 new junior secondary schools, with approximately 6,250 additional student places.

Part B. *Teacher Training Facilities.* The construction and equipment of:

- (i) A new primary teacher training college at Savanna-La-Mar, having an enrollment of, and boarding facilities for, approximately 300 students;
- (ii) Expansion of the existing teacher training college at Mandeville, with an additional enrollment of, and boarding facilities for, approximately 200 students; and
- (iii) Extensions to the College of Arts, Science and Technology to establish a Technical Teacher Training Department with an enrollment of approximately 300 students.

Part C. *Vocational Training Facilities.* The construction and equipment of two new vocational training centers, each with approximately 160 students.

Part D. *Primary Education Enrichment Facilities.* The construction and equipment of an ITV and Educational Materials and Aids Center.

Part E. *Technical Assistance.* The provision of:

- (i) Approximately 14 man-years of specialists and 20 man-years of fellowships to assist in educational planning and the development of the curricula of and training programs for the comprehensive curriculum schools, to support the teacher training programs and to improve ITV and educational materials and aids services; and
- (ii) Approximately nine man-years of specialists to assist the Project Unit.

The locations, approximate enrollment capacities and approximate areas of construction of the educational institutions included in Parts A through D of the Project are set forth in Exhibit A to this Schedule 3. The components of the technical assistance included in Part E of the Project are set forth in Exhibit B to this Schedule 3. Exhibits A and B are subject to modification by further agreement between the Borrower and the Bank.

The Project is expected to be completed by June 30, 1975.

EXHIBIT A

EDUCATIONAL INSTITUTIONS

Code No.	Name of Institution and Location	Approximate Total Enrollment Capacity	Approximate Area of New Construction (sq. ft.)
<i>Conversion of Existing High Schools to Comprehensives</i>			
A1	Excelsior, St. Andrew	2,060	45,910
A2	Meadowbrook, St. Andrew	832	18,450
A3	Camperdown, Kingston	832	20,880
A4	St. Andrew Tech. and Trade, St. Andrew	1,168	8,000
A5	Mannings, Westmoreland	1,096	26,680
A6	St. Elizabeth Tech., St. Elizabeth	1,024	10,560
A7	Manchester High, Manchester	1,252	34,630

<i>Code No.</i>	<i>Name of Institution and Location</i>	<i>Approximate Total Enrollment Capacity</i>	<i>Approximate Area of New Construction (sq. ft.)</i>
A8	Holmwood, Manchester	544	19,530
A9	Vere, Clarendon	924	21,260
A10	Knockalva, Hanover	928	24,610
A11	Ferncourt, St. Ann	1,072	37,330
A12	St. Catherine High, St. Catherine	1,192	15,140
A13	Dinthill, St. Catherine	976	16,650
A14	Cornwall, St. James	888	17,460
A15	St. Mary's High, St. Mary	800	22,200
A16	Jamaica College, St. Andrew	1,096	25,480
A17	Frankfield, Clarendon	1,212	21,000
<i>Conversion of Existing Junior Secondary Schools to Comprehensives</i>			
A18	Haile Selassie, St. Andrew	1,212	27,750
A19	Maxfield Park, St. Andrew	1,572	27,750
A20	Pembroke Hall, St. Andrew	1,572	27,750
A21	Port Maria, St. Mary	1,120	23,920
A22	St. Ann's Bay, St. Ann	1,120	23,920
A23	Maldon, St. James	976	17,160
A24	Ruseas, Hanover	1,120	23,920
A25	Black River, St. Elizabeth	888	14,370
A26	Old Harbour, St. Catherine	1,480	21,900
<i>New Comprehensive Schools</i>			
A27	Falmouth, Trelawny	880	41,880
A28	Stony Hill, St. Andrew	880	41,880
<i>New Junior Secondary Schools</i>			
A29	Gayle, St. Mary	480	27,220
A30	Islington, St. Mary	480	27,220
A31	Duncans, Trelawny	480	27,220
A32	Balaclava, St. Elizabeth	480	27,220
A33	Pratville, Manchester	480	27,200
A34	Cross Keys, Manchester	480	27,200
A35	Bethel Town, Westmoreland	480	27,200
A36	Browns Hall, St. Catherine	480	27,200
A37	James Hill, Clarendon	480	27,200
A38	Harbour View, St. Andrew	720	35,200
A39	New Market, St. Elizabeth	480	27,200
A40	Duhaney Park, St. Andrew	720	35,220
<i>New Teacher Training College</i>			
B1	Savanna-La-Mar, Westmoreland	300	64,160
<i>Expansion of Existing Teacher Training College</i>			
B2	Mandeville, Manchester	450	38,850
<i>Extensions to College of Arts, Science and Technology for Technical Teacher Training</i>			
B3	St. Andrew	300	
<i>New Trade Training Centers</i>			
C1	Petersfield, Westmoreland	160	7,680
C2	Bog Walk, St. Catherine	160	9,480
<i>New ITV and Educational Materials and Aids Center</i>			
D1	Corporate Area		27,310

EXHIBIT B

TECHNICAL ASSISTANCE IN PART E OF THE PROJECT

(a) <i>Educational Planning</i>		
1	educational planner	2 man-years
1	statistician to assist the above specialist	2 man-years
(b) <i>Comprehensive High Schools</i>		
1	specialist in administration and organization of comprehensive schools	1 man-year
1	specialist in tests and measurements to assist in the development of selection and guidance procedures	2 man-years
1	specialist in in-service training of comprehensive school administrators and supervisors	2 man-years
5	fellowships—each fellowship would be for training abroad in countries with an established comprehensive secondary school system	2 1/2 man-years
(c) <i>Teacher Training</i>		
6	fellowships for upgrading (higher degrees) existing or prospective teacher-trainers	12 man-years
7	fellowships for retraining of existing or prospective teacher-trainers	3 1/2 man-years
(d) <i>ITV and Educational Materials and Aids Center</i>		
1	engineer for ITV technical operations	2 man-years
1	engineer for ITV studio equipment	2 man-years
1	specialist for ITV and educational materials and aids	1 man-year
1	fellowship for ITV technical operations	1 man-year
1	fellowship for ITV studio operations	1 man-year
(e) <i>Project Unit</i>		
1	architect to supervise design and construction of the Project institutions and to develop a satisfactory maintenance scheme ..	3 man-years
1	quantity surveyor for the preparation of bills of quantities and supervision	3 man-years
1	equipment specialist for the preparation of equipment list and specifications	3 man-years

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

A. *Contracts for Civil Works*

1. Contractors will be pre-qualified in accordance with paragraph 1.3 of the Guidelines referred to in Section 3.05 of this Agreement.
2. Before inviting bids, the Borrower will send to the Bank for its comments the following:
 - (a) list of all contracts for civil works to be awarded in carrying out the Project, indicating the estimated value of each contract and the forecast timetable for obtaining it;
 - (b) description of the proposed international advertising coverage to ensure international competitive bidding, draft bid notices, pre-qualification questionnaires and description of pre-qualification procedures;

- (c) the consultant's report and recommendation on the pre-qualification data submitted and the proposed selected tender list; and
- (d) draft bidding documents and draft contracts. The Borrower shall make such additions or deletions in such proposed tender list and such modifications in such draft bidding documents and draft contracts as the Bank shall reasonably request.

3. After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report by the Borrower's consultants on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of said consultants, and the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the provisions of such Guidelines or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any such objection.

4. If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection on the ground of inconsistency with such Guidelines or the Loan Agreement or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditures thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

5. Promptly after a contract has been awarded, and before submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds in respect of such contract, a certified copy of the contract will be sent to the Bank.

6. The Borrower shall request the Bank's approval for any proposed change in a contract involving a price increase of more than 10% of the contract price or more than U.S.\$25,000 equivalent, whichever is less, together with an explanation of the proposed change.

B. *Contracts for Furniture and Equipment*

1. Before inviting bids, the Borrower will send to the Bank for its comments the following:

- (a) lists of all items of furniture and equipment required for the Project showing the specifications and the estimated unit and total price of each item. Items will be indexed, coded (see Exhibit A to Schedule 3 to this Agreement) and numbered for identification with the Project school or institution in question and the spaces for which they are required. The items to be purchased will be grouped so as to permit bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices. Insofar as practicable, contracts for such items will be for not less than \$40 000 equivalent. Amendments of such lists which may be made from time to time will also be submitted to the Bank for comments; and
- (b) draft standard documents for inviting tenders, forms of contracts and description of the method to be used for obtaining bids on an international basis.

2. Procurement will be limited to those items of furniture and equipment specified in the approved lists mentioned in subparagraph B.1. (a) above and identified in contract documents by the same indices, codes and numbers as in the lists.

3. Pursuant to paragraph 2.8 of the Guidelines referred to in Section 3.05 of this Agreement, where bids are submitted by any manufacturer established in the territories of the Borrower of any equipment and furniture manufactured or processed in the territories of the Borrower to a substantial extent as determined by the Bank (hereinafter called Local Bid), the following rules shall be observed for the purpose of comparing any Local Bid to any bid other than a Local Bid (hereinafter called Foreign Bid):

- (a) all customs duties and taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower shall first be deducted from the total of any Foreign Bid;
- (b) the portion of any such Foreign Bid resulting from sub-paragraph (a) above which represents the c.i.f. (port of entry) price of such goods shall then be increased by 15% thereof or by the amount of such customs duties and taxes as generally apply to such goods if imported into the territories of the Borrower by non-exempt purchasers, whichever is lower;

- (c) the figure resulting from sub-paragraph (b) above shall be deemed to be the price of any such Foreign Bid for comparison purposes;
- (d) the price of any Local Bid shall be equal to the ex-factory price of the goods offered;
- (e) if the price of the goods offered under the lowest evaluated Local Bid is equal to or lower than the price of the lowest evaluated Foreign Bid, then the lowest evaluated Local Bid may be considered the lowest evaluated bid for the purposes of paragraph 3.9 of said Guidelines; and
- (f) in cases where a Local Bid is considered, pursuant to sub-paragraph (e) above, to be the lowest evaluated bid, the bid analysis submitted to the Bank shall state the amount of the customs duties and taxes referred to under sub-paragraph (b) above.

4. If a contract is intended to be awarded to a bidder other than the lowest bidder (within the meaning of the foregoing paragraph 3.), or if the contract involves a price difference of 10% or more from the original estimate as shown pursuant to sub-paragraph B.1. (a) above, the Borrower will, after the bids have been evaluated and before making the awards, send to the Bank in sufficient time for its review a summary and analysis thereof and a brief justification of the Borrower's decision on the award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the provisions of such Guidelines or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any such objection.

5. Promptly after bids have been evaluated and a contract has been awarded and before submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds in respect of such contract, the following will be sent to the Bank:

- (a) certificate signed by the Project Director, or his deputy, that the goods tendered for are in accordance with the quantities and specifications in the lists approved by the Bank;
- (b) summary of the tenders received;
- (c) brief analysis of the tenders and justification for the Borrower's decision in making the award; and
- (d) certified copy of the contract.

The Bank shall promptly inform the Borrower if it reasonably determines that the award of the contract is inconsistent with such Guidelines or with the Loan Agreement and, in such event, no expenditures under such contract shall be financed out of the proceeds of the Loan.

SCHEDULE 5

THE PROJECT UNIT

1. The Project Unit shall be the project unit established for the project described in the Loan Agreement (Education Project) between the Borrower and the Bank dated September 30, 1966,¹ expanded to include an architect, a quantity surveyor and an equipment specialist.

2. The Project Unit shall be responsible, and have the necessary powers, for the execution of the Project, including, *inter alia*:

- (a) the coordination of the Project with ministries and government services;
- (b) the selection, briefing, coordination and supervision of the firms of architects and contractors provided for in Sections 3.03 and 3.04 of this Agreement;
- (c) the approval of civil works design of the educational institutions included in the Project;
- (d) the preparation of detailed lists of the furniture and equipment required for parts A-D of the Project;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 582, p. 179.

- (e) the procurement of civil works, furniture and equipment, including the preparation of bidding documents, the analysis of bids and the making of recommendations regarding the award of contracts;
- (f) the regular inspection of all construction work;
- (g) the keeping of records, including financial records, of the execution of the Project, and the preparation of regular reports to the Bank;
- (h) the selection, briefing, coordination and supervision of specialists provided under Part E of the Project; and
- (i) the selection, briefing, arrangement and supervision of fellowships provided under Part E of the Project.

3. The responsibilities and functions of the Project Director, Project Architect, Quantity Surveyor and Equipment Specialist shall include:

- (a) Project Director: overall guidance, supervision and execution of the Project, including all such arrangements with other ministries and government services as shall be necessary for Project implementation;
- (b) Project Architect: guidance and supervision of the Project's civil works and of the architectural consultants, evaluation of design, and the development of a satisfactory school maintenance scheme for the Project schools;
- (c) Quantity Surveyor: in conjunction with the Project Architect, the establishment of construction and cost standards as guidelines for the design of Project schools; review of bills of quantities and evaluation of tenders; and the establishment and maintenance of a cost control system for the Project;
- (d) Equipment Specialist: guidance and advice on preparing equipment lists for Project schools, assistance in writing specifications for bid documents and the evaluation of tenders, and, wherever possible, supervision of the installation, initial operation, utilization and maintenance of equipment.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series*, vol. 691, p. 300.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT en date du 25 mars 1971, entre la JAMAÏQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969² (ci-après dénommées « Conditions générales »), sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et le sigle et l'expression suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le sigle « ITV » désigne la télévision scolaire;

b) L'expression « Service du Projet » désigne le service expressément chargé de l'exécution du Projet aux termes du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à treize millions cinq cent mille (13 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe 1, éventuellement modifiée par convention entre l'Emprunteur et la Banque, du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat et devant être financés par l'Emprunt et pour payer les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 31 décembre 1975, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïquain.

² Voir p. 230 du présent volume.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent (7 1/4 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.09. Le Ministre des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions suivant les règles de l'art et des méthodes éprouvées en matière de gestion administrative et d'enseignement, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur créera et gèrera le Service du Projet auquel il attribuera les responsabilités, les pouvoirs, le personnel, les moyens matériels et les ressources précisés à l'annexe 5 du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. L'Emprunteur, pour l'aider à établir les plans, cahiers des charges et dossiers d'appels d'offres relatifs aux travaux concernant les parties A à D du Projet et à surveiller ces travaux, engagera des architectes-conseils et des ingénieurs-conseils agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.04. Pour l'exécution des parties A à D du Projet, l'Emprunteur engagera des entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.05. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis les services de consultants et les bourses) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par l'Emprunt se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969, et aux autres modalités stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat.

b) L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions voulues pour faire assurer les marchandises importées financées par l'Emprunt contre les risques de mer, de transit, etc., inhérents à l'achat, au transport et à la livraison desdites marchandises sur les lieux d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.06. a) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra les livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les marchandises et les services financés par l'Emprunt et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées par l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet du Projet, de l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et des marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 3.07. L'Emprunteur : i) prendra ou fera prendre sans retard toutes les mesures voulues pour acquérir et conserver tous les terrains, intérêts fonciers et biens immobiliers et tous les droits, pouvoirs et privilèges qui seront nécessaires ou utiles à la construction et à la gestion des établissements d'enseignement prévus dans le Projet et ii) veillera à ce que tous les sites nécessaires pour les constructions prévues dans le Projet soient mis à sa disposition dans l'année qui suivra la date du présent Contrat.

Paragraphe 3.08. L'Emprunteur créera et fera fonctionner un Comité de coordination qui comprendra des représentants du Ministère de l'éducation, du Ministère des finances et de la planification et du Ministère du travail, et qui aura pour fonction de coordonner le Projet et de conseiller et guider le Service du Projet.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare i) qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure et ii) que si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en soit faite lors de sa constitution.

c) Les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques, ou les avoirs d'organismes de l'Emprunteur ou desdites subdivisions politiques, y compris la Bank of Jamaica ou tout autre établissement faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités et de la situation financière au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur gèrera les établissements d'enseignement et les installations inclus dans le Projet suivant des principes et des méthodes éprouvés en

matière d'administration et d'éducation et dans un souci d'économie, en vue d'atteindre ses objectifs en matière d'éducation.

b) L'Emprunteur :

- i) emploiera toujours des administrateurs, des enseignants et des moniteurs qualifiés, en nombre suffisant pour satisfaire aux besoins de personnel des établissements d'enseignement inclus dans le Projet;
- ii) aura achevé le recrutement du personnel et l'inscription des élèves, dans chacun des établissements (à l'exclusion des centres d'apprentissage) inclus dans le Projet au début du trimestre commençant en janvier ou de celui commençant en septembre, selon celui qui suivra le plus près l'achèvement de la construction et de l'aménagement de chaque établissement;
- iii) afin de pouvoir atteindre les objectifs visés aux alinéas i et ii ci-dessus, prendra les dispositions voulues pour assurer la formation pédagogique des enseignants.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur i) veillera ou fera veiller au bon entretien des bâtiments, du mobilier et du matériel des établissements scolaires inclus dans le Projet et effectuera ou fera effectuer les réparations et rénovations nécessaires, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une bonne administration; ii) fournira ou fera fournir, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires à ces fins.

Paragraphe 4.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur organisera et mettra à exécution, dans les dix-huit mois qui suivront la date du présent Contrat, des programmes de formation du personnel de gestion et de supervision des établissements d'enseignement secondaire polyvalents.

Paragraphe 4.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur, dans les deux ans à compter de la date du présent Contrat :

- a) fera mettre au point par des comités des programmes, des programmes équilibrés et appropriés pour les établissements d'enseignement secondaire polyvalents inclus dans le Projet; et
- b) instituera des procédures satisfaisantes de contrôle des connaissances en vue de la sélection et de l'orientation des élèves vers l'entrée dans le second cycle secondaire de son système d'enseignement.

Paragraphe 4.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur fixera, au plus tard à la date de clôture, le rapport numérique entre le nombre d'enseignants et l'effectif des élèves, qu'il maintiendra à peu près à un pour vingt-cinq dans les écoles visées aux alinéas i, ii et iii de la partie A du Projet et à un pour trente dans les écoles visées à l'alinéa iv de la même partie.

Paragraphe 4.08. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que, dès l'achèvement des travaux relatifs à la partie D du Projet, et sous réserve des possibilités des installations de télévision existantes, des programmes d'enseignement télévisé soient retransmis chaque jour de classe pendant trois heures cinquante minutes environ entre 9 h 10 et 15 h 30 sur le réseau de télévision national.

Article V. CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur la gestion, les activités et la situation financière, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et
- b) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur la dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques ou la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au regard du Projet, sur les activités et la situation financière de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service, ou l'exécution des autres engagements qu'il a souscrits dans le présent Contrat.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes facilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation, ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration

entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

L'Emprunteur aura recruté un architecte qualifié dans le service du Projet et un géomètre expert à des termes et conditions agréés par lui et par la Banque.

Paragraphe 8.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 1^{er} août 1971.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Finance and Planning
Kingston (Jamaica)

Adresse télégraphique :

Ministry of Finance
Kingston

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Jamaïque :

Le Représentant autorisé,
EDWARD SEAGA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Génie civil	5 400 000	36% des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
II. Honoraires des architectes et ingénieurs	400 000	20% des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
III. Mobilier	400 000	40% des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
IV. Matériel	3 500 000	95% des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
V. Bourses et traitements et autres dépenses approuvés par la Banque au titre des services des spécialistes visés dans la partie E du Projet	800 000	80% des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
VI. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt cumulés au 14 août 1974	1 000 000	100% des dépenses totales
VII. Fonds non affectés	<u>2 000 000</u>	
TOTAL	<u>13 500 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur des territoires d'un pays membre de la Banque (hormis l'Emprunteur) ou de la Suisse et dans la monnaie de ce pays.

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires.

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage

- a) pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat;
- b) pour payer des impôts perçus, au titre de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des biens ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage

indiqué dans la troisième colonne du tableau (paragraphe 1 ci-dessus) devait dépasser le seuil imposable, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts; ou

c) pour acquitter le coût des dépenses relatives à l'alinéa iii de la partie B du Projet.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt encore affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt;

b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre de la catégorie 1 vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt qu'on puisse réaffecter à cette catégorie, la Banque, en avisant l'Emprunteur, pourra modifier le pourcentage qui serait alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire à ce titre.

ANNEXE 2

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 août 1980	255 000	15 février 1988	435 000
15 février 1981	265 000	15 août 1988	455 000
15 août 1981	275 000	15 février 1989	470 000
15 février 1982	285 000	15 août 1989	485 000
15 août 1982	295 000	15 février 1990	505 000
15 février 1983	305 000	15 août 1990	520 000
15 août 1983	315 000	15 février 1991	540 000
15 février 1984	330 000	15 août 1991	560 000
15 août 1984	340 000	15 février 1992	580 000
15 février 1985	355 000	15 août 1992	600 000
15 août 1985	365 000	15 février 1993	625 000
15 février 1986	380 000	15 août 1993	645 000
15 août 1986	395 000	15 février 1994	670 000
15 février 1987	405 000	15 août 1994	695 000
15 août 1987	420 000	15 février 1995	730 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$3\frac{1}{4}\%$
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 $\frac{1}{4}\%$
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4 $\frac{1}{2}\%$
Plus de 16 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	5 $\frac{3}{4}\%$
Plus de 20 ans et au maximum 22 ans avant l'échéance	6 $\frac{3}{4}\%$
Plus de 22 ans avant l'échéance	7 $\frac{1}{4}\%$

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments suivants :

- A. *Enseignement secondaire.* Construction et aménagement nécessaires en vue :
- i) d'agrandir 17 écoles secondaires pour les transformer en établissements d'enseignement secondaire polyvalents pouvant accueillir environ 6 700 élèves nouveaux;
 - ii) d'agrandir neuf écoles secondaires du premier cycle par l'adjonction de classes du second cycle polyvalentes pouvant accueillir environ 3 600 élèves nouveaux;
 - iii) de créer deux nouveaux établissements d'enseignement secondaire polyvalents pouvant accueillir environ 1 800 élèves nouveaux;
 - iv) de créer 12 écoles secondaires du premier cycle pouvant accueillir environ 6 250 élèves nouveaux.
- B. *Formation pédagogique.* Construction et aménagement nécessaires en vue :
- i) de créer une école normale d'instituteurs à Savanna-La-Mar pouvant accueillir environ 300 internes;
 - ii) d'agrandir l'Ecole normale de Mandeville pour qu'elle puisse accueillir environ 200 internes de plus;
 - iii) d'agrandir la Faculté des lettres, des sciences et des techniques pour y créer un centre de formation de professeurs de l'enseignement technique pouvant accueillir environ 300 étudiants.
- C. *Formation professionnelle.* Construction et aménagement de deux nouveaux centres d'apprentissage pouvant accueillir chacun environ 160 élèves.
- D. *Approfondissement des connaissances au niveau primaire.* Construction et aménagement d'un centre de télévision scolaire, de documentation et de matériel pédagogiques.
- E. *Assistance technique.* Fourniture de :
- i) 14 années environ de travail de spécialistes et 20 années de bourses au titre de la planification de l'enseignement et de l'élaboration des programmes d'enseignement et des programmes de formation pour les établissements d'enseignement secondaire polyvalents, de l'appui aux programmes de formation pédagogique, et de l'amélioration de la télévision scolaire et de la documentation et du matériel pédagogiques;
 - ii) neuf années environ de travail de spécialistes au titre du Service du Projet.

Le site, les capacités d'accueil et la superficie approximatives des établissements d'enseignement visés aux parties A à D du Projet sont indiqués dans l'appendice A à la présente annexe 3. Les éléments de l'assistance technique visés dans la partie E du Projet sont indiqués dans l'appendice B. Les appendices A et B sont sujets à modification ultérieure convenue entre l'Emprunteur et la Banque.

Le Projet doit être achevé le 30 juin 1975.

APPENDICE A

ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

N° de code	Nom de l'établissement et adresse	Capacité approximative d'accueil	Superficie approximative à bâtir (pieds carrés)
<i>Collèges transformés en établissements d'enseignement secondaire polyvalents</i>			
A1	Excelsior, St. Andrew	2 060	45 910
A2	Meadowbrook, St. Andrew	832	18 450
A3	Camperdown, Kingston	832	20 880
A4	St. Andrew Tech. and Trade, St. Andrew	1 168	8 000
A5	Mannings, Westmoreland	1 096	26 680
A6	St. Elizabeth Tech., St. Elizabeth	1 024	10 560
A7	Manchester High, Manchester	1 252	34 630
A8	Holmwood, Manchester	544	19 530
A9	Vere, Clarendon	924	21 260
A10	Knockalva, Hanover	928	24 610
A11	Ferncourt, St. Ann	1 072	37 330
A12	St. Catherine High, St. Catherine	1 192	15 140
A13	Dinthill, St. Catherine	976	16 650
A14	Cornwall, St. James	888	17 460
A15	St. Mary's High, St. Mary	800	22 200
A16	Jamaica College, St. Andrew	1 096	25 480
A17	Frankfield, Clarendon	1 212	21 000
<i>Ecoles secondaires du premier cycle transformées en établissements d'enseignement secondaire polyvalents</i>			
A18	Haile Selassie, St. Andrew	1 212	27 750
A19	Maxfield Park, St. Andrew	1 572	27 750
A20	Pembroke Hall, St. Andrew	1 572	27 750
A21	Port Maria, St. Mary	1 120	23 920
A22	St. Ann's Bay, St. Ann	1 120	23 920
A23	Maldon, St. James	976	17 160
A24	Ruseas, Hanover	1 120	23 920
A25	Black River, St. Elizabeth	888	14 370
A26	Old Harbour, St. Catherine	1 480	21 900
<i>Nouveaux établissements polyvalents</i>			
A27	Falmouth, Trelawny	880	41 880
A28	Stony Hill, St. Andrew	880	41 880
<i>Nouvelles écoles d'enseignement secondaire du premier cycle</i>			
A29	Gayle, St. Mary	480	27 220
A30	Islington, St. Mary	480	27 220
A31	Duncans, Trelawny	480	27 220
A32	Balaclava, St. Elizabeth	480	27 220
A33	Pratville, Manchester	480	27 200
A34	Cross Keys, Manchester	480	27 200
A35	Bethel Town, Westmoreland	480	27 200
A36	Browns Hall, St. Catherine	480	27 200
A37	James Hill, Clarendon	480	27 200
A38	Harbour View, St. Andrew	720	35 200
A39	New Market, St. Elizabeth	480	27 200
A40	Duhaney Park, St. Andrew	720	35 220

<i>N° de code</i>	<i>Nom de l'établissement et adresse</i>	<i>Capacité approximative d'accueil</i>	<i>Superficie approximative à bâtir (pieds carrés)</i>
<i>Nouvelle école normale</i>			
B1	Savanna-La-Mar, Westmoreland	300	64 160
<i>Agrandissement de l'école normale existante</i>			
B2	Mandeville, Manchester	450	38 850
<i>Adjonction d'un centre de formation de professeurs pour l'enseignement technique à la Faculté des lettres, des sciences et des techniques</i>			
B3	St. Andrew	300	
<i>Nouveaux centres d'apprentissage</i>			
C1	Petersfield, Westmoreland	160	7 680
C2	Bog Walk, St. Catherine	160	9 480
<i>Nouveau centre de télévision scolaire, de documentation et de matériel pédagogiques</i>			
D1	Corporate Area		27 310

APPENDICE B

ASSISTANCE TECHNIQUE VISÉE DANS LA PARTIE E DU PROJET

<i>a) Planification de l'enseignement</i>			
1	spécialiste de la planification de l'enseignement	2	années de travail
1	statisticien adjoint au spécialiste ci-dessus	2	années de travail
<i>b) Collèges polyvalents</i>			
1	spécialiste de la gestion et de l'organisation des établissements d'enseignement polyvalents	1	année de travail
1	spécialiste des moyens et des mesures de contrôle des connaissances, pour aider à l'élaboration de méthodes de sélection et d'orientation	2	années de travail
1	spécialiste de la formation en cours d'emploi du personnel administratif et des directeurs des établissements polyvalents	2	années de travail
5	bourses de stage dans des pays où il existe un système d'enseignement secondaire polyvalent	2,5	années de travail
<i>c) Formation pédagogique</i>			
6	bourses de perfectionnement à un niveau supérieur de conseillers pédagogiques (en fonction ou candidats)	12	années de travail
7	bourses de recyclage des conseillers pédagogiques (en fonction ou candidats)	3,5	années de travail
<i>d) Centre de télévision scolaire et de documentation et de matériel pédagogiques</i>			
1	ingénieur technicien	2	années de travail
1	ingénieur du matériel de studio de la télévision scolaire	2	années de travail
1	spécialiste de la télévision scolaire et de la documentation et du matériel pédagogiques	1	année de travail
1	bourse de formation aux techniques de la télévision scolaire	1	année de travail
1	bourse de formation à l'utilisation du matériel des studios	1	année de travail

e) *Service du Projet*

1 architecte chargé de surveiller la conception et la construction des établissements inclus dans le Projet et de mettre au point un schéma d'entretien satisfaisant	3	années de travail
1 métreur-vérificateur chargé d'établir les devis et de surveiller les travaux	3	années de travail
1 spécialiste du matériel chargé d'établir la liste du matériel nécessaire et le cahier des charges	3	années de travail

ANNEXE 4

MARCHÉS

A. *Travaux de construction*

1. Les entrepreneurs feront l'objet d'une présélection comme il est prévu au paragraphe 1.3 des Directives visées au paragraphe 3.05 du présent Contrat.

2. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur enverra à la Banque, pour avis :

- a) Une liste de tous les marchés relatifs aux travaux de construction devant être adjugés pour l'exécution du Projet, avec l'indication du montant estimatif de chaque marché et du calendrier d'adjudication prévu;
- b) Un exposé de la méthode de diffusion publicitaire internationale envisagée pour assurer la présentation d'offres concurrentes internationales, les projets d'avis d'appels d'offres, les questionnaires relatifs à la présélection et l'exposé des méthodes de présélection;
- c) Le rapport du consultant et sa recommandation concernant les données de présélection et la liste proposée de soumissionnaires choisis;
- d) Les dossiers d'appels d'offres et les projets de contrats. L'Emprunteur apportera à la liste des soumissions qu'il aura proposée, ainsi qu'aux projets des dossiers d'appels d'offres et de contrats, les changements que la Banque pourra raisonnablement demander.

3. Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à la Banque le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé de ses consultants sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues et leurs recommandations motivées concernant l'adjudication. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection contre l'adjudication proposée parce que celle-ci serait incompatible avec les dispositions des Directives susvisées ou avec le Contrat d'emprunt et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

4. Si le marché est adjugé bien que la Banque ait estimé avec raison qu'il était incompatible avec les Directives ou avec le Contrat d'emprunt, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de la Banque, aucune dépense ne sera financée à ce titre par l'Emprunt.

5. Dès qu'un marché aura été adjugé et avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt, une copie certifiée conforme du contrat sera envoyée à la Banque.

6. L'Emprunteur demandera à la Banque son accord chaque fois qu'il proposera d'apporter à un contrat une modification qui aurait pour effet d'entraîner au minimum une majoration d'au moins 10 p. 100 du montant du contrat ou de plus de 25 000 dollars des Etats-Unis, en lui faisant connaître les motifs de la modification proposée.

B. *Fourniture de matériel et de mobilier scolaires*

1. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur enverra à la Banque, pour approbation :

- a) des listes de tous les matériels et mobiliers nécessaires pour exécuter le Projet, où seront indiqués les caractéristiques, le coût unitaire estimatif et le coût total estimatif de chaque article. Chaque article sera indexé, codé (voir appendice A à l'annexe 3 ci-dessus) et numéroté aux fins d'identification à l'école ou à l'établissement correspondant du Projet et au local auxquels il est destiné. Les divers articles seront groupés de manière à permettre l'achat en gros compatible avec les pratiques d'une bonne gestion technique et commerciale. Autant que possible, le montant des marchés relatifs à ces articles ne sera pas inférieur à l'équivalent de 40 000 dollars. Les modifications éventuelles des listes seront soumises aussi à la Banque pour approbation; et
- b) les projets de dossiers types d'appels d'offres, les projets de contrats et la description de la méthode qui sera suivie pour solliciter des offres internationales.

2. Les marchés ne porteront que sur les articles de matériel et de mobilier qui sont énumérés dans les listes approuvées dont il est question à l'alinéa *a* de la section B, 1, ci-dessus et qui seront identifiés dans chaque contrat par les mêmes indices, codes et numéros que dans lesdites listes.

3. Conformément au paragraphe 2.8 des Directives visées au paragraphe 3.05 du présent Contrat, si un fabricant établi sur les territoires de l'Emprunteur fait une offre (ci-après dénommée « soumission locale ») concernant du mobilier ou du matériel fabriqué ou traité en grande partie, d'après l'évaluation de la Banque, sur lesdits territoires, la comparaison entre une soumission locale et une soumission autre qu'une soumission locale (ci-après dénommée « soumission étrangère ») se fera en suivant les règles ci-après :

- a) tous les droits de douane et autres droits grevant l'importation des marchandises en question sur les territoires de l'Emprunteur seront déduits du montant total d'une soumission étrangère;
- b) la part qui, dans le montant ainsi obtenu d'une soumission étrangère, représente le prix c.a.f. au port de débarquement desdites marchandises sera ensuite majorée de 15 p. 100 ou du montant — s'il est moins élevé — des droits auxquels sont normalement assujetties ces marchandises quand elles sont importées sur les territoires de l'Emprunteur par des acquéreurs non exonérés;
- c) aux fins de la comparaison, le montant obtenu par application des dispositions de l'alinéa *b* sera réputé être le prix offert dans la soumission étrangère;
- d) le prix offert pour une soumission locale sera le prix départ usine des marchandises proposées;
- e) si le prix des marchandises proposées dans la moins disante des soumissions locales, ainsi évaluées, est égal ou inférieur au prix de la moins disante des soumissions étrangères ainsi évaluées, ladite soumission locale pourra être considérée comme la soumission la moins disante, après évaluation, aux fins du paragraphe 3.9 desdites Directives;
- f) dans les cas où une soumission locale est considérée, conformément à l'alinéa *e* ci-dessus, comme la moins disante, après évaluation, l'analyse des soumissions soumises à la Banque indiquera le montant des droits visés à l'alinéa *b* ci-dessus.

4. Au cas où un marché serait adjugé à un soumissionnaire autre que le moins disant (au sens du paragraphe 3 ci-dessus) ou entraînerait un dépassement de prix d'au moins 10 p. 100 par rapport au devis initial soumis au titre de l'alinéa *a* de la section B, 1, ci-dessus, l'Emprunteur adressera à la Banque, après l'évaluation des soumissions et avant l'adjudication, à temps pour qu'elle l'examine, un résumé et une analyse des soumissions, ainsi qu'un bref exposé des motifs de sa décision. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection contre l'adjudication proposée parce que celle-ci serait incompatible avec les dispositions des Directives visées au paragraphe 3.02 du présent Contrat ou avec le Contrat d'emprunt, et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

5. Dès que les soumissions auront été évaluées et que le marché aura été adjugé, mais avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt, l'Emprunteur remettra à la Banque :

- a) une attestation signée du Directeur du Projet ou de son assistant, que les marchandises faisant l'objet de la soumission correspondent aux quantités et aux caractéristiques indiquées dans les listes approuvées par la Banque;
- b) un résumé des soumissions reçues;
- c) une brève analyse des soumissions et l'exposé des motifs de sa décision d'adjudication;
- d) une copie certifiée conforme du Contrat.

La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a de bonnes raisons de penser que l'adjudication du marché est incompatible avec les Directives susvisées ou avec le présent Contrat, auquel cas aucune dépense afférente audit marché ne sera financée par l'Emprunt.

ANNEXE 5

LE SERVICE DU PROJET

1. Le Service du Projet est le service créé en vue d'assurer l'exécution du Projet décrit dans le Contrat d'emprunt (Projet relatif à l'enseignement) entre l'Emprunteur et la Banque en date du 30 septembre 1966¹, qui comprendra en outre un architecte, un métreur-vérificateur et un spécialiste du matériel.

2. Le Service du Projet sera chargé d'exécuter le Projet et il disposera des pouvoirs nécessaires, à cette fin il aura notamment pour fonctions :

- a) D'assurer la coordination, au regard du Projet, avec les ministères et les services gouvernementaux;
- b) De sélectionner, mettre au courant, coordonner et contrôler les cabinets d'architectes et les entreprises visés aux paragraphes 3.03 et 3.04 du présent Contrat;
- c) D'approuver les plans des travaux de génie civil concernant les établissements d'enseignement inclus dans le Projet;
- d) D'établir des listes détaillées du mobilier et du matériel nécessaires à la réalisation des parties A et B du Projet;
- e) D'acheter les travaux de génie civil, le mobilier et le matériel, notamment d'établir les dossiers d'appels d'offres, d'analyser les soumissions et de faire les recommandations d'adjudication des contrats;
- f) D'inspecter périodiquement tous les travaux de construction;
- g) De tenir des registres, y compris les livres comptables relatifs à l'exécution du Projet et d'établir des rapports périodiques à la Banque;
- h) De sélectionner et de mettre au courant les spécialistes prévus dans la partie E du Projet et de coordonner et contrôler leurs travaux; et
- i) De sélectionner et de mettre au courant les boursiers visés dans la partie E du Projet et d'organiser et de contrôler l'utilisation des bourses.

3. Le Directeur du Projet, l'architecte du Projet, le métreur-vérificateur et le spécialiste du matériel auront notamment les fonctions suivantes :

- a) Le Directeur du Projet : assurer l'orientation générale, le contrôle et l'exécution du Projet, et en particulier prendre tous les arrangements avec d'autres services ou organismes publics nécessaires à l'exécution du Projet;
- b) L'architecte du Projet : assurer l'orientation et le contrôle des travaux de génie civil relatifs au Projet et des travaux des architectes-conseils, évaluer les plans, et élaborer un système satisfaisant d'entretien des écoles du Projet;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 582, p. 179.

- c) Le métreur-vérificateur : établir, en liaison avec l'architecte du Projet, des normes de construction et de coûts qui serviront de base pour dresser le plan des établissements scolaires du Projet; examiner les devis et évaluer les soumissions; et mettre en place et faire fonctionner un système de contrôle des coûts du Projet;
- d) Le spécialiste du matériel : donner des instructions et des avis pour l'établissement des listes de matériel destiné aux écoles du Projet, aider à rédiger le cahier des charges pour les appels d'offres et évaluer les soumissions, et dans tous les cas possibles, surveiller l'installation, la mise en route, l'utilisation et l'entretien du matériel.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,*
vol. 691, p. 301.]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 9 October 1972 to 17 October 1972

No. 684

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 9 octobre 1972 au 17 octobre 1972

N° 684

No. 684

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Highway Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 29 June 1971**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and
Development on 17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 29 juin
1971**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement le 17 octobre 1972.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 29, 1971, between REPUBLIC OF KOREA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the foreign exchange cost of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

(B) by a development credit agreement (S-4 KO) dated July 24, 1968² (hereinafter called the Development Credit Agreement) between the Borrower and the Association, the Association granted to the Borrower a credit (hereinafter called the Credit) in various currencies equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$3,500,000) to assist in financing the project described in Schedule 2 to the Development Credit Agreement (hereinafter called the Credit Project);

(C) the Association has, pursuant to the terms of the Development Credit Agreement, requested that the Credit be refunded out of the proceeds of the Loan provided for herein, and the Borrower and the Bank agree with such request;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "MOC" means the Ministry of Construction of the Borrower.

(b) "BPR" means the Bureau of Public Roads of MOC responsible for planning, construction and maintenance of national highways, or any successor thereto.

(c) "Guidelines" means the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty-four million five hundred thousand dollars (\$54,500,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule

¹ Came into force on 7 December 1971, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 679, p. 325.

³ See p. 245 of this volume.

shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement, and for refunding the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding together with all charges thereon; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. The Bank, on the Effective Date, shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to the Association the amount required to refund the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding and all charges thereon.

Section 2.04. The Closing Date shall be November 30, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out or cause the Project to be carried out through its BPR with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative, and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. In order to assist the Borrower in the supervision of the construction under Part A of the Project, and in the carrying out of Parts B, C, D and E thereof, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.03. In carrying out Part A of the Project, the Borrower shall (i) employ contractors acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank, and (ii) unless the Bank shall otherwise agree, use the general design standards set forth in Schedule 5 to this Agreement.

Section 3.04. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services required for the Project (other than services of consultants) shall be procured on the basis

of international competition under procedures consistent with the Guidelines, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 3.05. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, all goods and services financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively for the Project until its completion.

Section 3.06. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports, contract documents, and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.07. The Borrower shall take all such action as shall be necessary to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for carrying out the Project and for the construction of the intra-urban link referred to in Section 3.08 of this Agreement; shall furnish to the Bank, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Bank that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project; and shall not award any contract under Part A of the Project until the Bank shall have been furnished such evidence with respect to the sections of the highways to be constructed under said contracts.

Section 3.08. The Borrower shall: (i) unless the Bank shall otherwise agree, not award any contract for the construction of the Masan-Pusan section under Part A of the Project until all contracts for an intra-urban link from the termination point of said section at Kupo to Tongnae, in the Pusan area, shall have been awarded; (ii) provide or cause sufficient funds to be provided for the construction of said intra-urban link; and (iii) cause the construction of said intra-urban link to be completed in time to permit efficient use of the Masan-Pusan section promptly after its construction is completed.

Section 3.09. Without limitation or restriction upon the obligations of the Borrower under Section 3.01, the Borrower shall take all action necessary including, in particular, the granting of all licenses, permits, and other approvals required to ensure the prompt importation of the equipment required for purposes of the Project.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Korea or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.03. The Borrower shall (i) review and, if necessary, revise, in the light of the findings of the study under Part E of the Project, the regulations governing vehicle weights and dimensions in effect in its territories not later than June 30, 1973; and (ii) at all times take such steps as shall be required to ensure that the dimensions and axle-loads of vehicles using its highway system shall not exceed the limits prescribed in said regulations.

Section 4.04. The Borrower shall collect, record and analyze in accordance with appropriate statistical methods and procedures such technical, economic and financial information, including traffic data, as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its highway system.

Section 4.05. Unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, upon completion of the study under Part E of the Project and on the basis, *inter alia*, of the conclusions of said study, and in consultation with the Bank: (i) not later than February 1, 1973, formulate a five-year maintenance program satisfactory to the Bank, and (ii) not later than October 1, 1973, establish a MOC field organization for maintaining its national highways.

Section 4.06. Forthwith after setting up the MOC field organization for maintaining its national highways referred to in Section 4.05 (ii) of this Agreement, the Borrower shall maintain and repair all national highways in accordance with the program referred to in Section 4.05 (i) of this Agreement, and with sound engineering and financial practices, and shall provide promptly as needed the funds, equipment, workshop facilities, labor and other resources required for the purpose; provided, however, that the Borrower shall take such interim measures as shall be necessary to maintain, according to said practices, all highways to be constructed under the Project, as they are completed.

Section 4.07. The Borrower shall only levy tolls on any section of the highways under Part A of the Project with the concurrence of the Bank, and in the event that any

tolls are levied, the levels of such tolls shall be determined in consultation with the Bank.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

(a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and

(b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the administration, operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. The Borrower shall consult with the Bank before carrying out any works other than maintenance or minor improvements on the highways included for studies under Parts B, C and D of the Project.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 4.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and

moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions, namely, that the Borrower shall have cancelled the unwithdrawn amount of the Credit.

Section 8.02. The date November 2, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister, Economic Planning Board of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Minister, Economic Planning Board
Republic of Korea
Seoul, Korea
Cable address:

EPB
Seoul

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Korea:
BY DONG-JO KIM
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:
By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Construction	34,200,000	47% of total expenditures
II. Consultants' services	8,200,000	100% of foreign expenditures
III. Equipment and spare parts	900,000	
(a) imported		100% of foreign expenditures
(b) produced locally		90% of local expenditures
IV. Completion of Credit Project, training and consultants' services	300,000	100% of foreign expenditures
V. Credit refunding	3,200,000	
VI. Unallocated	7,700,000	
	<u>TOTAL</u>	
	<u>54,500,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(a) expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals may be made in respect of Category IV on account of expenditures eligible for financing under the Credit and which shall not have been financed out of the proceeds of the Credit; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the

table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments of such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan; and
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I or of local expenditures under Category III (b) shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures, thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

- Part A.* construction of a 372 km national highway from Chonju to Pusan, with two-lane bituminous paving, including supervision thereof.
- Part B.* feasibility studies of about 1,400 km of national highways set forth in the annex to this Schedule.
- Part C.* detailed engineering of 100 km of national highways from Wonju (Saemal) to Kangnung and of 100 km of national highways from Mukho to Sokcho.
- Part D.* detailed engineering of about 900 km of national highways to be selected by agreement between the Borrower and the Bank from the highways to be studied under Part B of the Project, if found justified by said studies.
- Part E.* a study of the Borrower's organization of highway maintenance and methods of carrying it out, including the assessment of equipment and financial requirements.
- Part F.* establishment of a pilot organization in the Gyeonggi-do province for the maintenance of the Borrower's national highways in said province, including the procurement of equipment and spare parts.

Part F of the Project is expected to be completed by January 1, 1972; Part E, by June 30, 1973; and the rest of the Project, by June 30, 1975.

ANNEX TO SCHEDULE 2

(Part B of the Project)

	<i>Approximate Length (km)</i>
Taegu-Masan	104
Samchok-Pohang	223
Chonan-Changhang	146

	<i>Approximate Length (km)</i>
Wonju-Taegu	262
Chongju-Jaechon	126
Seoul-Kimchon	253
Wonju-Chongju	55
Mokpo-Sunchon	141
Inchon-Suwon	47
Naju-Shinshiri (Sihinjeongni)	43
TOTAL	<u>1,400</u>

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 15, 1975	625,000	December 15, 1985	1,275,000
June 15, 1976	650,000	June 15, 1986	1,325,000
December 15, 1976	670,000	December 15, 1986	1,370,000
June 15, 1977	695,000	June 15, 1987	1,420,000
December 15, 1977	720,000	December 15, 1987	1,470,000
June 15, 1978	750,000	June 15, 1988	1,525,000
December 15, 1978	775,000	December 15, 1988	1,580,000
June 15, 1979	805,000	June 15, 1989	1,640,000
December 15, 1979	835,000	December 15, 1989	1,695,000
June 15, 1980	865,000	June 15, 1990	1,760,000
December 15, 1980	895,000	December 15, 1990	1,820,000
June 15, 1981	925,000	June 15, 1991	1,890,000
December 15, 1981	960,000	December 15, 1991	1,955,000
June 15, 1982	995,000	June 15, 1992	2,030,000
December 15, 1982	1,030,000	December 15, 1992	2,100,000
June 15, 1983	1,070,000	June 15, 1993	2,175,000
December 15, 1983	1,105,000	December 15, 1993	2,255,000
June 15, 1984	1,145,000	June 15, 1994	2,340,000
December 15, 1984	1,190,000	December 15, 1994	2,425,000
June 15, 1985	1,230,000	June 15, 1995	2,515,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	3/4%
More than three years but not more than six years before maturity	2 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4 1/2%
More than sixteen years but not more than twenty years before maturity	5 3/4%
More than twenty years but not more than twenty-two years before maturity	6 3/4%
More than twenty-two years before maturity	7 1/4%

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

A. *Contracts for Highway Construction*

With respect to any contract under Part A of the Project:

1. Prequalification of bidders, as described in paragraph 1.3 of the Guidelines, will be used for bidding on highway construction under Part A of the Project, and at least 60 days will be allowed for the submission of prequalification documents. The Borrower shall, before qualification is invited, inform the Bank in detail of the procedure to be followed including the text of the notice of invitation to prequalify and shall introduce such modifications in said procedure as the Bank shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Bank together with the recommendations on prequalification made by the consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement, for the Bank's comments before the applicants are notified and, from among the applicants, the Borrower shall make such additions to, or deletions from, the said list as the Bank shall reasonably request.

2. Contracts for highway construction will be on a unit price basis. For the purposes of bidding, the highway will be divided into ten bidding sections to be tendered in accordance with a schedule to be agreed with the Bank.

3. Non-Korean contractors will not be required to register in Korea as a condition of bidding for a contract. Where said registration is required of a non-Korean contractor after he has been awarded a contract, the Borrower shall take such action as may be practicable to facilitate his registration.

4. Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedure to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Bank shall reasonably request. Any further modification or addition to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders. A period of at least 60 days will be allowed for submission of proposals from prequalified contractors. Proposals will be accompanied by a bid bond or bank guarantee amounting to 5% of the bid amount.

5. The bidding documents shall make adequate provisions, *inter alia*, for the following:

(a) The successful bidder shall be required to furnish at his option, either a 100% performance bond or a bank guarantee by an acceptable financial institution in an amount of 10% of the contract price, which guarantee or bond shall remain in effect until the works specified in the contract are completed.

(b) The contract with the successful bidder shall contain, *inter alia*, the following provisions:

- (i) the contract shall provide for retention monies of 10% of the cost of works stated in each monthly invoice until 50% of total contract payments have been made, after which the amount of the retention may be reduced or eliminated at the discretion of the Borrower. Any amount of retention monies in excess of 5% of the total cost of contract shall be released when all works have been completed. The balance of the retention monies shall be retained until fifteen days after termination of the contractor's responsibility in respect of defects;
- (ii) at any time during the warranty periods the contractor shall have the option of substituting a satisfactory bank guarantee for such retention money in which case the retention money shall be released to him;
- (iii) the warranty periods during which the contractor remains responsible in respect of defects in the works (fair wear and tear excepted) shall extend for one year after acceptance of the work; and
- (iv) an escalation clause (referred to in paragraph 4.4 of the Guidelines).

6. After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report by the consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement, on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of said consultants, and the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the Guidelines or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any objection it may have.

7. If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditures thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

8. Two copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawals of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

9. Non-Korean contractors shall be entitled to convert into foreign exchange a reasonable portion of the contract payments.

B. *Contracts for Purchases of Equipment and Spare Parts*

With respect to any contract for equipment and spare parts:

1. Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Bank shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

2. After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report, by the consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement, on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of the said consultants, and the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the Guidelines or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

3. If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

4. Two copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

5. For the purpose of evaluating bids for goods and associated services included in Category III of the table set out in Schedule 1 to this Agreement, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules:

(a) The term "Local Bid" means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower, for goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Bank) in such territories, any other bid shall be deemed to be a "Foreign Bid";

(b) The bid price under a Local Bid shall be the ex-factory price of such goods;

(c) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts:

(i) the c.i.f. (Pusan) price of such goods; and

- (ii) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (i) above, whichever shall be the lower.

SCHEDULE 5

DESIGN STANDARDS

<i>Geometric Design Standards</i>	<i>Flat</i>	<i>Rolling</i>	<i>Hilly/Mountainous*</i>
Design speed (km/h)	120	100	70
Minimum radius of curvature (m)	630	390	180
Maximum gradient	4%	5%	6.5%
<i>Roadway Features</i>			
Width of pavement (m)	7.20		
Width of shoulders (m)	3.00 to 1.75		
Width of right-of-way (m)	42 minimum		
<i>Structural Design Features</i>			
Axle-load (pavement)	18,000 lbs**		
Bridge loading	DB-18 equivalent to AASHO H20-S16		
Bridge widths (over 60-100 m length)***	10.70 m		

* Design speeds and widths may be reduced and gradients increased in mountainous/alpine terrain, as appropriate to each case.

** Pavement designed for the projected number of repetitions of "equivalent 18,000 lb axle-loads".

*** Depending on traffic volume.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 29 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de contribuer au financement du coût en devises du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en lui consentant le prêt comme il est stipulé ci-après;

B) Que par un Contrat de crédit de développement (S-4 KO) en date du 24 juillet 1968² (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement ») conclu entre l'Emprunteur et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit (ci-après dénommé « le Crédit ») en diverses monnaies équivalant à trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars pour l'aider à financer le Projet (ci-après dénommé « le Projet financé par le Crédit ») décrit à l'annexe 2 du Contrat de crédit de développement;

C) Que l'Association a, conformément aux clauses du Contrat de crédit de développement, demandé que le Crédit soit remboursé sur les fonds provenant du prêt consenti comme il est stipulé ci-après, et que l'Emprunteur et la Banque accèdent à cette demande;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, sous réserve toutefois que le paragraphe 5.01 desdites Conditions générales soit supprimé et que l'alinéa *i* du paragraphe 6.02 soit modifié comme suit : « l'un des faits énumérés à l'alinéa *e* ou *f* du paragraphe 7.01 se sera produit » (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le sigle « MOC » désigne le Ministère des travaux publics de l'Emprunteur.

b) Le sigle « BPR » désigne le Service des Ponts et Chaussées du MOC chargé de la planification, de la construction et de l'entretien des routes nationales, ou tout organisme successeur.

c) Le terme « Directives » désigne les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969 telles qu'elles ont été révisées en mai 1971.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 679, p. 325.

³ Voir p. 258 du présent volume.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à cinquante-quatre millions cinq cent mille (54 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises et des services devant être financés en vertu du présent Contrat, et de rembourser la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée, et de payer toutes les charges y afférentes; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage en vue de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût des marchandises produites sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, la Banque prélèvera sur le compte de l'Emprunt et versera à l'Association, au nom de l'Emprunteur, le montant nécessaire pour rembourser la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée et pour payer toutes les charges y afférentes.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 novembre 1975 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept et quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges sont payables semestriellement, le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur établira et remettra, à la demande de la Banque, des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Ministre des finances de l'Emprunteur ainsi que la ou les personnes qu'il aura nommées par écrit sont désignés comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet par l'intermédiaire de son Service des Ponts et Chaussées avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. Pour l'aider à superviser les travaux de construction prévus dans la Partie A du Projet et à faire exécuter les parties B, C, D, E dudit Projet,

l'Emprunteur emploiera des consultants agréés par la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.03. Pour l'exécution de la partie A du Projet, l'Emprunteur i) fera appel aux services d'entrepreneurs agréés par la Banque, et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, et ii) à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, se conformera aux normes générales de construction indiquées à l'annexe 5 du présent Contrat.

Paragraphe 3.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et des services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet se fera à la suite d'appels d'offres internationaux suivant des modalités conformes aux Directives ainsi qu'aux stipulations de l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur assurera, ou prendra les dispositions voulues pour que soient assurés contre les risques inhérents à l'achat, au transport et à la livraison au lieu d'utilisation ou d'installation les marchandises importées devant être financées par l'Emprunt; les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie que l'Emprunteur puisse utiliser librement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tous les services et marchandises financés par l'Emprunt seront utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet jusqu'à son achèvement.

Paragraphe 3.06. a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, rapports, contrats et programmes de travaux et d'achats relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées, en fournissant toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés par l'Emprunt et de savoir comment ils sont utilisés dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises financées par l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet du Projet, de l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et des marchandises et services financés par ces fonds.

Paragraphe 3.07. L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, au fur et à mesure des besoins, les terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution du Projet et à la construction de la liaison intra-urbaine visée au paragraphe 3.08 du présent Contrat; fournira à la Banque, dès que lesdits terrains et droits fonciers auront été acquis, des preuves jugées satisfaisantes par la Banque qu'ils sont disponibles aux fins du Projet; et n'adjugera aucun marché au titre de la partie A du Projet avant que la Banque n'ait reçu ces preuves en ce qui concerne les tronçons de route à construire aux termes desdits marchés.

Paragraphe 3.08. L'Emprunteur : i) à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, n'adjugera aucun marché pour la construction du tronçon Masan-Pusan au titre de la partie A du Projet avant que n'aient été adjugés tous les marchés concernant l'aménagement d'une liaison intra-urbaine depuis le point d'aboutissement dudit tronçon à Kupo jusqu'à Tongnae, dans la région de Pusan; ii) fournira ou fera fournir des crédits suffisants pour l'aménagement de ladite liaison intra-urbaine; et iii) veillera à

ce que l'aménagement de ladite liaison intra-urbaine soit achevé à temps pour que le tronçon Masan-Pusan puisse être utilisé efficacement dès que sa construction sera terminée.

Paragraphe 3.09. Sans limitation ni restriction des engagements pris par lui aux termes du paragraphe 3.01, l'Emprunteur prendra toutes les dispositions voulues et accordera notamment tous les permis, licences et autres autorisations nécessaires pour assurer sans retard l'importation du matériel indispensable à l'exécution du Projet.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare i) qu'à la date du présent Contrat, sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, et ii) qu'à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques ou les avoirs d'organismes de l'Emprunteur ou d'organismes desdites subdivisions politiques, y compris la Banque de Corée ou toute institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes régulièrement appliquées, un tableau exact des activités, des ressources et des dépenses relatives à l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci par les services ou organismes de l'Emprunteur qui en sont chargés.

Paragraphe 4.03. L'emprunteur i) examinera et, s'il y a lieu, révisera, le 30 juin 1973 au plus tard, compte tenu des conclusions de l'étude prévue dans la partie E du Projet, la réglementation relative au poids et aux dimensions des véhicules qui est en vigueur sur ses territoires; et ii) prendra constamment toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les dimensions et la charge par essieu des véhicules circulant sur son réseau routier ne dépassent pas les limites prescrites par ladite réglementation.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur recueillera, consignera et analysera, selon des méthodes et procédures statistiques appropriées, les renseignements d'ordre technique, économique et financier, y compris les données sur la circulation dont il aura raisonnablement besoin pour assurer une bonne planification de l'entretien, de l'aménagement et de l'agrandissement de son réseau routier.

Paragraphe 4.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, lorsque l'étude prévue dans la partie E du Projet sera achevée, l'Emprunteur, s'appuyant notamment sur les conclusions de ladite étude, et agissant en consultation avec la

Banque : i) élaborera, le 1^{er} février 1973 au plus tard, un programme quinquennal d'entretien jugé satisfaisant par la Banque, et ii) mettra en place, le 1^{er} octobre 1973 au plus tard, une organisation extérieure du MOC chargée de l'entretien de son réseau routier national.

Paragraphe 4.06. Dès qu'il aura mis en place l'organisation extérieure du MOC chargée de l'entretien de son réseau routier national visé à l'alinéa ii) du paragraphe 4.05 du présent Contrat, l'Emprunteur assurera l'entretien et la réfection de toutes les routes nationales conformément au programme visé à l'alinéa i) du paragraphe 4.05 du présent Contrat, dans les règles de l'art et suivant les principes d'une saine gestion financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, le matériel, les ateliers, la main-d'œuvre et autres ressources nécessaires à cette fin; par ailleurs, l'Emprunteur prendra les mesures provisoires nécessaires pour entretenir, conformément auxdites règles et auxdits principes, toutes les routes qui auront été construites au titre du Projet.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur ne percevra de droits de péage sur un tronçon quelconque de la route nationale prévue dans la partie A du Projet qu'avec l'accord de la Banque et, au cas où des droits de péage seraient perçus, le montant en sera déterminé en consultation avec la Banque.

Article V. CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution de leurs engagements respectifs aux termes du présent Contrat, sur l'administration, les activités, les ressources et les dépenses, en ce qui concerne le Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et
- b) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet de l'administration, des activités, des ressources et des dépenses, en ce qui concerne le Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'un d'eux des engagements qu'il a pris dans le présent Contrat.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de se rendre dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur consultera la Banque avant d'exécuter des travaux autres que l'entretien ou les petits travaux d'aménagement sur les routes devant faire l'objet d'études au titre des parties B, C et D du Projet.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat, tout instrument établi en application des dispositions du paragraphe 4.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous les impôts qui pourraient être ainsi perçus en vertu de la législation d'autres pays.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante, au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales : l'Emprunteur aura annulé le montant du Crédit qui n'aura pas été prélevé.

Paragraphe 8.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 2 novembre 1971.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre de la planification économique.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère de la planification économique
République de Corée
Séoul
(Corée)

Adresse télégraphique :

EPB
Séoul

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Corée :

Le Représentant autorisé,

DONG-JO KIM

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

ANNEXE I

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Travaux de construction	34 200 000	47% des dépenses totales
II. Services de consultants	8 200 000	100% des dépenses en devises

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
III. Matériel et pièces détachées . . .	900 000	
a) importés		100% des dépenses en devises
b) fabriqués localement		90% des dépenses en monnaie locale
IV. Achèvement du Projet financé par le Crédit: formation et services de consultants	300 000	100% des dépenses en devises
V. Remboursement du Crédit	3 200 000	
VI. Fonds non affectés	7 700 000	
TOTAL	<u>54 500 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires;

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) Pour acquitter des dépenses antérieures à la date du présent Contrat, sauf des dépenses au titre de la catégorie IV qui remplissaient les conditions requises pour être financées par le Crédit et qui n'auraient pas été financées par le Crédit;

b) Pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt;

b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre de la catégorie I ou des dépenses en monnaie locale au titre de la catégorie III, b, vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt qu'on puisse réaffecter à la catégorie considérée, la Banque pourra, en en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments ci-après :

- Partie A.* Construction d'une route nationale asphaltée, à deux voies de 372 km, de Chonju à Pusan, y compris la surveillance des travaux.
- Partie B.* Etudes de faisabilité concernant l'aménagement de 1 400 km environ de routes nationales indiquées à l'appendice de la présente annexe.
- Partie C.* Ingénierie détaillée de 100 km de routes nationales de Wongu (Saemal) à Kangnung et de 100 km de routes nationales de Mukho à Sokcho.
- Partie D.* Ingénierie détaillée d'environ 900 km de routes nationales que l'Emprunteur et la Banque choisiront d'un commun accord parmi les routes qui seront étudiées au titre de la partie B du Projet, si lesdites études justifient ces travaux d'ingénierie.
- Partie E.* Etude de l'organisation des travaux d'entretien des routes de l'Emprunteur y compris les méthodes d'exécution et l'évaluation des besoins en matériel et en crédits.
- Partie F.* Mise en place d'une organisation pilote dans la province de Gyeonggi-do pour l'entretien des routes nationales de l'Emprunteur dans ladite province, y compris l'achat de matériel et de pièces détachées.

La partie F du Projet devrait être achevée le 1^{er} janvier 1972, la Partie E le 30 juin 1973 et les autres parties le 30 juin 1975.

APPENDICE DE L'ANNEXE 2

(Partie B du Projet)

	<i>Longueur approximative (km)</i>
Taegu-Masan	104
Samchok-Pohang	223
Chonan-Changhang	146
Wonju-Taegu	262
Chongju-Jaechon	126
Séoul-Kimchon	253
Wonju-Chongju	55
Mokpo-Sunchon	141
Inchon-Suwon	47
Naju-Shinshiri (Sihinjeongni)	43
TOTAL	<u>1 400</u>

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 décembre 1975	625 000	15 juin 1979	805 000
15 juin 1976	650 000	15 décembre 1979	835 000
15 décembre 1976	670 000	15 juin 1980	865 000
15 juin 1977	695 000	15 décembre 1980	895 000
15 décembre 1977	720 000	15 juin 1981	925 000
15 juin 1978	750 000	15 décembre 1981	960 000
15 décembre 1978	775 000	15 juin 1982	995 000

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 décembre 1982	1 030 000	15 juin 1989	1 640 000
15 juin 1983	1 070 000	15 décembre 1989	1 695 000
15 décembre 1983	1 105 000	15 juin 1990	1 760 000
15 juin 1984	1 145 000	15 décembre 1990	1 820 000
15 décembre 1984	1 190 000	15 juin 1991	1 890 000
15 juin 1985	1 230 000	15 décembre 1991	1 955 000
15 décembre 1985	1 275 000	15 juin 1992	2 030 000
15 juin 1986	1 325 000	15 décembre 1992	2 100 000
15 décembre 1986	1 370 000	15 juin 1993	2 175 000
15 juin 1987	1 420 000	15 décembre 1993	2 255 000
15 décembre 1987	1 470 000	15 juin 1994	2 340 000
15 juin 1988	1 525 000	15 décembre 1994	2 425 000
15 décembre 1988	1 580 000	15 juin 1995	2 515 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales.

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	3 1/4%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 1/4%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4 1/2%
Plus de 16 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	5 3/4%
Plus de 20 ans et au maximum 22 ans avant l'échéance	6 3/4%
Plus de 22 ans avant l'échéance	7 1/4%

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

A. Marchés relatifs à la construction de routes

S'agissant de marchés relatifs à la partie A du Projet :

1. Les soumissionnaires pour les travaux de construction routière prévus dans la partie A du Projet feront l'objet d'une présélection comme il est indiqué au paragraphe 1.3 des Directives, et ils disposeront d'un délai minimum de 60 jours pour présenter les documents de présélection. Avant de publier l'avis de présélection, l'Emprunteur fera connaître en détail à la Banque la procédure qui sera suivie en lui communiquant notamment le texte de l'avis de présélection, et il apportera à ladite procédure les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Avant d'informer les candidats de sa décision, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour observation, la liste des soumissionnaires présélectionnés, en indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'auront pas été retenus, ainsi que les recommandations concernant la présélection faites par les consultants visés au paragraphe 3.02 du présent Contrat, et il apportera à ladite liste les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander.

2. Les marchés relatifs à la construction routière seront conclus sur la base de prix unitaires. Aux fins de la présentation des offres, la route à construire sera divisée en 10 tronçons à mettre en adjudication suivant un calendrier qui sera convenu avec la Banque.

3. Les entrepreneurs étrangers ne seront pas tenus de se faire immatriculer en Corée pour être admis à soumissionner. Au cas où ladite immatriculation serait exigée d'un entrepreneur étranger auquel un marché aurait été adjugé, l'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour lui faciliter l'accomplissement de ces formalités.

4. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur remettra à la Banque, pour observations, le texte de l'avis d'appel d'offres, le cahier des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'appel d'offres et il apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par la Banque avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels. Les entrepreneurs présélectionnés disposeront d'un délai d'au moins 60 jours pour présenter leurs offres. Les offres devront être accompagnées d'une garantie de soumission ou d'une caution bancaire représentant 5 p. 100 du montant de la soumission.

5. Les pièces du dossier d'appel d'offres stipuleront notamment ce qui suit :

a) Le soumissionnaire auquel un marché aura été adjugé devra fournir, à sa convenance, soit une garantie d'exécution à 100 p. 100, soit une caution bancaire délivrée par une institution bancaire agréée et représentant 10 p. 100 du montant du marché, ladite garantie ou ladite caution devant rester valable jusqu'à l'achèvement des travaux prévus dans le Contrat.

b) Le Contrat conclu avec le soumissionnaire auquel un marché aura été adjugé contiendra notamment les clauses suivantes :

- i) il sera retenu 10 p. 100 sur le coût des travaux indiqué dans chaque facture mensuelle jusqu'à ce que 50 p. 100 du montant total du marché aient été réglés, après quoi la retenue pourra être réduite ou supprimée au gré de l'Emprunteur. Si la retenue de garantie dépasse 5 p. 100 du montant total du marché, la différence sera restituée lorsque tous les travaux seront achevés. Le solde sera retenu pendant 15 jours après que la responsabilité de l'entrepreneur en ce qui concerne les malfaçons aura pris fin;
- ii) l'entrepreneur aura à tout moment, pendant la période de garantie, la faculté de remplacer cette retenue de garantie par une caution bancaire satisfaisante, auquel cas ladite retenue lui sera restituée;
- iii) la période de garantie pendant laquelle l'entrepreneur demeure responsable des malfaçons (hormis l'usure normale) est d'une année à compter de la réception des travaux;
- iv) il sera prévu une clause relative à l'augmentation des prix (visée au paragraphe 4.4 des Directives).

6. Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à la Banque le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle puisse les examiner, un rapport détaillé des consultants visés au paragraphe 3.02 du présent Contrat sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues ainsi que leurs recommandations concernant l'adjudication et l'exposé des raisons de son choix. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection contre l'adjudication proposée parce que celle-ci serait incompatible avec les Directives ou avec le présent Contrat et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

7. Si le marché est adjugé malgré l'objection raisonnable de la Banque, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de la Banque, aucune dépense ne sera financée à ce titre par l'Emprunt.

8. Dès qu'un Contrat aura été signé et avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur le compte de l'Emprunt, deux exemplaires du Contrat seront remis à la Banque.

9. Les entrepreneurs étrangers seront autorisés à convertir en devises une fraction raisonnable des sommes recues au titre du Contrat.

B. *Marchés relatifs à l'achat de matériel et de pièces détachées*

S'agissant de marchés de matériel et de pièces détachées :

1. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur remettra à la Banque, pour observations, le texte de l'avis d'appel d'offres, le cahier des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'appel d'offres et il apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par la Banque avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

2. Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à la Banque le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle puisse les examiner, un rapport détaillé établi par les consultants visés au paragraphe 3.02 du présent Contrat sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, ainsi que leurs recommandations concernant l'adjudication et l'exposé des raisons de son choix. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection contre l'adjudication proposée parce que celle-ci serait incompatible avec les Directives ou avec le présent Contrat et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

3. Si le marché est adjugé malgré l'objection raisonnable de la Banque, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été modifiées sans l'accord de la Banque, aucune dépense ne sera financée à ce titre par l'Emprunt.

4. Dès qu'un Contrat aura été signé et avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur le compte de l'Emprunt, deux exemplaires du Contrat seront remis à la Banque.

5. Aux fins de l'évaluation des offres des marchandises et services connexes relevant de la catégorie III du tableau figurant à l'annexe 1 du présent Contrat, les règles suivantes seront appliquées pour déterminer et comparer les prix offerts dans les soumissions :

a) L'expression « soumission locale » désigne une offre émanant d'un fabricant établi sur les territoires de l'Emprunteur et concernant des marchandises manufacturées ou transformées en grande partie (comme l'aura raisonnablement déterminé la Banque) sur lesdits territoires; toute autre soumission sera réputée être une « soumission étrangère ».

b) Le prix offert dans une soumission locale sera le prix départ usine des marchandises.

c) Pour comparer une soumission étrangère à une soumission locale, le prix offert dans la soumission étrangère sera la somme :

- i) du prix c.a.f. (Pusan) des marchandises; et
- ii) du montant des taxes frappant ces marchandises quand elles sont importées sur les territoires de l'Emprunteur par des importateurs qui n'en sont pas exempts, ou 15 p. 100 du montant visé à l'alinéa i ci-dessus, si le chiffre obtenu est inférieur au montant des taxes.

ANNEXE 5

NORMES TECHNIQUES

<i>Normes d'aménagement</i>	<i>Terrain plat</i>	<i>Terrain vallonné</i>	<i>Terrain accidenté montagneux*</i>
Vitesse de base (km/h)	120	100	70
Rayon de courbure minimum (m)	630	390	180
Pente maximale	4%	5%	6,5%

<i>Normes d'aménagement</i>	<i>Terrain plat</i>	<i>Terrain vallonné</i>	<i>Terrain accidenté montagneux*</i>
<i>Caractéristiques de la route</i>			
Largeur de la chaussée (m)	7,20		
Largeur des accotements (m)	1,75 à 3		
Largeur d'emprise (m)	42 minimum		
<i>Caractéristiques de construction</i>			
Charge par essieu (chaussée)	18 000 livres**		
Charge des ponts	DB-18 équivalent à AASHO H20-S16		
Largeur des ponts (plus de 60-100 m de longueur)***	10,70 m		

* Les vitesses de base et les largeurs pourront être réduites et les pentes augmentées en terrain montagneux/alpin, selon qu'il conviendra.

** Chaussée conçue pour le nombre prévu de répétitions « de l'équivalent d'une charge par essieu de 18 000 livres ».

*** En fonction de la densité de la circulation.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
 CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
 CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
 [Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
 vol. 691, p. 301.]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2491. TREATY OF FRIENDSHIP AND ALLIANCE BETWEEN HER MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT BENGHAZI ON 29 JULY 1953¹

No. 2492. MILITARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT BENGHAZI ON 29 JULY 1953²

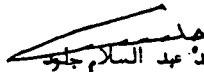
No. 2493. FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT BENGHAZI ON 29 JULY 1953³

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁴ TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED TREATY AND AGREEMENTS. TRIPOLI. 25 JANUARY 1972

Authentic texts: Arabic and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1972.

فإذا كان الاتساع .سالف الذكر قبولا لدى حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وايرلندا الشمالية ، يشرفنى أن أتتج أن تولف هذه البذكرة وجوابكم طمها بالمواقفة
انفاً بين الحكومين بهذا الصدد يصبح سارى المفعول ابتداءً من تاريخ جوابكم .
وتفضلوا يا صاحب السعادة • بقبول وانز احترامى ••••


الرائد عبد السلام جلود

عضو مجلس قيادة الثورة ووزير الاقتصاد والصناعة

طرابلس ١٩ ذوالحجة ١٣٩١ هـ

٢٥ يناير ١٩٧٢ م

صاحب السعادة

جنون بيتر تريب

سفير المملكة المتحدة - طرابلس

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 186, p. 185, and annex A in volume 486.

² *Ibid.*, p. 201, and annex A in volume 486.

³ *Ibid.*, p. 277, and annex A in volume 486.

⁴ Came into force on 25 January 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

I

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يا صاحب السعادة

بعد التسمية ،

يشرفني أن أشير الى المباحثات التي جرت بين مندوبين كل من حكومة الجمهورية العربية
اللهيبة وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية بخصوص العلاقات بين
الجمهورية العربية الهيبة والمملكة المتحدة ، وحيث أن حكومة الجمهورية العربية الهيبة ترى أن
الأسباب الموجبة لاستمرار معاهدة الصداقة والتحالف الموقعة في بنغازي في ٢٩ يوليو
١٩٥٣ ، والاتفاقيات العالمية والاتفاقيات الخاصة بالشؤون العسكرية الموقعة هناك بذات التاريخ
قد زالت بقيام ثورة الفاتح من سبتمبر ١٩٦٩ والى ما صح به الجانب البريطاني من استعداد حكومة
المملكة المتحدة للوصول الى اتفاق على انهاء المعاهدة والاتفاقيتين .

وحيث تم التفاهم بين حكومة الجمهورية العربية الهيبة وحكومة المملكة المتحدة خلال
هذه المباحثات على أن لا يؤثر الانهاء المقترح على أية مسائل أو مطالب مالية معلقة ناشئة عن
المعاهدة وكذلك من الاتفاقيتين المالية والعسكرية بما فيها طلب حكومة الجمهورية العربية الهيبة
في المساعدة المالية والمتعلقة بالعدة من أول ابريل ١٩٦٥ الى ٣١ مارس ١٩٧٠ وذلك طبقاً
للمادة ٣ من المعاهدة وكذلك الاتفاقيات المالية ، ولا يؤثر الانهاء على تصك كل من الحكومتين
بحقوقها من أية مسألة أو مطلب .

كما تم التفاهم أيضاً على أن يستمر الوضع الحالي بالنسبة للقبرة الحربية والقبرة العسكرية
البريطانية في طرابلس (رقم التأجير ١١١٠) والأراضى المستعملة كقبرة عسكرية بريطانية في
بنغازي (رقم التأجير ٢٨١) التي كانت في قائمة الأراضى الختق عليها ، وذلك الى حين اتمام قد
اتفاقيات بين حكومة الجمهورية العربية الهيبة وحكومات الكومونولث حول وضع لجنة مقابر حرب الكومونولث
في الجمهورية العربية الهيبة والمقابر التي تقع مسؤولية صيانتها على اللجنة .

فيما على ما تقدم أن أشرف الآن بأن أقتج مع مراعاة التفاهم أعلاه انهاء معاهدة الصداقة
والتحالف بين ليبيا والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية المعقودة في بنغازي
في ٢٩ يوليو ١٩٥٣ وكذلك الاتفاقيات المالية والاتفاقيات الخاصة بالشؤون العسكرية الموقعة هناك
بذات التاريخ ، وذلك خيلافاً لما هو موضحون عليه في المادة ٦ من المعاهدة والمادة ٥ من
الاتفاقيات المالية والمادة ٣٥ من الاتفاقيات العسكرية .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister of the Economy and Industry of Libya to Her Majesty's Ambassador at Tripoli

Your Excellency,

After greetings,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the Libyan Arab Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the relations between the Libyan Arab Republic and the United Kingdom in which it was stated on behalf of the Libyan Arab Republic that the Government considered that the reasons for the continuation of the Treaty of Friendship and Alliance signed at Benghazi on the 29th of July, 1953,³ together with the Financial Agreement⁴ and the Agreement concerning military matters⁵ signed there on the same date, had disappeared with the revolution of the 1st of September, 1969, and in which expression was given to the willingness of the Government of the United Kingdom that agreement should be reached on the termination of the Treaty and the Agreements.

An understanding was reached during these discussions between the Government of the Libyan Arab Republic and the Government of the United Kingdom, that the proposed termination should be without prejudice to any outstanding financial questions or claims which have arisen out of the Treaty as well as from the Financial and Military Agreements, including the claim of the Government of the Libyan Arab Republic for financial assistance pursuant to article 3 of the Treaty and the Financial Agreement in respect of the period from the 1st of April, 1965 to the 31st of March, 1970, and without prejudice to the maintenance of their respective positions by either of the Governments with regard to any such question or claim.

An understanding was also reached that the present position should continue with respect to the War Cemetery and British Military Cemetery in Tripoli (hiring No. 1110) and the land used as a British Military Cemetery in Benghazi (hiring No. 281), which were included in the list of Agreed Lands, until such time as an agreement may be entered into between the Government of the Libyan Arab Republic and Commonwealth Governments on the status of the Commonwealth War Graves Commission in the Libyan Arab Republic and the cemeteries for whose maintenance the Commission is responsible.

Accordingly, I now have the honour to propose that, subject to the understanding aforesaid, the Treaty of Friendship and Alliance between Libya and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at Benghazi on the 29th of July, 1953, together with the Financial Agreement and the Agreement concerning military matters signed on the same date, shall be terminated, notwithstanding the terms of article 6 of the Treaty and of article 5 of the Financial Agreement and article 35 of the Military Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Major ABDUSSALAM JALLOUD

Member of the Revolutionary Command Council
and Minister of the Economy and Industry

Tripoli, 9 Dhu al Hijja 1391
25 January 1972.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 186, p. 185.

⁴ *Ibid.*, p. 277.

⁵ *Ibid.*, p. 201.

II

Her Majesty's Ambassador at Tripoli to the Minister of the Economy and Industry of Libya

BRITISH EMBASSY IN LIBYA

Tripoli, 25 January 1972

9 Dhu al-Hijja 1391

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 9 Dhu al-Hijja 1391, corresponding to 25 January 1972, which in translation reads as follows:

[See note 1]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore regard Your Excellency's note and this reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

PETER TRIPP

Her Britannic Majesty's Ambassador to Libya

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2491. TRAITÉ D'AMITIÉ ET D'ALLIANCE ENTRE SA MAJESTÉ LA REINE EN CE QUI CONCERNE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE LIBYE. SIGNÉ À BENGAZI LE 29 JUILLET 1953¹

N° 2492. ACCORD MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE. SIGNÉ À BENGAZI LE 29 JUILLET 1953²

N° 2493. ACCORD FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE. SIGNÉ À BENGAZI LE 29 JUILLET 1953³

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ ABROGEANT LE TRAITÉ ET LES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. TRIPOLI, 25 JANVIER 1972

Textes authentiques : arabe et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1972.

I

Le Ministre de l'économie et de l'industrie de la Libye à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Tripoli

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus les représentants du Gouvernement de la République arabe libyenne et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les relations entre la République arabe libyenne et le Royaume-Uni, au cours desquels les représentants de la République arabe libyenne ont déclaré que, de l'avis du Gouvernement libyen, le Traité d'amitié et d'alliance signé à Benghazi le 29 juillet 1953⁵ ainsi que l'Accord financier⁶ et l'Accord militaire⁷ signés à la même date avaient perdu toute raison d'être à la suite de la révolution du 1^{er} septembre 1969, et au cours desquels il a été déclaré que le Gouvernement du Royaume-Uni était disposé à ce qu'un accord soit conclu concernant la dénonciation du Traité et des Accords.

Il a été entendu lors de ces entretiens entre le Gouvernement de la République arabe libyenne et le Gouvernement du Royaume-Uni que la dénonciation envisagée se ferait sans préjudice de toutes questions ou revendications financières non réglées découlant du Traité et des Accords financier et militaire, y compris la revendication du Gouvernement de la République arabe libyenne concernant l'aide financière visée à l'article 3 du Traité et de l'Accord financier pour ce qui est de la période allant du 1^{er} avril 1965 au 31 mars 1970, et sans préjudice du maintien de la position respective de l'un ou l'autre Gouvernement concernant ces questions ou revendications.

Il a d'autre part été entendu que la situation actuelle demeurerait inchangée, en ce qui concerne le cimetière des victimes de la guerre et le cimetière militaire britannique (location

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 185, et annexe A du volume 486.

² *Ibid.*, p. 201, et annexe A du volume 486.

³ *Ibid.*, p. 277, et annexe A du volume 486.

⁴ Entré en vigueur le 25 janvier 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 185.

⁶ *Ibid.*, p. 277.

⁷ *Ibid.*, p. 201.

n° 1110) et le terrain utilisé comme cimetière militaire britannique à Benghazi (location n° 281), qui figuraient sur la liste des zones concédées, jusqu'au moment où un accord pourra être conclu entre le Gouvernement de la République arabe libyenne et les Gouvernements du Commonwealth concernant le statut de la Commission des cimetières militaires du Commonwealth dans la République arabe libyenne ainsi que des cimetières que la Commission est chargée d'entretenir.

En conséquence, je propose que, sous réserve de ce qui précède, il soit mis fin au Traité d'amitié et d'alliance entre la Libye et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Benghazi le 29 juillet 1953, ainsi qu'à l'Accord financier et à l'Accord militaire signés à la même date, nonobstant les dispositions de l'article 6 du Traité, de l'article 5 de l'Accord financier et de l'article 35 de l'Accord militaire.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je proposerai que la présente note et votre réponse favorable constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

Commandant ABDUSSALAM JALLOUD
Membre du Conseil de la Révolution
Ministre de l'économie et de l'industrie

Tripoli, 9 Dhu al-Hijja 1391

Le 25 janvier 1972.

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Tripoli au Ministre de l'économie et de
l'industrie de la Libye*

AMBASSADE BRITANNIQUE EN LIBYE

Tripoli, le 25 janvier 1972

9 Dhu al-Hijja 1391

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 Dhu al-Hijja 1391, correspondant au 25 janvier 1972, dont la traduction est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire connaître que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera ce jour en vigueur.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique en Libye :

PETER TRIPP

No. 6734. AGREEMENT BETWEEN PAKISTAN AND JAPAN RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI ON 17 OCTOBER 1961¹

N° 6734. ACCORD ENTRE LE PAKISTAN ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À KARACHI LE 17 OCTOBRE 1961¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tokyo on 1 July 1972, which came into force on 1 July 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the annex to the above-mentioned Agreement was modified as follows:

“In the route to be operated in both directions by the designated airline of Japan ‘Calcutta’ should be replaced by ‘New Delhi’.”

Authentic text of the modification: English.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 9 October 1972.

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Tokyo du 1^{er} juillet 1972, lequel est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'annexe de l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Au paragraphe 1 (Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Japon), remplacer « Calcutta » par « New Delhi ».

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 466, p. 17.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466, p. 17.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961¹

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary General of the Customs Co-operation Council on:

5 September 1972

ALGERIA

(Including annexes A, B and C. To take effect on 5 December 1972.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 10 October 1972.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

5 septembre 1972

ALGÉRIE

(Y compris les annexes A, B et C. Pour prendre effet le 5 décembre 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 10 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 766, 798, 825 and 831.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 766, 798, 825 et 831.

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963¹

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES, 17 AVRIL 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING EXPROPRIATION REGULATIONS IN THE NEW HEBRIDES, SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914, AS AMENDED.³ LONDON, 10 FEBRUARY 1972

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AUX RÈGLES D'EXPROPRIATION DANS LES NOUVELLES-HÉBRIDES, ADDITIONNEL AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ DU 6 AOÛT 1914, TEL QUE MODIFIÉ³. LONDRES, 10 FÉVRIER 1972

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1972.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1972.

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the French Ambassador at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

LONDON, S.W.1.

10 February 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning expropriation regulations in the New Hebrides. In the view of the Government of the United Kingdom, it is desirable that the result of those discussions should be placed formally on record by the two Governments and to that end I propose a joint declaration in the following terms:

For the avoidance of doubt, and without prejudice to the generality of the powers conferred by article 7 of the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August, 1914,⁴ the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic jointly and expressly:

(a) approve the text of the New Hebrides Joint Expropriation Regulation No. 35 of 1964, which was signed at Port Vila on 14 December, 1964, by the Acting British Resident

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295.

² Came into force on 10 February 1972, the date of the note in reply, with retroactive effect from 14 December 1964, in accordance with the provisions of the said notes.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333; vol. LIX, p. 348, and vol. CCI, p. 375.

⁴ *Ibid.*, vol. X, p. 333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295.

² Entré en vigueur le 10 février 1972, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 14 décembre 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333; vol. LIX, p. 348, et vol. CCI, p. 375.

Commissioner and the French Resident Commissioner, each acting on behalf of his High Commissioner; and

- (b) confirm the power of the British and French High Commissioners, or those delegated by them, to make regulations to expropriate, to impose easements upon or to control the use of any immoveable property (which, without prejudice to the generality of that expression, shall include native immoveable property and unregistered immoveable property) for any public purpose.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments, supplementing the said Protocol of 1914 and which shall be deemed to have taken effect on 14 December 1964.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,
(for the Secretary of State)

L. MONSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth à
l'Ambassadeur de France à Londres*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

LONDON, S.W.1

Le 10 février 1972

Excellence,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

L. MONSON

II

*L'Ambassadeur de France à Londres au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DE FRANCE

LONDRES

Le 10 février 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

« Excellence, j'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement de la République française relatives aux règles d'expropriation dans les Nouvelles-Hébrides. De l'avis du Gouvernement du Royaume-Uni, il est souhaitable que le résultat de ces discussions soit enregistré d'une manière officielle par les deux Gouvernements; à cette fin, je propose une déclaration conjointe dans les termes suivants.

Afin d'éviter toute incertitude et sans porter atteinte à l'ensemble des pouvoirs conférés par l'article 7 du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914¹, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République française agissant d'un commun accord et d'une manière expresse :

- a) approuvent le texte du règlement conjoint n° 35 de 1964 sur l'expropriation signé à Port-Vila le 14 décembre 1964 par le Commissaire résident de France et la personne faisant fonction de Commissaire résident britannique, agissant chacun au nom de leur Haut-Commissaire;
- b) confirment expressément les pouvoirs donnés aux Hauts-Commissaires français et britannique ou aux personnes qu'ils délèguent d'édicter des règlements en matière d'expropriation, d'imposer des servitudes ou de contrôler l'usage de toute propriété immobilière à toutes fins publiques (y compris sous réserve du caractère général de cette expression, les propriétés immobilières indigènes et les terrains non immatriculés).

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent l'accord entre les deux Gouvernements et s'ajoutent au Protocole de 1914 et prennent effet à partir du 14 décembre 1964. »

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que sa note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, s'ajoutent au Protocole du 6 août 1914 et prennent effet à partir du 14 décembre 1964.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être son très humble et très obéissant serviteur,

G. DE COURCEL

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The French Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

EMBASSY OF FRANCE

LONDON

10 February 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which in translation reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic who, in these circumstances, approve Your Excellency's suggestion that your note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments, supplementing the said Protocol of 6 August 1914, and which shall be deemed to have taken effect on 14 December 1964.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and I have the honour to be

Your humble and obedient Servant,

G. DE COURCEL

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333.

² Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 October 1972

SENEGAL

(To take effect on 11 November 1972.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 octobre 1972

SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 11 novembre 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, as well as annex A in volumes 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832 and 836.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832 et 836.

No. 7836. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ESTABLISHING A JOINT COMMISSION OF SURVEILLANCE FOR THE GEOLOGICAL SURVEY IN CONNEXION WITH THE CHANNEL TUNNEL PROJECT. PARIS, 3 JUNE 1964¹

N° 7836. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE INSTITUANT UNE COMMISSION MIXTE DE SURVEILLANCE POUR LES ÉTUDES GÉOLOGIQUES PRÉALABLES À LA RÉALISATION DU TUNNEL SOUS LA MANCHE. PARIS, 3 JUIN 1964¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 25 APRIL 1972

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 25 AVRIL 1972

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by France on 9 October 1972.

Enregistré par la France le 9 octobre 1972.

I

BRITISH EMBASSY

PARIS

25 April, 1972

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, constituted by the exchange of notes that took place in Paris on 3 June 1964,¹ under which a Franco-British Commission of Surveillance was established for the geological survey in connection with the Channel Tunnel project.

That geological survey having now been successfully completed and the Commission of Surveillance having completed the discharge of its functions in relation thereto, I have the honour to propose that the Commission should now be dissolved and that this note and Your Excellency's reply thereto accepting that proposal should together constitute an agreement to that effect between our two Governments entering into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CHRISTOPHER SOAMES

Monsieur le Ministre Maurice Schumann

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 253.

² Came into force on 25 April 1972, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 253.

² Entré en vigueur le 25 avril 1972, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
PARIS

Le 25 avril 1972

Monsieur le Ministre,

[Voir lettre II]

[Signé]

CHRISTOPHER SOAMES

Monsieur le Ministre Maurice Schumann

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 25 avril 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la traduction est la suivante :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord constitué par l'échange de notes, qui a eu lieu à Paris le 3 juin 1964¹ et aux termes duquel une Commission de surveillance franco-britannique a été instituée en vue de l'étude géologique relative au projet de tunnel sous la Manche.

« L'étude géologique ayant maintenant été menée à bien et la Commission de surveillance s'étant entièrement acquittée de ses fonctions à cet égard, j'ai l'honneur de proposer que la Commission soit maintenant dissoute et que la présente note et la réponse correspondante de Votre Excellence portant acceptation de cette proposition constituent entre nos deux Gouvernements un Accord à cette fin qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence. »

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République française accepte les propositions précitées et convient que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

MAURICE SCHUMANN

Sir Christopher Soames

Ambassadeur de Grande-Bretagne en France

Paris

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 253.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 25 April 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date, which in translation reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Government of the French Republic accepts the foregoing proposals and agrees that Your Excellency's letter and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on this day's date.

Please accept, etc.

[Signed]

MAURICE SCHUMANN

Sir Christopher Soames
Ambassador of Great Britain to France
Paris

No. 8155. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO ON 23 JANUARY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ DJAKARTA, 31 MARCH 1970

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 October 1972.

I

Djakarta, March 31, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo from November 8 to November 13, 1968 and also to the consultations held in Djakarta on March 7, 1970, in accordance with articles 11 and 13 of the Agreement between the Republic of Indonesia and Japan for Air Services signed at Tokyo on January 23, 1962.⁴

Pursuant to agreements reached at the said consultations, I now have the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, that the schedule of the Agreement be amended as follows.

SCHEDULE

1. *Route to be operated in both directions by the designated airline of Japan:*

Points in Japan – Okinawa – Taipei – Hongkong – Manila – Saigon and/or Bangkok – Kuala Lumpur – Singapore – Djakarta – Darwin or Perth – Sydney or Melbourne – New Zealand – New Caledonia, Fiji, Samoa, Society Islands and/or other islands in the South Pacific – Honolulu

Route to be operated in both directions by the designated airline of the Republic of Indonesia:

Points in Indonesia – Singapore – Kuala Lumpur – Bangkok – Saigon – Manila – Hong Kong – Taipei – Tokyo – San Francisco (via Honolulu) or Seoul

2. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

ADAM MALIK

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

His Excellency Mr. Masao Yagi
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
Djakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 559, p. 77, and annex A in volume 602.

² Came into force on 31 March 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 602, p. 352.

⁴ *Ibid.*, vol. 559, p. 77.

II

Djakarta, March 31, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Indonesia and to confirm that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

MASAO YAGI

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

His Excellency Mr. Adam Malik

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

Djakarta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8155. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO LE 23 JANVIER 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES JOINT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. DJAKARTA, 31 MARS 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 octobre 1972.

I

Djakarta, le 31 mars 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues à Tokyo du 8 au 13 novembre 1968 ainsi qu'aux consultations tenues à Djakarta le 7 mars 1970 conformément aux dispositions des articles 11 et 13 de l'Accord entre la République d'Indonésie et le Japon relatif aux services aériens, signé à Tokyo le 23 janvier 1962⁴.

En application des dispositions qui ont été convenues lors desdites consultations, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie que le tableau de l'Accord soit modifié comme suit :

TABLEAU

1. *Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Japon :*

Points situés au Japon – Okinawa – Taïpeh – Hong-kong – Manille – Saïgon et (ou) Bangkok – Kuala Lumpur – Singapour – Djakarta – Darwin ou Perth – Sydney ou Melbourne – Nouvelle-Zélande – Nouvelle-Calédonie, Fidji, Samoa, îles de la Société et (ou) autres îles du Pacifique Sud – Honolulu

Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par la République d'Indonésie :

Points situés en Indonésie – Singapour – Kuala Lumpur – Bangkok – Saïgon – Manille – Hong-kong – Taïpeh – Tokyo – San Francisco (via Honolulu) ou Séoul

2. Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront leur tête de ligne sur le territoire de cette Partie, mais l'entreprise désignée pourra, si elle le désire, s'abstenir de faire escale en l'un des points susmentionnés lors de certains ou de la totalité des vols.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie :

[Signé]

ADAM MALIK

Son Excellence Monsieur Masao Yagi

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 77, et annexe A du volume 602.

² Entré en vigueur le 31 mars 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 353.

⁴ *Ibid.*, vol. 559, p. 77.

II

Djakarta, le 31 mars 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement japonais accepte la proposition susmentionnée du Gouvernement de la République d'Indonésie et à vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon :

[Signé]

MASAO YAGI

Son Excellence Monsieur Adam Malik

Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie

Djakarta

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

25 September 1972

ITALY

(To take effect on 24 November 1972.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 9 October 1972.

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

25 septembre 1972

ITALIE

(Pour prendre effet le 24 novembre 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 9 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 751, 786 and 828.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 786 et 828.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Mexico on:

4 August 1972

COLOMBIA

(With effect from 6 September 1972, the date of deposit on its behalf of a declaration wholly waiving the requirements laid down in paragraph 1 of article 28 for the entry into force of the Treaty insofar as Colombia is concerned.)

Certified statement was registered by Mexico on 13 October 1972.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le :

4 août 1972

COLOMBIE

(Avec effet à compter du 6 septembre 1972, date à laquelle la Colombie a déposé une déclaration renonçant en totalité aux conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 28 pour l'entrée en vigueur du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 13 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 10, as well as annex A in volumes 711, 719, 724 and 795.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 711, 719, 724 et 795.

No. 9479. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO ON 16 MAY 1967¹

REVISION OF THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tokyo on 31 July 1970, which came into force on 31 July 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the schedule to the above-mentioned Agreement was revised as follows:

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

- (a) Points in Japan – Seoul and points beyond
- (b) Points in Japan – Pusan and points beyond
- (c) Points in Japan – Cheju

NOTE: The designated airlines of Japan cannot operate to more than six (6) different points beyond on Routes (a) and (b).

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Korea:

- (a) Points in the Republic of Korea – Tokyo – Honolulu – Los Angeles
- (b) Points in the Republic of Korea – Osaka – Taipei – Hong Kong – Saigon – Bangkok
- (c) Points in the Republic of Korea – Fukuoka

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

Authentic texts of the revised schedule: English, Korean and Japanese.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 9 October 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 666, p. 99, and annex A in volume 835.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

부 표

1. 일본국의 1 또는 2 이상의 지정 항공사가 양 방향으로 운행할 노선은 다음과 같다.
 - 가. 일본국내의 제지점 - 서울과 그 이점의 제지점
 - 나. 일본국내의 제지점 - 부산과 그 이점의 제지점
 - 다. 일본국내의 제지점 - 제주
 단, 일본국의 지정 항공사는 가) 와 나)의 노선에서 6 이상의 상이한 이점 지점으로서는 운행할 수 없다.

2. 대한민국의 1 또는 2 이상의 지정 항공사가 양 방향으로 운행할 노선은 다음과 같다.
 - 가. 대한민국내의 제지점 - 오오코오 - 오노루루 - 포스안젤레스
 - 나. 대한민국내의 제지점 - 오사가 - 하이제이 - 홍콩 - 사이공 - 방콕
 - 다. 대한민국내의 제지점 - 후다오가

3. 일방 계약국의 1 또는 2 이상의 지정 항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는, 동 계약국의 영역내의 1 지점에서 출발하여야 하나, 모든 노선상의 제지점은 지정 항공사의 취하는바에 따라, 전부 또는 일부의 비행서에 생략될 수 있다.

コック

(c) 大韓国内の地点—福岡

3 いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行なう協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、いずれの路線上の他の地点も、いずれかの又はすべての飛行にあつて、その指定航空企業を選択により省略することができる。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

附表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する
路線

(a) 日本国内の地点—ソウル及び以遠の地点

(b) 日本国内の地点—釜山及び以遠の地点

(c) 日本国内の地点—济州

注 日本国の指定航空企業は、路線(a)及び(b)において六をこえる異なる以遠の地点に運航することができない。

2 大韓民国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する
路線

(a) 大韓国内の地点—東京—ホノルル—ロス・アンゼルス

(b) 大韓国内の地点—大阪—台北—香港—サイゴン—バン

N° 9479. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO LE 16 MAI 1967¹

RÉVISION DU TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Tokyo du 31 juillet 1970, lequel est entré en vigueur le 31 juillet 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, le tableau annexé à l'Accord susmentionné a été révisé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TABLEAU

1. Routes qu'exploiteront, dans les deux sens, l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon :

- a) Points situés au Japon — Séoul et points situés au-delà
- b) Points situés au Japon — Pusan et points situés au-delà
- c) Points situés au Japon — Cheju

NOTE : Les entreprises désignées par le Japon ne peuvent desservir plus de six (6) points différents au-delà des routes *a* et *b*.

2. Routes qu'exploiteront, dans les deux sens, l'entreprise ou les entreprises désignées par la République de Corée :

- a) Points situés en République de Corée — Tokyo — Honolulu — Los Angeles
- b) Points situés en République de Corée — Osaka — Taïpeh — Hong-kong — Bangkok
- c) Points situés en République de Corée — Fukuoka

3. Les services convenus qu'assureront l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront leur tête de ligne sur le territoire de cette Partie, mais l'entreprise désignée pourra, si elle le désire, s'abstenir de faire escale de l'un des points susmentionnés lors de certains ou de la totalité des vols.

Textes authentiques du tableau révisé : anglais, coréen et japonais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 octobre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 666, p. 99, et annexe A du volume 835.

N° 10665. CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉE À PARIS LE 17 DÉCEMBRE 1965¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS LE 30 MAI 1969

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 9 octobre 1972.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne conviennent des dispositions suivantes :

1. L'alinéa 2 de l'article 11 de la Convention générale de sécurité sociale du 17 décembre 1965¹ relatif à la fixation d'un délai de six ans pour le droit aux prestations visées audit article est abrogé.

2. L'article 26 de la Convention générale est abrogé.

3. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 30 mai 1969, en double exemplaire, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé]

M. MASMOUDI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 743, p. 3.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1972, premier jour du deuxième mois qui a suivi la date (6 mars 1972) de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10665. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT PARIS ON 17 DECEMBER 1965¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 30 MAY 1969

Authentic text: French.

Registered by France on 9 October 1972.

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia agree on the following provisions:

1. The second paragraph of article 11 of the General Convention on social security of 17 December 1965¹ concerning the establishment of a period of six years for entitlement to the benefits referred to in that article shall be abrogated.

2. Article 26 of the General Convention shall be abrogated.

3. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required in so far as it is concerned, for the entry into force of this Additional Agreement. This Additional Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

DONE at Paris on 30 May 1969 in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

GILBERT DE CHAMBRUN

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[Signed]

M. MASMOUDI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 743, p. 3.

² Came into force on 1 June 1972, the first day of the second month following the date (6 March 1972) of the latter of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the constitutional procedures required, in accordance with paragraph 3.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 10030. CONVENTION (No. 128) CONCERNING INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1967¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 September 1972

BARBADOS

(In pursuance of article 2(2) of the Convention, the Government of Barbados has specified that it accepts the obligations in respect of parts II and III of the Convention. The Government also declares in accordance with article 4 of the Convention that it avails itself of the temporary exception provided for in article 13(2), until such time as adequate provision is made for rehabilitation training. To take effect on 15 September 1973.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 13 October 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 185, and annex A in volumes 711 and 765.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 10030. CONVENTION (n° 128) CONCERNANT LES PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1967¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
15 septembre 1972

BARBADE

(Conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement a spécifié qu'il accepte les obligations découlant des parties II et III de la Convention. Le Gouvernement déclare en outre, en application de l'article 4 de la Convention, qu'il se réserve le bénéfice de la dérogation temporaire prévue au paragraphe 2 de l'article 13 jusqu'à ce que les dispositions voulues aient été prises en vue de la création de services de rééducation. Pour prendre effet le 15 septembre 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 13 octobre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 185, et annexe A des volumes 711 et 765.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

No. 172. CONVENTION AND STATUTE ON THE REGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN. BARCELONA, APRIL 20, 1921¹

No. 173. ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE REGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN. BARCELONA, APRIL 20, 1921²

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 October 1972

MOROCCO

(To take effect on 8 January 1973.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Kingdom of Morocco accepts the obligations provided for in the Additional Protocol to the full extent indicated under the letter (a) "on all navigable waterways", in accordance with paragraph 2 of article I of the said Protocol.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 35; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 230, 562, 609, 752, 772 and 817.

² *Ibid.*, p. 65; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 562, 609 and 817.

N° 172. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921¹

N° 173. PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 octobre 1972

MAROC

(Pour prendre effet le 8 janvier 1973.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Royaume du Maroc accepte les obligations prévues par le Protocole additionnel susvisé, dans l'étendue indiquée à la lettre a « toutes les voies navigables » (cf. 2^e et 3^e alinéas du paragraphe I dudit protocole). »

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 35; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 4 et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 230, 562, 609, 752, 772 et 817.

² *Ibid.*, p. 65; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 4 et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 562, 609 et 817.

